

Les dialectes de Wallonie



Tomes 25-26 (1997-1998)
[parus en 1999]

ABRÉVIATIONS COURANTES

<i>AHL</i>	<i>Annuaire d'Histoire liégeoise.</i>
<i>ALF</i>	J. GILLIÉRON et E. EDMONT, <i>Atlas linguistique de la France.</i>
<i>ALW</i>	<i>Atlas linguistique de la Wallonie.</i>
<i>ASW</i>	<i>Annuaire de la Société de Littérature wallonne.</i>
<i>BDW</i>	<i>Bulletin du Dictionnaire wallon.</i>
<i>BSW</i>	<i>Bulletin de la Société de Langue et de Littérature wallonnes.</i>
<i>BTD</i>	<i>Bulletin de la Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie.</i>
<i>DBR</i>	<i>Les Dialectes belgo-romans.</i>
<i>DFL</i>	J. HAUST, <i>Dict. français liégeois</i> , publié sous la direction d'El. LEGROS, 1948.
<i>DL</i>	J. HAUST, <i>Dictionnaire liégeois</i> , 1932.
<i>DW</i>	<i>Les Dialectes de Wallonie.</i>
<i>EMW</i>	<i>Enquêtes du Musée de la Vie wallonne.</i>
<i>ETW</i>	HAUST, Jean, <i>Enquête dialectale sur la toponymie wallonne</i> , Mémoire de la Commission de Toponymie et Dialectologie, 1940-41.
<i>FEW</i>	W. VON WARTBURG, <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> .
<i>FM</i>	<i>Le Français Moderne.</i>
<i>PSR</i>	<i>Le Pays de saint Remacle.</i>
<i>RbPhH</i>	<i>Revue belge de Philologie et d'Histoire.</i>
<i>VR</i>	<i>Vox Romanica.</i>
<i>VW</i>	<i>La Vie Wallonne.</i>
<i>ZfRPh</i>	<i>Zeitschrift für romanische Philologie.</i>

Les Dialectes de Wallonie

DON ALBERT MAQUET

SLLW

Publié avec l'aide financière du Ministère de la Culture
et des Affaires sociales de la Communauté française de
Belgique.

ISSN-0773-7688

TRUDAN TRICELA 806

W.F.12

Les dialectes de Wallonie



Tomes 25-26 (1997-1998)

**Secrétariat : Marie-Guy BOUTIER
rue des Augustins, 22
4000 Liège.**

Lessive et repassage traditionnels à Jauchelette [Ni 67]

Deuxième partie : le repassage

Les repasseuses

§ 107. Les (jeunes) filles apprennent progressivement la technique du repassage, *dè réstindadje*, en regardant faire leurs aînées. De son côté, Yvonne R. a pu s'inspirer en outre de l'exemple de la fermière de la Ramée, chez qui elle était en service. « *Dj'a aprins o miète délé 'chez, auprès de' maman. Èt adon l' dame dé l' Abîye ; c'esteût-one boune, don ! Po l' cujéne 'cuisine', po l' lét'rîye, po tot. Èt sovint, mè, dj'a-veû l' posse 'poste' dé réstinde lès-amédonés. Mins adon vos souwiz 'suiez', don, pace quē l'amédon èsteût frêch 'humide' ; ça fêt qu' vos-aviz toudé l' vapeûr quē monteûve... Qu'est-ce qu'on-n-a réstindé ! Pace quē là, c'esteût nape èt sèrviettes tos lès djous, don ! Faleûve quē ça èstèche bén réstindé, sins plé 'faux pli' Mins ça, ça aleûve ! C'est ni po m' vanter, mins djèl fieûve bén.* »

Quant à Maria L., elle est allée quelques fois prendre des conseils pour repasser les chemises blanches de son père auprès d'une professionnelle, Marie Delwiche (née en 1894), la mère de Paula M. « *Maman èsteût réstindeûse. Èle avot aprins s' mèsti à Djodogne délé Célene. Èle réstindeûve po lès djins. Èt d'vent dé s' marier (en 1919), èle aleûve ossé réstinde dins lès môjones où ç' qu'on n' fieûve lè bouwêye quē deûs cô"ps par an : amon Årdé (rentiers), ô tchèstia à Djodogne-*

Sov'rin.ne, dins lès cinses 'fermes' : à l' Abîye, à Gaybiè (Dongelberg), à Pérwez,... Èle i aléve à pid. Èle pérdéve sès fiêrs quē tot l' monde n'avot ni⁽¹⁾. Après, lès djins ont conté-nouwé à li apwârter dès lokes à réstinde, préncépal'mint dès blankès t'mijes d'ome, dès cénes avou lé d'vent pléssi, dès cols, dès lokes amédonéyes, dès bonêts d'efant avou dès p'tetês dîtèles tot l' touûr èt tot ça. Èle émeûve bén s' mèsti. »

Le temps du repassage

§ 108. Une fois le linge suffisamment sec, le repassage peut avoir lieu⁽²⁾. *On restint s' bouwéye cand èle èst sètche ; cand lès lokes sont sètches, on pout lès réstinde, lès polé*⁽³⁾. Il arrive que la ménagère procède à l'opération — du moins partiellement — séance tenante⁽⁴⁾. *Cand on-n-a l' temps, on restint tot d' sute, lé land'mwin ou l' surland'mwin. Mins, s'on-n-esteût (à l'ovradje) à campagne, faléve ratinde.*

⁽¹⁾ *Lès djins avin' dès fiêrs qu'on s' sièrvéve couranmint, mins ni dès fiêrs à glacer, par ègzimpe.*

⁽²⁾ Du fait que le linge se repasse plus facilement lorsqu'il est un peu humide — spécialement les pièces amidonnées —, des ménagères le rentraient avant qu'il ne soit tout à fait sec. — Pour la pratique de l'humectage, voir § 111.

⁽³⁾ *N-a dès cés qu' déj'nèt : « Djé m' va polé » él place dè dire : « Djé m' va réstinde. »*

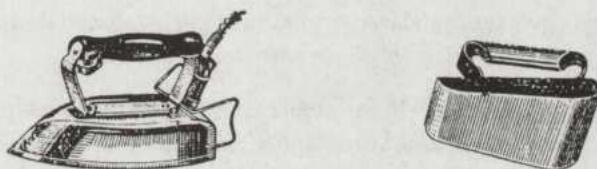
⁽⁴⁾ On pense à la mère de famille nombreuse qui avait besoin de langes.

Le matériel

§ 109. Les fers à repasser (fig. 11) (⁵).



Fer à repasser à poignée mobile et isolante
s'adaptant instantanément sur la plaque chauffée.



Fer à repasser électrique.
Pour consommer 1 kilowatt avec
un fer type normal (pesant
environ 3 kg), il faut repasser
pendant 2 h et demie

Fer à glacer.

Chaque ménagère disposait de plusieurs fers à repasser, *dès fiérs à restinde*. Dès le milieu de l'entre-deux-guerres, les anciens fers ont commencé à être concurrencés par les fers électriques (⁶). Pour les distinguer, on a appelé *lès vis fiérs*

(⁵) Fig. extraite de L. MATHIEU, *Traité d'économie domestique et d'hygiène...*, o.c., p. 132.

(⁶) Mes témoins n'ont gardé que de vagues souvenirs de fer que l'on chauffait avec des braises, *dès bréjes*, ou des plaques de fer. « *Marène avot on vi fiér insé : on boutéve tchôfer, parêt-ê, come dès palêts d' fiér dins lè stuve èt cand l'estin' rodjes, on lès pérdevé avou one pénce èt on lès mètive dédins l' fiér : lè d'dri 'arrière' èstot findé, n'avot on vuide 'vide' dédins. N'avot one pougnète 'poignée' dé buës. Marène né s'è sièrvéve pès : il èstot èroné fén rodje 'rouillé tout rouge'. On l'a foute èvô"ye 'jeté.* » (Ghislaine L.)

à stuve ‘poêle’, fiérs ô fè ‘feu’ : c’èstot dès fiérs avou one pougnète dé fiér ou d’ bwès ; les autres parties : lé s’mèle, lès-acostés ‘côtés (de la semelle)’.

« Vèce ‘ici’, on-n-avot deûs fiérs : on gros èt on p’tet. Dè ç’ temps ‘pendant’ qu’ vos restindiz avou onk, è bén ! l’ô”te tchôféve déssés lé stuve. Mins cand c’èstot po réstinde lès cols dès t’mîjes èt lès pés grossès lokes, lès kélotes d’ome, lès lénçous èt tot ça, i faléve lé pés gros, ça aléve mia avou on pés pèzant èt i d’méreve tchô”d pés longtimps. » (Maria L.)

Seules, les repasseuses professionnelles possédaient des fers spéciaux : *on fiér à glacer*, un fer à tuyauter,...

Dès son apparition, le fer électrique a supplanté les précédents. « Pacé qué c’èstot branmint p’ojé ‘plus facile’ : vos-aviz vosse fiér qu’èstot todè tchô”d, n’avot ni dandji ‘besoin’ dé tchandji. Nosse prémi fiér élèctréke, on l’a yé d’veant l’ guère carante. On l’a sti cwêre ‘chercher’ amon Borlëye, à Djo-dogne : on gros rodje, on pèzant, avou one pougnète dé mica, qu’on d’jéve. On météve lé prise, on l’ branchéve èt l’ fiér tchôféve. Mins faléve fé atincion dé ni bruler sès lokes pace qué, ô dèbét, on n’èstot ni fwârt abétouwé. » (Ghislaine L.)

Après usage, les anciens fers restaient généralement sur le poêle de la pièce de séjour, *i d’mérin’ déssés lé stuve dé prémi djou d’ l’anëye jésk’ô dérén, on n’ lès tétréve jamës djés, on lès lëyive ô d’bout d’ lé stuve, conte lé tch’ménëye. Mins n-a dès cés qu’avin’ on cofe ‘coffre’ à leû stuve èt qu’ lès boutin’ dëdins. Amon l’ Marchô, i lès boutin’ à place ‘rangeaient’ dins one armwëre.* Pour éviter la rouille, il importe de placer ses fers au sec⁽⁷⁾.

(7) Pour l’entretien des fers, voir § 116.

§ 110. Table et planche à repasser.

La table de la pièce de séjour sert habituellement pour le repassage. Comme on ne peut repasser sur une surface dure, beaucoup de ménagères y superposent une couverture de coton et un drap de lit usagé. *On boute one vîye couverte an coton dessès l' tôve èt on bokèt 'morceau' d' vi lénçou pa-d'zeû, on vi lénçou d'chérè qu'on plô"ye* (⁽⁸⁾). *Vos n' sariz restinde sé l' tôve come ça : i fôt qué l' fiér pouye moussi 'puisse s'enfoncer' ; cand vos poussiz d'ssés, lé fiér mousse èt i restint an moussant dédins l' loke.* En outre, sans drap protecteur, les fils de la trame de la couverture s'imprimerait dans la pièce repassée. *I vos fôt on bon fond po restinde, one loke qu'est bén fène, bén plate, qué n'a pont d' costères 'coutures', pace qué ça a dès gros felés 'fils', don, l' couverte, èt, sins lénçou, tot ça sèrot mârké dédins vos lokes.* La repasseuse choisit des tissus blancs pour éviter toute décoloration sur les pièces. *Sé sèrot dès coleûrs, cand v' restindoz dès blancs, bén, ça déstendrot d'dins.* Ajoutons que mes témoins n'estiment pas nécessaire de fixer la couverture et le drap à la table. *Ça n' voyadje 'se déplace' ni, s'oz : cand v's-'oz restindé on cô"p ou deûs d'ssés, è bén ! ça d'meûre bén plat. Cand on-n-a fêt 'fini', on lès r'plô"ye ou on lès rô"le po lès bouter à place 'ranger'.*

Si la plupart des villageoises possèdent désormais une planche à repasser mobile, certaines ne s'en servent que rarement. « *N-a longtimps qu' n'avans one plantche à restinde : c'estot surtout po lès t'mijes d'à papa, lès cazakes, lès jupons... »* (Marie-Louise D.) « *Mé, djé n' sé ni m'abétouwer*

(⁸) « *Pa-d'zos, djé boutéve one couverte dè coton ployiye è cate èt on vi lénçou ployi è deûs ou è cate, ça dépendéve lè grandeû.* » (Gh. L.) — « *Bén sovint, cand on-n-aveût dès vis lénçous d'chérés, on lès cô"peûve è cate. On nè pérdeûve on cärt. Pace qué, al longue dè restinde dessès, ça s' cut 'se cuit', ça toume è pîces 'se désagrège'.* » (P. M.)

à restinde sér one plantche ! Dj'enn'a one, mins djé n' m'è sièv jamés. Sér one tôve, i m' chone 'semble' qué c'est pès plat, po plouyi 'plier' èt tot ça. » (Yvonne R.) D'autres se sont accoutumées à cette technique. « Asteûre, djé n' saro pès restinde sé l' tôve, djé so abétouwêye avou m' plantche. Djé l'a r'yu an cadô i-n-a kénze ans. Ô débêt, dj'a yé dêr po m'abétouwer — i m'a falê dè temps —, pace qué mès lokes n'estin' ni totes dessés. C'est pès strwèt 'étroit' qu'one tôve èt i fôt fé avancé vosse loke fêt-à mèzère 'au fur et à mesure' qué vos l' restindoz. Mins asteûre, dj'a p'ôjîye avou m' plantche : djèl mè à mi-ô"teû 'hauteur' èt djé restin d'achite 'assise', tandès qué l' tôve, c'esteût pès bas, faleûve o miète s'abachi 'se baisser'. Èt c'esteût on tchénés 'complication' dè d've 'devoir' restinde sé l' tôve ! Sé v's-aviz on bon tapès, an twèle cérêye ou an plastéke, faléve lé térer po ni l'abémer⁽⁹⁾. I dév'neûve djène 'jaune' èt pléssi 'se plisser', min. me qué v' mètiz one couverte dessés : c'est l' vaseûr qué passe. Èt vos-arindjiz 'arrangiez : abîmiez' vosse tôve ! Èt bruler vos couvertes où ç' qué v' mètiz 'déposiez' vosse fiér. Dj'enn'a yé deûs qu'ont sti brulêyes. On bouteûve ça po qu' ça estéche pès spès 'épais' po restinde, mins s'oz bén qu' ça restint mia sé l' plantche pace qué ça èst pès dêr pa-d'zos ? Lé fiér glësse mia ! » (Ghislaine L.)

Quelques villageoises disposent aussi d'une jeannette, planchette montée sur pied, que l'on pose sur la table ou sur la planche à repasser, et que l'on utilise surtout pour éviter les faux plis dans les manches. *On-n-émantche* 'introduit' *lé janète pa lé d'zeû dèl mantche*, *on restint l' mantche tote ronde sins fé one ployète dédins*.

(9) *Èl place, on mètive on vi tapès.* Ces précautions se justifiaient surtout lorsque le repassage durait longtemps. « È ! pace qué avou trèves-éfants, cand dj' restindéve, dj'enn'o por one djournêye cand dj' lavéve totes lès trèves samin.nes ! Djé restindéve dè ç' temps 'pendant' qu' l'estin' à scole. » (Gh. L.)

Les préparatifs

L'humectage

§ 111. Du linge sec et chiffonné contient des faux plis (¹⁰). L'humectage vise à les enlever et donc à faciliter le repassage. Si certaines personnes humectaient toutes leurs pièces, mes témoins se limitaient le plus souvent à celles qui étaient amidonnées. *Cand lès lokes sont vrémint sètches, vos n' lès sariz réstinde sins lès ramouyi ; ça n' sé lét ni réstinde pace què ça èst rwèd 'raide'. On lès ramouye po roye 'ravoir' lès fôs plès èt po yé p'ojîye po réstinde.*

La ménagère disposait d'un petit récipient (bassin, pinte, tasse) d'eau claire (plutôt de puits) dans lequel elle trempait les doigts avant de les secouer sur le linge étalé sur une table. *On trimpéve sès dwègts dins l' bédon èt on spétéve 'éclaboussait' l'ewe sé lès lokes, on fiéve come on-aspèrjès' 'goupillon'* (¹¹). *Adon on rô"léve chake loke po qu' ça èstèche crè 'humide' tos costés, po fé d'mérer l' crouweû 'humidité' d'dins.*

Po réstinde lès lokes mètoûwes 'mises' à l'amédon, faléve lès ramouyi, faléve què ça èstèche racrouwé 'humidifié', ôtrémint vos 'nn'ariz jamès soyé v'né à d'bout, surtout lès cazakes 'vestes'. Lès cols, lès pougnèts 'poignets' èt lès d'vents dèz blankès t'mijes, cand c'estot rwèd, on-n-estot oblédji d' lès ramouyi (¹²).

(¹⁰) C'est surtout le cas lorsque le séchage s'opère par temps très chaud et calme (voir § 88).

(¹¹) Aucun de mes témoins n'a utilisé de goupillon pour humecter le linge.

(¹²) On veillait aussi à ce que les ourlets se trouvent à l'intérieur du linge pour qu'ils soient bien humectés.

*Ô pès sovint, on lès ramouyive lè djou dè d'vant 'la veille'
ou bén ô matén cand on restindéve après l' diner.*

Il arrivait toutefois qu'en cours de repassage, une ménagère non habituée à humecter ses pièces non amidonnées en trouve certaines trop sèches pour pouvoir les repasser correctement et qu'elle décide dès lors de procéder à cette opération. « *Mé, djé n' ramouyive ni totes mès lokes, cé n'estot ni m'sestème, mins n-a dès cō"ps qu'on-n'estot bén obledji. Cand djé n' vénéve ni à d'bout d'one loke qu'estot tote racafougnîye 'chiffonnée' (par ègzimpe, one kélote d'ome), è bén ! djé tapéve o miète d'ewe déssés, djèl rô"léve èchone 'ensemble' èt djèl mètēve là dé ç' temps qué dj' restindéve lès-ô"tès lokes.* » (Ghislaine L.)

S'il importait d'humecter le linge de façon uniforme, il convenait aussi de ne pas le mouiller exagérément, *i nèl faléve ni nèyi 'noyer'* ! Cette humidité relative protégeait le tissu de la brûlure du fer, *ça n' poléve mô dè bruler cand l' fièr èstot fwârt tchô"d*. Certes, le repassage durait plus longtemps, *i faléve restinde pès longtimps po fé r'ssouwer 'sécher'* èt *i n' faléve ni co r'ployi lès lokes tot d' sute pace qué ça d'méreve cré, don* (¹³).

Il arrive aussi que la ménagère rentre son linge encore (un peu) humide. *Ça dépant come ça s' prezinte.* Tantôt les intempéries n'ont pas permis un séchage complet (¹⁴). *N-a dès cō"ps qu' lès lokes sont co one pêtete miète croûwes èt qu' on dét :* « *Èles sont mates, mins on lès restindrè ! È bén ! on lès r'plô"ye èt on lès boute one al copête 'au-dessus' dé l'ô"te èt l' land'mwin vos p'lzoz restinde. Mins i n' fôt jamés léyi*

(¹³) Le repassage d'un linge fort sec demande beaucoup d'énergie, *fôt froter pès fwârt*.

(¹⁴) Dans ce cas, *fôt veûy s'èles sont bounes à restinde ou s'è fôt co lès mète souwer o miète* (voir § 88). *C'è-st-à l' cé qu' lès ramasse à veûy cé qu' è dwèt fé avou. On n' restint ni dès lokes qué n' sont ni sèches !*

trin.ner s' banse 'manne' dé lokes insé, ôtrémint dirèc ça tchamosse 'moisit' et ça sint (môvës). Tantôt elle préférail reprendre le linge dans cet état, surtout les pièces amidonnées⁽¹⁵⁾. Èt lès lokes amédonéyes, n-a dès cō"ps qu'on lès-aléve récwére avant qu'èles èstéchin' totes sétches. I faléve branmint d'pés d' temps po souwer cé qu'estot amédoné qué l' rësse dèl loke, don. Boutan.n' 'mettons' lès t'mîjes d'ome : on r'ployive lé t'mîje è deûs, on boutéve lé col èt lès pougnèts èchone èt adon on rô"léve lé pania 'pan' ôtou po qu' ça d'mé-reche cré jésk' à l' land'mwin. Èt n'avot ni dandji d' lès ramouyi po restinde.

§ 112. Par la suite, la repasseuse a utilisé une pattemouille. « *Lès blankès t'mîjes, djé lès-a restindé al pat'mouye. Dj'avo on fén bokèt d' vi lénçou èt djèl ramouyive 'humectais' — djèl trimpéve èt djèl séwardéve 'tordais' come é fôt — èt djèl boutéve bén à plat dessés l' col èt djé restindéve dessés. Èt djé fiéve lé minme avou lès pougnèts èt lé d'vent. Èt ça aléve bén. Dj'inméve mia d' fé come ça qué d' ramouyi 'humecter' lè t'mîje. Pace qué avou s' mwin, c'estot ramouyi à tatches 'taches' tandés qu' avou one loke frèche 'humide', c'estot tous costés 'uniforme'. Fôt todé one blanke loke pace qué one loke dé coleûr, ça pourot désténde 'déteindre'.* » (Ghislaine L.) — La pattemouille sert aussi lors du repassage de tissus synthétiques, *avou dès lokes qué l' fiér né pout ni djonde 'toucher', po ni lès fé fonde 'fondre' ou lès bruler.*

Plus récemment, l'apparition du fer à vapeur a contribué à faciliter le repassage. *Avou l' fiér à vapeûr, n'a pés dandji dé ramouyi. « Tès-in temps, s'é-n-a on p'tet plé, è bén ! djé prin one gote d'ewe dins lè p'tet bédon 'réciipient' qué 'd'où' dj' boute dé l'ewe dins l' fiér èt djé frote avou m' dwègt sé l' place où ç' qué dj'a fêt on plé èt ça è va. »*

(¹⁵) Voir § 88. En cas d'emploi d'amidon cru, voir § 72.

La préparation des fers

— Le chauffage

§ 113. La ménagère mettait chauffer ses fers sur le couvercle, à l'avant du poêle. *On météve tchôfer sès fiêrs dessés l' couviète dé lè stuve. È faléve dè bon fè po tchôfer : lè fiér, ça a one sémèle qu'est d'djâ spèsse ‘épaisse’ ! Il fallait veiller à garder une chaleur continue, ce qui n'était pas facile avec un chauffage au bois. On boutéve dès cayèts ‘morceaux de bois (plutôt fins)’ po qu’ lè stuve aléche ‘fonctionnât’ bén èt dè tchôfadje ‘charbon’ dessés po ténré ‘maintenir’ lè fè. Cand l’ fè èstot bén clér ‘clair’, i tchôfèvè bén. Faléve ètèrténre ‘entretenir’ lè fè sé v’s-aviz branmint à résstinde⁽¹⁶⁾. Faléve todè yèsse avou s’ palète ‘pelle (à charbon)’ èt s’ cayét.*

En été, il arrivait que la repasseuse souffre dans une pièce surchauffée. *Faléve dè bon fè po résstinde ! D’ l’évièr, ça aléve co ‘c’était supportable’, mins d’ l’été, cand fiéve bén tchô”d, là !*

Pour saisir le fer et le tenir, la plupart disposaient d'une poignée en tissu. *On fiéve one pougnète avou dès viyès lokes qu'on cozéve ‘cousait’ échone po qu’ ça èsteche spès, ôtrémint vos n’ariz soyé prinde lè fiér avou vosse mwin : lè pougnète (dèl fiér) èstot ossé tchô”de què l’ fiér. D’aucunes ont utilisé des fers munis d'une poignée en bois, one pougnète dé bwès qu'on-n-èmantchive ‘adaptait’ dessés l’ fiér (fig. 11).*

§ 114. Avant de s'en servir, la repasseuse devait vérifier la chaleur de son fer : était-il suffisamment chaud ou, surtout,

(¹⁶) Jadis, la chaleur du poêle variait souvent. *Vos métiz on cayèt, par ègzimpe. Ça brûlèvè ; cand i d’ménouwéve ‘diminuait’, lè fè d’ménouwéve ossé, lè fè déskindéve ‘descendait, baissait’, i n’ tchôfèvè pès sè fwârt èt l’ couviète rafrwèdèchéve.*

ne l'était-il pas trop ? *Cand vos pérdez l' fiér sé l' stuve po réstinde, faléve wéti 'regarder' s'è n'estot ni trop tchô"d po bruler vos lokes.* *On-n-avot l'abétéde, on l' sintéve an l' pérdatant 'prenant' : on l' boutéve à s' massale 'joue' ou bén on ratchive 'crachait' on cō"p d'ssés ; cand l' estot trop tchô"d, ça voléve djés.* *N-a dès comères qué boutin' leû dwègt dins leû bouche èt quel passin' dessés l' s'mèle : sé ça pèteûve 'émettait un bruit sec' (ou frizeûve 'grésillait'), c'est qué l' fiér esteût tchô"d assez.* *Ou bén on frotéve l' fiér sér on grès papi po veûy sé ça n' rostéchéve 'rôtissait' ni.* « *Nos-ô"tes, on l' sayive 'essayait' todé d'vant dè c'minci à réstinde.* »⁽¹⁷⁾.

Cand l' fiér èstot trop tchô"d, i faléve l' lêyi r(a)frwèdè. On d'veve l' r'terer djés dèl couviète dé l' stûve èt on l' boutéve sé l' costé, sé l' buse 'tuyau (de poêle)'⁽¹⁸⁾.

Sans cette précaution, on risquait d'abîmer son linge. *Cand on restindéve avou on fiér o miète trop tchô"d, ça apéve 'roussissait' (l' loke), c'estot o miète djène 'jaune' ou rossia 'roux' ; cand vos laviz l' cō"p d'après, ça aleve fou, la tache disparaissait. Mins n-a dès cō"ps, cand l' fiér èstot pès tchô"d, qu' ça èstot rosté 'rôti', d'ambléye, l' fiér èstot märké, l' loke èstot (fène 'toute') djène. Èt d'ambléye, on réssatchive 'retirait' l' fiér. N-a dès cō"ps cand on lavéve l' loke l' cō"p d'après qué l' bokèt 'morceau' v'néve (ou touméve) fou. Cand c'est brûlé, l' bokèt vént avou dirèc*⁽¹⁹⁾. Prudence donc ! *On*

(17) Il arrive que la repasseuse se brûle. « *N-a dès cō"ps qu'on s' brule an restindant, minme an-n-oyant s't-atincion. Tè djons 'touches' t' brés, è bén, d'ambléye, cratch ! t'ès brûlé ! Adon on boute o miète dé pômâde dessés l' brûlure.* »

(18) Pour le repassage, certaines ménagères remplaçaient le couvercle habituel de leur poêle, *one couviète* avou *déus-anse*, par un couvercle spécial, *one couviète an fonte*, avou dès ronds, qué t'néve l' tchaleùr.

(19) On appellera les mésaventures de repasseuses qui étrennaient leur fer électrique sur des tissus synthétiques. « *È bén ! dj'a d'djà yé dès-afères qu'ont plaké 'collé', qu' dj'avo on bokèt fou !* »

n' restindéve jamés lès cols dès blankès t'mîjes tot d' sute, cand l' fiér èstot fwârt tchô"d, on ratindéve o miète. Èt ô c'minç'mint qu'on-n-a yé dès lokes pès fênes, faléve fé atincion, savoz !

Cependant, lorsque le fer refroidissait, le repassage perdait de son efficacité. *Vos l' sintiz bén : cand l' fiér rafwèdéchéve, qu'è n'èstot pès sé tchô"d, ça n' sé restindéve pès, don. C'est come vos n'ariz rén fêt ! Surtout lès grossès lokes qu'èstin' racafougnîyes 'chiffonnées'. Adon on r'mètive lè fiér tchôfer d'ssés lè stuve. Nè faléve onk qué tchôfèvè sé lè stuve dé ç' temps qu' l'ò"te, vos v's-è sièrviz. Faléve longtimps... Dès cô"ps 'parfois', faléve tôrdji 's'arrêter' an ratindant qu' sès fiérs rëtchôfèchin' tos lès deûs* (²⁰).

§ 115. Où déposer son fer pendant le repassage ? *Dins l' temps, on boutéve one sépècheû 'épaisseur' d' grès papi sé l' tôve po lès fiérs qu'alin' à lè stuve. C'estot todé al minme place qu' on l' mètive èt n-a dès cô"ps qu'on brûlève lè couvèrte 'couverture'. Ça fêt qu' po ni yé cès rûjes 'ennuis'-là, on-z-avancéchéve lè tôve délé 'près de' lè stuve ; come ça, comme vos lachiz vosse fiér, vos l' remètiz dessés lè stuve. On r'tchandjive 'faisait l'échange de' lès fiérs sé lè stuve.*

Adon, cand ç'a sti à l'électrécété, ç'a pès sti l' minme : c'est branché, vos n' sariz pès mète vosse fiér où ç' qué vos vouriz bén, don. Lès prémis fiérs électrèkes, on-n-avot on d'zos 'dessous, support', one plake an-n-amianto po lès couki 'coucher' d'ssés. Asteûre, lès fiérs à vapeûr, i-n-a d' l'ewe dédins, i fôt qu'on lès r'lève, qu'on lès boute drwèts.

(²⁰) Des repasseuses professionnelles disposaient d'un poêle spécial qui pouvait recevoir plusieurs fers. Le Musée de la lessive de Spa possède une belle pièce de ce genre.

— L'entretien

§ 116. La ménagère dépoussiérait régulièrement ses fers qu'elle rangeait à l'extrémité du tuyau du poêle. *Tos lès djous, cand on frotéve lé bûse dé lé stuve avou one loke (à pouchères) 'chiffon', on r'frotéve o miète lès pouchères djés dès fiêrs. Èt on lès frotéve cor on cō"p d'vent d' lès bouter tchôfer, al copête 'au-dessus' èt tot-ôtou 'sur le pourtour'* (21).

Avant de s'en servir, la repasseuse nettoyait la semelle du fer de toute impureté. *Faléve todé froter lé d'zos dèl fiér cand l'èstot bén tcho"d kék'fiye qu'él arot sti man.nèt, qu' n-arot yé o miète dé nwèrèu 'noircissure' d' lè stûve déssés ou bén one tatche, one tatche dé crôche 'graisse'* (22) *ou bén d'ô"le 'huile', ou bén one èronéchûre 'tache de rouille'. Vos-aliz froter ça sé lè d'vent d' vosse tchémîje ou n'impô"rte, in ! C'arot sti tot machéré 'mâchuré'.*

On-n'avot todé one sacwè 'qqch.' sé l' tôve, là astok dé lè 'à côté de soi' po froter l' fiér déssés po lè r'nèti 'nettoyer'. Po c'minci, on l' frotéve (ou passéve) sovint sér on grés papi, pace qu' c'est pès solède èt qu' ça n' brule ni come on-ô"te papi. Sé vos perdiz dès gazètes, ça machéreré lè s'mèle dèl fiér cand vos l' frotiz d'ssés, ça fondéve èt cand vos frotiz ça sé vos lokes, ça arévéve qu' ça lès nwèréchéve 'noircissait'. Cand on l'avot froté sé l' papi, on l' frotéve cor on cō"p sér one vîye loke po qu' l' èstoche bén prô"pe.

La ménagère procédait de même chaque fois qu'elle reprenait un fer du poêle où elle l'avait déposé pour réchauffer. A cette occasion, si elle remarquait qu'un peu

(21) Chaque semaine, la ménagère récurait son poêle à la mine de plomb, ce qui le maintenait noir. « *Nos ô"tes, nos r'chérin' lè stûve avou dèl mène dé plomb tos lès sêm'dés. N' faléve ni restinde vos lokes lè land'-muin, ôtrêmint èles arin' séti arindjîyes !* » (Ghislaine L.)

(22) *On cujéve lè tchô 'on cuisait la viande' sé lè stûve, don !*

d'amidon adhérait au fer et le souillait, elle ne manquait pas de le nettoyer. *N-a todé o miète d'amédon qué d'méréve dessés l' loke èt sé l' fiér èstot o miète trop tchô" d, ça plakéve 'collait' dessés. Avou d' l'amédon cut, c'estot come one pia 'peau' d'ssés ; avou dè cré, ça coléve pès fwârt* (²³). *C'estot surtout sé lès-acostés 'côtés' dèl fiér qué ça plakéve. Ô pès sovint, ça 'nn'aléve djés 's'enlevait' an l' frotant sé l' grés papi* (²⁴). *Ôtrémint on l' frotéve come é fôt avou one loke. Cand l'amédon coléve vrémint, vos n'ariz pès soyé réstinde : i faléve dirèctement lè scrèper 'racler' djés* (²⁵), *ôtrémint ça coléve todé d'pès. C'estot réche 'rêche', vos fyiz dès légnes sé lès lokes èt ça n' èstot ni bia. Èt i n' faléve ni léyi bruler ça : ça nwèréchéve 'noircissait' èt cand v's-èstiz sorprins 'surpris', ça fiéve dès machérias 'du barbouillage' sé vos lokes* (²⁶).

§ 117. Lorsque la repasseuse constatait que son fer ne glissait plus bien sur le linge, elle le frottait avec de la cire. *È bén ! al longue dè réstinde, n-a dès cō"ps 'parfois' qué ça n' gléssive pès sé bén, lè s'mèle né r'lujéve 'reluisait' pès sé fwârt. Ça dépant lès lokes qu'on réstindéve : lès kélotes d'ome dè bazén 'basin', c'estot dér.* Généralement, cette opération avait lieu avant de commencer le repassage. *On n'aléve ni*

(²³) Rappelons que des lessiveuses mélangeaient du borax à l'amidon cru pour éviter qu'il ne colle sur le fer et pour faciliter le repassage (voir § 72). — Signalons aussi que les repasseuses commençaient souvent leur travail par les chemises blanches amidonnées (voir § 123).

(²⁴) Lorsque, après plusieurs frottements, ce papier s'était sali ou abîmé, on le retournait. De même lorsqu'il reluisait ; *cand i r'lujéve, i l' faléve rétourner : adon l' èstot pès râche 'rêche' èt ça 'nn'aléve djés.*

(²⁵) *On l' sécrèpeve avou l' dos d'on coutia 'couteau' po ni d'grèter 'grifer' l' fiér, pace qué sé v' l'ariz fêt avou l' lame, è bén ! v's-ariz fêt dès légnes dins lè s'mèle èt lès-acostés. Mins où g' qué vos l' sécrèpiz, ça n' relujéve 'reluisait' pès come lè rësse 'reste' ; ça fêt qu'on l' frotéve sé l' grès papi èt sé l' loke po l' fé r'lûre devant dè s' rebouter à réstinde.*

(²⁶) Ce linge barbouillé devait être relavé.

tchêpoter à ça cand on-n-èstot à l'ovradje à restinde. Toutefois, on y était parfois constraint en cours de repassage, *cand n-avot one sacwè què coléve sé l' fiér, par ègzimpe o miète d' amédon, on lé r'nètive 'nettoyait'.*

On frotéve lé s'mèle avou dé si 'suif' d' tchandèle po l' fé r'lûre po qu' ça glêssèche bén. On d'jéve : « N-a l' fiér né va pès (bén), fôrè qu'on boute o miète dé si d' tchandèle ! » C'èsteût one petête fène tchandèle come mé p'tet dwègt, come one boujiye. On l' frotéve sé l' fiér cand 'l èstot tchô"d èt ça fondéve dessés ; faléve aler rade po qu' ça n' gotéche 'gouttât' ni. Après, on frotéve sé fiér sér on grès papi po-z-oyé l' pès gros 'la plus grosse partie' (dè si) djés pace què c'èstot crôs 'gras' èt ça arot fêt dès tatches sé l' lèndje. Èt après, on frotéve sé fiér sér one loke jésk'à tant qu'è r'lujéve ; adon l' fiér èstot bén dous (27).

Mes témoins ont insisté sur le fait qu'on n'avait recouru à ce procédé que très rarement. « *C'èstot byin râre qu'on s' sièrvé dé si d' tchandèle pace què nos fiêrs n'èstin' jamès an nèglédi 'négligés, sales'. Ça arévéve tès-in temps cand on d'veve restinde one sacwè dé spécial, one blanke tchèmîje par ègzimpe, ou bén fé dès plés à one cote 'jupe', po qu' ça èstèche pès pole 'mieux repassé', mins ni avou dès lokes courantes, dès draps d' mwin 'essuies', par ègzimpe.* » (Ghislaine L.)

§ 118. Encore plus rarement, lorsque les autres procédés n'avaient pas permis de remettre leur fer en état, de vieilles

(27) Selon Paula M., sa mère utilisait plutôt un nouet de cire : *èle bouteuve lé si d' tchandèle dins one loke po l' passer sé l' fiér.* — Ajoutons que pour soigner un fort rhume, d'aucuns appliquaient un cataplasme de suif sur la poitrine. « *Cand dj'avo on réme, on fiéve fonde dé si d' tchandèle sér on grès papi èt on plakéve l'éplôsse po dèl nèt 'pour la nuit' d'ssés m' pwètrène po fé désclaper 'litt. décoller : dégager' m' réme (ou lès biles 'mucosités') pace què djè tosséve come one ménâbe 'misérable' : dj'avo yé l' tos' Sint-Tibô 'coqueluche' à on-an !* » (Gh. L.)

villageoises le récuraient, comme autrefois, avec de fines cendres. « *Marène ramasséve dès fénès cènes dins l' covét 'bac à cendres' d' lè stuve. Èle frotéve avou s' muvin po fé 'nn'aler lès crayas 'escarbillles'. Èle avot one pêtete loke frèche 'humide' èt èle lè boutéve sé lès p'tètes cènes èt s'é d'méréve on bokèt d' gros, èle lè téréve* »⁽²⁸⁾. *Èle frotéve lè fièr avou — lè s'mèle èt lès-acostés — po lè r'nèti èt l' fé r'lûre. Èle lè fiève kék'fiye 'peut-être' on cô"p ou deûs sér on-an : faléve què c'estéche vrémint one sacwè, one tatche qu'on n' savot yé djès avou ô"te tchô"se ! Èle a fêt ça j'k' à tant qu'on s'a sièrvé dès fiêrs à stuve.* » (Ghislaine L.)

Quelquefois, la ménagère utilisait un morceau de papier émeri pour enlever une tache de rouille. *S'é-n-arot yé one gote d'ewe ou bén one gote dé sôce qu'arot couré 'coulé' d'zos l' fièr déssés lè stuve, po cand vos v's-è sièrviz l' cô"p d'après, è bén ! n'avot one pêtete èronechûre. Po lè r'nèti, on l' frotéve sér on bokèt d' papi d' sâbe. I faléve dé tot fén, ôtrémint ça fiève dès légnes déssés 'rayait' l' fièr.*

Le repassage

§ 119. La bonne repasseuse a comme but de rétablir le linge redevenu propre dans la meilleure présentation possible. *On restint po r'mète sès lokes an-n-oneûr* ⁽²⁹⁾, *po-z-oyé sès lokes pès bèles, po lès-ambèlè, po l' biaté dès lokes.*

(28) On utilisait aussi des cendres du four à bois, après la cuisson du pain. *Lès cènes dé for, c'est co pès fén. « Marène réchérève lès tchand lés èt lès keûves 'récurait les chandeliers et les cuivres' avou dès fénès cènes. »*

(29) Cette expression s'emploie aussi pour des vêtements qu'on ne lave pas. *R'mète sès lokes an-n-oneûr, c'est lès fé ranèré 'rafraîchir, aérer', lès broch'ter 'brosser', enn'oyé sogne 'soin'. R'mète sès-armuères an-n-oneûr, c'est rarindji sès lokes. C'è-st-one oneûr d'esse bén prô"pe.* — A ajouter à mon étude *L'honneur dans les campagnes jodoignoises au XX^e siècle*, DW, tomes 19-20, 1991-1992, p. 50.

Le port de linge bien repassé procure aux personnes qui y sont sensibles un bien-être tant physique que psychologique. *On veût bén cand one loke èst bén restindoûwe. C'est branmint pès bia po l' mète dessér lè 'sur soi', c'est pès prezintôve 'présentable'. C'est pès agrèyâbe dèl mète : on-n-èst mia 'mieux' d'dins ! — Pocwè ? 'pourquoi ?' — Po ça, è ! nom dé dio ! C'est l' fierté dé d' lè-min.me ! On-n-èst mia dins-r-lè 'en soi' avou one loke qu'est bén restindoûwe pace què c'est pès bia èt p'ojé à pwârter 'plus facile à porter' : c'est pès dous, ni se rwèd. Pace què on s' rawête 's'examine' cand on-n-a dès lokes (totes) racafougnîyes 'chiffonnées' sér lè, on l' sét bén èt ça s' veût. C'est ni guey 'gai' dè mète ça ôtou d' lè.*

La repasseuse s'évertuera donc à bien respecter les plis existants et à ne pas en créer d'indésirables. *C'est bén restindé cand c'est bén dins sès plès èt sès ployètes. C'est bén polè 'repassé' cand n'a pont d' fôs plé⁽³⁰⁾, cand c'est bén plat. C'est ça l' biaté dèl restindadje.*

§ 120. Distinguons d'abord *plé* et *ployète*.

Lorsqu'une pièce est plissée à l'achat, il importe que la repasseuse reforme bien les plis. *On vrê plé, c'e-st-on-afère què d'meûre tot l' temps 'permanent'. C'est dès plés qu'e-n-a dins lès lokes cand on lès-ach'teye, dès vrês plés cozés 'cousus' qu'e fôt r'fè ou q' què l' tissu a sti pléssi ; c'e-st-aplaté.*

Par exemple, à des chemises d'homme. « *Parén avot dès t'mîjes avou lè d'vent doblé avou dès plés d'dins, dès passes, qu'e d'jin'. C'estot dès gârnétères qu'on restindéve. »* Après, n-a yé dès t'mîjes avou on plé ô métan 'au milieu' dèl dos èt po qu' lè t'mîje èstéche bén r'ployîye, i faléve doner on côn'p d' fièr sé l' plé tot l' long dèl dos d' lè t'mîje.

⁽³⁰⁾ Bien souvent, quand le contexte permet de comprendre qu'il s'agit de faux plis, les témoins se contentent de parler de *plès*.

A certaines jupes. *Lès cotes à plés, on lès fôféléve po lès restinde po qu' ça èstèche bén fêt.* « *Dj'a lavé m' cote et djé l'a r'pléssi.* »

Aux pantalons. *Cand vos-ach'tez one kélote, èle èst r'prèsséye 'plissée' : lé plé èst mârké tél'mint qu' c'est pressé fwârt.* *Po r'prèsser* (ou *r'pléssi*) *lès kélotes, n-a dès cénes dins l' temps qué cozin' 'cousaient' one pétete miète sé l' pér bô"rd 'à la pointe' dèl plé po n'oyé pont d' rûje 'ennui' po r'fé l' plé jésse al min.me place ; èles fyin' one pécûre al machène avou dè felé 'fil' le coleûr dèl kélote, on nèl vèyéve ni.* *N'avot qu'à l' restinde èt l' plé èstot todé fêt.* *Mins faléve yèsse adrwtè po keûse al machène, sés', po fé ça !* — *Il a s' kélote bén dins sès plés.*

One ployète, c'est un pli de rangement, provisoire, toléré. *Lès ployètes*, c'est *ni dès plés cozés*, c'est *dès plés qu'on fêt an r'ployant lès lokes, ça n'est ni aplaté vrémint.* *Cand on restint one loke, on l' rémet todé dins lès min.mès ployètes.* Par ègzimpe, *one tchémîje d'ome, vos l' réployiz todé dèl minme façon* : *n-a dès ployètes èt cand on l' mèt, ça d'meûre.* Ou adon fôt qu'on l'oye 'ait' d'on d'mé-djou èt qu'on soûwe 'sue' ; an souwant, lès ployètes è vont fou⁽³¹⁾. Ça dépant dè tissu ossé : lè ployète démère dépès dins on tissu pès gros. — *One napé qu'est bén restindoûwe, cand vos l' mètoz sé l' tôve, on veût totes lès ployètes, qu'ele èst bén r'ployîye bén drwète.* — *Sé cèdri èst dins sès ployètes.*

§ 121. La repasseuse, même expérimentée, peut faire un écart qui crée un faux pli. *Cand vos résindoz tot drwèt, ça n' pout mô, mins sé vosse fiêr rede 'glisse', qu'é va sé l' costé ou bén qué l' loke boudje sé vos n' ténoz ni vosse mwin d'ssés, è*

(³¹) De nos jours, pas mal de repasseuses ne replient plus les chemises blanches d'homme (voir § 127).

bén ! trrès cärt's dè temps 'la plupart du temps', vos fioz on fôs plé. Ça n'est ni bia. On-n-a dès ratés d' fiér.

Un léger humectage favorise la disparition de ce pli indésirable. *On trimpéve sé dwëgt dins one jate* 'tasse' d'ewe èt on l' frotéve dessés l' plé èt adon on l' frotéve avou l' fiér bén tchô" d. On peut également utiliser la pattemouille *po térrer lès fôs plés* (³²). *On l' boute dessés l' loke où ç' què c'èst l' plé märké d'dins èt on l' restint*. C'est râre cand ça n'è va ni. C'est pès malojè 'difficile' avou dè pès fén tissu. *N-a dès cõ"ps qu' c'è-st-ô diâle* (ou ôs cint diâles) 'au diable, aux cent diables : (vraiment) impossible' qu'on n' sarot yé l' plé fou !

Le repassage des chemises blanches d'homme, surtout des pièces bon marché amidonnées, a posé bien des problèmes aux ménagères. Ceux-ci étaient dus particulièrement à la présence de plusieurs épaisseurs de tissu, *n-avot one doblûre* 'doublure' *dins le d'vant èt l' col èt lès pougnèts èstin' dobes* 'doubles'. « *N-a dès t'mîjes, lès cols èstin' bén plats* *cand vos lès-ach'tiz, mins cand vos lès laviz, le doblûre rastrwëtêchéve* 'rétrécissait' èt l' tissu d'al copète 'd'au-dessus' ni ! Ça fêt què *cand vos passiz l' fiér po restinde*, ça pot'léve 'godait, formait des creux et des boursouflures' (³³), ça fiéve dès fôs plés, c'esteût toudé dès plés èt toudé dès plés ! *Cand vos restindiz l' col, le plé s' vénéve todé fé se lès lèpètes* 'coins (du col)', *al pwinte dèl lèpète èt c'èstot lèd ! Faléve ramouyi* 'humecter' *l' col èt wëti* 'regarder, essayer' *d' satchi d'ssés po fé raler* 'remettre en place, en état' *l' doblûre*. Èt l'amédon ènn'aleve *an métant d' l'ewe èt ça fiéve one bouye* 'boursouflure' (³⁴) èt ni moyén d' fé aler lès plés ! *Faléve todé r'cominci èt wëti dè*

(³²) Voir § 112.

(³³) *N-a branmint dès lokes què pot l'ey'nèt, dès cènes què vos-ach'tez què n' sont ni fêtes po vosse cwârps* 'corps'. *N-a dès cõ"ps, ça pot l'eye ôs manches, ô cõn* 'cou', ça fêt dès fôs plés, ça n' sè place ni bén.

(³⁴) Voir § 90.

fé 'nn'aler l' plé dins lē d'dri 'arrière' dèl col ; cand on r'trosive 'retroussait' lē col, ça n'avot pont d'importance. N-a dès cō"ps qu' faléve on cārt d'eûre po fé on col ! C'estot énèrvant ! Qu'est-ce qué dj'a soufré avou vos blankès t'mîjes ! » (Ghislaine L.)

§ 122. Avant de se mettre à repasser, si nécessaire, la ménagère répare les pièces les plus détériorées. *Cand i manke one sacwè à one loke, on l' sét (ou veût) bén. N-a dès cō"ps qu'on dwèt r'terer 'enlever' (de soi) one loke qué n'est ni man.nète à côse dé ça ossé : qu'é-n-a one sacwè d' déscozé 'décousu' ou one sō"rte ou l'o"te. Lès lokes qué sont à r'fé, on lès boute sé l' costé cand on-n-a lavé. S'é-n-a one sacwè d' fwârt déchéré ou qu'é-n-a one pîce 'pièce' à r'mète à one blouûwe kélote, par ègzimpe, ça, on l' fêt d'vent dè restinde. « Mins boutan.n' 'admettons', sé n' sérôt qu'on boton à r'keûse 'recoudre' ou bén r'mète on pwint, è bén ! djé restin l' loke èt djèl réfè après, sins désployi l' loke, devant dèl mète à place 'ranger'. » On n' lèt ni trin.ner ça.*

§ 123. Bien évidemment, la repasseuse a plus de facilité en regroupant les pièces de même nature. « Djé restindéve lès p'têts blancs po c'minci èt adon lès blouûw. C'estot këstion d'abêtède. » — « Djé restindéve todé lès-amédonés po c'minci pace qué lès fiêrs èstin' bén tchô"ds, ça aléve mia. Dj'inméve mia cominci pa lès blankès t'mîjes pace qué c'estot pès malôjé 'difficile' èt cand dj'avo tot restindé, dj'esto nôjîye 'fatiguée'. Adon djé restindéve suivant lès lokes. Ça dépant come èles èstin' boutêyes èl banse, da⁽³⁵⁾. Mins djé restindéve todé lès minmès lokes èchone 'ensemble' : tos lès draps d' mwin, tos lès mouchwès d' potche... Èt lès kélotes èt lès cazakes 'vestes' d'ome, c'estot todé lès dêréns d' tot 'tout derniers' pace qué djé

(35) Voir § 93.

*n'ēmēve ni fwārt dè fé ça, surtout cand èles èstin' amēdonèyes.
C'estot-one plōke 'plaie' ! »*

§ 124. Le moment de repasser venu, confrontons les conseils proposés par les spécialistes avec la pratique des villa-geoises. Dans l'ensemble, celles-ci s'y retrouvent même si elles estiment que, sur certains points, on en demande trop et que chaque ménagère *a s' manière dè restinde*.

Règles à observer pour bien repasser.

1. Étirer le linge avant de le repasser (sens du fil de chaîne).
2. Repasser autant que possible dans la direction du fil de chaîne. Dans les pièces plates, les lisières indiquent ce fil.
3. Commencer par les accessoires de la pièce (col, manches, ceinture, garnitures, etc.). Le plissage et le tuyautage se font en dernier lieu.
4. Repasser le linge blanc à l'endroit ; le linge de couleur, les lainages, les broderies, les dentelles et en général tous les tissus dont on veut faire ressortir le dessin, se repassent à l'envers.
5. Conduire le fer d'une main ferme et avoir à sa disposition un fer assez lourd et suffisamment chaud.
6. Les deux mains doivent toujours être en mouvement, la main droite conduit le fer et la main gauche étend le linge.
7. Sécher parfaitement la pièce en la repassant.
8. Plier le linge à l'endroit, les pièces de même nature de la même manière et donner à chaque objet une forme qui rappelle l'idée de l'ensemble. Dans le pliage des pièces plates (mouchoirs de poche, essuie-mains, etc.) bien ajuster les lisières afin d'éviter les étages.
9. Déposer les pièces repassées près du feu ou les suspendre à l'écran pour ne point enfermer l'humidité.

Extrait de L. MATHIEU, *Traité d'économie domestique ...*, o.c., pp. 133-134.

1. L'étirage préalable n'est jugé indispensable que dans peu de cas. *Sovint, ça n'est ni sé racafougni 'chiffonné' qu' ça po satchi d'ssès ! Fôt r'ssatchi l' loke sé l' longueū. « S'é-n-a one cwane què bëse 'un coin qui saille' o miète, par ègzimpe à one blouise, à côse dès pénces, djé satche dëssès avou m' mwin*

an r'estindant èt ça se r'mèt dirèc. Mins on cèdri, n'a ni dandji 'besoin' dè satchi d'ssès, in ! On mèt ça plat se l' tòve. On drap d' mwin nérén 'non plus' ! On n' fejéve ni totes cès grémaces 'façons'-là ! C'est dins lès grantès môjones ! C'est dës-afères dè scole 'école' ! È bén ! on 'nn'arot yé po deûs djous à réstinde, in ! » (Ghislaine L.)

2. *On r'estint sé l'ô"teû 'litt. hauteur = longueur' dèl loke, ni dè trèviès 'de travers'.*

3. *On c'mince pa lès mantches èt l' col, ôtrémint on racafougne.*

4. *On r'estint lès blancs ô r'dwèt 'à l'endroit', dè bia costé. Lès lokes dé coleûr, ça dépant cuè. Lès cèdris, ô r'dwèt. Lès cotes 'jupes', lès fourôs 'robes' èt tot ç' què r'lut 'reluit, brille', vôt mia d' réstinde ça ô r'viêrs. Lès cotes, on lès r'toune po bén aplaté lès costères 'coutures', pace què, cand ça èst lavé, lès costères sont r'lèvèyes. On r'estint ô r'viêrs lès lokes où ç' qu'è-n-a dès brod'riyes, dès fleûrs (lénçous, ticlètes 'taies', nap'rongs...) po lès fé r'ssô"rté fou.*

5. *Po bén réstinde, fôt bén ténre lé fièr èt bén poussi d'ssès. I n' fôt ni réstinde lès lokes dé coleûr avou on fièr trop tchô"p po ni abémer lès coleûrs⁽³⁶⁾.*

6. *Lès deûs mwins dév'nèt todè r'mouwer 'remuer' : fôt min.ner 'diriger' s' loke dévant s' fièr avou s' gôche mwin po ni fé dès plès ; on l' fêt aler fêt-à mèzère 'au fur et à mesure' po qu' ça seûye bén plat, pace què an r'estindant ça fêt dès bouyes 'bour souflures' dès cô"ps ; è bén ! on passe on cô"p s' mwin d'ssès l' bouye èt l' fièr passe dessés èt c'est tot.*

7. *On r'passe trwès, cate cô"ps avou l' fièr po bén r'ssouwer l' loke.*

⁽³⁶⁾ « Mé, djè n'a côzémint jamès réstinde mès lin.nes, sôf tès-in temps on cô"p one sacwè què s' racafougnive. Cand èles sont bén lavéyes, ça n' sièv à rén, ça lès fêt r'fouler 'feutrer'. » (Gh. L.)

8. *On r'plô"ye lès lokes ô (r')dwèt. On r'plô"ye lès minmès lokes dèl minme maniére. Boutan.n' 'soit' on résint lès t'mîjes d'ome po qu'èles seûy'nèche tortotes dèl minme lôrdjeû 'largeur' po lès mète al copète one dé l'ô"te po lès-arindji, po lès-égalizer.*

9. *On boute réssouwer lès lokes quê sont o miète croûwes 'humides' ôtrémint ça d'meûre mat' 'légèrement humide' (p. ex. les chemises repassées avec une pattemouille). « Cand lès t'mîjes sont r'ployîyes, djé lès mè fêt-à mèzère 'au fur et à mesure' devant lè stuve sér one tchiyère 'chaise' po-z-oyé l' crouweû fou. Cand on lès boute èvô"ye 'range' sins lès fé r'ssouwer, è bén ! ça djènèt (ou jônèt). »*

§ 125. Pour illustrer la technique du repassage, comparons une fois encore les procédés enseignés dans les écoles et ceux de villageoises (37).

Mouchoirs de poche et essuie-mains. — Après avoir étiré ces pièces dans le sens du fil de chaîne, les disposer de manière que l'endroit touche la table, la lisière devant soi et la marque dans le coin supérieur gauche. Repasser les ourlets dans le sens de la trame en veillant à ce qu'ils ne gondolent pas. Repasser ensuite le corps de ces pièces en commençant par le bas et dans le sens des lisières (fil de chaîne).

Pliage. — Ramener la lisière inférieure sur la lisière supérieure, et la pliure sur les lisières. Ramener l'ourlet droit sur l'ourlet gauche et le pli sur les ourlets. L'endroit de ces pièces se repasse en opérant le pliage.

(37) Voir L. MATHIEU, *Traité d'économie domestique...*, o.c., Manière de procéder pour repasser les différentes pièces, pp. 134-142. — « Je vais te dire une chose. Donc, maman était repasseuse. C'était son métier. Moi, j'ai été à l'école chez les Sœurs à Jodoigne. C'était une école ménagère. Ben, parfois, on ne tombait pas d'accord sur les façons de repasser ! C'est comme dans tous les métiers : il y a trente-six façons de faire ! » (Paula M.)

« Dins l' temps, n'avot dès grands mouchwès d' potche què s' racafougnin' 'se chiffonnaient' bran.mint d'pes. Lès p'tets d'asteûre, ça èst lèdjér èt ça n'est ni on pouy 'litt. pas un poil : pas du tout' racafougni dé rén dé tout. Asteûre, djé n'a pes dandji 'besoin' dé satchi d'ssés. »

Zèls, i bout'nèt l' loke à plat ô r'viêrs 'à l'envers' po l' ré-stinde lé prèmi cō"p avou l' cinzori 'lisière' (38) al copète. Djé l'a d'djà fêt ossé. Mins, asteûre, po c'minci, djé r'plô"ye le mouchwè d' potche ô r'dwèt 'à l'endroit', avou lès bô"rds 'ourlets' an d'dins èt l' cinzori sé l' costé à gôche [1] ou à drwète. Pace què l' cinzori, ça a todé tandance à s'alôrdjé 'litt. s'élar-gir : se donner, gondoler'. Adon djé réstin l' bô"rd d'al copète po c'minci an t'nant lès deûs bô"rds 'ourlets' avou m' mwin po qu'è démér'nèche èchone. Èt djé fê v'né l' fiér an déskindant po bén aplaté l' mouchwè d' potche. Adon djèl réplô"ye cor on cō"p è deûs sé l' longueû [2] èt djèl réstin come ça. Adon djèl plô"ye è deûs sé l' lôrdjeû [3] èt djé réstin l' costé qu'è-st-al copète. Èt djèl plô"ye cor on cō"p po yèsse è cate [4] èt djé ré-stin lès deûs costés adon. Èt v'là on mouchwè d' potche dé ré-stindé (39) ! Èt lès draps d' mwin , c'est l' minme : po c'minci, djé lès réstin dobes 'doubles', r'ployis è deûs.

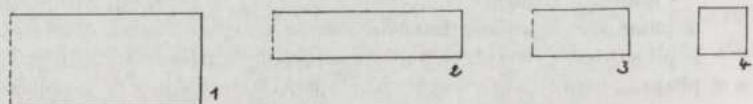


Fig. 12. — Étapes du pliage d'un mouchoir de poche

(38) « N-a dès mouchwès d' potche què n'ont pont d' cinzori, mins dj'enn'a jamès rève 'vu' qu'ènn' avin' dépès d'onk. » (Gh. L.)

(39) « Nos-d'nes, nos réstindans lès mouchwès d' potche come ça : on fêt dès p'tets carés avou, come on-n-a todé fêt, don, mins, n-a dès cès qu' lès réstind'nèt longs. »

Por zèls, i fôt fé l' toûr à restinde tos lès bô"rds devant dè restinde ô métan 'milieu'. Alons ! rind-twè compte ! C'est dès djins qu'ont bén l' temps. Nos-ô"tes, on restint lès bô"rds avou ô"te tchô"se, in ! Dj'a todè vèyé fé ça vêc'e 'ici'. » (Ghislaine L.)

Quelques mots du repassage de tabliers. « *Dj'esto abetouwéye dè restinde lès cèdris sémpes 'simples'* (avec une seule épaisseur). *Mins, despô"y sacwants mwès 'depuis quelques mois'*, *djé lès restin dobes 'doubles'*. *Dj'a trové ç' trèc-là pace qué djé n' désbot'néye 'déboutonne'* *pés mès cèdris po lès térer et po lès lâver*. *C'est branmint p'ojé 'plus facile'* *po restinde lè d'zeû*, *djé boute lè d'avant avou lès botons al copète 'au-dessus'*, *mins seûr'mint 'seulement'* *fôt weti 'regarder, veiller'* *qu'è n'oeye ni dès plès pa-d'zos, què ça seûye bén plat*. *Cand dj'a restindé lè d'avant, djé r'toune lè cèdri èt dj' restin l' dos*. *Adon djèl replô"ye.* » (Gh. L.) Comme quoi une septuagénaire peut innover !

Comme les draps de lit ont été repliés soigneusement après le séchage (⁴⁰), le repassage se limite à peu de chose. *Lès lénçous sont ployis. Adon, on lès drouve al dêréne ployète 'on les ouvre au dernier pli' èt on passe on cô"p d'ssés avou l' fiér an d'dins. Adon on lès r'plô"ye èt fêt-à mèzère 'au fur et à mesure', on done on p'tet cô"p. Come ça, i sont raplates, bén plats po lès mète à place ; fôt mwins' dè place.*

§ 126. Jadis, la mode était au glaçage des pièces empesées à l'empois cru. Pour cette opération, les villageois recouraient aux services des repasseuses professionnelles, qui possédaient dès fiêrs à glacer. « *Nos-ô"tes, on pwartéve lès blankès t'mijes d'à papa dé 'chez' Mariye dè mon Mandine.* » Pau-la M. a accepté de nous livrer le « secret » du glaçage que sa mère gardait jalousement.

(⁴⁰) Voir § 96. — *Amon l' Marchô, èles né restind'nèt ni leûs lénçous.*

« *N-a dès djins qu'arin' bén v'lé soyé 'voulu savoir' avou cwè ç' qu'on glaceûve. Maman né l'zi a jamés v'lé dire. C'esteût-on s'crét d' mèsti. Portant, c'esteût tot sémpe : avou l' talon !* »

Donc on-n-amédoneûve lès cols avou d' l'amédon cré èt pwis on lès fieûve souwer⁽⁴¹⁾. Èt pwis cand l'estin' sètch, on lès ramouyive 'humectait' avou d' l'ewe dé plêve⁽⁴²⁾. Èt pwis on passeûve on p'tet cô"p l' fiér dessés à plat po fé 'nn'aler lès plés, on-n-arondecheûve bén l' bô"rd. Èt pwis on froteûve o miète dé savon sun'lich 'Sunlight' sér one loke frèche 'chiffon humide' èt on l' froteûve dessés l' col. Èt pwis on passeûve on cô"p ou deûs l' fiér sé l' col po l' souwer. Èt pwis on l' glaceûve avou l' talon dèl fiér èt ça r'lujeûve⁽⁴³⁾.

A titre de comparaison et d'illustration, voici des extraits du *Traité d'économie domestique...*, de L. MATHIEU, pp. 140-141 :

Repassage du linge empesé à l'empois cru.



Manière d'arrondir le col

Manchettes. — Les manchettes se repassent de la même manière.

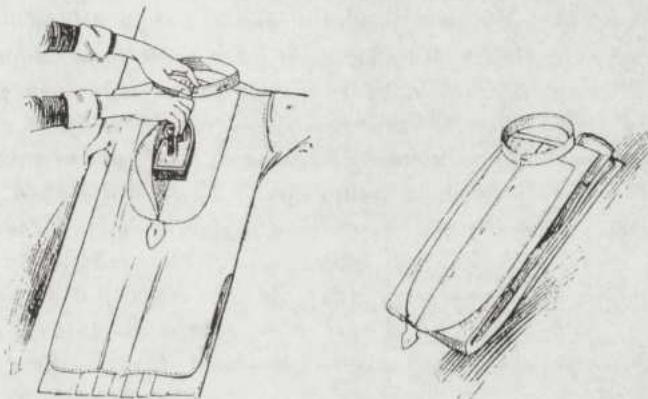
⁽⁴¹⁾ Voir § 72.

⁽⁴²⁾ L'humectage était nécessaire pour les pièces amidonnées (voir § 111). On préférait l'eau de pluie, *pace qu'ele esteût pès crôsse 'grasse' èt qu'le fiér glesseûve mia.*

⁽⁴³⁾ Si ce brillant obtenu par le glaçage plaisait à l'époque, il en est un autre qui révèle l'usure. *One sacwè qu'le r'lut, c'è-st-one sacwè qu'est vi*

Manière de glacer les pièces empesées à l'empois cru. — Laisser sécher et refroidir la pièce repassée. L'humecter légèrement à l'aide d'un linge, mouillé d'eau savonneuse (savon blanc), puis repasser sur la planche à glacer ou sur une table très propre et bien lisse par petits coups et très vivement avec le fer à glacer. Pour ce travail, tenir le fer sur l'arête arrondie en appuyant fortement.

Pour donner l'arrondi aux cols et aux manchettes, il faut enlever la planche à glacer. Repasser le col à l'envers en appuyant sur le fer (main droite), relever et arrondir le col à l'aide de la main gauche.



Chemise d'homme.

Repassage du plastron.

Pliage d'une chemise d'homme.

Fig. 14

§ 127. Achevons avec le pliage d'une chemise blanche d'homme et comparons les méthodes. D'abord, celle de L. MATHIEU, o.c., p. 142 :

Pliage. — Rabattre les manches sur la chemise puis les relever de manière que les poignets encadrent le col. Plier la chemise de chaque côté à 1 centimètre du plastron, puis en deux dans le sens de la hau-

èt qu'est lestré 'lustré' à côse qu'on frô"ye 'frotte' sès coudes sê l' tôle ou qu'on frote sê kë sê lès tchiyères 'chaises'. Dévant, n-a lès-omes qu'avin' dès nwèrèz czakaz 'vestes', n-a lès coudes què r'lujin' èt ça, ça èst lèd !

teur de manière à laisser la petite patte libre. Si les pans dépassent le col, former un repli avec la partie en excès.

Très proche est la façon de procéder de Ghislaine L. : « *Lé t'mije èst réstindoûwe, mins po lé r'ployi, on s' sièv co dèl fiér à réstinde. Po c'minci, djé boute lé t'mije sé l' dos po l'abot'ner 'boutonner' èt djé done on p'tét cô"p d' fiér sé lès spales 'épaules' dès deûs costés. Adon djèl rétoune sé lé d'vent (ou sé l' bia costé) èt djé done co on p'tét cô"p sé lès spales. Adon djé r'plô"ye on costé à deûs ou trwès dwègts dèl col — ça dèpant l' lôrdjeû d' lé t'mije — èt adon l'ô"te costé. Adon djé passe on cô"p d'ssés avou l' fiér po qu'èle seûye bén plate. Adon djé r'plô"ye lès mantches déssés, è deûs, èt djé fê r'vené lès pougnèts al copète, al col èt come ça, i n' sont ni racafougnis. Adon djé boute lé pania 'pan' d'ssés èt djé r'plô"ye le d'bout sé trwès dwègts. Adon djé r'plô"ye lé t'mije è deûs. Èt djé réguèle 'règle' lès spales po qu'èles seûy'nèche bén r'ployîyes al minme névô. Adon djé done on cô"p d' fiér sé lès bô"rds po bén aplaté lé d'vent, mins sins fê dès plès ! I li fôt co l' fiér po bén abèle 'embellir' lé d'vent. Èt v'là l'afère fête !*

« *Èt cand vos térez vosse cazake 'veste' èt qu' vos vos mètoz an t'mije, è bén ! vos vèyoz lès plès (= ployètes) qué sont fêts : lé t'mije èst bén réstindoûwe, c'est bia, in , ça ! Mins asteûre n-a branmint qué n' réplô"y'nèt pès lès t'mijes d'ome. Cand on l's-a réstindé, on lès boute sé dès cintes 'cintres'. C'est branmint pès rade fêt èt c'est p'ojé !* »

§ 128. Si certaines ménagères accordent la plus grande attention au pliage du linge, d'autres s'en soucient relativement peu. *On r'plô"ye le léndje cand l' èst réstindé. C'est tot ç' qué fêt 'qui fait la finition', c'est le r'ployadje dès lokes ; c'est ça l' biaté dèl loke ; ça abèle (ou ambèle) le réstindadje cand l' loke èst bén r'ployîye. Cand ça n'est ni bén r'ployi, è bén ! ostant 'autant' ni l' réstinde ! Pace qué, cand vos drou-*

voz ‘ouvrez’ vosse loke, cand vos l’ désployiz, c’est plin d’ (fôs) plés, c’est tot racafougni !

Quelques exemples d'inattention. « *Po bén fé, i fôt qu’tos lès bô"rds dè s mouchwès d’ potche seûy'nèche an face onk dé l'ô"te, mins ça, djé n’ wête ‘regarde’ ni fwârt. Cand i sont r'ployis, volà ! ‘cela suffit !’ Wête ! dj'enn'a réstindé onk ô r'viêrs ‘à l'envers’. È ! c'est po désplayi !... » — « *Por lèye, c'est todé bon. Èle plô"ye ça, pouf ! èle fout ça dins l'armwêre. Èle sé fout d’ ça, lèye ! C'est todé rouf-rouf ‘précipitamment’. Èle né wête ni à one twatche ‘litt. elle ne regarde pas à une torche (de paille) : la précision importe peu pour elle’, ça n’ vînt ni à one kète dé péce ‘verge de puce’⁽⁴⁴⁾, ‘idem’ (rires).* »*

Le rangement

§ 129. La ménagère fait des tas avec le linge replié, à moins qu'elle ne confie cette occupation à un enfant. « *N-avot deûs tchiyères ‘chaises’ d'lé ‘près de’ mé èt fêt-à mèzère qué dj’ ré-stindéve, l’èfant pwartéve lès lokes dessés, i fiéve dès pakêts, i lès-èpéléve ‘empilait’.* »

On ne laisse pas traîner le linge repassé. *On boute sès lokes èvô"ye ‘on les range’, on lès r'mèt à place. « Dins l’ temps, n’avin’ pont d’armwêre èt pont d’ gardé-rô"be. On-n-avot on cofe ‘coffre’ dins chake tchambe ; on-n-èpéléve lès lénçous è cofe, n-avot dès péles dé lénçous. Èt nos lokes ‘vêtements’, nos fourôs ‘robes’ par ègzimpe, ça pindéve al mérâye. Papa avot bouté dès fés d’arca ‘fils de fer’ dins one tchambe èt il avot fêt dès cintes ‘cintres’. Èt on pindéve sès lokes là. Èt on mètéve on lénçou tot-ôtou.* » (Maria L.)

(44) Variante par euphémisme : *ça n’ vînt ni à one kèwe ‘queue’ dé péce.*

Po bén arindji sès lokes dins one armwère, i fôt dès plantches pârfondes ‘profondes’ po polè bouter sès lokes drwètes ; dè tréviès ‘de travers’, ça n’ va ni. On boute lè d’zeû dèl loke ô d’bout dèl plantche, lè plé pa-d’vant ; c’èst p’ojé po l’ satchi fou.

On veille à ce que le linge ne reçoive pas la visite de souris, *dès sorès*, ou de mites. « *N'avans jamès dès trôs d' motes : nos boutans dès boules dè naftalène.* »

Evolution

§ 130. Sans conteste, la repasseuse a vu sa tâche s'alléger. Jadis, elle devait frotter énergiquement des tissus souvent épais et rugueux. *N-avot branmint dès grossès lokes qu'estin’ pès racafougnîyes ‘chiffonnées’, pès rwèdes ‘raides’.* C'estot fatégant dè restinde tél’mint qu’è faléve froter po-z-oyé sès lokes restindoûwes come è fôt, po qué l’ racafougnadje ènn’aleche fou, po qu’ ça èsteche bén plat. Èt lès vis fiêrs, tot d’ sute, i rafrwèdèchin’.

Certes, il y a toujours eu et il existera toujours des adeptes du fignolage, dont la lenteur a de quoi agacer les personnes plutôt expéditives. « *Cand on-n-a sti pès viye ‘vieille’, è bén ! c’èst nos qué restindéve. Èt maman, èle déjéve — djé m’è sovén, sés’ —, èle déjéve : « Alez pès rade ! Alons, v’s-alez byin trop doucement po restinde ! », qu’èle nos d’jéve. » — « *Né pâre ‘embellis’⁽⁴⁵⁾ ni tant ! Né tchepote ni tant ! Désespètche-twè !* »*

La ménagère a désormais affaire à des tissus plus légers qui se chiffonnent moins et se repassent plus facilement, notamment grâce à l'emploi de poudres adoucissantes. *Avou*

⁽⁴⁵⁾ *Pârer one sacwè, c’èst l’ fé pès bia (r’nèti ‘nettoyer’, fé lès pouchères ‘dépoussiérer’,...).*

l'adoucisseur, lès lokes sont pès douces, èles sé lèy'nèt mia réstinde. Ça va on cō"p pès rade 'deux fois plus vite' po réstinde. On-z-a branmint mwins' dé mô. Car, si les données techniques rebutent l'une ou l'autre villageoise, la plupart disposent d'un fer à vapeur (46). *Asteûre, n-a branmint dès lokes qu'è n'a pès qu'on p'tet cō"p d'fièr à doner. Ça s'restint 's'étend' come dès mouchwès d' potche, c.-à-d. comme les pièces les plus faciles à repasser, come on réban 'comme un ruban : bien plat'. Asteûre, c'est pès rén dè réstinde dès blankès t'mijes. Èt n-a branmint dès-afères qué n' sé racafougn'nèt pès èt d'alieûrs qué n' sé restind'nèt ni.*

« *N-a dès djon.nes 'jeunes (femmes)', èles n'ont ni l' temps, èles èmantch'nèt 'endossent' leûs lokes, dès bloûses èt dè tot, sins réstinde. Èt èles è vont insé. Mins n-a co dès cènes qué restind'nèt. Nos-ô"tes, on n'a jamâs 'nn'alé avou dès lokes racafougnîyes (ou sins réstinde) è s' dos, in ! » — « *Sès-èfants sont todé bén abiyis 'habillés' : i sont bén prô"pes 'propres', leûs lokes sont bén lavèyes èt bén réstindoûves. C'è-st-one comére qu'a d' l'alûre. »**

Jean-Jacques GAZIAUX

(46) « *Èle nè vout ni on fièr à vapeûr : èle dét qu' lès lokes sont croûwes 'humides' cand on lès-a réstindè ! » — Il en est qui ont conservé leurs anciens fers à repasser et qui les exposent comme garnitures ; *c'è-st-one parâde*.*

Index alphabétique des mots wallons

Cet index rassemble la plupart des mots wallons. Les nombres renvoient aux paragraphes. Le n qui suit certaines références signale que le terme apparaît dans une note.

a	
<i>abachi (s'~)</i>	24
<i>abéli</i>	127, 128
<i>abémér (s'~)</i>	44
<i>abétède</i>	38
<i>abétouwé</i>	93
<i>abeûvrer</i>	82
<i>abiyi (s'~)</i>	8
<i>abondance</i>	37
<i>abot'ner</i>	6
<i>ach'ter</i>	3
<i>achèver</i>	88
<i>aclapé</i>	40n
<i>acosté</i>	109
<i>adèré</i>	102
<i>adoucésseûr, -ci-</i>	105n
<i>adrwèt</i>	120
<i>afère</i>	3
<i>agnant</i>	81
<i>agni</i>	26, 27, 40n
<i>agrandé</i>	33n, 77
<i>agrèyâbe</i>	119
<i>aler</i>	
<i>ènn'~</i>	8
<i>fé ~</i>	40, 70
<i>~ djès</i>	22n
<i>~ fou</i>	114
<i>~ ôtou</i>	12
<i>alëse</i>	80n
<i>aléye</i>	59
<i>alôrdjè (s'~)</i>	125
<i>alûre</i>	93, 97
<i>ambécion</i>	15
<i>ambélé</i>	119, 128
<i>amédon</i>	69
<i>~ crê</i>	72
<i>~ cut</i>	70
<i>amédoné</i>	107
<i>amédoner</i>	69
<i>amiante</i>	115
<i>amoniale</i>	31n
<i>amouyi</i>	70, 72
<i>ampwès, -ès'</i>	69
<i>amuwindré (s'~)</i>	8
<i>ancriger</i>	10
<i>angâr</i>	89
<i>anse</i>	19, 114n
<i>ansene, -èni</i>	9
<i>ous'</i>	9
<i>apéci</i>	96
<i>aper</i>	114
<i>aplate</i>	120
<i>aplomb (d'~)</i>	96
<i>apougni</i>	42
<i>aprèster</i>	30
<i>aprêt</i>	4, 73
<i>aprinde</i>	42
<i>aprochi</i>	81
<i>apwärter</i>	59, 107
<i>apwinti</i>	30

arachi 102
arindji 31, 69, 73
armwêre 109
arondé 126
arozwêr 56
asbrémadje, -*er* 34
ascouvrê 31
aské 88
aspérjer 19
aspérjès' 111
assiète 72
astok 92
atincion 101
atinde (*s'~*) 73
avance 55
 d'~ 70
 dessés l'~ 26
avancé 88
 s'~ 96
âye 86

b

bachi (*sé ~*) 42
bachléke, -*néke* 7
bague 20
baguète (*dé lè stuve*) 81, 89
baker 34, 45, 53
balance 26
banse 18
barboteúse 80
bâre 20
bassén 12
bassène 19
baston 33
bat'roule 104
bavête 6
bazén 2
bédon 10, 19
béje 73
bérce 69n

béré 30, 73
béton 24, 87
bézer 69n, 124
bézogne 9, 64
bia 4, 97
biaté 119
biés (an ~) 74
bièsses 9
bije 102
biles 117n
binde 5
bind'ladje 20
blanc(s) 1, 5
 gros ~ 5
 p'tets ~ 5
blanc (adj.) 57, 97
blanké 36, 54, 67, 67n
bloc 26
bloûse 6, 7
bloûw 1, 6 ; 67
 clérs ~ 6
 gros ~ 6
 p'tets ~ 6
bokét 3, 69
boladje 36, 63
bolant 18, 36
boleûse 19, 35
bon 4, 62, 106
 ~ Dië 15n
 ~ martchi 4
 ~ vinr'dé 15n
bô"rd 31, 40n, 42, 42n, 120
boracs' 72
botéke 3, 26
botéki 26
boton 66
 ~ dé t'mije 5n
bouchi 37
boudji 20, 51, 73n, 121
boujiye 117
boule 26, 67

<i>bou're</i> 35, 38	<i>calecot</i> 2
<i>bour'lot</i> 90n	<i>calétré</i> 4
<i>bouver</i> 36	<i>calkère</i> 23
<i>bouwand'rîye, bu-</i> 17	<i>cam'lote</i> 77n
<i>bouwer</i> 1	<i>camézole</i> 6
<i>bouwēye</i> 1, 15, 16, 30 ~ <i>matante</i> 16	<i>campagne</i> 8, 9
<i>bouye</i> 90n, 121	<i>câré</i> 55
<i>bouyon</i> 37	<i>cariére</i> 9
<i>brancher</i> 109	<i>carôs</i> (à ~) 6
<i>brassiére</i> 80	<i>carûre</i> 6
<i>brêje</i> 109n	<i>câsser</i> 87
<i>brêke</i> 26	<i>catchi</i> 24
<i>brêñ'</i> 55	<i>cate</i> 16
<i>brêre</i> 80	<i>cawêye</i> 26, 40, 71
<i>brès</i> 12, 20, 50	<i>cayêt</i> 36, 113
<i>broche</i> 18 ~ <i>an chyindant</i> 21	<i>cazake</i> 6
<i>broch'ter</i> 119n	<i>cèdri</i> 6
<i>brod'rîye</i> 12, 124	<i>céke</i> 19, 23
<i>broke</i> 20, 87	<i>cènes</i> 25, 118
<i>brou(s)</i> 9, 34	<i>cétérne</i> 24
<i>brouwèt</i> 16, 16n	<i>cèz'ler</i> 86
<i>brouyi</i> 30	<i>chabot</i> 79
<i>bruler</i> 27, 35, 114 sé ~ 114n	<i>chalé</i> 80
<i>brut</i> 52	<i>chapé</i> 104
<i>bûre</i> 70, 72	<i>charvia</i> 45
<i>bûse</i> 19, 23, 24, 37, 114	<i>chébiant</i> (à ~) 20
<i>buzète</i> 56	<i>chècoreye</i> 55
<i>bwës</i> 20 ~ d' <i>Panama</i> 28	<i>chème</i> 22, 43
<i>bwësse</i> 26, 67	<i>ch'min d' fér</i> 9
c	<i>chémizète</i> 5
<i>cabènèt (aler ô ~)</i> 80	<i>chémizier</i> 71
<i>cabolwè</i> 19, 35	<i>chête</i> 80n
<i>caca (fé ~)</i> 80n	~ <i>dé moche</i> 98
<i>cach'mire</i> 75	~ <i>dé mouchon</i> 98
<i>cache-poussières</i> 6	<i>cheûre</i> 30, 56, 88
	<i>chôfe -ô</i> 106
	<i>choner</i> 76
	<i>cike</i> 106
	<i>cinte</i> 90, 127
	<i>cinzori, -ouri</i> 42n
	<i>clape</i> 21

- | | |
|---|--------------------------------------|
| <i>claper</i> 86 | <i>couverte</i> 7, 110 |
| <i>clawer</i> 18 | <i>couviète</i> 20, 114 |
| <i>clér</i> 6, 10, 62, 75, 97, 113 | <i>couvre-lit</i> 80n |
| <i>clô"ye</i> 35 | <i>couyi</i> 40, 70, 75 |
| <i>clotére</i> 87 | <i>côve</i> 26 |
| <i>cofe</i> 15, 109, 129 | <i>covèt</i> 118 |
| <i>cok'mwâr</i> 70 | <i>crasse</i> 11 |
| <i>col</i> 5, 69, 71 | <i>cratch</i> 114n |
| <i>coleke</i> 102n | <i>craya</i> 118 |
| <i>coleûr</i> 6 | <i>cré</i> 15, 72, 88, 111 |
| <i>colwêre</i> 22 | <i>crèche</i> 8 |
| <i>combinêzon</i> 6 | <i>crèsse</i> 96 |
| <i>come è fôt</i> 34 | <i>sé ~</i> 96, 100 |
| <i>comëssion</i> (<i>fé s' ~</i>) 80n | <i>créstô</i> 31 |
| <i>conèche</i> 105 | <i>crétone</i> 2 |
| <i>cô"p (on ~ pès)</i> 130 | <i>crêvôde</i> 102 |
| <i>cô"rwè</i> 103 | <i>crinme</i> 70, 85 |
| <i>contrêre</i> 96 | <i>~ dé chamô</i> 102 |
| <i>copête</i> 30 | <i>crôche</i> 9 |
| <i>al ~</i> 24 | <i>croké, -er</i> 5n, 44 |
| <i>côrs</i> 30 | <i>crole</i> 62 |
| <i>cossén</i> 80n | <i>crôs</i> 22 |
| <i>costé</i> 56 | <i>crouweû</i> 57, 86, 111 |
| <i>bia ~</i> 124 | <i>crwêzé-mol'toné</i> 2 |
| <i>sé l' ~</i> 121 | <i>cu</i> 77 |
| <i>coster</i> 104 | <i>cûre</i> 15n 31, 70, 77 |
| <i>costêre</i> 30, 110, 124 | <i>sé ~</i> 110n |
| <i>costré</i> 3 | <i>cwade</i> 39, 87 |
| <i>cote</i> 6 ; 70 | <i>cwane</i> 7, 30, 96 |
| <i>~ dé d'zeû</i> 6 | <i>cwârdia</i> 80 |
| <i>~ dé d'zos</i> 6 | <i>cwârps</i> 66, 73 |
| <i>coton</i> 2 | <i>cwârsadje</i> 6 |
| <i>cotonète</i> 2 | <i>cwén</i> 5n |
| <i>cou</i> 34 | <i>cuêre</i> 26 |
| <i>coude</i> 74 | |
| <i>coujène, cu-</i> 101, 107 | d |
| <i>couki</i> 115 | |
| <i>coupon</i> 3 | <i>dag'ner</i> 40n |
| <i>courant d'ér</i> 89 | <i>dame</i> 107 |
| <i>couré</i> 21, 22 | <i>dandji</i> (<i>oyé ~</i>) 3, 34 |
| <i>coutia</i> 62 | <i>dantèle, din-</i> 80, 107 |

dârmé 73	d(é)vant 59n, 71
d(é)bérner 11, 72n	d(é)zeū 44
d'bout 96	dézinfecter 37
d(é)chaver 102	d(é)zos 115
d(é)chérer 9	diâle 11, 121
d'dri 59n, 109n	diaréye 80n
déférint 91	dimègne 30, 76
défô"rmer 102n	diréc 81
d(é)goter 33, 89	djakète 6
d(é)grêter 116	djardén 66
délécat' 16	djène 22, 85, 114
déléyi... 22, 70	djéné, djô- 67
d(é)ménouwer 44, 113n	djés (oyé ~) 9, 11, 31
d(é)mérer 70	djins 62
d(é)naler 98	vîyès ~ 27
dépande 110n, 120	djonde 12
dér 9, 23, 66	djon.ne 8
dère 77	djou 21
dérén 48	djouwèt 27n
désbot'ner 125	dobe 42n, 121
déclaper 117n	doblré 121
déscô"pe (al ~) 3	dôborer 11
découvré 22	dognon 42
déscrôchi 25, 40	doner 99
déscroter 34	dô"se 70
désfé 31, 96	dos 89
désgostant 12	dou 8
désgrôché 31, 34, 82	doucra 9
déskeûse 122	dous 22, 117
déskinde 44, 46, 113n	dozin.ne 80
déslô"yi 22	drache 60
déspêtchi (sé ~) 7, 130	drap 5, 80
déspôrtadji 77	~ d' mwin 5, 6, 13n
déspouji 22	drapia 97
déstchandji (sé ~) 12	dratchwèle 4, 13, 83
déstchôssi 102	drèssi 11
désténde 9, 30, 73, 74	drin 23
déstourner 53	droguësse 98
destrécoter 106	drouvè 6
destrûre 38	sé ~ 21
deûzyinme 8	drwèt 11, 121, 129

<i>dwègt</i> 96, 121	<i>ètèrer</i> 24
e	<i>ètèténe</i> 113
<i>ébaler</i> 26	<i>èviér</i> 8
<i>éch</i> (à l'~) 37	<i>al gueûye dë l'~</i> 15
<i>échèrpe</i> 7	<i>èvoler</i> 55, 88
<i>échone</i> 30	<i>èvô"ye</i> 26
<i>écrassi</i> 8, 11	<i>bouter</i> ~ 129
<i>écrû</i> 73	<i>pwârter</i> ~ 100
<i>édi</i> 14	~ <i>djès</i> 10
<i>édjaler</i> 24, 60	<i>èwe(s)</i> 22-24, 30
<i>éfant</i> 129	~ <i>dé boladje</i> 40
<i>égal</i> 96	~ <i>dé laton</i> 28
<i>égalézer</i> 124	~ <i>dé lavadje</i> 45
<i>égout</i> 45	~ <i>dé spômadje</i> 66
<i>ékêt</i> 96	~ <i>dé trimpadje</i> 33
<i>élèctréceté</i> 103	f
<i>élèctrêke</i> 103, 109	<i>farce</i> 21, 104
<i>élèver</i> 60	<i>fatègant</i> 102
<i>èmantchi</i> 20, 110, 130	<i>fé</i> 128
<i>émer</i> 107	~ <i>aler</i> 40, 70
<i>énèrvant</i> 121	~ <i>d'naler</i> 31
<i>ènn'aler</i> 31, 43, 65	~ <i>'nn'aler</i> 31, 65
<i>èpeler</i> 129	<i>fè</i> 20, 113
<i>èpèngue dë sûr'té</i> 80	<i>fè d'area</i> 87
<i>èpêtchi</i> 67	<i>fél</i> 87
<i>èplôsse</i> 117n	<i>félé</i> 28, 44, 110
<i>èponje</i> 12n	<i>félét</i> 28
<i>ér</i> 88	<i>féltrer</i> 106
<i>èreû</i> 88	<i>fén</i> 8
<i>èrone</i> 9, 26n	<i>fénîesse</i> 85
<i>èronéchûre</i> 23, 98	<i>féraye</i> 20
<i>èrzat'</i> 26	<i>fét</i> 9 ; 50
<i>èsbiji</i> 89, 102	à ~ 41
<i>èspô"zer</i> 74	~ - à <i>mèzère</i> 44
<i>èssorer</i> 104	<i>feûtrer</i> (<i>sé ~</i>) 77
<i>èssoreûse</i> 66n, 104	<i>fiér</i> 97
<i>èsté</i> 8	<i>fiér</i> 23
<i>ètassi</i> 15	<i>blanc</i> ~ 19
s'~ 31	~ à <i>rêstinde</i> 109

fiérté 119	g
fin.ne 79	
fiye (al ~) 42	galant 88n
flate 9, 84	galvanèzé 19
fleûr(s) 6, 124	gardé-rô"be 15
flôwe 14	garné 86
fôfêler 120	gârnétère 96
fô" (fé l'~) 47	gaz 106
foncé 6	gazète 116
fond 22, 97, 110	glace 102
fonde 22	glacé 66
fonte 45	glacer 126
fontin.ne 23	fier à ~ 109, 126
for 118n	glég'rene 102
forné 17	gléssi 110, 117
fôs	gobiye 69
~ fond 19	golé(n) 91
~ kë 35	golf 7
~ plë 121	gote 118
fou 88	one ~ 23, 28, 70
oyé ~ 11, 31	goter 117
foulârd 16	gouria 23
fouréye 55	gout 9
fourô 6	gouverne 46
foute 13, 76, 105	grande (fé s'~) 80n
sé ~ 97	grandéû 73
~ èvô"ye 64, 71	grègne 17
fouye 22	grègneûs 80
fraper 93	grémace 124
frêch 80	grêmiote 70, 73
fén ~ 31	grès 8, 56, 97
frizer 114	~ papi 114
frochi 77	gréter 66
froncé 6	grézale 37
frô"yi, fro- 30, 46	grézia 25
froter 8, 30, 42	grin 25n, 69
frwèd 31	gros 8 ; 15
frwît 10	l' pès ~ 31, 32, 66, 73, 104
fwace 102	~ bloûw 8
al ~ 10	grossesse 26
fwârt 27, 71	guêre 26

guérni 89
guéy 119

i, j

implé 77
indjén 27n
ingrat 43
ingrédyint 43
intche 10
inte 96
intérlok 5
invîye 102
janète 110
janre 8
jate 121
jejer 93
jélét 7
jèrsé 7
jesse 70, 88, 105
 come dē ~ 99
jin.ner 97
jônê 67n

k

ké
 ~ d' banse 18
 ~ d' bassène 19n
 ~ d' kélote 30
 ~ d' sèya 23
kélote(s)
 père dē ~ 5n
 ~ dē fème 5
 ~ drouvoûwe 5n
 ~ d'ome 6
 ~ sérêye 5n
kérieûs 98
kête dē péce 128
keûse 3
keûve 19

kévèle 19, 68
kèwe dē péce 128n

l

lachi 8, 115
lacia 55
lagne 5
lame 116n
lamèle 62
lanci 103
lapoter 20n, 97
lavadje 13
 ëwe dē ~ 45
lâver 1, 42
 sé ~ 12
lèchive 25
léd 55, 97, 102
lèdjér 69n, 75
lègne 118
lén 2
lénçou 3
lendje 1
 ~ dē cwârps 31
lèpête 121
lèstré 126n
lét 80
lèyi 59
 ~ aler 77, 92
lin.ne 2, 6, 76
lin.né 2
lôdje 43n
loke(s) 1, 4, 5, 67, 69n
 bounès ~ 3, 4
 detûzyinmès ~ 8
 grossès ~ 1
 martchand d' ~ 1n
 p'tèles ~ 1
 vîyès ~ 8
 ~ à pouchères 4
 ~ à r'lok'ter 66, 84n

~ dē d'zos 5	marchand 26
londē 15	~ d' lokes 1n
long	marchander 3
dè ~, sè l' ~ 42, 94	marchandîje 26
longue (al ~) 98	bèle ~ 27
longueû 44	marchi
lô"yi (s'~) 46	bon ~ 73
lôrdjeû 73	mèyeû ~ 26
lôûre 105	massale 114
lûre 56	mat' 88, 111
m	
machène 9, 20, 46, 50, 103	mat'las 80n
~ à brès 20	mâye 67
~ an bvès 20	meliärd 90n
~ à pid 20	ménâbe 117n
~ à tamboûr 20	mène dë plomb 116n
~ à tournékèt 20	mérénos' 8
machéner 50, 73	messe 8
machénêye 50	mësti 107
machérer 11, 30, 116	mëtan 47, 92
sè ~ 68	à ~ 97
machëria 116	mète
machi (sè ~) 22	sè ~ 69
malade 38	~ à place 100
malójë 9	mèyeû 23, 26
mam'zèle 20n	mèzère 3, 3, 47
manévèle 20	mëzére(s) 8, 9
maniére 38, 62, 124	mia 119
maniye 91	mica 109
man.nésté(s) 9n, 22, 38, 80	microbe 22, 38
man.nét 9	miête
manote 20	o ~ 70
mantche 5	one pétete ~ 72
maréniére 6n	mindji 25
mârguérête 55	mini-wach 106
marionête 20n	minou 15n
märke 90 ; 103	mô 80, 130
mârké 10, 110, 114	moche 98
	mode 9
	môdë 15n
	mofe 7
	môjone 15, 17, 89, 124

<i>mol'ton</i> 2, 8	<i>nîve</i> 57
<i>moncia</i> 15	<i>nôjè</i> 52
<i>mô"de</i> 54	<i>normale</i> 5
à s' ~ 71	<i>nou</i> 8
<i>monsieû</i> 15	<i>nouré</i> 102n
<i>monté</i> 19	<i>novel'mint</i> 102n
<i>montéye</i> 26	<i>novia</i> 57
<i>mote</i> 15, 129	<i>nuléye</i> 57
<i>motéf</i> 96	<i>nwêr</i> 8, 11, 28
<i>moteûr</i> 103	<i>nwêrê</i> 116
<i>mouchon</i> 98	<i>nwêreû</i> 22, 116
<i>mouchwê</i>	
<i>come on</i> ~ 102, 130	
~ d' <i>potche</i> 5, 6	
~ d' <i>tièsse</i> 6	o
<i>mougni</i> 15, 23, 27, 40n, 73	
<i>mousse-brès</i> 80	<i>oblédji</i> 73
<i>mouss'mints</i> 80	<i>ocâzion</i> 69
<i>moussi</i> 11, 110	ô d' <i>Javél</i> 28
<i>mouv'mint</i> 47	ôj'mince 105
<i>môvés</i> 100	<i>ombe</i> 55
<i>mwârti</i> 70	ônadje, ô"- 2
<i>mwèl'ton</i> 2n	<i>oneûr</i> 119
<i>mwèti</i> (à ~) 97	ô"le 9
<i>mwin</i> (al ~) 39	~ dë brès 23, 102
	ô"sser 35
n	ô"teû 124
	à ~ 42
<i>naftalène</i> 129	ôrdéyes 18
<i>napé</i> 5	ôrémés' 97
<i>nap(è)ron</i> 71	ôréyole 9, 97
<i>nèglédi</i> 43	<i>organézer</i> (s'~) 102
an ~ 117	ôrpwè 102
<i>nékête</i> 72	ô-r'viêrs 59n
<i>nèrveûs</i> 71	<i>ossi</i> 92
<i>nêt</i> 12, 30, 66, 69	ôtomatèke 105
<i>nêt</i> 59	<i>ourlèt</i> 59n
<i>nèyi</i> 4, 54, 111	<i>ovradje</i> 13, 43
~ d' <i>tchô"d</i> 13	<i>oyè</i> 9
<i>n'gno</i> 74	~ djès 9, 11, 31
<i>nilon</i> 104	~ fou 11, 31

p	pēlou, pi- 2n pénce 53, 87, 109n pēnēye 3 pénte 45 pēr 2, 76 ; 120 pērcer 80n pēre 5n pērēte 6 pēsonel 62 pēs' 23 pēs'ler 101 pēte 89 pēter 18, 52 114 sē ~ 102 p(ē)tēt 75, 95 pétrale 9 pēzant 109 pēzer 26 pia 69, 116 pice(s) 3, 122 è ~ 42, 110n pid(s) 20, 79 à ~ tote tchô 12 pièce 87 pigni 102 pinde 84, 86, 129 pipi 80n placārd 97 place 101 à ~ 109, 129 plakas' 71 plake 56n plaké 11, 84 plaker 70, 104, 116 plantche 74 ~ à rēstinde 110 planchi 89 plastéke, -ike 19n, 31n, 105n plat (adj.) 42 ; 72 plat 96, 124 platēne 35
---	---

<i>plâye</i> 102	<i>pré</i> 55
<i>plé</i> 88, 120	<i>prélavâje</i> 105
<i>fôs</i> ~ 121	<i>prême</i> 27n
~ <i>cozé</i> 120	<i>prémi</i> 42
<i>plêche</i> 30, 78	<i>prés</i> 33
<i>plêchi</i> 4, 78	<i>présser</i> 77
<i>plêssi</i> 102, 110, 120	<i>prézérver</i> 10, 80n
<i>plêve</i> 22, 86	<i>prézinter</i> (<i>sé</i> ~) 111
<i>plôke</i> 37, 50	<i>prézintôve</i> 119
<i>plô"yi</i> 42	<i>prinde</i> 26, 43, 53, 70
<i>ploûre</i> 22	<i>prise</i> 109
<i>ployadje</i> 96	<i>prodwit</i> 98
<i>ployète</i> 69, 96, 120	<i>profeter</i> 69, 104
<i>p'ojé</i> , - <i>ye</i> 20, 31	<i>programe</i> 105
<i>polé</i> 108, 117, 119	<i>prô"pe</i> 22, 80, 97
<i>polène</i> 55	<i>pul</i> 7
<i>pompe</i> 23	<i>pwârter</i> 99
<i>pomp'ler</i> 24	~ <i>èvô"ye</i> 100
<i>pomper</i> 24	<i>pwêre</i> 56
<i>porpwint</i> 6	<i>pwint</i> (<i>à</i> ~) 70
<i>pôrt</i> (<i>à</i> ~) 16, 39, 75, 106	<i>pwinte</i> 79
<i>posse</i> 107	
<i>potale</i> 55	
<i>pot d' tchambe</i> 28, 97	
<i>pot'ler</i> 96, 121	
<i>potia</i> 23, 55, 65, 84	r
<i>pouchère</i> 9, 22, 57, 116	<i>rablankê</i> 62
<i>pouf</i> 97	<i>racafougnadje</i> 130
<i>pougne</i> 102	<i>racafougni</i> 4, 88
<i>pougnêt</i> 71	<i>sé</i> ~ 69
<i>pougnête</i> 20, 109, 113	<i>rach'ler</i> 8
<i>pougnîye</i> 25 ; 35	<i>racléré</i> 53, 62, 66, 68, 70
<i>pouji</i> 24	<i>raclète</i> 101
<i>pôûre</i> 27	<i>racô"rder</i> 106
<i>pourê</i> 9, 95	<i>racrouwê</i> 111
<i>poussi</i> 77, 80, 124	<i>ractévre</i> 51
<i>pouwer</i> 9, 12	<i>rade</i> 97
<i>pouy</i> 78	<i>rafrêchê</i> 105
<i>ni on</i> ~ 62, 125	<i>r(a)frwêdê</i> 31, 114
<i>poye</i> 60	<i>ragrandê</i> 53, 75n
<i>prandjêre</i> 36, 54, 72	<i>râje</i> (<i>pouwer come la</i> ~) 12
	<i>raler</i> (<i>fé</i> ~) 90
	<i>ramassé</i> <i>échone</i> 68, 72

ramasser 22, 42, 58, 80, 94 sé ~ 79	r(é)cuére 58, 94
ramolé 34	réder 121
ramon 84	r(é)déskinde 36, 96
ramouyète 56	rédô 85
ramouyi 56, 66, 111	r(é)dobler 42, 92
ranémér 28	r'd(r)wêt 59n ô ~ 56, 59
ranérê 88, 119n	r(é)fachi 80
rape 62	r(é)fé 122
rapé 75n	r(é)flet 68
rap'têtê 73	r(é)froter 37, 44, 116
raplaté 125	r(é)fouler 77
raprochi (sé ~) 96	régler 127
rapwârter 94	régrenni 38, 97
rarindji 119n	réguelier 103
rascoude 94	règues 10
rascourcê 73	r(é)keûse 122
raspêchê 70 sé ~ 77	r(é)late 57
rassîr 22, 30	r(é)laver 22, 86
rastrinde 3, 73	r(é)lèver 115
rastruvêtê 73, 77	r(é)lok'ter 84n loke à ~ 66, 84n
rataténe 102	r(é)lûre 25, 117, 126n
ratchi 114	rêmatriesse 52, 102
raté 121	rêmatrizé 14
ratinde 32, 108	rême 117n
ratinré 25n	r(é)mouwer 37, 80
ravêver 28	r(é)mouye 54 al ~ 54
ravitay'mint 26, 37	r(é)nèti 23, 25, 34, 39, 97, 99, 116 sé ~ 8
ravéti 91 sé ~ 119	r(é)nov'ler 8
rêban 130	r(é)passadje 61
r(é)blankê 37, 39	r(é)passer 61
r(é)bouter 44 sé ~ 96	r(é)pinde 92
rêche 4, 73, 102	r(é)pintê (sé ~) 102
r(é)chérer 18, 45 ~ s' kë 73	r(é)plêssi 120
r(é)conêche 96	r(é)plô"yi, -o- 42, 94, 124, 128
r(é)cot'ner 77	r(é)ployadje 128
r(é)çûre 8, 80n	r(é)poussi 28, 98
	r(é)presso 120

<i>r(é)pwárter</i> 59	<i>rotène</i> 93, 102
<i>r(é)pwazer</i> (<i>sé ~</i>) 50	<i>roter</i> 13, 55
<i>réspômer</i> 18, 25n, 34 ; 65 ; 66	<i>rouf-rouf</i> 128
<i>r(é)ssatchi</i> 96, 124	<i>roulô</i> 104
<i>r(é)ssièrvé</i> (<i>sé ~</i>) 81	<i>rovi</i> 103
<i>r(é)ssôô"rté</i> 124	<i>royé</i> 43, 73, 75, 111
<i>r(é)ssouwer</i> 81	<i>rôyi</i> 60, 77
<i>réstindadje</i> 107, 128	<i>rûje</i> 57, 90n
<i>réstinde</i> 107, 119, 124	<i>rwêd</i> 4, 23, 69, 70, 73, 88
<i>sé ~</i> 130	<i>rwéner</i> (<i>sé ~</i>) 8
<i>réstindeúse</i> 107	
<i>r(é)taper</i> 46	
<i>r(é)tchandji</i> 75n, 115	
<i>réthane</i> 4	
<i>r(é)tchôfer</i> 53	s
<i>r(é)ténre</i> 81	<i>safran</i> 23
<i>r(é)térer</i> 73	<i>salopète</i> 6
<i>r(é)tourner</i> 30, 56, 86, 91	<i>samin.ne</i> 13
<i>sé ~</i> 5n, 89, 91	<i>satch</i> 6 ; 84
<i>r(é)trêcoter</i> 106	<i>satchi</i> 20
<i>r(é)trosser</i> , -i 33n, 80	<i>fou</i> 25, 33, 73
<i>rév'né</i> (<i>fé ~</i>) 28	<i>satchot</i> 25, 67
<i>r(é)viérs</i> 59n	<i>satén</i> 2
<i>ô ~</i> 44	<i>sâvon</i>
<i>r(é)viésser</i> 98	<i>blanc ~</i> 26
<i>r(é)vindji</i> (<i>sé ~</i>) 77	<i>nwér ~</i> 26
<i>r(é)vudi</i> 63	<i>~ d' Marsèye</i> 26
<i>rik ét rank</i> 20, 96	<i>savonier</i> , <i>sâv'ner</i> 22, 43
<i>rintrer d'dins</i> 73	<i>savonète</i> 59
<i>robénât</i> 22n, 106	<i>sâv'néye</i> 16, 31, 40, 41
<i>rodje</i> 23, 81, 89, 109	<i>sayi</i> 68, 114
<i>rodjeû</i> 66	<i>scal'zon</i> 5, 6
<i>rô"be dê chambe</i> 6n	<i>scole</i> 124
<i>rond</i> 9, 110, 114n	<i>scréfiér</i> 19
<i>rô"l'mint</i> 81	<i>scrêper</i> 62, 116
<i>rô"ler</i> 72, 77	<i>s'cret</i> 126
<i>~ èchone</i> 111	<i>scrîre</i> 31n
<i>rô"lia</i> 66n	<i>scroter</i> 79
<i>rô"ye</i> 6, 34	<i>sécête</i> 67, 85
<i>rossia</i> 75, 75n, 114	<i>séchwar</i> 105n
<i>rosté</i> 114	<i>ségon</i> 67
	<i>sédjét'</i> 28, 92
	<i>sêm'dé</i> 15, 30

<i>s(é)mèle</i> 109	<i>spècheú</i> 42, 70, 72
<i>sémér</i> 105	<i>spécial</i> 76, 117
<i>sémpe</i> 125	<i>spénç'rîyes</i> 3
<i>sérê, -er</i> 7 ; 43n, 77	<i>spène</i> 86
<i>sèrviete</i> 5	<i>spès</i> 8, 55
<i>sésième</i> 111	<i>spéter</i> 20, 43, 111
<i>sé tant</i> 63	<i>spôde</i> 101
<i>sétch</i> 88	<i>spômadje</i> 65, 66, 77
~ 23	<i>spômer</i> 65
<i>sétchê</i> 81n	<i>spôrgni</i> 106
<i>sèya</i> 19	<i>sportun</i> 20
~ à <i>buzète</i> 56	<i>spotchi, spou-</i> 70, 72
<i>si d' tchandèle</i> 117	<i>stabélizer</i> 28
<i>sièrvê</i> 38 ; 89	<i>stampé</i> 11, 36
sé ~ 8	<i>stinde</i> 55, 71
<i>sins-alûre</i> 59	sé ~ 77, 96
<i>sint bataclan</i> 16	<i>sto</i> 86
<i>sinte</i> 4 ; 10	<i>stofe(s)</i> 2
<i>sofler</i> 88	<i>stofer</i> 105
<i>sogne (oyé ~)</i> 97, 119n	<i>stôrer</i> 55, 77
<i>sogni</i> 9, 102	<i>stôve</i> 9, 17
<i>sokête</i> 7	<i>strins d' blé</i> 35
<i>solé</i> 8	<i>stron</i> 81
<i>solede</i> 4	<i>stron.ner</i> 105
<i>solèver</i> 31	<i>stuve, -û-</i> 11, 113
<i>solia</i> 56	<i>stwade</i> 44, 62, 66, 102
<i>sondji</i> 82	<i>sun'lich, -lik</i> 26
<i>song</i> 10, 82	<i>sûre</i> 26
<i>sô"rtê</i> 105	sé ~ 66
<i>sô"ye</i> 2	<i>survèyi</i> 36n
<i>sorës</i> 129	<i>suwant</i> 62, 93
<i>sôro</i> 6	 t
<i>sorprins</i> 116	<i>tabatière</i> 89
<i>sorpwârter</i> 28, 70	<i>talon</i> 79, 126
<i>soufrê</i> 121	<i>tamboûr</i> 20
<i>soupe</i> 70	<i>tampératûre</i> 105
<i>soupe</i> 4, 65	<i>taper</i>
<i>souwer</i> 79, 86, 88	~ à <i>l'ouy</i> 93
<i>souweûr</i> 9, 12	~ èvô"ye 68
<i>spale</i> 91	
<i>spalère</i> 6	

<i>tapès</i> 110	<i>tél kē</i> 78
<i>tatche(s)</i> 9, 116	<i>téndé</i> 73, 75n, 99
à ~ 112	<i>tène</i> 8, 94
<i>tatché</i> 11	<i>tène</i> 19, 22
<i>taye</i> , -â- 6, 6n ; 80	<i>t(è)noûwe</i> 8
<i>tchaleûr</i> 20	<i>ténre</i> 20, 21, 24n, 30, 31, 62, 66,
<i>tchambe</i> 129	113
<i>tchamossé</i> 15	<i>terbène</i> 37
<i>tchamosser</i> 59, 97	<i>têre</i> 60
<i>tchamp</i> (ô ~) 55	<i>térer</i> 54, 57, 68, 73, 102
<i>tchandèle</i> 117	~ <i>fou</i> 34 ; 57
<i>si d'</i> ~ 117	<i>tête</i> 67, 85, 90
<i>tchandji</i> 8, 80	<i>ticlète</i> 5
sé ~ 12, 15	<i>tiène</i> 23
<i>tch(é)méneye</i> 109	<i>tiène</i> 25, 31
<i>tchèmîje</i> , <i>t'mîje</i> 6	<i>tièrné</i> 31
~ <i>dé d'zos</i> 5	<i>timps</i> 88
<i>boune</i> ~ 5	<i>tinki</i> 87, 90
<i>coute</i> ~ 5	<i>tintér'riye</i> , <i>-tu-</i> 99
<i>tchénés'</i> 66, 90n, 110	<i>tissu</i> 2
<i>tchèpoter</i> 117, 130	<i>tiyô</i> 23
<i>tchér</i> 4	<i>toke-fé</i> , <i>tokwé</i> 19n
<i>tchèbonadje</i> 9	<i>tonia</i> 12, 19n, 20, 22
<i>tchèrdji</i> 89	<i>tô"rt</i> 98
<i>tchèri</i> 23, 26, 64	<i>tôrdji</i> 50
<i>tch(é)via</i> , <i>tch'fia</i> 102	<i>tossé</i> 117n
<i>tchîr</i> 55	<i>tos'</i> <i>Sint-Tibô</i> 117n
<i>tchiyére</i> 89	<i>tournékèt</i> 20
<i>tchôfadje</i> 9, 11, 113	<i>toûrner</i> 20, 50, 103
<i>tchôf</i> 77	<i>tracteur</i> 9
<i>tchôfer</i> 20, 109	<i>transparant</i> 70
<i>tchô"d</i> 31, 88	<i>travayi</i> 21, 57, 75
<i>tchô"dêre</i> , <i>tchou-</i> 19	<i>trécoté</i> 7, 76
<i>tchô"drone</i> 19	<i>trêpe</i> 77, 77n, 90
<i>tchôs'</i> 67n	<i>trépid</i> 34
<i>tchôsse</i> 7	<i>tréti</i> 76n
<i>tchôssète</i> 7	<i>tréviès</i> (<i>dé ~</i>) 42, 94
<i>tchôsson</i> 7	<i>trévudi</i> 22
<i>tchouk-tchouk</i> 3	<i>trimpadje</i> 31
<i>tèchi</i> 4	<i>trimper</i> 31, 72
<i>tèle</i> 25	<i>trin.ner</i> 26, 46, 75, 96

trinte-chi 19, 76
trinte-deûs 13
tryadje 30
tryi 30
trô 15
t(r)oube 22
truvès cârts dè temps 10
tubèrculeûs 38
tubèrculôse 37
twèle 2, 4
 ~ *cêrêye* 110
twèlète 8

u

uzène 9
uzer 8

v

vapeûr 107
 fiér à ~ 130n
vatche 55
vayôve 58
vêler 84
vélin 10, 43
v(é)loûrs 6
vén 10
v(é)nê
 ~ *à d'bout* 111
 ~ *fou* 114
vénègue 28
vénouwe 5n
vérdeû 57
vès' 53

vêsser 20
vêt' 22
vi 8, 22
vièsprêye 58
vinde 3
vint 55, 88, 89
voler 47 ; 59 ; 87
 ~ *djës* 72n, 114
voleûr 94
vô"sser 51
vô"ye 34
 ~ *d'ewe* 23
voyadji 110
vrê 106
vude 109n
vudi 31

w

wachote 20
wachoter 20n
walcoter 20n, 50
waler 20n
walon 1
want 7, 12n
wazé 106
wéti 14, 34
 ~ *dé* 37, 121
 ~ *près* 11

y

yèbe 55
yèsse (po) 38
yo-yo 27n

Table des matières

Les chiffres renvoient aux paragraphes

Sujet et méthode

Entrée en matière : Du tissu et de son usage	1
Linge et vêtements	1
Tissus	2
Blancs, bleus et lainages	5
Usages	8
— Usages et modes	8
— Usage et souillures	9
— Toilette	12
 Première partie : La lessive	14
Un travail de femmes	14
Fréquence	15
Prêtes pour la lessive	17
La « buanderie »	17
Le matériel	18
— Le panier à linge	18
— Les récipients	19
— Les machines à laver	20
L'eau	22
— L'eau de pluie	22
— L'eau de source et de puits	23
— Les réservoirs d'eau de pluie	24
Les produits de lessive	25
— Les anciens produits	25
— Les savons	26
— Les poudres à lessiver	27
— Produits divers	28
Les opérations du lessivage	29
Tableau	29
Le triage	30
Le trempage	31

L'essangeage	33
La cuisson	35
La première lessive	39
— Préparatifs	40
— La lessive à la main	41
— Le lavage à la machine	46
La mise au pré	54
La deuxième lessive	61
Le rinçage	65
L'azurage	67
L'empesage	69
— L'amidon cuit	70
— L'amidon cru	72
Lessives particulières	73
— Premières lessives	73
— Lavage du linge de couleur	74
— Lavage des lainages	76
— Lavages des langes et des vêtements des petits enfants	80
— Lavages divers	82
Le séchage	86
La lessive est terminée	97
D'hier à aujourd'hui	103
 Deuxième partie : Le repassage	107
Les repasseuses	107
Le temps du repassage	108
Le matériel	109
Les fers à repasser	109
Table et planche à repasser	110
Les préparatifs	111
L'humectage	111
La préparation des fers	113
— Le chauffage	113
— L'entretien	116
Le repassage	119
Le rangement	129
Evolution	130

Index alphabétique des mots wallons

La terre de Jauche aux XIV^e et XV^e siècles : étude lexicographique

Dans son livre *Les Campagnes du roman pays de Brabant au Moyen Age : La terre de Jauche aux XIV^e et XV^e s.* (Louvain-la-Neuve, 1981, 265 pages) (¹), Georges Despy a publié trois sortes de documents concernant la terre de Jauche [Ni 69] :

(1) Les records de coutumes du XIV^e siècle, qui comprennent (i) un record du 30 décembre 1340 n.s. (original perdu, édité d'après une copie de 1444 = le censier de 1444, f° 27v^o) [109-110], (ii) un record du 26 décembre 1349 n.s. (original perdu, édité d'après une copie de la fin du XV^e siècle, Archives Générales du Royaume, Reg. 8 de la Chambre des Comptes, f° 414r^o) [111], (iii) un record du 11 juin 1350 (original, Archives Générales du Royaume, Greffes scabinaux de Nivelles, n° 4363) [112], (iv) un record du 23 juin 1350 (original perdu, édité d'après une copie de la fin du XV^e siècle = la même copie que (ii), f° 414v^o) [113], (v) un record de ca 1400 (original perdu, édité d'après une copie de 1444 = le censier de 1444, f° 27r^o) [114-115] et (vi) une déclaration du 1^{er} février 1496 (mais que je ne

(¹) Pour les comptes rendus, voir *Annales E.S.C.* 32, 1982, 374-375 ; *Annales de l'Est* 5^e série, 35, 1983, 78-79 ; *Francia* 9, 1981, 764 ; *Moyen Âge* 89, 1983, 144-146 ; *Revue belge de philologie et d'histoire* 64, 1986, 336-337 ; *Revue du Nord* 66, 1984, 948-949 ; *Rheinische Vierteljahrsschriften* 47, 1983, 424-428.

prends pas en considération dans cet article, parce qu'elle est écrite en flamand) [115-117].

(2) Le censier de 1444 (Archives Générales du Royaume, Greffes scabinaux de Nivelles, n° 5008) [118-183].

(3) Les comptes seigneuriaux de 1479-1480 à 1491-1492 (Archives Générales du Royaume, Greffes scabinaux de Nivelles, n° 5009), qui comprennent (i) le compte de l'année 1479-1480 [184-206], (ii) le compte de l'année 1481-1482 [207-225], (iii) le compte de l'année 1486-1487 [226-246] et (iv) le compte de l'année 1491-1492 [247-263].

L'éditeur donne dans son Introduction [9-107] une esquisse historique de la famille seigneuriale de Jauche et fournit de nombreux renseignements nécessaires à la compréhension des documents qu'il publie. Il est aussi conscient de l'intérêt linguistique des textes, puisqu'on lit à la note 8 de la page 104 : « Je tiens à signaler au passage que si, en général, la langue des comptes ne pose guère de difficultés, par contre, pour tout ce qui concerne les travaux d'entretien, il [le receveur] use d'un vocabulaire assez particulier, dans lequel abondent des termes techniques dont on ne sait le sens que si l'on connaît le wallon actuel de Jauche, dont j'ai la chance qu'il soit ma langue maternelle. » Malheureusement, G. Despy n'a pas publié de glossaire ! Aussi va-t-on essayer dans cet article de combler cette lacune pour montrer que les documents (non pas seulement les comptes) sont en effet très riches en mots rares et régionaux.

Dans les notices qui suivent, les premiers chiffres renvoient à la page où le mot apparaît et les deuxièmes chiffres renvoient à la ligne ; d'autre part, les chiffres entre parenthèses indiquent l'année où le document a été rédigé et, si l'original est perdu, on indiquera entre crochets l'année où la copie a été faite : ainsi, « *vieront* 110-1 (1340 [1444]) » veut

dire que le mot *vieront* apparaît à la ligne 1 de la page 110 et que le document qui contient le mot a été rédigé en 1340 mais est conservé dans une copie de 1444. Le cas échéant, le contexte est cité entre parenthèses.

Parmi les mots, on a un vocabulaire technique des institutions et du droit qui n'équivaut pas exactement à celui des autres régions : il s'agit de régionalismes de sens, pour lesquels on mettra un astérisque (ex. : *afforaingnité). Quant aux types communs de l'afr. qui ont une forme régionale dans le texte, on mettra un petit cercle en exposant (ex. : °bin) (²). Parmi les traits graphiques, le plus notable est la chute de -e final, phénomène fréquent dans la scripta wallonne ; voir agrap à côté de agrappe, assen etc. ; on rencontre aussi l'ajout indû de -e final dans certains mots, ce qui pose des problèmes dans l'interprétation des lexèmes rares ou mal connus.

(²) Les abréviations et les sigles sont ceux du FEW et du DEAF, auxquels on ajoutera : Gaziaux = J.-J. Gaziaux, *Parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne à partir de Jauchelette*, Louvain-la-Neuve, 1987 et *Du Sillon au pain. Le travail de la terre et la culture des céréales*, Liège, 1988 ; GenicotEcNam = L. Genicot, *L'Economie rurale Namuroise au Bas Moyen Age (1199-1429)*, t. I, Louvain, 1974 (1943), t. II, 1975 (1960), t. III, 1982 ; PALW = *Petit atlas linguistique de la Wallonie*, Liège, 1990- ; PiérardMons = Chr. Piérard, *Les plus anciens comptes de la ville de Mons (1279-1356)*, Bruxelles, 1971-1973, 2 vol. ; RemDiffér = L. Remacle, *La Différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, 1992 ; RemDoc1 = L. Remacle, *Documents lexicaux extraits des archives scabinales de Roanne (La Gleize). 1492-1794*, Liège, 1967 ; RemDoc2 = L. Remacle, *Documents lexicaux extraits des archives de Stoumont, Rahier et Francorchamps*, Liège, 1972 ; RemDoc3 = L. Remacle, *Notaires de Malmedy, Spa et Verviers. Documents lexicaux*, Liège, 1977 ; SBernCantG = S. Gregory (éd.), *La traduction en prose française du 12^e siècle des Sermones in Cantica de Saint Bernard*, Amsterdam, 1994 ; WilmotteEtudes = M. Wilmotte, *Etudes de philologie wallonne*, Paris, 1932.

Pour l'ordre alphabétique des entrées, l'*i* et l'*y* seront confondus (³).

a art. contracté 147-19 (*jondant à [lire a] dit signeur desubz*) (1444, passage ajouté), 160-2 (*pulent acroire jusques à [lire a] jour de plaisir*) (1444), 198-9 (1479-80), 258-16 (*deliveré à [lire a] coke dudit singneur*) (1491-92), etc. « au » ; l'éditeur imprime à, mais il s'agit plutôt de l'article contracté [a:] ; voir ALW 2, c. 2 ; voir aussi RemDoc1 96a.

abattre v.a. 185-18 (*aydir loir V bonir de bleit que lidit rechipvoir fiste abattre pour argent*) (1479-80) inf. « faucher des céréales à la faux » ALW 9, 328b ; PALW II, 13 ; FEW 24, 16b-17 ; abateroit 115-9 (ca 1400 [1444]) cond.3 « couper, déraciner (un arbre) » FEW 24, 16b ; voir *oyseal*.

abbé s.m. 162-1 (1444), abbeis 181-16 (1444), abbeit 125-8, 12 (1444), 129-5 (1444), 132-20 (1444), 147-20 (1444, passage ajouté), 157-14 (1444), 159-4 (1444), 163-21 (1444), 165-23 (1444), 166-10, 36 (1444), 169-7 (1444) « abbé » FEW 24, 15a.

abbie s.f. 173-23, 25, 28 (1444), 181-24 (1444), 210-30 (1481-82) « abbaye [de la Ramée] » ; voir FEW 24, 15b qui cite *abie* (GuillPal ; R 52, 71), *abye* (Molin, Dupire 167),... nam. *abiy*,... Mons *abie* ; voir RemDiffér 128 qui cite 1308 *l'abie de Stavlo* ; 1271 *l'abie de Salesines* ds WilmotteEtudes 143 ; RemDoc1 96a ; pour la Ramée voir J. Herbillon BTDial 47, 1973, 32 et Gaziaux.

[abonneir] v.a. abonneit 147-19 (*une pièche [lire pieche] que bois que terre... comme abonneit est jondant a dit signeur desubz*) (1444, passage ajouté) part.pas. « limiter » FEW 1, 466a.

accense s.f. 142-35 (*rendut en accense hiretable a Colin le Cerpentir*) (1444), 179-28 (*pris en accense por le terme de XII ans*) (1444) « bail à cens » FEW 2, 582a.

[accenseir] v.a. accenseit 180-18 (1444) part.pas. « prendre à cens » FEW 2, 582a.

accoire, voir *acroire*.

(³) Je remercie vivement Madame Marie-Guy Boutier d'avoir bien voulu lire mon manuscrit et me prodiguer de nombreuses remarques et corrections. Ma reconnaissance va aussi à Messieurs Jean Lechanteur, Jean-Jacques Gaziaux, Jean-Pierre Chambon et Gilles Roques pour leurs suggestions.

achat s.m. 161-21 (1444), achate 161-12 (*assavoir le vingtisme d. dele achate tous jours*) (1444), achat 195-37 (1479-80), 199-3 (1479-80), 202-15, 32 (1479-80), 203-19 (1479-80), 205-13, 15 (1479-80), 219-33 (1481-82), 241-26 (1486-87), 261-2 (1491-92), aché 259-35 (1491-92), 260-5 (1491-92), acet 201-38 (1479-80) « achat » ; cf. FEW 24, 66b fr. achat m. (dep. ca 1190),... aché (1247, Runk), achat (1527-Stor 1628), aliég. *id.* (1444, HaustRég 3).

achateir v.a. 201-8 (1479-80) inf., achaté 210-33 (1481-82), achateit 202-17 (1479-80) inf., achatat 214-24 (1481-82) prét.3, achateit 196-1 (1479-80) part.pas. « acheter » FEW 24, 66a.

[acouchier] v.r. acouchiiés 110-9 (*de le heure que hons ou femme stos, assavoir est qui n'aroit hoir de son chair, seroit acouchiiés malade*), 13 (1340 [1444]) part.pas. « se mettre au lit » ; FEW 2, 908b ; le pronom réfléchi est omis devant la forme composée du verbe (voir Hasenohr-Introduction² § 219).

[acppons] s.m.pl. 247-6 (1491-92) « chapon » faute d'impression pour *cappons*.

acroire v. 160-2 (*pulent acroire jusques a jour de plaisir*) (1444), accroire 163-18 (1444) inf. « emprunter » FEW 2, 1298b.

adont adv. 115-5 (ca 1400 [1444]), 147-8 (1444, passage ajouté) « alors » RemDoc1.

advis, voir *avis*.

advowerie, voir *awowerie*.

aestime s.f. 258-4 (*par aestime pour le diner dudit singneur et ses gens*) (1491-92) « détermination du prix, de la valeur de qch » ; FEW 24, 232a fr. *estime* (hap. 13^e s. ; 1465, Ba ; 1515-Pom 1700, Gdf, Hu).

[aestimeir] v.a. °aestimey 202-2 (1479-80) part.pas. « déterminer la valeur, le prix de qch » ; forme à ajouter à FEW 24, 231b fr. *estimer* v.a. (dep. fin 13^e s.).

afforage s.m. 147-35 (1444), 170-28 (1444), 256-19 (1491-92) « taxe payée au seigneur par les taverniers et autres débitants de vin » ; FEW 3, 699a fr. *affrage* (pic. flandr. 14^e-18^e s., Laur 1704 ; SavBr 1740) ; cf. aussi Morlet, mais voir DocHainR gloss. *forages* « droits perçus sur le transport de toute marchandise provenant de l'extérieur de la seigneurie ».

*afforaingnité s.f. 170-22 (*por leurs aysemence d'afforaingnité*) (1444), afforaynité 191-31 (*Item endit jour les manans de Gestial pour leurs afforaynité rechupt*), 33 (1479-80), afforaineté 252-27 (1491-92), affo-rainté 174-5 (*a jour Saint Remi d'afforainté*) (1444), 192-1 (1479-80), aforainté 252-28 (1491-92), aforaynité 236-2, 3, 4, 5, 6 (pour ces cinq occurrences *la foraynité* est à lire *l'afforaynité*) (1486-87) « taxe d'avouerie (droit perçu auprès des étrangers à la commune) » ; cf. p. 37 : « il faut noter que les taxes d'avouerie sont indifféremment appelées dans les documents comptables de Jauche du XV^e siècle tantôt *advouerie*, tantôt *afforaineté*, parfois même *aisemence*, de quoi dérouter les lexicologues les plus attentifs du français médiéval » ; à ajouter à FEW 3, 703b qui cite afr. mfr. *aforain* « étranger (adj.) » (dep. 13^e s., wall., Gdf; Gillon le Muisit)... ; voir aussi Man-touVoc 51, 166.

[agesir] v.n. agiest 263-3 (*Item quant madamme de Jauche sa giest [lire s'agiest] pain delivere [lire deliveré] audit singneur I coronne d'or a soley de...)* (1491-92) prét.3 « accoucher » ; FEW 24, 158a afr. mfr. *agesir* v.n.r. (13^e s.-1592, Gdf...).

agrapple s.f. 240-20 (1486-87), [°]agrap 203-28 (*VIII agrap de fier*) (1479-80) « crochet » ; FEW 16, 359a afr. mfr. *agrappe* (1295-Molin, Gdf 8^{II}, 48 ; liég. 1471, HaustRég 4) ; DEAF G 1237.

*aidans s.m.pl. 148-11 (*XII pietres, XVIII aidans por le pietre*), 15 (*XI aidans pour cascun fran*) (1444), 173-11 (1444), 179-16 (1444), *aidant 171-33 (*XXXI aidant par an*) (1444) « liard, petite monnaie » ; régionalisme cf. FEW 24, 162a mfr. *aidant* (liég. 1450, DC ; 1529, Gdf ; Dinant 1466, Ba), liég. *édant* « id. ; pl. de l'argent, des sous »... ; RemAWall 194.

[°]aydir + inf. v.a. 185-17 (1479-80), 196-24 (1479-80), 241-37 (1486-87), 242-2 (1486-87), 243-23 (1486-87), 244-13 (1486-87) inf. « aider à + inf. » ; FEW 24, 161b ; RemAWall 124 ; pour la construction avec l'inf. sans prép., voir RemDoc1 101a.

aygies s.f.pl. 239-12 (*ledit Reynchon vendirt lesdits VII jornal a Jacqueline de Bourse des aygies dont Michar de Halley est hommes pour ly*) (1486-87) « terrain ou NL (?) » ; cf. FEW 24, 147a liég. *ahâye* f. « agrément, utilité, aisance » BWall 6, 82 ; v. aussi ALW 4, 21-25.

*aysemence s.f. 126-19 (*por l'aysemence de riwe*) (1444), aysemence 142-11 (*por leur aysemence dele plante entour les weriscaps*) (1444), 172-14 (*por l'aysemence de l'eawe*) (1444), 182-5 (1444) « libre usage,

droit de jouissance » ; FEW 24, 147a aliég. *assemmenches* f. pl. « libre usage, droit de jouissance » (JStav, Gdf), anam. *aisemenches* (1447, Gdf), achain. *aisemenche* (ca 1344, Cartulaire des comtes de Hainaut I, 213) ; PiérardMons ; cf. RemDoc1, RemDoc2 ; ajouter 1417 *aisemenche de bos et de pasturaige* ds GenicotEcNam I, 300, n. 1 ; *aysemenche* 174-7 (*par leur aysemenche*) (1444), 194-11 (1479-80), *aysemence* 170-22 (*leurs aysemence d'afforaingnité*), 24 (1444), 175-24 (1444), 189-30 (1479-80), *aysemance* 175-26 (1444) « taxe d'avouerie (droit perçu auprès des étranges à la commune) » ; sens à ajouter à FEW ; voir *afforaingnité*.

aitre s.m. 146-6 (1444), 154-30 (1444), 161-27, 29 (1444), 172-18 (1444), 168-37 (1444), aytre 163-31 (1444) « cimetière situé dans l'enceinte d'un édifice religieux » FEW 25, 688a ; RemDoc1 203a *ête*.

aywe, voir *eawe*.

aler v.n. 112-11 (1350), aller 231-13 (1486-87), aleir 221-35 (1481-82) inf., vat 114-7 (ca 1400 [1444]) pr.3, vont 112-13 (1350) pr.6, alat 220-3 (1481-82) prét.3, °allont 223-15 (1481-82) prét.6 « aller » ; aler a chief loc.verb. °allont 219-6 (*quant les esquevins du Jauche allont a chief pour ledit singneur*) (1481-82) prét.6 « recourir à une juridiction supérieure pour avis ou appel » ; RemDoc1 147a, à ajouter à FEW 2, 342b qui cite aliég. *prendre chief* « en référer à l'avis d'une juridiction supérieure » (1334, HaustRég) ; pour la forme *allont*, v. ALW 2, 318a, RemAWall 83, RemDiffér 151.

alheur adv. 115-10 (ca 1400 [1444]), alheurs 217-30 (1481-82) « ailleurs » FEW 24, 320b.

°allouz s.m.pl. 158-36 (1444) « alleu » ; cf. FEW 15, 1, 17b aliég. *alou* BWall 9, 59 ; RemDiffér 77.

almonne s.f. 110-13 (1340 [1444]), almone 262-23 (1491-92), almoин 186-5 (1479-80), 187-2 (1479-80), 220-19 (1481-82), almoine 221-39 (1481-82) « aumône » FEW 3, 211b.

almonreie s.f. 168-14 (1444) « maison d'asile pour les pauvres et les malades » ; FEW 3, 212a mfr. *aumosnerie*.

alteit, voir *aulteit*.

altretant adv. 133-22 (1444) « autant » FEW 13, 1, 90a.

alvinials s.m.pl. 202-15 (*pour l'achet de III^C d'alvinials*) (1479-80) « ale-
vin » ; type *alevineau*, dérivé de *alevin* « jeune poisson », à ajouter à
FEW 24, 329a.

ambdeux 150-16 (1444) « tous les deux » FEW 24, 409b.

aminaige s. 220-1 (*pour l'aminaige de II pier de molin*) (1481-82)
« action de transporter qch quelque part » ; forme à ajouter à
FEW 6, 2, 107b fr. *amenage* (13^e s.-Trév 1752 ;...).

amineir v.a. 202-5 (1479-80), 205-32 (1479-80) inf., aminart 201-15
(1479-80), aminert 251-31 (1491-92) prét.3, aminort 213-34 (1481-
82), °aminont 199-35 (*Item a warlé Johan de Gestial et Wilhmar de
Fay quant il aminont I cherey d'avain audit de Jauche*) (1479-80)
prét.6, aminé 251-25, 37 (1491-92) part.pas. « amener » FEW 6, 2,
106b ; pour *aminont*, voir ci-dessus *aler*.

amont (d')— (*damont lire d'amont*) loc.adv. 120-12, 16, 19, 28, 32
(1444), 121-3, 9, 19, 23, 33 (1444) etc. « en haut » FEW 6, 3, 86a ;
d'amont et d'aval loc.adv. 120-8 (*damont et daval lire d'amont et
d'aval*) (1444), d'aval et d'amont 121-30 (*daval et damont lire d'aval
et d'amont*) (1444) « partout » ; cf. FEW 6, 3, 85b afr. *amont et aval*
« partout » (hap. 13^e s.), mfr. *id.* Desch.

an (cascun —) loc. 111-4 (1349 [fin 15^e]), 180-16 (1444), 181-7 (1444),
cescun an 194-34 (1479-80), 248-33 (1491-92), cascunne an 132-18
(1444), 148-4, 5, 21 (1444), 168-35 (1444), 173-28 (1444), 176-2
(1444), 178-9, 27, 31 (1444), 179-30 (1444), 180-20, 25 (1444), 181-36
(1444) « chaque année » ; dernière attestation par rapport à FEW 24,
624a fr. (13^e s.-Garb 1487) mais on lit *chascun an* en 1570, 1576 ds
RemDoc1 339b (s.v. *rés*), 387a (s.v. *tchèsse*) et en 1572 ds RemDoc2
81b (s.v. *duvéri*) ; jour de l'an 200-26, 31 (1479-80), 201-1 (1479-80),
221-18 (1481-82), 243-29 (*jour del an*) (1486-87), 251-16 (1491-92) « le
1^{er} janvier » ; FEW 24, 625a fr. (dep. 14^e s., Desch 2, 150 ; Chartier-
BelleDame) ; ALW 3, 310a ; demain *del an* 209-28 (1481-82) « le
2 janvier » ajouter à FEW ; nut de l'an 261-6 (1491-92) « le
31 décembre » ALW 3, 344b, ajouter à FEW ; an Nostre Signeur
loc. 147-11 (1444, passage ajouté) « chacune des années de l'ère chré-
tienne » FEW 24, 623b ; voir *grace*.

anchien adj. 132-18 (1444), 136-3 (1444) etc., °anchin 132-8 (1444),
142-30 (1444), 146-9 (1444) « ancien » ; *anchin* est une forme régionale
cf. FEW 24, 638a qui cite liég. *anchin*.

angnon, voir *oingnon*.

anial s.m. 198-22 (*regrandir unc grand anial du fier dudit char*) (1479-80)

« cercle d'une matière dure qui sert à attacher qch » FEW 24, 555a.

annuele adj.f. 113-20 (*les rentes ou tailhes annuele le singneur*) (1350 [fin 15°]) « (redevance, taille) annuelle » FEW 24, 614b.

*anthenias s.m. 262-28 (*I millié de anthenias*) (1491-92), anthinias 223-16 (*les anthinias pour mettre sur lesdits vivir*) (1481-82) « poisson âgé d'un an » ; FEW 24, 613b aflandr. *anthenois* (fin 14^e s., Z 99, 421 [= Fr. Möhren, CR de MantouHerz]) ; PiérardMons.

aoust, voir *awost*.

°apointir v.a. 205-38 (*pour tondre et apointir closin*) (1479-80), °appoin-tir 209-25 (*al roijr, assir et appointir les II nowes* [à lire *nouves* ?] *pieres dudit deseurtrain molin*) (1481-82) inf., apointie 240-25 (1486-87) part.pas. « arranger » ; FEW 9, 590b afr. mfr. *apointier* ; RemDocl 110a *aponti* « apprêter ».

appendant part.pr.adj. 119-26 (1444), 148-24 (1444), 149-32 (1444) « qui dépend de » FEW 25, 33a ; MantouVoc.

appendice s.f. 184-5 (*des biens de ladite terre et des appendice*) (1479-80), 226-5 (1486-87), appendiche 207-5 (1481-82), 247-6 (1491-92) « appartenances et dépendances » ; FEW 25, 34a afr. mfr. *appendices* f.pl. (1233-1466, Gdf; Ba).

appertement adv. 119-31 (1444) « nettement, distinctement » ; FEW 25, 5a fr. *apertement* « nettement, distinctement » (16^e s.).

appointir, voir *apointir*.

april, voir *avrilih*.

après prép. 110-29 (1340 [1444]) « postérieurement à » FEW 24, 178b ; chi après loc.adv. 130-4 (*sens le cens chiapres escripte*) (1444), 132-15 (1444), 133-9 (1444), 134-26 (1444), 136-10 (1444), 155-30 (1444), 169-11 (1444), 177-20 (1444), 178-36 (1444), 188-3 (1479-80), 212-20 (1481-82), 229-31 (1486-87), 230-4 (1486-87), 233-11, 28, 35 (1486-87), 234-31 (1486-87), 235-15, 28 (1486-87), 248-29 (1491-92), 249-28, 37 (1491-92) « plus loin » ; FEW 24, 179b mfr. frm. *ci-après* (dep. 1530, Palsgr 808) ; ajouter 1267 *ci apriés* ds G. Sivry RNord 52, 1970, 325 ; 1348, 1364, 1383 *chi après* ds GenicotEcNam I, 345, 352, 355, II, 317 ; 1429 [avant 1600], 1528 [1585], 1533 *chy après* ds RemDocl 46, 21 ; 51, 1 ; 61, 7, 15 ; ichi après 171-13 (*ichi après escript*) (1444) « plus loin ».

arbre s.m. 223-21 (1481-82) « grosse et longue pièce de bois autour de laquelle tourne la roue d'un moulin » FEW 25, 88b fr. (dep. 12^e s.) ; arbe 115-9 (ca 1400 [1444]) « arbre » ; FEW 25, 88a ; la graphie *arbe* se rencontre aussi ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 246 s.v. *xheusement*.

argent (fair —) loc.verb. 228-31 (*Endit jour deliveré a Johan de Wayal pour faire argent pour madamme de Jauche*) (1486-87) « vendre pour avoir de l'argent » ; 1^{re} attestation cf. FEW 25, 196a mfr. frm. *faire (de l') argent (de qch)* (1538-Lar 1960, Est s.v. *conficere*).

^oarir (raindre —) loc.verb. 205-34 (*pour raindre arir a Hanse Scut sur XII gwilhermus d'or*) (1479-80) « restituer » ; cette locution qu'on retrouve ds RemDocl 200b (1559 *rendre bouxhe errir*) est à ajouter à FEW 24, 180b ou 10, 171a.

asse s.m. 202-32 (*pour l'achet des asse et douse al faire lesdits huys*) (1479-80) « planche » ; FEW 1, 160b fr. *ais*.

assen s.f. 208-3 (*Sensient [s'ensient] les assen et rendaige en bleis*) (1481-82), 213-25 (1481-82) « assignation d'un revenu » FEW 17, 71a ; voir *rassenne*.

assentir de + inf. v.r. 113-16 (1350 [fin 15^e]) « donner son assentiment pour » ; FEW 25, 521b (13^e s., AND ; Desch ; Licorne ; cf. aussi Hu).

assi, voir *aussi*.

assiere, voir *assir*.

assieur s.m. 113-7, 10, 12, 17 (1350 [fin 15^e]) « fonctionnaire chargé d'asseoir l'impôt » FEW 11, 398a.

assir v.a. 203-23 (1479-80), 209-25 (1481-82), 244-29 (1486-87) « placer, poser (un objet) » FEW 11, 398b ; assiere 142-26 (1444) inf., assis 237-38 (1486-87), assies 113-13 (1350 [fin 15^e]) part.pas. « établir, fixer (un impôt) » ; FEW 11, 397b ; RemDocl 114a-b ; dans *assiere* et *assies* on a ie graphie de [i].

assise s.f. 113-5 (1350 [fin 15^e]) « impôt, taille » ; FEW 11, 398a ; RemDocl 114b.

^oastargir v.r. 212-19 (*pour II année d'astargir*) (1481-82) inf.subst. « retarder » ; FEW 13, 1, 117b afr. mfr. *atarger* v.r. « s'attarder »,... liégi. *atārdjī* « attarder, retarder ».

atour (tout —) loc.adv. 141-8 (*jondante tout à tour* [lire atour] *le che-mien le sengneur*) (1444) « tout autour » ; FEW 13, 2, 54a mfr. *tout autour* adv. « dans l'espace qui fait le tour » (Chartier, Bartsch ; dep. Est 1538...) ; pour la forme *atour*, voir FEW *ibid.* liég. *ātoū* ; RemDoc1 116a.

[atteindre] v.a. attent 115-8, 10 (ca 1400 [1444]) part.pas. « punir » FEW 25, 736b.

aulteit s.m. 125-19 (1444), 130-21 (1444), 149-36 (1444), 152-32 (1444), 159-25 (1444), 167-33 (1444), 168-17, 18, 19 (1444), 175-15 (1444), alteit 125-30, 31 (1444), 126-18 (1444), 127-38 (1444), 128-37 (1444), 133-16 (1444), 149-6 (1444), 151-24 (1444), 154-37 (1444), 155-31 (1444), 156-19 (1444), 157-23 (1444), 158-10 (1444), 159-6 (1444), 160-18 (1444), 162-10 (1444), 164-5 (1444), auteil 186-1 (1479-80), 209-36 (1481-82), 229-9 (1486-87) « autel » FEW 24, 351b.

aussi adv. 173-18 (1444), ausi 161-17 (1444), 169-21 (1444), °assi 174-19 (1444), 177-25 (1444), ossi 177-28 (1444), 180-36 (1444), ossy 173-17 (1444) « aussi » ; v. RemDiffér 39 pour la forme *assi*.

°auwe s.f. 118-5 (1444), 134-31 (1444), 135-2, 5, 7 (1444) etc., °awes 184-6 (1479-80), 191-15, 18 (1479-80), 207-6 (1481-82), 215-23 (1481-82), 226-6 (1486-87), 233-30, 34 (1486-87), 247-7 (1491-92), 252-14 (1491-92), 260-8 (1491-92) pl. « oie » FEW 25, 754a-b ; RemAWall 44 ; RemDiffér 42.

avaine s.f. 226-6 (1486-7), avayne 180-25 (1444), 230-5 (1486-87), aveyne 118-3 (1444), 119-10, 18, 20 (1444), 133-20, 23 (1444), 134-21, 24 (1444) etc., avoyne 170-25 (1444), avain 111-9, 11, 12, 13, 14, 16, 17 (1349 [fin 15°]), 113-5 (1350 [fin 15°]), 184-5 (1479-80), 189-10 (1479-80), 207-5 (1481-82), 229-3, 14 (1486-87) etc., 247-6 (1491-92) etc. « avoine » FEW 1, 187a ; RemDoc1 118b.

aval (d')— (*daval* lire *d'aval*) loc.adv. 120-12, 15, 20, 23, 29, 35 (1444), 121-3, 7, 9, 19, 23, 26, 33, 36 (1444) etc., 168-8 (*davl*, à corr. ?) (1444), 242-19 (1486-87), °d'ava 169-31 (*dava* lire *d'ava*) (1444) « en bas » FEW 14, 139a ; avaul adv. 114-6, 12 (ca 1400 [1444]), à vaux [lire *avaux*] 114-7 (ca 1400 [1444]) « vers le bas » FEW 14, 138b ; voir *amont*.

avant (si — que) loc.conj. 110-11 (1340 [1444]), 112-5 (1350), 114-7, 12, 13 (ca 1400 [1444]), 161-21 (*siavant que*) (1444) « autant que » FEW 24, 3b ; par avant (*paravant* lire *par avant*) loc.adv. 129-26 (1444), 130-12 (1444), 131-14 (1444), 132-2, 21 (1444), 133-34 (1444),

135-11 (1444), 139-17 (1444), 151-5 (1444) « auparavant » FEW 24, 3a ; voir *parvant*.

avaul, voir *aval*.

aveyne, voir *avaine*.

aventures s.f.pl. 184-6 (1479-80), 207-6 (1481-82) « droit éventuel, casuel, ce qui revient à qn par succession, etc. » ; FEW 24, 195a afr. mfr. *aventure* (1238-15^e s., Gdf; Runk; Bev; Ba; Lac; DC), aliég. id. (1422, HaustRég 3), *adventurre* (1494, MassF); RemDoc1.

avis (par —) loc.adv. 185-8 (1479-80), 190-23 (1479-80), 192-25 (1479-80), 193-16 (1479-80), 195-27, 32 (1479-80), 206-10 (1479-80), 212-12, 13 (1481-82), 213-21 (1481-82), 216-32 (1481-82), 218-33 (1481-82), 225-2 (1481-82), par *advis* 131-30, 36, 38 (1444) « à l'estime » ; PiérardMons ; 1388 ds GenicotEcNam I, 348, 349 ; sens à ajouter à FEW 14, 535a qui cite fr. *par avis* « d'une manière raisonnable » (ca 1330 ; 1556) et 535b mfr. *par avis* « avec intention » (Froiss ; Chastell) ; par boin avis loc.adv. 207-36 (1481-82) « à l'estime ».

avoyne, voir *avaine*.

[avoir] at 110-8 (1340 [1444]) pr.3, aiet 180-22 (1444) subj.pr.3, avoit 115-1 (ca 1400 [1444]) imp. 3, avoisi 113-7 (1350 [fin 15^e]) imp. 6, aroit 110-9, 15 (1340 [1444]) cond.3, art 231-12 (1486-87) prét.3, awist 113-18 (1350 [fin 15^e]) subj.imp. 3.

avrilih s.m. 182-24 (*le penultime jour d'avrilh*) (ca 1440), ^oapril 187-8 (1479-80) « avril » ; la deuxième forme est à ajouter à FEW 25, 59a ; ALW 3, 199 ne relève pas non plus cette forme ; mais cf. 1574, 1580 *auprile* ds L. Remacle BTxDial 56, 1982, 91.

awelet s.f. 202-11 (*I dosain d'awelet*) (1479-80) « oison » ; voir FEW 25, 770a qui cite trois attestations dialectales modernes du type [+ -ELLA + -ITTA].

awes, voir *auwe*.

awost s.m. 195-37 (1479-80), 206-19 (1479-80), 208-15, 21, 23 (1481-82), 219-9 (1481-82), 225-19 (1481-82), 248-3 (1491-92), aoust 169-3 (1444) « mois d'août » ALW 3, 205 ; RemDoc1 109b *aout* ; RemAWall 194 ; RemDiffér 137 ; awost 196-27 (1479-80) « moisson » FEW 25, 910a et 919b.

*awowerie s.f. 181-36 (*li capitle de Saint Pire debvoit a Gerar Tourseal jadit d'awowerie cascunne an a jour Saint Andrir*) (1444), advoweriei

119-20 (1444), 166-32 (1444), 175-21 (1444), 178-16 (1444), 215-31 (1481-82), advowerije 184-6 (1479-80), voweriie 218-2 (1481-82), 222-32 (1481-82), 234-33 (1486-87), woueriie 194-23 (*Nota les poilhes del woverie [lire wouerie] dudit singneur*) (1479-80) « droit que les sujets doivent à leur seigneur à cause de sa protection »; FEW 24, 203a mfr. *adourie* (1474, s. Laur 1704); cf. *afforaignite*.

*balhier s.m. 126-4 (1444) « bailli »; -ier est régional (hypercorrectisme), forme à ajouter à FEW 1, 207a.

ban s.m. 112-13 (*muerre par ban as molins des signeurs*) (1350) « territoire d'une commune » Morlet.

*barbir s.m. 208-27 (1481-82), 229-20 (1486-87) « barbier »; forme à ajouter à FEW 1, 243b; -ir = -ier ou -iere, forme dialectale du suffixe, voir RemAWall 47; RemDiffér 53.

*bare s.m. 201-13 (*Item a Yepe le hierdir al fair recoverir le bare où le masicement est mis*) (1479-80) sans doute « chartil »; FEW 1, 255b à compléter par HaustEtym 21; ALW 9, 81b.

bari s.m. 258-24 (*un bari de hoppe*) (1491-92) « sorte de petit tonneau » FEW 22, 2, 112b; RemDocl 121a.

*basiroul s.m. 198-20 (*pour fair de basiroul apartinant audit char*) (1479-80) « sassoire »; cf. malm. *bis'roule* « sassoire » ds EnqVie-Wall 9, 118 et ALW 9, 134b.

bastar s.m. 152-8 (*le bastar de Brous*) (1444), 153-19 (*le bastar de Herbaïs*) (1444), 154-9 (*Johans le bastar de Brouz*) (1444), 197-36 (*le bastar Vayron*) (1479-80), 219-36 (*le pety bastar Hubinon Gautir*) (1481-82), battar 251-20 (*le Battar de Jauche*), 258-21 (*pour le battar de Jauche*), 28 (1491-92), 259-1 (1491-92), 260-25 (1491-92), 261-18 (1491-92), 262-11 (1491-92), 263-11 (1491-92) « bâtard » FEW 1, 276a.

batteur s.m. 185-37 (1479-80), 186-23 (1479-80), 188-28 (1479-80), 189-1, 3 (1479-80) « batteur en grange » FEW 1, 294a.

batteures s.f.pl. 184-23 (*com il apert par les tailhes de batteures*) (1479-80) « droit sur le battage des grains en grange » Gdf 1, 600c.

*battrie s.f. 140-19 (*si com de la grangne qui y est ediffie le maffe et le battrie jondant*) (1444) « aire de battage »; cf. p. 69 : « le 171 comprend un terrain avec grange, maffe et aire de battage »; voir

FEW 1, 294a wall. *battire* « aire » BSLW 8, 65 ; cf. ALW 9, 49a *batiere*,
batiere « aire de la grange »; RemDoc1, RemDoc3 *batiere*.

beghinnez s.f.pl. 166-16 (1444), 180-2 (1444), 210-5 (1481-82)
« bénigines » FEW 15, 1, 87a.

bende s.f. 203-27 (*XVI bende dudit royen*) (1479-80) « bande de métal
qui entoure une roue »; FEW 15, 1, 111a cite ce sens seulement pour
Nic 1606-Trév 1771.

berlenge s.f. (?) 124-15 (*demi bonir des deux bonirs et demi de berlenge*
en Sars), 27 (*deux bonirs de deux bonirs et demi de berlenge*) (1444)
« terre de mauvaise qualité »; cf. p. 60 : « de mauvaise terre dite ber-
lenge »; ce sens, inconnu des dictionnaires, serait-il à mettre en
rapport avec le type (*terre*) *brehaigne* « terre inculte » cf. FEW 1,
242b ?

beveraige s.m. 199-37 (1479-80), 202-5 (1479-80), 205-32 (1479-80),
260-29 (*pour le beveraiges des compaignons*) (1491-92), buveraige
197-12 (1479-80) « boisson » FEW 1, 349b ; cf. aussi RemDoc1 126a.

biens s.m.pl. 184-5 (1479-80) etc., ^obins 110-10 (1340 [1444]), 174-12
(1444), 176-2 (1444), 178-28 (1444), 181-8 (1444) « biens »; FEW 1,
323a ; pour la forme *bin* voir ALW 1, c. 3 ; RemAWall 59 ; RemDif-
fér 93 ; RemDoc1 127b.

^obin adv. 173-18 (1444), 177-26 (1444) « bien ».

blan s.m. 152-18 (1444), 153-23 (1444), 200-29 (1479-80) « sorte de mon-
naie »; blan tournois s.m. 132-28 (*XX s. de blan tournois dont cas-
cun blan vault XII tournois*) (1444), 142-21 (1444) « sorte de mon-
naie »; FEW 15, 1, 144b fr. *blanc* « petite monnaie d'argent de la
valeur de 5 deniers ».

bled s.m. 132-15 (1444), 133-9 (1444) etc., bleit 112-9 (1350), 184-5
(1479-80), 207-5 (1481-82), 226-6 (1486-87), 247-6, 20 (1491-92)
« blé ».

boir v.a. 185-39 (1479-80) inf., byt 197-24 (1479-80) part.pas. « boire ».

bois s.m. 121-8 (1444), 123-13 (1444) etc., bos 238-19, 26, 32 (1486-87)
« bois ».

boisceal s.m. 167-29 (*unc boisceal*), 32 (*une [lire unc] boisceaul d'aveyne*)
(1444) « mesure de capacité pour les grains » FEW 1, 454b.

bolair, voir *Saint Martin bolair*.

bonne, voir *monnoie*.

bonnier s.m. 125-27 (1444), [°]bonir 120-33 (1444), 121-10, 28, 31, 34 (1444) etc., 247-21 (1491-92), 259-23 (1491-92) « mesure de terre » ; voir p. 56 n. 3 : « L'on compte à Jauche un bonnier pour vingt verges et un journal — qui est le quart du bonnier — pour cinq verges. » Cf. aussi FEW 1, 465b et MantouVoc 56, 164 *bonier*.

bos, voir *bois*.

bourse (en —) loc.adv. 133-24 (*prendt on communement por unc pannos unc gros petit commun paement en bourse*) (1444), 172-16 (*LII s. monnoie en bourse*) (1444), 173-11 (1444) « en argent (?) » ; voir DocFlandrM *fief a bourse* « il s'agit probablement d'un fief grevé uniquement d'obligations pécuniaires, c'est-à-dire de ce que L. Verriest (*Le régime seigneurial dans le comté de Hainaut du XI^e siècle à la Révolution*, Louvain, p. 175, 176) appelle *fief ample ou fief de vilain* » ; cf. RemDocl 378b s.v. *table* : 1551 ... *payer à Lowy du Rhuy vingt cinq aidants en bourse et vingt cinq à la table* (sans précision de sens).

***boverage** s.m. 204-10 (*devant le court del boverage*) (1479-80), **boveraige** 204-25 (1479-80), 226-21 (*Primir le cens et le boveraige dudit singneur*) (1486-87) « terre de pâtrage » ; ajouter à FEW 1, 445b.

***boverie** s.f. 202-27 (1479-80), **boverie** 204-21 (1479-80) « terre de pâtrage » ; ajouter à FEW 1, 445b.

***bovier** s.m. 142-25 (1444), [°]bovir 187-23 (1479-80), 188-33 (1479-80), 196-21 (1479-80), 207-22 (1481-82), 208-8, 23 (1481-82), 209-20, 30 (1481-82), 210-7, 8, 30, 34 (1481-82), 211-17, 21 (1481-82), 212-14 (1481-82), 222-29 (1481-82), 231-33 (1486-87), 232-36 (1486-87), 248-35 (1491-92) « métayer » ; cf. p. 100 : « elle [la ferme seigneuriale] était exploitée en métayage — son occupant étant appelé tantôt le métayer, tantôt le bouvier » ; voir FEW 1, 445b, ALW 9, 19b et 32, RemAWall 200, RemDocl 136b *bouvi*, GenicotEcNam I, 110 (1477 ... *faire prest à leur bouvier et censier*).

braconeres s.m.pl. 211-34 (1481-82) « valet qui s'occupe des chiens de chasse » ; ce type avec suff. -átor est à ajouter à FEW 15, 1, 237b.

***braconir** s.m. 210-11 (1481-82), 223-7 (1481-82), [°]brachonir 223-5 (1481-82) « valet qui s'occupe des chiens de chasse » ; FEW 15, 1, 237b fr. *braconnier* (Wace-Cresp 1636, Gdf;...) ; cf. aussi RemDocl 137b *brakeni* ; ALW 8, not. 172 (sens moderne).

*bresine s.f. 224-29 (1481-82), 242-18, 25 (*al recoverir ladite bresine*), 29 (1486-87), bressine 154-1 (1444), 160-12 (1444), 172-17 (1444), bresin 242-22, 32, 37, 38 (1486-87), 251-32 (*le chaudir del bresin*) (1491-92), 255-8 (1491-92) « brasserie » ; régionalisme cf. FEW 1, 483b awall. *brassine*, wall. nam. *bressenne*, Neufch. *bressine* ; rouchi, mouz. *brassine* ; voir aussi Gdf 1, 724b qui cite *bressinnes* (1287 *Charta pacis inter clerum et cives Leod.*, *Hist. Leod.*, II, 403), *brassine* (1356 *Reg. du Chap. de S.-J. de Jérus.*), *bresines* (J. de Stavelot *Chron.*) ; cf. RemDoc1 138a *bréssène*, cf. aussi RemDoc2, RemDoc3 ; bressine 240-28 (1486-87), bresin 195-7 (*pour le chambage del bresin*) (1479-80), 196-32 (*pour IIII cercle del rawarde de bresin*), 34 (*pour faire le mety de unc faufons deldit bresin*) (1479-80), 221-20 (*Al refair les faufons del bresin*) (1481-82) « cuve où l'on brasse la bière ».

[bresser] v.n. bresse 180-32 (1444) pr.3, bresé 256-27, 29, 31, 33, 35 (1491-92), 257-1 (1491-92) part.pas. « fabriquer la bière » ; FEW 1, 483a fr. boul. *brasser*, wall. *bressé* (< fr.) ; RemDoc1 138a *bréssi*.

*bresseur s.m. 126-34 (1444) « brasseur » ; forme régionale cf. FEW 1, 483b wall. nam. *bresseù*, RemDoc1 138a *brèsseür*.

bressine, voir *bresine*.

bricque, voir *pois*.

bridde s.f. 199-33 (1479-80) « bride » FEW 15, 1, 279b.

*brocque s.f. 223-26 (*pour faire et liverer IIII broques de fier apartenant aldite rowe*) (1481-82) « cheville » ; brocque (mettre à —) loc.verb. 147-37 (*de cascun fon de tonneal qu'on met a brocque por vendre grand ou petit*) (1444) « mettre en perce » ; cf. FEW 1, 544b fr. *broche* « cheville de bois pour boucher le trou qu'on a fait au tonneau avec le foret » (dep. 13^e s., R 24, 173), wall. liégi. *broque* « cheville » (BSLW 6, 165 ; 10, 229), nam. *broke*, Giv. « cheville de bois entourée d'un chiffon pour boucher le trou d'une cuve à lessive ; robinet en bois », *mête à broke* « mettre en perce (un tonneau) » ; voir aussi ALW 9, 117b etc. (v. index), RemDoc1 138b, L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 176 *broke*.

*brous s.m. 179-3 (*le petit brouz I bonir XI verges grandes VI petites*) (1444), 218-10 (*les brous de Ezemal*) (1481-82) « marais, terre humide » ; régionalisme cf. FEW 15, 1, 293b awall. *brau* m. « boue, fange », wall. *bru*, Malm. *broú* « boue engrangissante » voir aussi RemDoc3 68a, ALW 9, 92a ; mais il s'agit sans doute de toponymes cf. 178-34 (*les preis condist les Brouz d'Ezemale*) (1444).

burnet s.m. 198-14 (*I olne de burnet*) (1479-80) « étoffe fine, de couleur presque noire » ; FEW 15, 1, 309a afr. *brunet* (1310, Zangg 27) ; cf. RemDoc1 139b *burnète*.

***buse** s.f. 199-24 (*al releveir le desotrain buse de pety vivir*), 27 (*pour ragoteir le buse dudit pety vivir*) (1479-80), 244-26 (*pour fair une relonge al desourtrain buse de gran vivir*), 29, 32, 35 (1486-87) « conduit, tuyau » ; FEW 1, 592b afr. mfr. *buse* « conduit, tuyau » (wall. pic., dep. 14^e s.), wall. *bûse* (v. aussi HaustHouill) ; voir aussi ALW 9, 300b, PiérardMons.

buveraige, voir *beveraige*.

cambaise, voir *chambaise*.

Candeleur, **Candeuse**, voir *Chandeleuze*.

capitau s.m. 220-22 (*pour refair le capitau de forny de molin*) (1481-82) « auvent » ; cf. FEW 2, 259a afr. *chapiteau* « auvent (p. ex. au-dessus d'une porte) » (1250, Gay).

capitle s.m. 126-6 (1444) « corps des chanoines » ; FEW 2, 265b fr. *chapitre*, afr. *chapistle* (Rethel 1261).

cappon s.m. 118-7 (1444), 119-1, 4, 11, 14, 15, 18, 22 (1444), 136-10, 17 (1444) etc., 184-5 (1479-80), 207-5 (1481-82), 226-6 (1486-87), 252-34 (1491-92) « chapon » FEW 2, 267a.

***carlir** s.m. 240-39 (1486-87) « charron » ; FEW 2, 433a awall. *chairlier* (ca 1430), ahain. aflandr. *cartier* (Tournai 1280, RF 25, 174 ; St-Quentin 1349, Lemaire ; 15^e s., Gdf) ; PALW III, 4 ; RemDoc1, RemDoc2 *tchârlî*.

carpe s.f. 195-11 (*Item pour le vendange du II^C et III^C quartron de grande carpe*), 14 (1479-80) « carpe, cyprinus carpio » ; FEW 2, 398a fr. *carpe* (dep. 13^e s.).

cartreys s.m.pl. 110-21 (1340 [1444]) « dépôt, recueil de chartes » ; cf. FEW 2, 626b anorm. *chartrieul* (1413), *chatrier* (1370), *chartrier* (1413), frm. *id.* (dep. Fur 1690), mais la finale ne correspond à aucun de ces suffixes.

cascun, voir *an*.

castelhon s.m. 171-39 (*por le castelhon derier le maison*) (1444), 172-5 (1444) « petit château » ; cf. FEW 2, 469b.

catel (le meilleur —) s.m. 110-23 (*n'at que ly meilleur pan ou le meilleur catel*) (1340 [1444]) « le meilleur catel »; cf. p. 47 : « subsiste le droit de meilleur catel »; voir DocFlandrM gloss. *catel (melleur)* : « le 'meilleur' meuble, que le seigneur a le droit de saisir dans la succession d'un fief (voir L. Verriest, *Le servage dans le comté de Hainaut. Les sainteurs, le meilleur catel*, Bruxelles, 1910, p. 252 et ss.) » et aussi DocHainR ; l'expression manque à FEW 2, 253b qui cite afr. mfr. *chatel* « biens mobiliers, patrimoine » (12^e-15^e s.), afiandr. apic. *catel* (12^e-15^e s., Gdf ; TL ; Roisin ; Courtois...).

cause (a — de) loc.prép. 233-31 (1486-87) « en raison de »; pour cause que loc.conj. 185-19 (1479-80), pour le cause que 185-37 (1479-80) « parce que ».

cens s.m. 118-1, 5 (1444), 119-8, 13, 15, 18, 22, 24 (1444) etc., 184-6 (1479-80) etc., 207-6 (1481-82) etc., 226-21, 24 (1486-87), 247-7 (1491-92), ces 226-7 (1486-87) s.m.pl. « cens » FEW 2, 580b ; menus cens 193-2, 6 (1479-80), 217-17, 19 (1481-82), 236-26, 27 (1486-87), 252-15 (1491-92), 256-12 (1491-92), menus chens 256-10 (1491-92) « espèce de cens consistant en petite monnaie » FEW *ibid.* (1292-Trév 1771).

°censciir s.m. 226-17 (1486-87) « celui qui tient une terre à cens » FEW 2, 581a.

cercle s.f. 209-16 (*II grandes cercles que il at mis al pier de deseurtrain molin*) « cercle (d'un tonneau) »; seulement s.m. dans FEW 2, 703b. cerons, voir *cheron*.

cerpentier s.m. 133-1 (1444), °cerpentir 203-30 (1479-80), 220-21, 38 (1481-82), 222-8 (1481-82), 241-14 (1486-87), 242-7 (1486-87), 261-3 (1491-92) « charpentier » FEW 2, 398b ; ALW 1, 99.

cerpier s.m. 138-3 (*Wautier Kokaert le cerpier*) (1444) « charpentier, ou cardeur (?) »; mauvaise lecture de *cerpentier* ? ou le mot signifie-t-il « cardeur », dérivé de fr. *charpir* « carder (de la laine) » (Raschi-Pom 1671)... liég. *tchèrpi* « épucher (crin, laine) » H... FEW 2, 401b ?

certhon s.m. 198-6 (1479-80), 200-36 (1479-80), 208-38, 39 (1481-82), 209-5, 7, 34 (1481-82), 210-12, 20 (1481-82), 211-10, 12, 17 (1481-82), 213-30, 33 (1481-82), 214-5, 11, 16, 18, 20 (1481-82), 215-12 (1481-82), 243-2 (1486-87), certon 198-10 (1479-80), 200-21 (1479-80), 214-27, 29 (1481-82), cherton 200-10 (1479-80) « conducteur d'une charrette » ; FEW 2, 432b afr. *charreton* ; voir aussi PALW III, 5.

ceruage, voir *cheruage*.

ces, voir *cens*.

cescun, voir *an*.

chaberlaige, voir *chamberlaige*.

*chacie s.f. 141-4 (1444) « chaussée » FEW 2, 108b.

chaer, voir *char*.

chain s.m. 199-3 (*pour l'achet de II chain pour fair fair le cheneche* [lire *cheveche*] *de gran molin de Jauche*), 7 (*al esquerer lesdits chain dudit pilon*), 10 (*al fair soiir lesdits chain*) (1479-80), 221-9 (*A unc terrast et IIII grand dosse de chain pour fair unc nowe planchir*) (1481-82) « chêne » FEW 2, 459a ; cette graphie se retrouve ds un doc. de 1521 cité par L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 198 s.v. *fannemen*.

chaynirs, voir *chanir*.

chair¹ (de son —) loc.adj. 110-9 (*qui n'aroit hoir de son chair*) (1340 [1444]) « (héritier) descendant de lui » ; FEW 2, 384a *de ma char* (dep. 12^e s.).

chair², voir *char*.

chamailhe s.f. 125-1 (*VIII verges qui furent chamailhe jondantes d'unck costeit a...*) (1444) « terrain non cultivé » ; cf. p. 57 : « le 51 est un ancien terrain non cultivé » ; le mot est-il à rapprocher de fr. *chamailier* v.n. « se battre confusément et à grand bruit » (13^e s.-Ac 1878 ; ‘fam’ Ac 1740-1878) FEW 6, 1, 118b ?

*chambaige s.m. 195-7 (*pour le chambaige del bresin*) (1479-80), 256-23 (1491-92), chanbaige 257-6 (1491-92), cambaige 216-6 (1481-82), chambiage 229-36 (1486-87) « droit sur la bière » ; régionalisme cf. FEW 16, 298b pic. *cambage* (13^e s.-Rich 1759, Gdf ; Runk), rouchi *cambache*, flandr. *gambage* (Cotgr 1611-Ac 1762).

chamberlaige s.m. 238-22 (*pour les drois dudit singneur et chamberlaige*), 29, 33, 38 (1486-87), 239-14, 20 (1486-87), chaberlaige 239-4 (1486-87) « impôt payé par chaque vassal au moment de prêter le serment de fidélité à son seigneur lige » ; FEW 2, 137b-138a hbret. *chambellenage* (16^e s.-Laur 1704), hain. *cambrelage* (1387-Laur 1704), apoit. *chambellage* (1412) ; ajouter *chambrelaiges* ds un doc. de ca 1380 conservé ds un registre du 15^e s. que cite GenicotEcNam II, 314 « droits perçus par le chambellan ».

^ochambies s.m. 237-8 (*at rechupt ledit rechipvoir a Tiesmot [lire Tiesmont] le chambies dudit singneur...)* (1486-87), 242-21 (1486-87) « brasseur »; cf. FEW 16, 298b ahain. apic. *cambier* « brasseur » (12^e-16^e s., Gdf; RF 25, 174), rouchi *cambgier*.

Chandeleuze s.f. 230-38 (1486-87), Candeleuze 186-11 (1479-80), Candeleuse 262-12 (1491-92), Nostre Damme Candeleur 180-15 (1444) « Chandeleur »; FEW 2, 179a-b; voir G. Roques RLiR 49, 1985, 307-316; ajouter 1348 *Chandeleur* ds GenicotEcNam I, 346; 1556 *Chandelleur*, 1513 *chandeleuze* ds RemDoc1 189a (s.v. *dormir*), 381b.

^ochanir s.f. 196-4 (*pour une pair de chanir metue [lire metuue] a huysses del petit grange dudit singneur*) (1479-80), ^ochaynirs 242-16 (*a marissal pour II chaynirs deldite huysserie*) (1486-87) pl. « charnière »; FEW 2, 366b fr. *charnière*.

char s.m. 175-4 (1444), 198-17, 19, 21, 23 (1479-80), chaer s.m. 173-26, 27 (1444), chair² 181-25 (1444) « voiture à quatre roues »; FEW 2, 426b; ALW 1, 97; RemDoc1 382a.

^ochauche¹ s.f. 202-11, 22 (1479-80), 263-11 (1491-92) « chausse montante qui couvre le pied et la jambe »; FEW 2, 70b.

^ochauche² s.f. 242-31 (*X stiir de chauche pour resoilhir ladite bresin*), 35 (1486-87) « chaux »; FEW 2, 107a cite apic. *cauche*.

^ochaudir s.f. 251-32 (*le chaudir del bresin*), 37 (*le chaudir furt aminée* (1491-92), 256-24 (*depuis que la chaudir at esty mise*) (1491-92) « chaudière »; cf. FEW 2, 75b, voir aussi HaustDL *tchôdîre*, RemDoc1 391a, RemDoc3 246b *chaudire* cité s.v. *teinturage*.

*chaveye s.f. 126-21 (1444), 157-26 (1444), chavée 153-4, 21, 35 (1444), 156-35 (1444), 161-6, 27 (1444), scavee 127-7 (1444), 153-36 (1444), 155-9 (1444), 158-20 (1444), 159-8 (1444), 163-3 (1444), schavée 148-27 (1444), 150-1 (1444) « chemin creux »; FEW 3, 271b wall. *haveye* « ornières faites dans les galeries souterraines par les traîneaux [t. de houill.] », liég. *haveye* « chemin creux » H... ; pour le traitement dialectal du groupe *sk-*, voir ALW 1, 117 etc. (v. index).

^ocheaus pron. 125-24 (1444), 136-11, 13 (1444) sujet.m.pl., ^ochealz 147-17 (1444, passage ajouté), ^ocheas 128-34 (1444), 129-35 (1444), 149-3 (1444), ^ocheaus 154-18, 34 (1444), 156-17, 20, 36 (1444) etc., ^ocheaux 110-1 (1340 [1444]), 126-10, 11 (1444), 150-20 (1444), 193-1, 5, 12 (1479-80), ^ochyalz 147-4, 20 (1444, passage ajouté), ^ochiaulx

111-1 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (1350 [fin 15^e]), °chiaus 112-1 (1350)
rég.m.pl. « ceux ».

chemin s.m. 112-14 (1350), 164-8 (1444), °chemien 121-17 (1444), 122-17 (1444), 123-6 (1444), 126-40 (1444), 137-25 (1444), 139-10 (1444), 141-8, 18 (1444), 162-9, 14, 24 (1444), 163-13 (1444), 164-2, 31 (1444), 166-8, 26 (1444), 168-8 (1444), 171-11 (1444), 172-8, 13, 21, 34 (1444) « chemin » FEW 2, 144b.

[cheneche], voir cheveche.

chens, voir cens.

°cherey s.f. 186-19 (*II cherey de bleit*) (1479-80), 199-36 (1479-80), 200-5 (*pour une cherey de four*) (1479-80), 201-16 (1479-80), 202-2, 6 (1479-80), 250-34, 36 (1491-92) « charge, contenance d'un char, d'une charrette » ; FEW 2, 427a fr. *charrée* (12^e s.-Mon 1636, Gdf ;...), aliég. *chérée* (1369, HaustRég) ; RemDoc1 385b *tchèré* ; voir RemDiffér 51 pour la palatalisation de *a* en *è* après *k* initial.

°cherge ([prendre] à sa —) loc.verb. 227-20 (1486-87) « recevoir pour soi » ; ajouter à FEW 2, 416b.

°cheriot s.m. 199-33 (1479-80), 200-27 (1479-80), cherio 227-32, 33 (1486-87), 240-36, 39 (1486-87) « chariot » ; FEW 2, 431b fr. *chariot* (dep. 13^e s.), Provins *chériot*, liég. *tchèriot* H.

°cheron s.m. 186-14, 18 (1479-80), 187-5, 13 (1479-80), 188-16 (1479-80), 189-6 (1479-80), 251-31 (1491-92), °ceron 213-34 (1481-82) « charretier » ; cette forme qu'on retrouve ds RemDoc1, RemDoc2 *tchèron* est à ajouter à FEW 2, 433a fr. *charron* (dep. ca 1260) ; voir aussi PALW III, 5.

cherton, voir certhon.

*cheruage s.m. 132-30 (*tourneis et mis en cheruage dudit sengneur*), 34, 37 (1444), 133-12 (1444), 185-29 (1479-80), 186-25 (1479-80), 188-35 (1479-80), 191-7 (1479-80), 197-28 (1479-80), 202-29 (1479-80), 229-18 (1486-87), 249-3, 12 (1491-92), cheruwage 138-17 (1444), ceruage 188-26 (1479-80), 207-26 (1481-82) « terre labourable (ici exploitée par le métayer) » ; cf. p. 55 : « des terres qui faisaient partie du 'cheruage' que le seigneur faisait directement exploiter par son métayer à cette époque » ; sens à ajouter à FEW 2, 425b qui cite achamp. *cherruage* « quantité de terre qu'on peut labourer en un jour avec une charrue » (Rethel 1322), alorr. *charruage* (13^e s.) ; fr. « terre labourable » (lorr. champ. 13^e s.-Trév 1771) ; voir aussi des docu-

ments namurois cités par GenicotEcNam I, 109 (1477, ...maisons et censes que l'on appelle cheruages) et 352 (1383, *Lettre d'accense de cheruage une stiete d'années*).

chevachiers inf. subst. 147-7 (*silh contrepannat ly dit Willemair de II chevachiers*) (1444, passage ajouté) « service à cheval ».

chevalier s.m. 132-32 (1444), °chevalir 125-3 (1444), 174-25 (1444), 184-4 (1479-80), 207-3 (1481-82), 226-3 (1486-87), 247-3 (1491-92) « chevalier ».

chevalx de selle s.m. 202-29 (1479-80) « cheval destiné au voyage et non au labour »; manque à FEW.

*cheveche s.m. 199-4 (*pour l'achet de II chain pour fair fair le cheneche* [lire cheveche] *de gran molin de Jauche*), 16 (lire cheveche) (1479-80), 203-32 (*al mettre les nuef cheveche de grand molin*), 34 (*dele rasier le pier dedens lesdits cheveche*) (1479-80) « anneau de bois qui entoure la meule gisante et supporte l'archure »; régionalisme cf. RemDoc3 246a *tchuvèsse* qui renvoie à FEW 2, 252b.

chiaprés, voir *aprés*.

chiaus, chiaulx, voir *cheaus*.

chidesubz, voir *desubz*.

chidevant, voir *devant*.

chief (de nous —) loc.adv. 113-21 (1350 [fin 15^e]) « sous notre autorité »; FEW 2, 334b frm. *de son chef* « sous son autorité, sa responsabilité personnelle » (dep. Scarr); voir *aller*.

chiers s. 218-22 (*Item porchiaus, chiers et espise de molin de Jauce*) (1481-82) « viande (?) »; forme de *chair* FEW 2, 383b ?

*chievekuue s. 201-39 (*Item a Johan Marik* [pêcheur] *pour l'acet de X^C* *de chievekwe* [lire chievekuue]) (1479-80); type correspondant à *chef-queue* « espèce de petit poisson (genre de chabot) », manque à FEW 2, 334; voir article de J. Germain, à paraître.

chinquante, voir *cinquante*.

°chinque adj.numér. 126-9 (1444), 129-38 (1444), 145-24 (1444), 148-4 (1444), 157-10 (1444), 165-4 (1444), 172-6 (1444), 176-28 (1444), 177-28 (1444), 180-4 (1444), °chincque 151-20 (1444), °chinques 126-13 (1444) « cinq »; cf. ALW 1, 111.

^ochinquemme adj.numér.ord. 122-14 (1444), ^ochinquime 143-31 (1444) « cinquième » ; la première forme est citée au sens de « Pentecôte » par FEW 2, 1479b aflandr. (1282), ALW 3, 337, RemDoc1 149a (1571) ; ajouter 1314 *cinqemme* ds GenicotEcNam I, 373 ; voir aussi RemDiffér 118.

chise s.m. 233-10 (*Item a sergeant de Jauche pour les IIII m. del sergantrie comme il at son chise vendut*) (1486-87) « maison (?) » ; cf. FEW 2, 454a afr. *chesal* « métairie, manoir entouré de terres » (12^e-15^e s., surtout frcmt. bern. neuch. centr.), *casal* (pic.)... ; cf. aussi RemDoc1 390a *tchèzâ* « emplacement de maison ». Attesté comme toponyme à Piétrebais.

^ochoese 110-28 (1340 [1444]), 132-5 (1444) s.f. « chose » ; RemAWall 63 et 206 ; RemDiffér 73-74 ; voir *cognostre*.

cinquante adj.numér. 111-10, 12, 25 (1349 [fin 15^e]), cincquante 113-26 (1350 [fin 15^e]), chinquante 112-21 (1350) « cinquante ».

^ociveir v.a. 204-24 (*al fair palleir [...] civeir et plakeir les pasice dedit boveraige*) (1479-80), cyver 242-28 (*placker et cyner [lire cyver] ladite bresine*) (1486-87) « enduire de suif » ; forme régionale cf. FEW 11, 359b mfr. *siever* (1393 ; 1470) ; pour le simple *siw, sî...* cf. ALW 5, 121.

clause s.f. 156-10 (1444), clausse 126-15 (*por les II clausses dernieres-crips*) (1444) « disposition particulière qui fait partie d'un acte public » ; FEW 2, 754a mfr. frm. *clause* (dep. 15^e s.).

^oclaux s.m.pl. 202-38 (1479-80), 204-2 (1479-80), 222-23 (1481-82), 223-24, 25, 28 (1481-82), 224-30 (1481-82), 240-19 (1486-87) « clou » ; FEW 2, 768b ahain. *clau* CohenRég ; claux de latte 241-22 (1486-87) « clou pour clouer les lattes » ; on lit 1666 *claz de lattre* ds RemDoc3 82a, cf. FEW 23, 7a mfr. frm. *clou latteret* (15^e s.-1682, R 33, 563 ;...), Soignies *claux latties* (1465, DialBelg 15, 105).

^oclawer v.a. 202-38 (1479-80), 204-2 (1479-80), clawere 223-25 (1481-82) « fixer à l'aide de clous » ; FEW 2, 770a ; RemDoc1.

*clinckars s.m.pl. 145-8 (*Johans dis le Sengneur des clinckars*) (1444), 179-20 (*XV clinckars*) « sorte de monnaie » ; cf. FEW 2, 785b KLINK-mfr. *clinquart* « monnaie de cuivre » (wall. 15^e s.) et 16, 334a CLINKAERT (ndl.) mfr. *clinquart* « sorte de monnaie d'or néerlandaise » (1470, Bartsch ; Chastell), 759a ; voir aussi RemDoc1 151b *clinkar* « monnaie ».

[°]clocque s.f. 161-17 (1444), 169-21 (1444) « cloche » ; FEW 2, 790a apic.
clocque (Apoll ; Chastell) ; ALW 1, c. 20.

close, voir *Paske*.

*closin s. 205-38 (*tondre et apointir closin*) (1479-80), 217-22 (*le vendages des closins de saucois*) (1481-82) « haie servant de clôture » ; régionalisme, voir FEW 2, 756a ; cf. aussi RemDoc1 151b et RemDoc2 67b *clozin, cluzin* « haie vive ».

[°]cofis 202-18 (*pour achateit a Namur X cokabus cofis*) (1479-80)
part.pas. de *confire* v.a. « préparer, composer (une liqueur, une sauce, etc.) ou traiter des fruits avec un liquide ou avec du sucre pour les conserver » ; FEW 2, 1031b ; pour *co-* < *con-* voir RemDiffér 109.

[°]cognisance s.f. 111-2 (*salut et cognisance de veriteit*) (1349 [fin 15^e])
« reconnaissance » RemDiffér 81-82.

cognoistre v.a. 110-2 (1340 [1444]), 111-19 (1349 [fin 15^e]), 112-2 (1350), cognostre 119-31 (1444) inf., cognoy 206-16 (1479-80), 225-16 (1481-82) pr.1, cognut 114-16 (ca 1400 [1444]) prét.3 « reconnaître » ALW 1, c. 22 ; cognute chose estre loc.verb. 110-2 (1340 [1444]), cognute chose estre 111-2 (1349 [fin 15^e]), cognente chose estre 112-2 (1350) « être reconnu, admis » ; l'expression se lit ds GdfC 9, 86c et 161a (doc. du 13^e s., 1293, 1312) ; ajouter 1212 *conue chose soit*, 1224-1225 *conue chose soit*, 1225 *conue chose soit*, 1226 *coneu chose soit*, 1231 *conue chose soit*, 1235 *conue chose soit* ds Drüppel 127, 139, 141, 142, 150, 159 [doc. de Metz] ; 1248 *cognute chose soit*, 1252 *conute chose soit*, 1271 *coneute cose soit*, 1276 *conutte chose soit*, 1277 et 1278 *conute chose soit*, 1280 *conutte choise soit*, 1292 *conute chose soit* ds WilmotteEtudes 75, 79, 81, 85, 88, 89, 91, 108 ; 1314 *conute chouse soit* ds GenicotEcNam I, 372 ; cf. SBernCantG gloss. *ferme chose estre*.

[°]cokabus s. 202-18 (*pour achateit a Namur X cokabus cofis*) (1479-80)
« chou pommé » ; forme de *chou cabus*, cf. FEW 2, 343b mfr. frm. *cabus* (dep. 1518) « chou pommé », liég. « chou » (déjà dep. 1582) et 2, 535a afr. mfr. *chol* « brassica oleracea » (12^e-14^e s.), apic. *col* (13^e s.) ; cf. RemDoc1 140a *cabus* « chou cabus ».

coke s.m. 258-16 (*deliveré a coke dudit singneur*) (1491-92) « cuisinier » ; voir FEW 2, 1169b qui cite frm. *coq* « cuisinier à bord d'un navire » (dep. Fur 1690).

°colebire s.f. 130-34 (*unc staul de colebire jadit stesant dedens le cortil*)

(1444) « colombier, pigeonnier » ; cf. p. 64, n. 39 ; forme régionale, voir FEW 2, 930a mfr. *colombiere* f. « pigeonnier » OtGrands... Stav. *colibire*, liég. *colèbire* ; HaustDL ; RemDiffér 96-97.

comble s.m. 159-9 (*I st. et I comble*), 10, 13, 15, 17, 20, 24, 28 (1444)

« mesure de capacité pour les grains » ; FEW 2, 1527b afr. mfr. (13^e-15^e s., Gdf ; Bibb ; Runk ; ZFSL 26, 173) ; a comble loc.adv. 159-27 (*le restier I dos. thinois a comble*) (1444) « rempli à ras bord » ; FEW 2, 1527b fr. (dep. 12^e s., Gdf 1, 65 ; Z 33, 305).

compt s.m. 184-1, 8, 9, 15 (1479-80), 207-1, 8, 11, 14 (1481-82), 226-1, 8, 9, 12, 15 (1486-87) etc., 252-25 (1491-92) « compte » ; FEW 2, 996b ; cette forme se retrouve ds RemDoc1.

condicion (par — que) loc.conj. 136-11 (1444) « à condition que » ; FEW 2, 1019b mfr. *par condition que* Comm.

congiet s.m. 238-30, 35 (1486-87) etc., congier 115-7 (ca 1400 [1444])

« permission » ; FEW 2, 946b fr. *congé*... awall. *congier* (ca 1320) ; ou sus *congé* loc.adv. 180-22 (*telement qu'il n'y aiet ou sus congé dap-mage nulle*) (1444) « sauf permission (?) » ; ajouter à FEW.

connin s.m. 259-5 (1491-92), 261-23 (1491-92), conin 259-33 (1491-92) « lapin » FEW 2, 1539b.

contenuue s.f. (?) 254-5 (*soloncq le contenuue des papiers*) (1491-92), 255-39 (1491-92) « contenu » ; FEW 2, 1106a mfr. *contenue* Palsgr 1530.

continuel adj. 148-8 (*III ans continuels*), 17 (1444) « qui dure sans interruption » ; FEW 2, 1109b fr. (dep. 1248, Gdf 2, 266a).

contrepanneir v.a. 172-3 (1444) inf. contrepannat 147-7 (1444, passage ajouté), 171-20 (1444) prét. 3, contrepaneit 145-1 (*Se l'at contrepaneit de II semblans dos. sur sa maison*), 18, 31 (1444), contrepanneit 145-7 (1444), 171-8 (1444) « hypothéquer » ; cf. FEW 7, 556b mfr. *contrepenner* v.a. « compenser » (1486 ; Cotgr 1611), *contrepanner* « hypothéquer » (Mons 16^e s.) ; PiérardMons *contrepanner* « compenser, hypothéquer » ; v.r. contrepanneit 172-26 (*se sont contrepanneit de deux cap. hiretables*) (1444), contrepanneis 172-32 (1444), 173-1 (1444) part.pas. « être hypothéqué » ; ajouter à FEW.

contrepanant s.m. 122-21 (1444), 139-35 (*por sa maison prise fours de contrepanant Henri le Mandelier*) (1444), 171-2, 7, 13 (1444) « hypothèque » ; FEW 7, 556b fr. *contrepan* « caution ; hypothèque » (wall.

flandr. champ. 13^e s.-Trév 1771, Gdf; Runk); cf. aussi Morlet 208 *contrepan* « contrepartie, équivalent »; PiérardMons *contrepan* « hypothèque, engagère »; voir GenicotEcNam I, 214, n. 2 : « Le *contrepan* est l'immeuble donné en garantie; le *lansage* est le droit possédé sur celui-ci, après l'opération, par le crédirentier » et I, 355, 365 (doc. 1383), 366 (doc. 1390), 372 (doc. 1314), II, 317 (doc. 1364).

coronne d'or a soley s.f. 263-5 (1491-92) « sorte de monnaie »; cf. FEW 2, 1210b mfr. *couronne* « monnaie émise par Philippe VI » (14^e-15^e s., Gdf; Ba; Runk), FEW 12, 27a mfr. *escu au soleil* « écu d'or frappé sous Louis XI, sous Charles VIII et sous François I^{er} » (1485, DC s.v. *moneta*)...

cortil s.m. 114-14 (ca 1400 [1444]), 119-5, 6 (1444), 120-12, 14, 15, 16, 20, 36 (1444) etc., cortilh 234-13, 15 (1486-87) etc., 247-27 (1491-92), 248-5 (1491-92), 254-27 (1491-92), courtilh 182-8, 28 (ca 1440) « jardin, ou verger »; cf. FEW 2, 853b apic. *cortil* « verger » Eust..., afr. *cortil* « jardin » (dep. 12^e s.)...; RemDoc1 162a *courtii* « courtil, jardin potager ».

^ocortizeal s.m. 123-5 (1444), 146-12, 18 (1444), ^ocortisealz 145-28 (1444) pl. « petit jardin »; FEW 2, 850a afr. *cortisel* MonGuill « petite cour »; « petit jardin » (flandr. 13^e-14^e s.); ce type est continué ds liég. *cot'hē* « petit jardin » HaustDL; voir aussi RemDoc1 159a.

corwée s.f. 232-39 (1486-87), 245-7 (*coruuée* lire *corwée*) (1486-87), corwé 232-28 (1486-87), 233-15 (*VI coruué* [lire *corwé*] de son corps) (1486-87), coruée 245-24 (1486-87) « corvée »; cf. p. 100, n. 2 : « Les obligations diverses, notamment le charroi de céréales, des fonctionnaires domaniaux du seigneur ne portent jamais des qualifications spéciales dans trois des quatre comptes conservés. C'est uniquement dans celui de 1486-1487 que le receveur désigne ces mêmes opérations d'un terme archaïque surprenant : il parle de 'corvées' et même de 'corvées de corps' dans certains cas ! Il ne faut évidemment point voir là des survivances de servage »; RemDoc1 159a.

costeit (de —) loc.adv. 120-32 (1444), 121-27 (1444), 122-27 (1444) etc. « à côté » FEW 2, 1251a.

costumir adj. 185-39 (1479-80) « ordinaire, habituel »; FEW 2, 1091a mfr. frm. *coutumier* (1460-Ac 1694, Brunot 4).

cotte s.f. 148-5 (*une cotte*), 6 (1444), 173-30 (*por le cotte*) (1444), 206-4 (1479-80), 219-35 (*pour le drap d'une cotte*) (1481-82), coutte 202-22 (*pour le fachon du coutte et de chauche*) (1479-80) « tunique à

manches » ; FEW 16, 346b afr. *cote* (dep. Wace), mfr. *cotte* (jusqu'à Amyot).

*coudeure s.m.pl. 185-19 (*Item a Maroy femme Matho mesagir pour aydir loir V bonir de bleit que lidit rechipvoir fiste abattre pour argent pour cause que les coudeures en avoient trop delivere [lire deliveré]*) (1479-80) « celui qui fait la récolte » ; cf. FEW 2, 898b nam. *coudeu* « celui qui cueille des fruits ».

courtihl, voir *cortil*.

couthiche s. 219-33 (*Item deliveré par commandement dudit singneur a Gerar le Vinir pour une achet d'une couthiche*) (1481-82) « ruban, bandelette, ou cotte (?) » ; cf. G.J. Brault R 87, 1966, 98-115 et FEW 2, 1246a afr. *costice* « ruban, bandelette » (FetR, R 65, 486), fr. *cotice* f. « bande étroite traversant diagonalement l'écu de droite à gauche » (dep. 13^e s.), ou s'agit-il d'un dérivé de *cote* « tunique à manches » FEW 16, 346b, ou encore le mot est-il à lire *couthiche*, cf. w. **cov'tis*', afr. *co(u)vertis* « couverture, rempart » ds RemDiffér 136 ?

coutte, voir *cotte*.

couverir v.a. 241-28 (1486-87), 260-16 (1491-92) « mettre la toiture » FEW 2, 1145b.

covereur s.m. 241-33 (1486-87) « ouvrier qui fait ou répare les toitures » FEW 2, 1145b.

craes adj. 260-8 (avecque unc [lire une] craes awes) (1491-92) « gras » FEW 2, 1277b ; RemDoc1 164b.

creance (a —) loc.adv. 261-24 (*deliveré [lire deliveré] a creance*) (1491-92) « à crédit » ; TL 2, 1019, 23-25 ; expression à ajouter à FEW 2, 1303a comme à DiStefLoc.

Crois s.f.pl. 224-9 (*le mardy devant les Crois*) (1481-82) « les Rogations » FEW 2, 1374b ; RemDoc1 166a.

cul s.m. 159-28 (*Se vaul le st. II dos. thinois, le restier I dos. thinois a comble, unc comble sur le cul d'unc dos. les III environ de unc dos. thinois*) (1444) « fond » ; voir RemDoc1 159b *cou* « fond (d'un récipient) ».

culture (maisson —) s.f. 167-12 (*Jamar Marsilhon sur maison culture deseure le preit de Jauche jondant daval al terre dele cuvertrie*) (1444) « maison de cultivateur ». Comparer Jauchelette *môjone dé Kéltere* « id. » (J.J. GAZIAUX, *Parler wallon* § 109).

cursaule adj. 113-8 (*en V s. monoy cursaule*) (1350 [fin 15^e]) « qui a cours (monnaie) » ; FEW 2, 1578b afr. mfr. *coursable* ; DocFlandrM *coursaule*.

^ocusin s.f. 257-20 (1491-92) « cuisine, pièce d'un appartement où l'on fait cuire les aliments » FEW 2, 1167b ; ALW 4, c. 27.

^ocuvelir s.m. 196-31, 33 (1479-80), 224-27 (1481-82) « fabricant de cuves » ; FEW 2, 1549a mfr. *cuvelier* (dep. 14^e s., Gdf ; ...).

cuvertrie s.f. 166-37 (*Primirs le cuvertrie de Salsinez a Nyel pour plusieurs hiretages doibt XV st. d'aveyne*) (1444), 167-13 (*al terre dele cuvertrie*), 37 (*al terre dele cuvertrie*) (1444) « habitation d'un serf, ou NL (?) » ; cf. FEW 2, 897b afr. *cuverture* « habitation d'un serf » VengAl ; cf. MantouVoc 53, 157 *couverteur* s.m. « toit, toiture ».

*daingne s.m. 257-19 (*pour le fachon de unc daingue [lire daingne] fait en le cusin dudit singneur*) (1491-92) « aire de four » ; FEW 15, 2, 54a aliég. *daigne* m. « aire de grange »... liég. *dègn* « id. ; aire de four ; sol battu dans une pièce du rez-de-chaussée » BTDial 15, 110 ; ALW 9, 49a *dègn(e)* « aire de grange ».

dayrin, voir *derain*.

^odamiselle s.f. 212-34 (*les damiselle d'Andene*) (1481-82) « demoiselle noble (ici pour les religieuses du chapitre d'Andenne) ».

damsial s.m. 147-1 (*ly nobles damsial Giele signeur de Jache...*), 14 (1444, passage ajouté), *damisia* 185-13 (*damisia Raes de Jauce son frer*) (1479-80), *damisiau* 233-20 (*damisiau son frer*) (1486-87), 249-30 (*damisiau Raes*) (1491-92), 251-1 (1491-92), 259-14 (1491-92), 260-2 (1491-92), 261-7 (1491-92) « jeune gentilhomme » ; FEW 3, 135a ; voir GenicotEcNam II, 170 : « Seul, en définitive, le vocable *damoiseau* reste un monopole de l'authentique noblesse. »

^odarnir adj. 210-28 (1481-82), 228-33 (1486-87), 232-23 (1486-87), 244-37 (1486-87) « dernier » FEW 3, 48b.

decembre s.m. 209-19 (1481-82) « mois de décembre » ALW 3, 209.

dedens prép. 119-2, 3 (1444), 130-34 (1444) etc. « dans » FEW 3, 31b.

defaut ([demoureir] en — de) loc.verb. 234-18, 20 (*desmorey en defaut de cens*) (1486-87), 254-37 (*demeurt en defaut de cens et rente*) (1491-92), 255-1 (1491-92) « manquer à un payement de » ; ajouter à FEW 3, 388b.

defours prép. 118-9 (1444), 136-16, 17 (1444), dehors 120-4 (1444)
« hors de » FEW 3, 702a.

deix (jeux des —) s.m. 170-29 (1444) « jeu de dés ».

deleis prép. 127-29 (1444), 136-25 (1444) etc. « à côté de ».

deliveraige s. 251-5 (*Item tous aultres menus deliveraige fais a pluseurs foys*) (1491-92), 259-16 (*pour aultres despens et deliveraige d'argent*) (1491-92) « livraison, mise en possession » ; inconnu des dictionnaires.

[deliverer] v.a. deliveré 185-13 (*delivere [lire deliveré] à damisia Raes de Jace*), 20 (delivere, lire deliveré), 23 (delivere, lire deliveré) (1479-80), etc., 208-18, 20, 26 (1481-82), etc., 227-33, 37 (1486-87), etc., 249-20, 30, 35 (1491-92), etc., part.pas. « livrer ».

demain s.m. 252-2 (1491-92) « lendemain » ; FEW 3, 36b afr. *demain* (lorr. 13^e s. ; Coron. Louis, 1120 ; Moniage Guillaume) ; cf. aussi Man-touVoc et ALW 3, not. 148-149 ; voir *an*.

demi adj. 153-13 (1444), °demeē 152-27 (*siex verges et demee de terre*) (1444) f. « demi » FEW 3, 80b ; RemDoc1 191b *dumé*.

demorans s.m.pl. 174-4, 6, 8 (1444), 175-23, 25, 27 (1444), demorains 170-21, 24 (1444) « habitant » FEW 3, 38b.

[demoureir], voir *defaut, rest*.

denier s.m. 170-23 (1444), denir 119-8, 13, 15, 17 (1444), 148-20 (1444), 164-15 (1444), 165-30 (1444), 194-1 (1479-80), 257-30 (*I denir de Malan*) (1491-92), dernier 192-28 (1479-80) « denier ».

[denoncier] v.a. denochassent 113-17 (1350 [fin 15^e]) subj.imp. 6, denonchié 113-9, 11 (1350 [fin 15^e]) part.pas. « signaler, notifier » FEW 3, 43b.

°derain adj. 110-16 (*devant a derain vivant*) (1340 [1444]), °dayrin 187-29 (*en sa dayrin année*) (1479-80) « dernier » ; FEW 3, 48b ; RemAWall 194 ; RemDoc1 183b *dièrin*.

derier prép. 123-18 (1444), 127-4 (1444), 136-31 (1444) etc., 150-7 (*gis-sant dernier [corr. derier] son cortil*) (1444), °derir 205-28 (*le cortil derir le tour dudit singneur*) (1479-80) « derrière » FEW 3, 47a.

*deritrain char s.m. 198-17 (*Item a comandement de madame de Jauce a Yeuko pour fair unc nuef deritrain char deliveré*) (1479-80) « arrière-train du char » ; ALW 9, 137a cite le type *le derrier-train (ou dernier)*

char Ve 32 ; à ajouter à FEW 3, 48b et 13, 2, 163a, mais cf. RemDoc3 104a *derriertrain*.

[dernier], voir *derier*.

dernierescripts adj. 126-16 (*por les II clausses dernierescripts*) (1444) « qui vient d'être écrit » ; ajouter à FEW 3, 48b et 11, 334b.

desconteir v.a. 187-27, 29 (1479-80) inf., desconteit 213-36 (1481-82), 229-23 (1486-87) part.pas. « déduire (d'un montant), rabattre » ; FEW 2, 993b afr. mfr. *desconter*.

deseur adv. 111-20 (1349 [fin 15^e]), deseure 110-19 (1340 [1444]), 138-15 (1444), 143-13 (1444) « ci-dessus » FEW 12, 432b ; RemDoc1 193a, RemDoc3 104b ; deseure adv. 143-23 (*deseure et desubz*) (1444), 144-10 (1444) « dessus » ; deseur prép. 136-20 (1444), 144-14 (1444), deseure 128-13 (1444), 136-22 (1444), 147-25 (1444) etc., dessurre 151-9 (1444) « sur » ; al deseure loc.adv. 125-31 (1444) « au-dessus » ; FEW 12, 432b cite Rouchi *audeleur* « au-dessus » ; al deseures de loc.prép. 170-11 (*al deseures des preis des Foriers*) (1444) « au-dessus de » ; a deseur de loc.prép. 188-14 (*adeseur del recept*) (1479-80) « outre » ; chi deseure loc.adv. 192-24 (1479-80) « ci-dessus » ; ichy deseure loc.adv. 157-40 (*ichy deseurescript*) (1444) « ci-dessus » ; tantoist ichi deseure loc.adv. 136-23 (*tantoist ichi deseure declareit*) (1444) « ci-dessus » ; deseurredit adj. 111-18 (1349 [fin 15^e]), 113-17 (1350 [fin 15^e]) 115-10 (ca 1400 [1444]), 124-19, 20 (1444), 144-22 (1444), 147-21 (1444, passage ajouté), 152-4 (1444), 216-29 (1481-82), deseurredit 123-30 (1444), desuerdit 147-13 (1444, passage ajouté), desurdit 195-16 (1479-80) « susdit » ; FEW 12, 432b afr. *deseure dit* Fourn 60... *deseur dit* (1303-1341, Varin 2, 41, 316, 839) ; ajouter 1263 *desor dit*, 1265 *desordis*, *desordit*, 1270 *deseur dites*, 1273 *dusour dis*, 1280 *desourdis* ds WilmotteEtudes 77, 113, 119, 120, 143 ; 1314, 1337, 1346, 1348, 1350 ds GenicotEcNam I, 339, 345, 363, 370, 372 ; 1429 [avant 1600] *deseur dit* ds RemDoc 1 49, 115 ; deseurescripts adj. 164-11 (1444), 166-35 (1444), deseurescripte 163-23, 26, 31, 35 (1444) f. « mentionné ci-dessus » ; l'expression se retrouve ds 1265 *desor escrit*, 1273 *dusour enscrietes* ds WilmotteEtudes 114, 119 ; 1429 [avant 1600] *deseur escript*, *dese[u]rz escript* ds RemDoc1 49, 108, 119, 123, 124, 127, 130, 131 ; 50, 137.

*deseurtrain adj. 209-17, 26 (*al pier de deseurtrain molin*) (1481-82), 221-10 (*les pier de deseurtrain molin*) (1481-82), desourtrain 244-25 (1486-87) « qui est au-dessus » ; type *dessur-train* (la finale sur le

modèle de *devantrain*), FEW 12, 433a aliég. *deseurtrain* « supérieur » (JStav-1434, Gdf; HaustRég 3) et n. 14; ajouter 1272 *desourtrins*, *desortrains* ds WilmotteEtudes 146, 148; RemDoc1 193a (aj. 1602 *deseurtraine* en 175a s.v. *decoller*), RemDoc2 81b *duzeûtrin*, RemDoc3 104b *deseutrain*; L. Remacle BTdial 58, 1984-85, 190; SBernCantG gloss. *desortrain*.

***desme** s.f. 129-13 (*as terres dele desme de Jandrain*) (1444) « dime »; FEW 3, 24b; cf. p. 58, n. 9 : « dimage de Jandrain »; pour la forme voir RemAWall 53; RemDiffér 64-65; RemDoc1 178a (aj. 1429 [avant 1600] *dêmez* 46, 31; 49, 117).

desoillier v.a. 202-27 (*desoillier ledit ewiche* [lire *ledite wiche*]) (1479-80) « enlever le seuil de »; ajouter à FEW 12, 39b-40a qui cite *sueller* « pourvoir (une maison) d'un seuil » (Lille 1367)... mfr. *resueillier* v.a. « refaire le seuil de » (1345), *resouller* (Tournai 1465) etc.; voir *resoil-hir*.

***desotrain** adj. 199-24 (*al releveir le desotrain buse de pety vivir*) (1479-80) « qui est en dessous »; type *dessous-train* (la finale sur le modèle de *devantrain*), voir RemDoc1 193a, RemDoc2 81b *duzotrin*; RemDoc3 104b *desoutrain*; voir aussi SBernCantG gloss. *desoztrien* (on lit *desotriens* en XIV-76); *desoutrain* 198-11 (*a comandement dudit sin-gneur deliveré a certon desoutrain I olne de blan drap*) (1479-80) « inférieur, ou mentionné ci-dessous (?) ».

desourtrain, voir *deseurtrain*.

desous (chi —) loc.adv. 225-22 (1481-82), chy **desous** 113-2 (1359 [fin 15°]), 206-21 (1479-80), chi **desoux** 229-3, 15 (1486-87) « plus bas, dans le texte qui suit immédiatement »; FEW 12, 371a fr. *ci-dessous* (dep. 1343, Varin 2, 889); ajouter 1364 *chi desous* ds Genicot-EcNam II, 317.

desoutrain, voir *desotrain*.

despens s.m. 197-3 (1479-80), 198-1, 6 (1479-80) etc. « ce qu'on dépense » FEW 3, 97a afr. mfr.

desseure, **dessurre**, voir *deseur*.

desubz adv. 122-2 (1444), 123-14 (1444), 131-12 (1444), 143-23 (*deseure et desubz*) (1444) « dessous » FEW 12, 370b; **desubz** prép. 120-35 (1444), 127-15, 18 (1444), 128-20 (1444), 140-37 (1444), 147-26, 33 (1444), 168-37 (1444) « sous » FEW 12, 370b; **desubz** de loc.prép. 114-5 (*desubz de molin de Groingnaer*) (ca 1400 [1444])

« sous » ajouter à FEW ; al desubz de loc.prép. 172-39 (1444) « au-dessous de » ; chi desubz loc.adv. 124-2 (*chidesubz escripte*) (1444) « plus bas, dans le texte qui suit immédiatement » ; FEW 12, 371a fr. *ci-dessous* (dep. 1343, Varin 2, 889).

desuerdit, voir *deseur*.

desus (chi —) loc.adv. 136-2 (1444) « dans ce qui est exposé, écrit plus haut » ; FEW 12, 465b mfr. frm. *ci-dessus* (1393, Ménagier 1, 165 ; 1405, Mém. Acad. Dijon 3^e série, 6, 113 ; Comm ; dep. Est 1538) ; desusdit adj. 110-28 (1340 [1444]), 124-22, 24 (1444), 125-12 (1444) « susdit » ; FEW 12, 464a *desus dit* (1291, Gdf 10, 817)...

°**deutement** adv. 142-16 (1444), 182-22 (ca 1400), °**deutemens** 172-2 (1444) « dûment » ; formes à ajouter à FEW 3, 21b ; voir RemDocl 431b (aj. 1545 *deutement* en 421a s.v. *wangne*).

devant prép. 113-7, 10, 12 (1350 [fin 15^e]), 260-32 (1491-92) « avant » ; adv. 134-8 (1444), 135-2 (1444) etc. « auparavant » ; devant a loc.prép. 110-16 (*devant a derain vivant*) (1340 [1444]) « avant » ajouter à FEW ; en devant loc.adv. 110-12 (1340 [1444]) « auparavant » FEW 24, 10b afr. mfr. *en devant* (prép. adv.) « antérieurement » (13^e s.-Froiss.) ; chi devant loc.adv. 120-18 (1444), 133-17 (1444), 135-9, 30 (1444), 137-22 (1444), 138-10 (1444), 142-32 (1444), 143-20 (1444), 156-11 (1444), 158-9, 17, 30 (1444), 179-39 (1444), 225-2 (1481-82), 232-19, 26 (1486-87), 233-7 (1486-87), 236-40 (1486-87), 244-6 (1486-87), 253-4 (1491-92), 256-1 (1491-92), 263-9 (1491-92) « plus haut » FEW 24, 10b ; TL 2, 423, 24 ; ichi devant loc.adv. 134-2 (*Henri de Fosseit por hiretage qui jadit fut ledit Martinet Bealdulche ichi devant escript*), 5, 15 (1444), 135-17 (1444), 137-3 (1444), 160-30 (1444) « ci-dessus » ajouter à FEW 24, 10b ; par devant loc.adv. 133-28 (*par devant lire par devant*) (1444) « auparavant » FEW 24, 10b afr. mfr. *par devant* (ca 1190-16^e s., TL ; QJoyes ; Hu) ; par devant loc.prép. 111-20 (1349 [fin 15^e]) « en présence de » FEW 24, 7b fr. (dep. 1250) ; a devant de loc.prép. 137-28 (*extante a devant de sa tenure*) (1444) « à une certaine distance devant » cf. FEW 24, 8a afr. *au devant* (12^e-13^e s., TL ; Bartsch) ; devantdit adj. 131-16 (*le devantdit Johans Renwar*) (1444), 132-4, 25 (1444), 146-22, 28 (1444), 151-4 (1444), 163-5 (1444), 170-16 (1444), 185-10 (1479-80) « susdit » ajouter à FEW 3, 69a et 24, 10b ; ajouter 1314 *devant dite ds GenicotEcNam I, 372* ; RemDocl 182a (aj. 1505, 1508 *devantdit* en 107b s.v. *anduiner*, 203b s.v. *eür*) ; **devantescrips** adj. 133-26 (1444), 134-11, 19 (1444), 135-4 (1444), 173-10 (1444), 179-27 (1444), devant

escript 133-34 (1444), 134-4, 13 (1444), 135-23 (1444) etc., 195-35 (1479-80) « écrit ci-dessus » ; cf. 1272 *devant enscrif, devant escrit*, 1280 *devant escrit* ds WilmotteEtudes 120, 145, 147 ; voir *chidevant*.

***devantrain** adj.m. 110-4 (*noz devantrains esquevins*), 18 (1340 [1444]), 111-3, 19 (1349 [fin 15^e]), 112-3 (1350), 113-3 (1350 [fin 15^e]) « prédecesseur » ; ce sens qu'on retrouve ds GenicotEcNam II, 317 (doc. 1364), III, 380 (doc. 1364 [1383]) et ds PiérardMons (comme subst.) est à ajouter à FEW 24, 10b qui cite awall. *devantrain* adj. « qui vient avant tous les autres, préféré » (1555, BTdial 31, 122) ; voir aussi FEW 12, 434 n. 14, RemDoc1 182a, RemDoc2 78a.

[**devideir**] v.a. *devidee* 140-37 (*por sa maison et tenure qui est devidee stesante desubz le halle jondante*) (1444) part.pas. « partager » ; voir RemDoc1 184a qui cite 1556 *devidé* ; ajouter à FEW 3, 107b ; voir [*divideir*].

[**deviseir**] v.a. *deviseit* 134-24 (1444), 143-8, 17 (1444), 157-12 (1444), *deviseee* 144-31 (1444) part.pas. « exposer, décrire » FEW 3, 109b.

devoir v.a. 248-10 (1491-92), *debvoir* 153-13 (1444), 157-9 (1444) inf., *doit* 110-16 (1340 [1444]), 230-6 (1486-87), *doibt* 111-7 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (ca 1400 [1444]), *doiet* 230-3 (1486-87) pr.3, *doient* 111-7 (1349 [fin 15^e]), 112-13 (1350), 113-4, 19 (1350 [fin 15^e]), *dobvent* 136-12 (1444), 150-29, 33 (1444), 153-5, 20 (1444) pr.6, *debvoit* 169-6 (1444) imp. 3, *dirt* 197-27 (1479-80), *dist* 197-32 (1479-80) prét.3, *deuwetz* 151-5 (1444) part.pas.f.pl. ; voir *rest*.

different s.m. 215-28 (1481-82) « désaccord entre plusieurs personnes » ; TLF 4^e quart 14^e s. Froissart.

diilex adj.numéral 115-10 (ca 1400 [1444]), *diies* 130-2 (1444) « dix ».

dimense s.m. 201-5 (*le semedy et dimense aprés siwant*) (1479-80), 208-31 (1481-82), 209-39 (1481-82), 221-18 (1481-82), 229-5 (1486-87), 243-33 (1486-87), 259-11 (1491-92), 261-12, 36 (1491-92), 262-39 (1491-92) « dimanche » ; FEW 3, 129a ; c'est une forme aujourd'hui hennuyère, voir ALW 1, c. 29 (la zone de Jauche dit dialectalement *dimègne*) ; Respon Dimense de Quarem 211-2 (*le lundy devant le Respon Dimense de Quarem*) (1481-82) « dimanche de la Passion » ; cf. FEW 10, 269b (et 270a n. 5) aflandr. *dimanche repuns* « dimanche de la Passion » (1224), *repus dimence* (14^e s.)... liég. *li respouné dimègne* « dimanche de la Passion » (1875), où l'on ajoutera PiérardMons *repus, repuns dimanche* et L. Remacle BTdial 58, 1984-85, 230 1572 *la sapmaine de respond dimenche*.

- [dire] v.a. °dest 114-15 (*Item dest et cognut*) (ca 1400 [1444]) prét.3 « dire » ; voir 1542, 1543, 1547 *dest* ds RemDoc1 153a (s.v. *couleur*), 308a (s.v. *pître*) [= 427b s.v. *wèster*], 360a (s.v. *sîne*), 367b (s.v. *spî*) ; voir aussi RemDoc3 290b (aj. 1681 *dest* cité en 57b s.v. *bileter*) ; ajouter 1348 *dest* ds GenicotEcNam I, 345.
- [discompteir] v.a. discompte 142-27 (1444) pr.3, discompte 148-6 (1444) part.pas.f. « déduire (d'un montant), rabattre » FEW 2, 993b.
- *discresaige s.m. 212-9 (*Item au refair mesures pour le discresaige*) (1481-82) « diminution » ; cf. HaustDL *d(i)crêhèdje* « décroissement » ; ajouter à FEW 2, 1326a.
- [divideir] v.a. divideis 150-32 (*por leur hiretages gissans en plusseurs pieces qui a present sont divideis en plusseurs partiez*) (1444) part.pas. « partager » ; voir [devider].
- *doyare s.m. 169-37 (*a doyare de vestit de Saint Vincent*) (1444), dowaire 183-3 (*deleis le dowaire le vestit*), 4 (ca 1440) « douaire (d'un curé) » ; RemDoc1 189b ; FEW 3, 148a cite wall. *doyâr, doyâ*.
- doyen s.m. 239-36 (1486-87) « dignitaire ecclésiastique » FEW 3, 22b.
- °dois adj.numéral 192-31 (*dois cens xxix cap.*) (1479-80) « deux » ; voir RemAWall 55, RemDiffér 69.
- [donneir] v.a. °donevet 197-9 (*doneuet à corr.*) (1479-80) imp. 3, donnet 110-29 (1340 [1444]), donneit 111-25 (1349 [fin 15^e]) part.pas. ; pour la flexion -*et* voir ALW 2, not. 108, 109, RemAWall 81-82, RemDiffér 146-148.
- dosain s.m. ou f. 202-11 (*I dosain d'awelet*) (1479-80) « douzaine » ; type *dousain* ou, plus vraisemblablement *dousaine* ; FEW 3, 182a ou b.
- dosinial s.m. 111-9 (*XXV dosinial d'avain*) (1349 [fin 15^e]) « nom d'une mesure pour le blé » ; dérivé de *dosin* ; voir *dossin*.
- dosse a.f. 221-8 (*A un terrast et IIII grand dosse de chain pour fair unc nouve planchir*) (1481-82), dous¹ 202-32 (*pour l'achet des asse et douse al fair lesdits huys*) (1479-80), 204-5 (*pour une douse qui est a pont de ventas dudit molin*) (1479-80), 242-12 (*pour les railhes et douse deldite huysserie*) (1486-87) « première planche qu'on enlève d'un arbre et dont le côté non équarri est rond et couvert de son écorce » ; FEW 3, 146a fr. *dosse* (dep. 14^e s.)... ; cf. HaustDL *dôse*.
- dossin s.m. 257-35 (*pour unc dossin de spelte*) (1491-92) « sorte de mesure » ; FEW 3, 182a afr. mfr. *dozain* « sorte de mesure » (13^e-

16° s., ZFSL 26, 168) ; cf. p. 88, n. 1 : « 1 muid = 12 dosins ; 1 dosin = 4 quarts ».

douse² adj. numér. 175-6 (1444) « douze ».

[dousserie], voir *ousserie*.

dowaire, voir *doyare*.

droitures s.f.pl. 118-1 (1444), 119-21, 24 (1444), 144-6 (1444), 168-31 (1444), 174-2 (1444), 178-16 (1444), 194-37 (1479-80) « redevances » DocHainR.

duve s.f. 160-35 (*daval al duve de Hasle*) (1444) « fossé rempli d'eau » ; FEW 3, 114a fr. *douve*.

°eawe s.f. 137-38 (*daval entre deux eavez*) (1444), 172-14, 21 (1444), aywe 182-34 (ca 1440), yewe 254-18 (1491-92) « ruisseau, cours d'eau » ; FEW 25, 63b ; ALW 1, c. 30 ; RemDocl 204a *éwe*.

eglise s.f. 161-17 (*la grand cloque dele eglise*) (1444), 178-8 (1444), °egliese 168-8 (1444), °englise 229-7 (*a curé deldite englise de Jauche de Saint Martin*) (1486-87), 255-9 (1491-92), °englize 194-33 (*l'englize del Ramey*) (1479-80), 210-5, 39 (1481-82), 211-1 (1481-82), °glise 112-12 (*a autres signeurs u a glises*) (1350), °gliese 140-31 (*devant le gliese de Jauche*) (1444) « église » ; pour *englise* et *englize* voir FEW 3, 203a aliég. *englize* R 17, 566, RemAWall 192, RemDiffér 95 ; ajouter 1429 [avant 1600] *englize*, 1528 [1585] *englies*, 1549 *englisse*, 1550 *englisse*, 1553 *englisse*, 1590 *englise* ds RemDocl 49, 122 ; 55, 100 ; 143a (s.v. *ce*), 166b (s.v. *cri*), 255b (s.v. *lègne*), 397b (s.v. *tigouû*) ; 1616, 1621 *englise* ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 224 s.v. *pûni*, 229 s.v. *religion* ; pour *glise* et *gliese* voir RemAWall 129.

ell, elle, voir *ilh*.

*emidrise s.f. 169-4 (*a une [lire unc] stuit de XII ans parmi XII tressens et a une emidrise dont il soloit rendre par an VII m. de bled et demi waverose por lesquelz il debvoit fineir de demi m. de bled hiretable*) (1444) « intérêt » ; ajouter à FEW 6, 1, 665a qui cite ahain. *emmidrance* « avantage, intérêt » (1247) ; cf. RemDiffér 171 *émîdrer*.

*emmidremence s.f. 184-16 (1479-80), 207-15 (1481-82), emmydremenche 247-14 (1491-92) « amélioration » ; régionalisme cf. FEW 6, 1, 665b *emmeudremence* (Chièvres 16° s., BTdial 18, 451).

°emminer v.a. 187-6 (1479-80), 208-16, 35 (1481-82), 209-29, 31 (1481-82), 210-17, 21, 31 (1481-82), 211-5, 7 (1481-82), 214-9 (1481-82), eminer 189-7 (1479-80), emmineir 196-39 (1479-80), emminé 208-33 (1481-82), 214-35 (1481-82), 227-29 (1486-87), 231-20, 30 (1486-87), 241-3 (1486-87), 249-32 (1491-92), 251-2, 13 (1491-92), enminé 259-32, 38 (1491-92), 260-10, 33 (*enmine à lire enminé*) (1491-92), 261-13, 26, 30 (mêmes corr.) (1491-92), 262-2, 13 (mêmes corr.) (1491-92), enmyné 259-29 (1491-92) inf., °emminez 250-34 (*emminez à corr.*) (1491-92) imp. 3, emminat 251-4 (1491-92), emminart 244-4 (1486-87), 245-21 (1486-87), 250-32 (1491-92), enminart 245-6 (1486-87) prét.3, enminort 260-30 (1491-92) prét.6, emminet 212-1 (1481-82), emminé 228-12, 15, 39 (1486-87), 231-32 (1486-87), 232-38 (1486-87), 250-29 (1491-92) part.pas. «emmener»; forme régionale cf. FEW 6, 2, 109b liég. *èminer*; cf. aussi RemDoc1 197a *èminer* qui cite des attestations de 1550 et de 1575, et L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 196 qui relève 1556 *enmisner*; pour *emminez*, voir ci-dessus [*donneir*].

emporter v.a. 254-15 (1491-92), empourter 243-17 (1486-87), empourteir 238-8 (1486-87), emporteir 243-36 (1486-87), 261-21 (1491-92), enporteir 258-29, 32 (1491-92), emporté 258-11 (1491-92), 261-17 (*emporte, à lire emporté*), 19 (même corr.) (1491-92) inf. «porter hors d'un lieu».

emprés adv. 254-39 (1491-92) «ensuite»; FEW 24, 179a afr. mfr. (Passion-Brantôme).

[°emprunteir] v.a. emprunteis 210-25 (1481-82), emprunté 211-14 (1481-82) part.pas. «emprunter»; FEW 4, 606a *emprunter* (13^e-14^e s., surtout fr comt. wall. pic.); ajouter RemDoc1 200a *èpronter* (aj. 1575 *empronté* 356a s.v. *sé*); 1574 *emprunté* ds RemDoc2 70b (s.v. *cougnèt*); voir RemDiffér 98; SBernCantG gloss. *enprunter*.

enclose s.f. 214-7 (*al enclose del Crois a Lens*) (1481-82) «enclos»; FEW 2, 750a aliég. *encloese* «enclos» (1430, HaustRég).

encloste s.f. 218-12 (*al encloste del Ramée*), 15 (1481-82) «monastère»; cf. FEW 2, 753a afr. mfr. *encloistre* «enclos; monastère» (12^e-15^e s., agn. norm. pic. flandr., Gdf...).

engien (mal —) s.m. 184-17 (1479-80), 213-22 (1481-82), 247-14 (1491-92), malengien 207-15 (1481-82), 226-16 (1486-87) «ruse, fraude, tromperie»; FEW 4, 687a fr. *malengin* (1212-Oud 1660, Gdf; Runk; Chastell; JLemaire; Richl).

englente adj.f. 166-15 (*sur le tenure englente jondante damont al ruelle des beghinnez*) (1444) « qui forme angle (d'une terre) » ; le mot est inconnu des dictionnaires, forme de *anglante*, à ajouter auprès de FEW 24, 572b *angleus* adj. « qui forme un angle » (13^e-14^e s.), *angleux* (Cotgr 1611-Oud 1660).

englise, englize, voir *eglise*.

enkeur (estre — en) loc.verb. 113-19 (*seroient enkeur en V s. d'amende*) (1350 [fin 15^e]) « encourir » ; DocFlandrM *estre enkeüt en* ; ajouter à FEW 2, 1567b.

enoches s.f. 198-32 (*qui s'en alat a Lovain a une enoches*) (1479-80) « mariage » ; hapax à ajouter à FEW 7, 244a qui cite mfr. *ennopcé* « marié » (1584).

enportoir, voir *emporter*.

ensi que loc.conj. 110-19, 26 (1340 [1444]), 136-15 (1444) « de la même façon que » FEW 11, 574b ; par ensi loc.adv. 159-32 (1444) « de cette manière » FEW 11, 575a.

ensiwant adv. 184-10 (1479-80), 207-9 (1481-82) « ensuite, après » FEW 4, 711a.

[ensuir] v.r. ensyet 138-20 (1444), ensiuet 157-20 (1444), 169-11 (1444) pr.3, ensiuent 132-2 (1444), 151-6 (1444), ensient 207-16 (1481-82), ensyent 120-2 (1444), 134-21 (1444), 135-33 (1444) etc., ensiwent 226-17, 20 (1486-87) pr.6, ensuyantes 132-6 (1444) part.pr.adj. « venir après » FEW 4, 710b.

^centièrement adv. 180-37 (1444), 181-1 (1444) « sans restriction » FEW 4, 734b.

entrey s.f. 189-23 (1479-80) « fait d'entrer en jouissance d'une ferme » ; ce sens qu'on retrouve ds un doc. de 1360 et un autre de 1383 cités par GenicotEcNam III, 58 et I, 353, 354 pourrait être déduit de FEW 4, 774b frm. *deniers d'entrée* (Fur 1690-Trév 1771) « somme que paie un fermier en entrant dans une ferme ».

*entreperdus part.pas. 254-29 (*Item pour I jornal de terre entreperdus*) (1491-92), entrepardus 234-16 (*pour I jornal de terre de gran cortilh entreparodus*) (1486-87) « perdu dans l'intervalle » ; FEW 8, 224a aliég. *entreperdut* (1418, HaustRég 3), *entreperdu* (1626, HaustPort) ; ajouter 1568 *entreperdut* RemDocI 199b.

^cenvier prép. 245-17 (1486-87) « envers ».

envoijer v.a. 112-8 (1350), envoiir 234-9 (1486-87), envoiit 223-18 (1481-82), 238-8 (1486-87), 245-17 (1486-87) inf., envie 251-27 (1491-92) pr.3, envoiat 227-31 (1486-87), envoiart 200-9 (1479-80) prét.3, envoiit 227-34 (1486-87), 228-2, 5, 28, 34, 39 (1486-87), 229-11 (1486-87), 232-22, 35 (1486-87), 233-4 (1486-87), 234-8 (1486-87), 235-3, 5, 7 (1486-87), 244-22 (1486-87), 249-23 (1491-92), envoit 211-24 (1481-82), evoiit 194-26 (1479-80), 195-38 (1479-80) part.pas. « envoyer ».

esbatures s.f.pl. 188-29 (*Item a batteur assavoir a grand Waty pour ses esbatures*) (1479-80), esbatus 191-2 (*Primir rendut a grand Waty pour ses esbatus al battre les orge dudit singneur*) (1479-80) « salaire en nature du batteur en grange »; hapax cf. FEW 1, 294a frm. *bature* « battage des grains » (17^e-18^e s.),... abress. *batures* « salaire en nature du batteur en grange » (Rich 1732-59).

escot s.m. 205-25 (*pour une escot sortemis a Erpe*) (1479-80), 219-19 (*pour le rest d'une escot awoecque balhir et esquevins dudit singneur*), 28 (1481-82), 223-31, 37 (1481-82) « totalité de la dépense faite pour un repas »; FEW 17, 130a fr. *écot* (12^e s.-DG); RemDoc1 355a.

escotures s.f.pl. 186-24 (*pour ses escotures del battre les bleis du cheruage*) (1479-80) « salaire en nature du batteur en grange »; cf. FEW 17, 129a Rethel *écotures* f.pl. « branches coupées en élaguant », Peuv. *écotures*; formé comme *esbatures*.

eskevin, eskievin, voir *esquevins*.

eslir v.a. 113-16 (1350 [fin 15^e]) inf., eslris 113-7 (1350 [fin 15^e]) part.pas. « choisir ».

^oesluis s.m.pl. 113-13 (*Et les IIII assieurs seroient a l'amende cascun jour de le Saint Remy chu que assiés luy seroit par les esluis [lire esluis]*) (1350 [fin 15^e]) « magistrat chargé de répartir la taille, ou élu (?) »; FEW 3, 213b; cf. le commentaire de G. Despy p. 50; pour la forme voir RemAWall 68, RemDiffér 86 *esluis*.

espaes, voir *space*.

espange s.f. 201-9 (*Item deliveré audit Art pour achateir de spesse sein et verde espange pour medir le cevalx que le marisal de Merdop at dit les farchin*) (1479-80) « éponge, substance poreuse provenant d'un zoophyte marin, qui吸吸 les liquides »; forme à ajouter à FEW 12, 207a fr. *esponge* (Schlessinger-SavBr 1741); ou faut-il comprendre verte *espagne* ou vert d'*espagne* ?

espeuse s.f. 187-11 (1479-80) « femme, épouse ».

espise s.f. 194-39 (*et porchiaus et espise du monir*) (1479-80), 218-22
(*Item porchiaus, chiers et espise de molin de Jauce*) (1481-82) « épice » ;
FEW 12, 153b afr. mfr. *espise* (Chrestien, var. ; CathLille) ; cf.
p. 102 : « il [le moulin] était exploité à bail, le preneur devant à son
entrée 'pourceau et épices' ».

[esqueir] v.n. esqueant 234-1 (1486-87), 236-10 (1486-87) part.pr.
« être dévolu à qn par une loi » FEW 3, 262b.

esquerer v.a. 199-7 (*al esquerer lesdits chain dudit pilon*) (1479-80)
« équarrir ; polir » ; FEW 2, 1395b afr. mfr. *escarrer* (1295-Malherbe),
mfr. *esquairer* D'Aubigné.

esquevin s.m. 110-1, 4 (1340 [1444]), 111-1 (1349 [fin 15°]), 113-1 (1350
[fin 15°]), 234-12 (1486-87), 193-21, 22 (1479-80), 254-22 (1491-92),
eskevin 147-11, 13 (1444, passage ajouté), eskievin 112-1, 3, 18
(1350) « magistrat municipal de certaines villes » FEW 17, 94b.

[estendre] v.r. estent 112-6 (*li terre et justiche de Jauche sestent* [lire
s'estent]) (1350), extent 141-7 (1444), extendt 161-22 (1444) pr.3,
extendant 140-33 (1444) part.pr. « s'étendre » FEW 3, 325b ; voir
stesant.

esterlin s.m. 119-1, 5 (1444), 120-9, 17 (*unne esterlin*), 21, 25, 30 (1444)
etc., 192-27 (1479-80), 217-17 (1481-82), 236-23 (1486-87), 255-27, 37
(1491-92) etc. « monnaie d'argent de la valeur de 4 deniers » FEW 17,
229a.

estre v.n. 111-7 (1349 [fin 15°]) inf., son 188-13 (1479-80) pr.6, soit
110-3 (1340 [1444]), 112-2 (1350), soet 111-3 (1349 [fin 15°])
subj.pr.3, soient 113-15 (1350 [fin 15°]), soent 110-14 (1340 [1444]),
114-2 (ca 1400 [1444]) subj.pr.6, estoit 110-15 (1340 [1444]), ^oastoit
218-14 (1481-82), 237-38 (1486-87), 238-4 (1486-87), 240-22 (1486-87)
imp. 3, ^oastoient 199-28 (1479-80) imp. 6, seroit 110-13 (1340
[1444]) cond.3, seroient 113-8 (1350 [fin 15°]) cond.6, furt 186-7
(1479-80), 195-40 (1479-80), 198-25 (1479-80), 214-32 (1481-82), 250-
29 (1491-92), 251-37 (1491-92), 254-19 (1491-92), 262-5 (1491-92)
pré.t.3, esteit 112-19 (1350), ^oesty 194-2, 24, 34 (1479-80), 195-4
(1479-80), 218-3, 15 (1481-82), 229-22 (1486-87), 233-24 (1486-87),
234-11 (1486-87), 253-25 (1491-92), 255-37 (1491-92), 256-24 (1491-
92) part.pas., estant 113-8 (1350 [fin 15°]), extant 120-11 (1444),
121-34 (1444), 122-15, 29 (1444) etc., exstant 193-4 (1479-80),
extante 120-7 (1444), 121-2, 18, 22, 26 (1444) etc. part.pr. « être » ;

suet... ou... loc. 233-16 (1486-87) « soit... soit... »; pour la voy. initiale *a*- voir ALW 2, c. 96, 103, 109, RemDiffér 53 et pour *esty* ALW 2, c. 85 ; voir *cognoistre*.

euquale adj. 188-13 (*Aynsi apert que le receipt et rendaige son euquale*) (1479-80) « égal »; forme à ajouter à FEW 24, 212a.

[ewiche], voir *huysse*.

^oewir s.m. 204-21 (*al plakeir le parve [lire parue] del ewir deli dite boverie*) (1479-80) « égout pour l'évacuation des eaux usées »; FEW 25, 70b fr. *euvier* m. (13^e s.).

exceptey prép. 110-20 (1340 [1444]) « sauf ».

[executer] v.a. executart 255-18 (*Rassenné audit singneur que il rechupt a Joudongne quant on executart Boudechoul et le Camus de Hanut a Joudongne des cappons de Johan Geest et Pitrain en argent*) (1491-92) prét.3 « faire subir la peine capitale », ou plutôt « poursuivre un débiteur (?) » FEW 3, 290b.

exstant, extant, voir *estre*.

extent, extendant, voir [estendre].

face (en le — de) loc.prép. 178-8 (en le face dele eglise) (1444) « devant »; ajouter à DiStefLoc.

fachon s.f. 202-10 (pour le fachon de I pair de chauche et I dosain d'aweflet), 21 (a Johan le Grand parmentir al Grand Paske pour le fachon du coutte et de chauche) (1479-80), 209-11 (1481-82), 220-38 (1481-82), 223-21 (1481-82), 257-19 (1491-92) « fabrication » FEW 3, 359a.

faire v.a. 110 (1340 [1444]), fair 113-17 (1350 [fin 15^e]), 202-25 (1479-80), 220-15 (1481-82), 262-12, 24, 25 (1491-92) inf., fyrent 209-24 (1481-82), fisent 249-26 (1491-92) prét.6, faite 110-25 (1340 [1444]) part.pas.m. « faire ».

^ofallyze s.f. 147-4 (environ de XVI virges de tryesch grandes gisant sur les fallyze jondant a chyalz de Tongerloe et a dit signeur de Jache) (1444, passage ajouté) « falaise »; FEW 15, 2, 104a ; forme régionale ; ici peut-être NL.

^ofarchin s.m. 200-12 (1479-80), 201-11 (1479-80) « inflammation avec ramollissement des ganglions et vaisseaux lymphatiques, qui attaque les chevaux »; FEW 3, 414a fr. *farcin*.

^ofarin s.f. 203-24 (1479-80), 251-4 (1491-92), 259-30, 32, 39 (1491-92), 260-12 (1491-92), 261-15 (1491-92), 262-7 (1491-92) « farine » ; FEW 3, 419a fr. *farine*.

faufons s.m. 196-34 (*item audit cuvelir pour fair le mety de unc faufons deldit bresin*) (1479-80), 221-20 (*Al refair les faufons del bresin*) (1481-82), 224-28 (*a Johan le cuvelir pour fair le mety de unc faufons apartenant al bresine*), 32 (*parmy le refair l'autre mety de faufons*) (1481-82), 240-29 (*refair le faufons*) (1486-87) « faux fond » ; cf. p. 104 : « Quant à la brasserie, c'est chaque année que l'on répare les 'faux-fonds' et les regards des cuves » ; ajouter à FEW 3, 873b qui ne cite que frm. *faux fond* « plaque circulaire rapportée sur le palastre d'une serrure et sous laquelle la broche est rivée » (dep. Enc 1757).

faulte (por — de) loc.prép. 171-5 (*por faulte de paie*) (1444) « à défaut de » ; ajouter à DiStefLoc.

fause adj.f. 244-34 (*le ragotaige del fause buse dedit vivir*) (1486-87) « caché, ou secondaire (?) » ; cf. ALW 9, 296a, 300ab *fausse rai* ; cf. aussi RemDoc3 56b *faux by* « (prob.) canal secondaire », 211b *fâs rin* « corniche en bois dissimulant le chéneau ? ».

favarge s.f. 145-2 (1444), 146-17 (1444) « forge » ; FEW 3, 342b afr. *faverge* Chrestien ; RemDoc1 207b, 432a.

ferer v.a. 259-27 (1491-92) « garnir de fer » FEW 3, 473a.

feuwe s.m. 170-26 (*Encors adonc mesmez cascun feuwe I poilhe*) (1444), 174-7 (*cascun feuwe une polhe*) (1444), 175-28 (1444) « feu, foyer ».

feverir s.m. 201-22, 26 (1479-80), 210-28 (1481-82), 214-17 (1481-82), 228-27 (1486-87), 251-39 (1491-92) « février » ; cf. FEW 3, 442a liég. *fèvrîr*, voir aussi ALW 3, 197, ALF 562 et RemDoc1 209b qui cite 1545 *feverir*.

fief s.m. 114-8, 9 (ca 1400 [1444]), 238-16, 26, 36 (1486-87), fiief 114-2 (ca 1400 [1444]), 132-20 (1444), 182-7 (ca 1440), fijef 124-34 (1444) « fief » FEW 15, 2, 117a ; homme de fief s.m. 161-7, 16 (1444), 180-34 (1444) « homme de fief, possesseur d'un fief tenu comme tel à certains services touchant au droit de justice de leur seigneur » ; MantouVoc ; RuelleCh ; ajouter à FEW.

*fiie s.f. 229-27 (1486-87), 232-34 (1486-87), 243-30 (1486-87), 244-10 (1486-87) « fois » RemDoc1 209b.

fiief, voir *fief*.

fille s.f. 152-1 (1444), fille 149-18 (1444), 210-5 (1481-82), 253-15 (1491-92) « fille ».

fin s.f. 145-31 (*se l'at contrepanet en renforchant le fin de sa nuwe maison*) (1444) « confin (?) » cf. FEW 3, 561b.

fis s.m. 157-31 (*Johannien fis le prestre*) (1444), 158-1 (1444) « fils ».

florie, voir *Paske*.

florin s.m. 257-27 (*II florins d'or*) (1491-92) « pièce de monnaie »; florin de Rin 252-23 (1491-92) « pièce de monnaie »; ajouter à FEW 3, 635b afr. *flourin* (dep. 1316, Maillart); cf. p. 89, n. 1 : « 1 florin = 20 patards ; 1 patard = 4 quarts »; ajouter 1412 *florin de Rin* ds GenicotEcNam II, 325.

foestier, voir *forestir*.

foestrie, voir *forestrerie*.

folhut s.m. 132-8, 17, 21, 25, 33, 36 (1444), 133-3, 8, 11, 14, 16 (1444) etc. « feuillet » FEW 3, 682b.

fon s.m. 147-36 (*cascun fon de tonneal*) (1444) « fond, partie la plus basse d'un objet creux »; FEW 3, 869b ; voir *faufons*.

foraynité, voir *afforaingnité*.

forece, foreches, voir *verge*.

^oforestir s.m. 141-17 (1444), 144-30 (1444), 174-13 (1444), 180-34 (1444), ^ofoestier 170-27 (*Item rendt a present le foestier dudit sengneur a dit Jauchelet por sa foestrie parmi les jarbes et afforage qu'il at*) (1444) « forestier »; FEW 3, 709a, pour la deuxième forme voir RemDoc1 222a *fuèsti*.

forestrerie s.f. 148-12, 13 (1444), 174-13 (*Item rendt le forestir por la forestrerie parmi les jarbes qu'il at davantaige*) (1444), 176-3 (1444), 180-18 (1444), ^ofoestrie 170-28 (1444) « droit de gerbage et d'afforage affermé à un forestier »; cf. p. 41, n. 25 : « la foresterie, qui correspond en fait à un droit de gerbage et d'afforage affermé à un 'forestier'... »; à ajouter à FEW 3, 709a qui cite afr. mfr. *forestage* « droit que le forestier ou inspecteur des bois d'un seigneur lui payait chaque année à titre de redevance » (14^e-16^e s.) et afr. *foresterie* « forêt où il est défendu de chasser » (13^e-14^e s., fromt. Orléans, Blois, Maine); pour la forme *foestrie*, cf. RemDoc1 222b *foiestelerie, fosterie*.

forfeire v.a. 136-14 (1444) inf. « transgresser » FEW 3, 351a.

forge s.f. 239-32 (1486-87) « atelier du maréchal » FEW 3, 342b.

formorture s.f. 110-15 (*ly sires n'aroit les meubles ou formorture devant a derain vivant*) (1340 [1444]) « droit du seigneur sur les biens de ses manants après leur mort » ; MantouVoc 51, 174 ; cf. aussi FEW 6, 3, 136b, DocFlandrM, DocHainR, MantouVoc 52, 234, Genieot-EcNam I, 170 : « la formorture ne porte que sur les meubles. »

forny s.m. 220-23 (*pour refair le capitau de forny de molin*) (1481-82), 241-27, 29 (1486-87) « fournil, pièce attenante au four » ; FEW 3, 904b fr. *fournil*,... Robertv. *fourni* BWall 3, 24, liég. *forni* H.

fors que loc.prép. 112-6 (1350), fours que 161-9, 19 (1444), 173-17, 25 (1444), 174-18 (1444), 180-35, 38 (1444), 181-20 (1444) « excepté » ; FEW 3, 701b afr. mfr. *fors que* (11^e s.-Mon 1636 ; LaFontaine ; Scarr) ; fours de loc.prép. 139-35 (1444), 150-13 (1444), 151-4, 12, 35 (1444), 152-2 (1444), 153-12 (1444), 154-26 (1444), 155-36 (1444), 157-15, 34 (1444), 158-1, 8, 10, 16 (1444), 159-23 (1444), 167-26 (1444), four de 156-1 (1444) « excepté » ; FEW 3, 701b afr. *fors de* (12^e s., assez rare), cf. RemDoc1 217.

fosse s.f. 172-20 (*por une fosse de tanneur*), 21 (1444) « bassin creusé dans la terre [servant au tannage des peaux] » ; cf. PSR 11, 57-58.

*fosssé¹ s.m. 199-28 (*releveir le fossé dudit vivir*) (1479-80) « boues qu'on recueillait dans les fossés, les cours, près des abreuvoirs, et qu'on employait comme engrais » ; RemDoc1 216b, sens à ajouter à FEW 3, 740-741 ; ou bien « talus ».

fosssé² s.m. 128-12 (1444), fosset 131-8 (1444), fosseit 124-9 (1444), fosseis pl. 118-9 (1444), 119-2, 3 (1444), 123-18, 33 (1444) etc., fossés pl. 121-28 (*fosses à corr.*) (1444) « fossé ».

[^ofossil] v.n. fossiroit 115-6 (ca 1400 [1444]) cond.3 « creuser un fossé » ; FEW 3, 739a fr. *fossoyer*, liég. *fossé*.

*four s.m. 200-6 (*pour une cherey de four*) (1479-80), 202-2, 6 (1479-80) « foin » ; FEW 3, 659b aliég. *four* « foin », mfr. *id.* (CohenMyst LXXXVII ; Revin 1363, Brun Et 199) ; ALW 9, 316 ; RemDoc1 218b *foûre*.

four(s) de, fours que, voir *fors que*.

fraitir, voir *fretir*.

fran s.m. 148-15, 16 (*XVI frans, XI aidans pour cascun fran*) (1444) « sorte de monnaie ».

francke, frank(e), voir *ville*.

franoix s.m. 166-18 (*sur le franoix jondant a Saint Martin daval*) (1444)
« lieu planté de frênes »; FEW 3, 772a afr. mfr. *fresnoi*.

frer s.m. 185-14 (1479-80), 199-1 (1479-80), 214-18 (1481-82), 233-21
(1486-87) « frère ».

°fretir v.a. 196-16 (*al fretir lesdits soyeurs*), 18 (*pour fretir I journey le grand Waty et Johan Thour ly Jone pikeur a bricque pois*) (1479-80),
199-21 (*al fretir ledit Pirar et son varle*) (1479-80), 203-22, 39 (1479-80), 204-16 (1479-80), °fraitir 203-6 (1479-80), 243-1 (1486-87)
« payer (qn) pour un travail ; payer (un travail) »; cf. FEW 3, 756b
mfr. *fraitier* « mettre qn en frais » (1459), « dépenser » (wall. 1423),...
mfr. *desfraityer* « payer la dépense de qn » Froissart ; cf. RemDoc1
219a *fraictyer*, *fraitir* « litt. faire des frais ; séjourner être hébergé ».

fromaige s.m. 194-32 (1479-80) « fromage ».

frumage, voir *main, presse*.

°frument s.m. 144-35 (1444), 145-6, 13, 17, 24 (*bled frument*), 36 (*bled frument*) (1444), 146-3 (*bled frument*), 7 (*bled frument*) (1444), 147-6,
24 (1444, passage ajouté) « froment »; FEW 3, 838a ; M.-G. Boutier
et J.-P. Chambon, RLiR 58, 1994, 331.

gaige (le meilleur —) s.m. 169-18 (*Assavoir que ly sengneur de Jauche at al Hayse a Nyel son mayeur et ses esquevins, mortmains, stockaiges, le meilleur gaige et toute haulteure et sengnorie*) (1444) « le meilleur catel » cf. p. 47 ; l'expression est à ajouter à FEW 17, 441a comme au DEAF G 25.

gaine robbe s.f. (?) 245-37 (*Encor deliveré endit terme audit Grene dont il en achatat a Johan de Ginglehem I gaine robbe*) (1486-87) « armoire à linge (?) » ; est-ce une forme de *garde robe* ? mais FEW 17, 520b ne cite pas cette forme ; ou faut-il lire *gaire robbe*, ou *gaune robbe* « robe jaune » ?

generals, voir *plait*.

[gesir] v.n. °giest 174-23 (1444) pr.3, gisent 182-14 (ca 1440) pr.6, gisant 129-20 (1444), 130-11 (1444), 145-22 (1444), gisant 147-4 (1444, passage ajouté), gissante 121-6 (1444), 128-21 (1444) etc. part.pr. « être situé (quelque part, en parlant d'une terre) » ; DEAF G 624 ; pour la forme *giest* voir RemDiffér 65 *djét* ; cf. 1265, 1272, 1277 *giest* ds WilmotteEtudes 80, 87, 113 et 1429 [avant 1600] *giest*,

gieste, jeist ds RemDoc1 47, 56 et 48, 75, 94 ; v.r. °*giest* 125-28 (*s'en giest primir une bonnier sur les riwaulz dele Rolet*) (1444), 168-37 (1444) pr.3, *gisent* 128-26 (*sen [lire s'en] gisent XI jornals en lieu condist en Sars*) (1444) pr.6 « être situé (quelque part, en parlant d'une terre) » DEAF G 624 ; *gissant en deux pieces/piecez loc.verb.* 121-38 (1444), 128-4 (1444), 150-27 (1444), 156-28, 30 (1444), 158-2 (1444) part.pr. « être situé en deux endroits (de terres) » ; *gissant en plusseurs pieces/piecez loc.verb.* 132-29, 32 (1444), 144-18, 23 (1444), 149-20 (1444), 150-31 (1444), 151-21 (1444) part.pr. « être situé en plusieurs endroits (de terres) » ; cf. DEAF G 625, 48 *gesir en une piece* « former un ensemble (en parlant de terres adjacentes) » (Liège ca 1280 [à cette attestation on peut ajouter 1273 *gesans en une sole pieche* ds WilmotteEtudes 118]) ; ajouter 1350 *gisans en trois pieches*, 1390 *gisans en plusseurs piches* ds GenicotEcNam I, 341, 365 ; v.impers. °*giest* 176-29 (1444), 177-36 (1444), 182-12 (*des queillez IX journal ilh en giest IIII journal et demi a Rainofosseis*) (ca 1440) pr.3 « être situé » ; cette construction qu'on retrouve ds 1257 *De ces xx soz si en gist vii soz et ii doniers desoz les forches* WilmotteEtudes 111 n'est pas relevée par le DEAF.

getter v.a. 201-31 (*Item a Yepe le hyerdir IIII journey al fair getter le tour du grand vivir par dedens... encor audit Yepe pour rapessineir ledit vivir*) (1479-80), 223-7 (*al fair getter le thour de pety vivir*) (1481-82), *getteir* 197-7 (*Item al fair getteir le pety vivir unc piet parfons*) (1479-80) inf., *getter* 244-19 (*quattro overir qui ont getter par II jornee le tour de gran vivir*) (1486-87) part.pas. « curer (un vivier) » ; ce sens qu'on retrouve ds 1255 *le bies a forbir et geter* ds WilmotteEtudes 110 est à ajouter à FEW 5, 16a qui cite afr. mfr. *geter de v.a.* « chasser, faire sortir qn d'un endroit »,... liég. nam. *djeter les biesses* (= les bêtes) « enlever le fumier d'une étable » ; cf. RemDoc1 185a, RemDoc3 107b *djeter* « extraire » ; *getter* 246-1 (*pour faire getter, escrire et doble ce present compt*) (1486-87) inf. « faire le brouillon, la minute » ; FEW 5, 15a ; voir aussi Fr. Möhren ZrP 99, 1983, 421.

getteurs s.m.pl. 197-9, 12 (1479-80) « celui qui cure un vivier ».

ghelle s. 259-12 (*le dimense aprés deliveré audit singneur a Lovain parmy I ghelle de vin de V patars*) (1491-92) « mesure de capacité pour les liquides (?) » ; cf. FEW 16, 30a mfr. *guelle* « sorte de mesure pour huile ».

giest, voir [*agesir*], [*gesir*].

*glesiſir s.m. 229-8 (1486-87), 248-9 (1491-92), 253-29 (1491-92), 255-23
(pour *Denys le glesiſir de Jauce*) (1491-92) « marguillier »; cf., avec un autre suffixe, FEW 3, 203b apic. *gliseur* = Gdf 4, 291a ; RuelleCh.
gliese, glise, voir *eglise*.

*goſſe s.f. 129-19 (et d'aval al goſſe de *Buylhon*) (1444) « endroit où une rivière est profonde »; régionalisme, voir FEW 2, 925b liég. gaum. *goſſe*; RemDoc1 225a.

*golnee s.f. 159-17 (*I comble et deux golneez*) (1444), 167-13 (*une golnee d'aveyne*) (1444) « jointée, quantité contenue dans le creux des deux maits jointes »; régionalisme, voir FEW 4, 48b aflandr. *golenee* (13^e s., Gdf; BT Dial 17, 200)... ; HaustDL *golenēye*; L. Remacle BT Dial 58, 1984-1985, 203 *goullenie* « jointée ».

gon s.m. 202-35 (pour une pair de gon et de vieriſt apartenant audit huys) (1479-80), 203-1 (1479-80), ghon 241-24 (1486-87) « gond, fiche de fer sur laquelle s'emboîte et tourne une penture de porte » FEW 4, 192a ; DEAF G 996.

grace s.f. 237-31 (*Somme les graces desdits vilage si est...*) (1486-87), 238-4 (il astoit assis aldite grace de *Jauche*), 11 (*Somme rendut sur ladite grace*) (2486-87) « don (?) »; de grace loc.adv. 205-33 (pour le beveraige al amineir X m. d'avain de grace) (1479-80) « gratuitement, gracieusement »; par grace loc.adv. 217-1 (1481-82), 228-36 (qui fist la voiture par grace pour l'amour dudit singneur et la damme) (1486-87), 250-13 (1491-92) « id. »; ces deux locutions sont à ajouter au DEAF; an de grace loc. 110-29 (1340 [1444]), 113-26 (1350 [fin 15^e]), an de grasper 111-25 (1349 [fin 15^e]), 112-21 (1350) « chacune des années de l'ère chrétienne » DEAF G 1111.

[gracier] v.a. graciart 238-2 (1486-87) prét.3, gracié 208-7 (1481-82), 217-26 (1481-82), 237-22 (1486-87) part.pas. « accorder »; cf. FEW 4, 245a afr. *gracier* qch à qn « accorder » AdHale ; RemDoc1 226b.

grange s.f. 184-21 (1479-80) etc., ^ograngne 140-19, 33 (1444), 142-26 (1444), 146-5 (1444), 172-11 (1444) « grange »; FEW 4, 225a ; DEAF G 1208 ; pour la deuxième forme, voir ALW 9, not. 18 et c. 8 (dialectalement *grègne*); cf. RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3 ; 1266 *graigne* ds WilmotteEtudes 114.

grasce, voir *grace*.

greit s.m. 115-7 (ca 1400 [1444]) « permission, consentement » DEAF G 1275 ; DocFlandrM.

*griffon s.m. 170-29, 30 (*XL plackes legier por unc griffon*) (1444), 195-12 (1479-80), grifon 221-13 (1481-82) « monnaie liégeoise marquée d'un griffon » ; FEW 4, 297b aliég. *griffon* (1421-1444, Gdf ; Haust-Rég 3), aflandr. *id.* (1489, Arch. hospital. de Béthune 70, H. Loriquet, Db ; Molin) ; 1558 *griffon* ds RemDoc1 227b ; ajouter 1412 *griffon d'or* ds GenicotEcNam II, 325.

grison s.m. 233-20 (1486-87), 240-30 (1486-87) « cheval à pelage gris » ; FEW 16, 82a mfr. frm. *grison* (15^e s.-1866) ; RemDoc1 228a.

*groiier v.a. 180-29 (*sals a tiestes por groiier*) (1444) inf. « élaguer, couper (les saules) » ; régionalisme cf. FEW 16, 90b aflandr. *groir* « id. » (Tournai 1339, ZFSL 22, 111), *grouwer* (Valenciennes 1406), ClermTh. *groyî* « élaguer (une haie) » BWall 2, 21, nam. *id.*, *grèwi* ; RemDoc3 135b ; ajouter 1383 *groier* ds GenicotEcNam I, 353 ; voir DEAF G 1451 ; ALWMs 6, not. *élaguer*.

gros (vies —) s.m. 113-5, 6 (1350 [fin 15^e]]) ; viez gros 115-8 (ca 1400 [1444]), 120-5 (1444), 128-20 (1444), 165-14 (1444) ; viiez gros 119-8 (1444), 131-36 (1444), 132-14 (1444), 148-22 (*IX d. pour unc viez gros*) (1444) etc. « vieux gros (sorte de monnaie) » ; MantouVoc 53, 140 ; FEW 4, 274b fr. *gros* « esp. de monnaie courante » (1266-Voult 1613) ; DEAF G 1485 ; voir *tournois*.

*gwilhermus s.m. 205-35 (*sur XII gwilhermus d'or*) (1479-80) « sorte de monnaie » ; PiérardMons II, 148 *guillemot*, *willelmus* ; manque à FEW.

haiiez s.f.pl. 131-9 (*unc fosset ou il at haiiez planteit*) (1444), 176-10 (1444) « clôture faite d'arbres, d'arbustes ou d'épines qui s'entrelacent, de branches sèches, etc. » ; FEW 16, 113b ; DEAF H 29 ; ALW 1, c. 50 et 9, not. 128 ; RemDiffér 45, 122.

hayse s.f. 203-2 (*Item pour unc gon et une viertir pour mettre al hayse alant al Rolet*) (1479-80) « barrière fermant un terrain clôturé » ; FEW 16, 121a afr. mfr. *haise* (13^e-15^e s., flandr. pic. norm., Gdf ; He ; Bedel ; BTDial 19, 151) ; DEAF H 71 ; ALW 9, not. 127.

halle s.f. 140-38 (*desubz le halle*) (1444), 145-19 (1444) « halle ».

haltere, halteure, halteurs, voir *haulteur*.

harens s.m. 173-29 (1444), ^oherein 235-20 (*le thonne de herein*) (1486-87), 253-5 (1491-92), hereby 194-33 (*I tonne de hereby*) (1479-80) « hareng » ; FEW 16, 162b ; pour *herey*, on peut se demander s'il ne s'agit pas d'une mauvaise lecture de *herens*, forme régionale, voir

ALW 8, 261b ; ajouter ca 1638 *heren* ds RemDoc2 97a ; 1691 *hairen* ds RemDoc3 201b s.v. *quarlet*.

hauche s.f. 222-9 (*A Johan Crouke cerpentir II 1/2 journey al fair les hauche dudit molin*) (1481-82) « hausse, planches servant à exhausser (sens technique ?) » ; le sens précis en tant que terme de meunerie ne paraît pas être relevé par FEW 24, 361a-362a ; cf. ALW 9, 148a.

hauls (— *sengneur*) s.m. 114-3 (*hauls sengneur des sengneurs trefon-siers*) (ca 1400 [1444]) « seigneur de haut rang » ; cf. FEW 24, 368b mfr. frm. *haut et puissant seigneur* « titre donné, dans les actes publics, aux grands seigneurs » (Dup 1573-1866).

haulteur s.f. 173-16 (*le sengneur de Jauche y at toute la haulteur et sengnorie par lui et nul autre fours que luy*), 24 (1444), haltere 169-21 (1444), halteure 180-38 (1444), halteurs 178-17 (1444), haultere 161-9 (*il a tout la haultere et sengnorie et nul autre fours que ly*), 18 (1444), 170-16 (*les cens, haultere et sengnorie*) (1444), 174-2, 18 (1444), 175-21 (1444), 177-25 (1444), 181-11, 20, 31 (1444), haulteure 169-19 (1444), 175-8 (1444), 180-35 (1444) « droit de haute justice » ; cf. FEW 24, 373b *hau(l)teur* « droit de haute justice » (JPreis-1642, Gdf ; 'hain. liég.' CoutGén 2, 43, 330 ; Ba ; Chastell ; HaustPort)... rouchi *hauteur* « autorité, seigneurie », boul. *hautère* « hauteur » ; *hau-teur* 112-9 (*en se hauteur et justiche*) (1350) « étendue de la juridiction d'un seigneur » ; FEW 24, 373b (Metz 1391 ; Mons 1431, Ruelle-Actes) ; cf. RemDoc1 232b.

herey, herein, voir *harens*.

heritage, voir *hiretage*.

heure (de le — que) loc.conj. 110-8, 12 (1340 [1444]) « du moment où » ; ajouter à FEW 4, 469b.

*hierdir s.m. 199-26 (*Item a Yepe le hierdir pour ragoteir le buse dudit pety vivir*) (1479-80), 201-12 (1479-80), 204-19 (1479-80), 205-37 (1479-80), 221-5 (1481-82), *hyerdir 201-30 (1479-80), *hierdy 220-24 (*A hierdy de Jauce et son fiz I journey a repair, replaker et rechuier les stable dedit singneur*) (1481-82), *hirdir 223-6 (*a Hano brachonir et a Yepe hirdir*), 9 (1481-82) « pâtre » ; FEW 16, 198b afr. mfr. *her-dier* (wall. pic. 13^e-16^e s. ; lorr. 1360-1624, Salv ; CoutGén 2, 1096), ... liég. *hièrdi* « pâtre communal » ; RemDoc1 239b *hièrdi* « herdier, gardien de la herde » ; voir ALW 9, not. 7 et c. 4 ainsi que Legros, EnqVieWall 4, 275-287 ; 347-374 ; 5, 65-84.

hiretable adj. 119-7 (1444), 142-35 (1444), 144-6, 12, 16, 19, 29, 32, 36 (1444) etc. « héréditaire » FEW 4, 410b.

hiretablement adv. 144-9, 18 (1444), 147-5, 23 (1444, passage ajouté), 171-32 (1444), 230-6 (1486-87), hirtablement 111-4 (1349 [fin 15^e]), 162-7 (1444), 168-35 (1444) « héréditairement » FEW 4, 410b.

*hiretabliteit s.f. 161-10 (*quant ons y vendt hiretages ou hiretabliteit movant de sa court*), 20 (1444) « bien héréditaire » ; FEW 4, 411a wall. hyrtableté « bien héréditaire » (15^e s.), heritableté « héritage ; terre héritée » Cotgr 1611 ; RemDoc1 235a.

hiretage s.m. 119-2, 7 (1444), 126-17 (1444), 132-4 (1444) etc., hiretaige 135-8 (1444), heritage 119-30 (1444) « héritage » FEW 4, 410a.

hoir s.m. 110-9 (1340 [1444]), 147-23 (1444, passage ajouté) « héritier » FEW 4, 412b.

homme, voir *fief*.

*hoppe s.f. 243-27 (1486-87), 257-4 (1491-92), 258-24 (*le judy devant le Saint Denys pour un bari de hoppe que ledit singneur fist porteir a soppé al hosté Pirar Pake*) (1491-92) « bière houblonnée » ; FEW 16, 225b liég. hoppe (1386-15^e s., Jean de Stavelot ; Cartulaire de Bouvignies 1441-1473, Haust ; HaustRég 4 ; DialBelg 9, 34) ; RemDoc3.

hostelerie s.f. 168-24 (*Ly hostelerie des Mons Saint Wybeirt*), 28 (*Ly hostelerie de Coroit*) (1444) « hospice appartenant à une abbaye etc. où l'on recevait des étrangers » ; FEW 4, 495a afr. mfr.

hostelier s.m. 178-5 (*l'hostelier et mayeur dudit sengneur de Jauche*) (1444), °hostelir 177-18 (1444), °ostelir 200-1 (*Item a varle [lire varlé] le char l'ostelir de Gestial*), 16 (1479-80) « celui qui tient une auberge » ; FEW 4, 495a afr. mfr. *hostelier* (dep. 1260).

huys s.m. 202-25, 28, 33, 36, 38 (1479-80) « porte ».

*huysse s.f. 196-4 (*a Johan le marisal pour une pair de chanir metwe [lire metue] a huysse del petit grange dudit singneur*) (1479-80), °wiche 202-26 (*al fair unc nuef huys sur le wiche alant sur le portilh del boverie et desoillier ledit ewiche [lire ledite wiche] et mettre un huys entre le petit grange dudit cheruage et le stable de chevalx de selle*) (1479-80) « porte » ; formes régionales, voir FEW 7, 437a aliég. *husse* f. JStav, *huysse* (JStav, BTDial 18, 365), alorr. *uxe* (13^e-15^e s.), mfr. *huysse* CohenRég... ; ALW 4, not. 23.

huysserie s.f. 242-8 (*Audit Servain serpentir al fair une doble huysserie a stable de chevalx der grande taverne*), 13, 14, 17 (1486-87) « chambranle des portes » ; FEW 7, 439a ; ALW 4, 74a et n. 12 ; voir *ousseerie*.

*humirs s.pl. 239-8 (*Item pour le congiet de Johan Rebert d'Oufus del quitté ses humirs a Renchon son fiz de VII jornal de bos fief dudit singeur*) (1486-87) « usufruit » ; FEW 4, 514b anam. *humier* m. (13^e s.-Rag 1583) ;... anam. *humiere* f. (1604-Trév 1771), aliég. *humers* f.pl. (1236, Rem AW 126), *humires* (1331, HaustRég 1) ; voir aussi RemDoc1 248a, RemDoc3 150b, RemAWall 126, 129 ; ajouter 1252 *umier, umiers, 1258 huniers, 1274 umeers, 1280 umers, 1280 humers* ds WilmotteEtudes 81, 89, 112, 120, 137 ; 1388 *humier* ds Genicot-EcNam I, 363, 364.

ichi, voir *deseur, devant*.

yewe, voir *eawe*.

ilh pron.pers. 3^e pers. 121-18 (*Ilh mesme Renceneal*), 32 (1444), 122-28, 32 (1444) etc., ilhe 122-36 (1444) suj.m.sg. ; ilhs 131-26 (1444), 137-11, 13 (1444), 150-33 (1444) suj.m.pl. ; elle 122-15 (1444), ell 122-18 (*Ellmesmez*) (1444) suj.f.sg. ; voir RemAWall 109.

inadvertisanche s.f. 184-14 (1479-80), 207-13 (1481-82), 226-14 (1486-87), 247-12 (1491-92) « défaut d'attention à ce que l'on fait » ; FEW 24, 200b mfr. frm. *inadvertisance* f. (1344, Isamb 4, 503 ; ca 1360, EspOrig 15, 272 ; dep. Oresme, Gdf).

issue s.f. 239-29 (*pour le issue de cortilh de Chamon*) (1486-87), ysuee 239-25 (*pour l'ysuee de I bonir de terre*) (1486-87) « déguerpissement de fief » FEW 3, 296a.

ja (— soi ce que) loc.conj. 128-14 (1444) « bien que ».

jadir adj. 120-10, 13, 14, 20, 28, 34 (1444), 121-10, 11 (1444) etc., jaudit 254-30 (1491-92) « feu, défunt » ; MantouVoc ; cf. aussi 1292 *jadis* ds WilmotteEtudes 91.

°janvir s.m. 201-2 (*VIII^e jour du moix du janvir*), 25 (1479-80), 228-11 (1486-87) « janvier » ; forme à ajouter à FEW 5, 29b ; voir ALW 3, c. 36.

jarbes s.f.pl. 148-13 (1444), 170-28 (1444), 174-13 (1444), 180-20 (1444) « gerbe, faisceau d'épis coupés, où les têtes sont disposées d'un même côté » FEW 16, 13a.

jaudit, voir *jadit*.

*jondans s.m.pl. 135-4 (*dont les jondans sont semblamment devantescripts*) (1444), 143-19 (1444) « terres qui bordent une propriété »; cf. FEW 5, 67b aliég. *djondant* HaustTchauf, Giv. *djondant* « touchant »; *jondant a, jondante a adj. 120-8, 12, 15, 19, 23, 28, 32, 35 (1444), 121-3, 7, 8, 16, 18, 23, 26, 30, 32, 35 (1444) etc. « attenant »; cf. FEW 5, 67b *joignant à* (dep. 1348, Runk); voir *tenans et jondans*.

[jondre] v.n. °*jondt* 151-13 (*qui jondt damont a celles delle Rammee*) (1444), 156-3 (1444), 172-35 (1444) pr.3, °*jondent* 155-8 (1444) pr.6 « être contigu à »; FEW 5, 67b; formes régionales, voir Rem-Différ 93 *jont*.

jone, voir *jovene*.

jornal s.m. 121-29 (1444), 122-28 (1444) etc., *jornalz* 123-8 (1444), 125-25 (1444) pl. « mesure agraire »; FEW 3, 103a; voir *bonir*.

jovene adj. 119-28 (1444), *jone* 211-4 (1481-82) « jeune ».

judy s.m. 210-14, 19 (1481-82), 211-11, 26 (1481-82), 213-29, 32 (1481-82), 214-15 (1481-82), 233-3 (1486-87), 258-6, 23 (1491-92), 261-24 (1491-92) « jeudi » ALW 3, c. 43.

juing s.m. 112-21 (1350), °*june* 188-17 (*le VIII^e jour du moix de june*) (1479-80), 189-8 (1479-80), 204-31, 36 (1479-80), 205-9 (1479-80) « juin »; *june* est une forme régionale cf. FEW 5, 76a aliég. *junne* (1249, HaustRég; JStav, BTDial 18, 369); RemDoc1 251a; ALW 3, c. 39.

jureit adj. 115-1 (*mesureur jureit a madame de Brabant*) (ca 1400 [1444]) « qui a prêté serment d'observer un certain règlement »; FEW 5, 80a fr. *juré* (dep. ca 1260...); *jureis* s.m.pl. 161-7 (1444) « membre du conseil municipal »; FEW 5, 80a fr. *juré* (13^e-15^e s., MF; Roisin; Runk).

justice s.f. 110-6 (*al sommoins do sengneur ou de ses justices*) (1340 [1444]) « personne ayant droit de justice »; FEW 5, 86a; voir aussi DocFlandrM; justiche 112-5 (*si avant que li terre et justiche de Jauche sestent* [lire *s'estent*]), 9 (1350) « territoire où peut s'exercer le droit de justice d'une autorité déterminée ».

[kalengier] v.a. kalengy 262-5 (*le par de d'unc sac qui furt kalengy a Lovangne par ledit singneur*) (1491-92) part.pas. « revendiquer, réclamer » FEW 2, 103b.

là conj. 114-3 (*toutes autres masures là il est hauls sengneur*) (ca 1400 [1444]), 169-22 (1444) « là où » ; DocHainR ; RemDoc1 252a ; emploi à ajouter à FEW 4, 546a ; ajouter 1392 [fin 15^e] ds GenicotEcNam III, 385 ; per toute là loc.conj. 173-13 (*per toute là madamme de Nyvelle a dit lieue et ly vestit de Jauchelet sont treffonssirs*) (1444) « partout où » ; ajouter à FEW 13, 2, 126a qui cite mfr. frm. *partout où*.

[laissier] v.a. laist 255-11 (1491-92), lais 255-6 (1491-92) pr.3, leissy 231-22 (1486-87) part.pas. « laisser ».

laitans adj. 259-34 (*I pourchiau laitans*), 36 (*pourchiau laitans*) (1491-92) « qui tette encore (petit d'un animal) » ; FEW 5, 111b cite pour ce sens Bress. *laitan*.

*lansagerie s.f. 147-22 (*lesquelz dis hiretages acceptat ly deseurdit Wille-mair le Tanneur filz mesire Reinir en lansagerie parmy payant...*) (1444, passage ajouté) « aliénation (en fait de propriété foncière) » ; ce mot régional est à ajouter à FEW 16, 445a LANTSAGE (mndl.) qui cite alieg. *lansage* m. (15^e-16^e s.), *lansagier* v.a., *lansaigeur* m. (ca 1440) ; ajouter 1274 *lansage* ds WilmotteEtudes 81, 1348 *lansage*, 1350 *lansage* ds GenicotEcNam I, 341, 346, 347 ; voir *contrepant*.

large s.m. 244-27 (*de XII piit de longe* [lire *large*]) (1486-87) « largeur » ; FEW 5, 186b mfr. frm. (dep. Ind 1564...) ; voir *long*.

largece s.f. 114-10, 12, 15 (ca 1400 [1444]) « largeur » ; FEW 5, 187a afr. *largece* (dep. 13^e s., Gdf; VilHon), *largeche* (1357, HaustRég1), mfr. *largesse* (jusque 1584) ; RemDoc1 253b.

*lasse s.f. 110-13 (1340 [1444]) « legs, donation » ; FEW 5, 221b afr. mfr. *laisse* (BenSMh-1435).

latte, voir *claux*.

leissy, voir *laissier*.

lettres, voir *obligatore*.

lever v.a. 221-23 (1481-82), leveir 118-1, 3 (1444) inf., levé 226-4 (1486-87), levey 208-1 (1481-82), leveit 184-4 (1479-80), 207-4 (1481-82) part.pas. « percevoir, prélever (des impôts) » FEW 5, 280a ; RemDoc1 259a.

lieu s.m. 178-3 (1444), liewe 173-13 (1444) « lieu » cf. RemDoc1 262a
live ; ou lieu de qn loc.prép. 122-24, 32, 36 (1444), 123-1 (1444) etc.
« à la place de » FEW 5, 394a ; por et ou lieu de qn loc.prép. 123-32
(1444) « id. » ; ou lieu et por qn loc.prép. 128-16 (1444) « id. » ; pour
et en lieu de loc.prép. 126-34 (1444) « id. ».

*ligois s.m. 174-20 (*septs soulz de ligois*) (1444), 177-28 (1444), ligoix
174-28 (1444), 175-19 (1444), lygois 181-1 (1444) « monnaie frappée
par les évêques de Liège » ; FEW 5, 314b awall. *ligois* (13^e-15^e s.) ;
ajouter 1343 *ligois* ds GenicotEcNam II, 314.

linaige s.m. 113-15 (*gens de linaige*) (1350 [fin 15^e]) « lignage, ensemble
des personnes qui appartiennent à la même lignée » ; forme à ajouter
à FEW 5, 353b ; pour l'expression *homme de lignage* qui équivaut à
homme de loi, voir GenicotEcNam II, 253, n. 1 et 321 (doc. 1344).

lyon s.m. 257-26 (*I lyon d'or*) (1491-92) « sorte de monnaie dont l'effigie
montre un lion sous les pieds du roi » ; FEW 5, 255b mfr. *lion* (14^e-
15^e s., Gdf ; Prarond Hist. d'Abbeville 222, Db).

liveraige s.m. 187-12 (*XX m. dont lidit rechipvoir at fait le liveraige aux
cheron dele dite damme a pluseurs fois*) (1479-80) « action de livrer un
objet » ; ajouter à FEW 5, 302b.

livrer v.a. 223-26 (1481-82), livreer 147-6 (1444, passage ajouté) inf.
« remettre qch » FEW 5, 301a.

liveson s.f. 214-19 (*parmy le liveson de ses cevalx*), 22 (1481-82), 232-29
(1486-87) « action de donner » ; forme à ajouter à FEW 5, 302a afr.
mfr. *livrison* f.

*loiir v.a. 185-17 (*Item a Maroy femme Matho mesagir pour aydir loiir
V bonir de bleit*) (1479-80) inf. « entourer avec un lien, lier » ; FEW 5,
319a ; RemAWall 191 ; RemDoc1 264a.

loir adj. poss. de la 3^e pers. 196-24 (*al aydir loir freis et journey*) (1479-80)
« leur » ALW 2, c. 55.

long (de — en long) loc.adv. 130-26 (*jondant al voie d'Altragliese de
long en long d'unne part et a dit Mathier d'altrepart*) (1444) « dans
toute sa longueur » ; FEW 5, 408a mfr. frm. (16^e s.-Land 1851...) ;
DiStefLoc 495a ; long et large loc.adv. 169-37 (*jondant a preit
condist de Jauche long et longe [lire large]*) (1444) « en long et en
large » ; si long si large que loc.conj. 141-7 (*si long si large qu'elle
s'extent*) (1444) « sur autant de surface que » ; cette expression qu'on

retrouve ds RemDoc1 51, 6 (1528 [1585] *si loing et si large qu'il s'extend*) est à ajouter à FEW 5, 408a.

[longe], voir *large*.

*lovingnice adj. 169-16 (*le muy lovingnice*) (1444), loveniche 256-3 (III^e soux loveniche) (1491-92) « de Louvain »; cf. FEW 5, 426a aflandr. *lovengnois* m. « monnaie de Louvain » (13^e s.); ajouter 1263 *lovignois*, *lovignoi*, 1270 *lovignois*, 1272 *denier loveignues*, *denirs loveignous*, *deniers lovegnois* ds WilmotteEtudes 139, 142, 145, 146, 147 ; 1355 II sous *lovignis*, 1350 [fin 15^e] *solz de lovigny*, *solz de louvigny*, *solz de lovigny*, 1364 [1383] *viez lovignoys*, ca 1380 [15^e s.] *vies lovegnoys* ds GenicotEcNam II, 315, III, 67, 381, 382, 383.

*lowir s.m. 196-27 (*Item a Matho mesagir pour son lowir del awost*) (1479-80) « salaire »; 216-15 (*pour le lowir del grande taverne*) (1481-82) « prix de location d'une maison »; voir RemDoc1 263b qui cite les formes *lowyr* et *lowir*, cf. aussi FEW 5, 390a qui cite liég. *louwi*; RemDiffér 137.

luminaire s.f. 176-33 (*a luminaire de Mons*) (1444) « ce qui sert à l'éclairage (de l'église) »; FEW 5, 445b fr. *luminaire* (dep. HuonSQuentin).

lundy s.m. 185-27 (1479-80), 210-8 (1481-82) etc., 229-11 (1486-87) etc., 251-12, 19, 24 (1491-92) etc. « lundi » ALW 3, c. 42.

machoner v.a. 242-38 (1486-87) inf. « construire en maçonnerie » FEW 16, 506b.

maeur, voir *mayeur*.

*maffe s.m. 140-19 (*qui y est edifiie le maffe et le battrie*) (1444) « partie de la grange où l'on entasse les gerbes »; première attestation d'un régionalisme, voir FEW 16, 499b Hesb. nam. Huy, FosseN. Giv. Philipp. MarcheE. Nivelles, Jam. LLouv. *mafe*; HaustDL ; ALW 9, not. 23 *gerbier* et c. 10.

maye s.m. 182-18 (*de moix de maye le XXVI^e jour*) (ca 1440) « mois de mai » ALW 3, c. 38.

mayers s.f. 256-14 (*Item rechupt a Stienne Morial pour sa mayers*), 16 (*Item a Jachelet rechupt deux mayers*), 17 (*Item le mayers de Pitrain et Johan Geest vachent pour le temps*) (1491-92), maiieres pl. 148-9 (*parmi les maiieres, les quartes terres, pasturages des bois*) (1444) « maisonnette »; FEW 6, 1, 9a afr. mfr. *maisière* « esp. d'habitation » (13^e s.-1486, Gdf ; StRemi)... liég. *mâhire* « habitation, maisonnette ».

mayeur s.m. 111-24 (1349 [fin 15^e]), 113-25 (1350 [fin 15^e]), 115-3 (ca 1400 [1444]), 129-1 (1444), 158-33 (1444), 161-7, 16 (1444), 169-1 (1444), 171-14, 23 (1444), 178-6 (1444), 179-11 (1444), 180-5, 33 (1444), 193-22 (1479-80), 217-3, 4 (1481-82), 219-11 (1481-82), 227-38 (1486-87), 228-10 (1486-87), 231-19, 28 (1486-87), 237-18, 34 (1486-87), maieur 195-19 (1479-80), maeur 110 (1340 [1444]) « maire d'une commune » FEW 6, 1, 57a.

maiieres, voir *mayers*.

main (frumage al —) loc. 175-6 (*Item douse frumage de presse ou XXIIII frumage al main*) (1444) « fromage fait à la main »; ajouter à FEW 6, 1, 285a et suiv.; estre en le main de qn loc.verb. 138-14 (1444), 247-24 (1491-92), estre es mains de qn 142-33 (1444) « être en sa possession » DiStefLoc 509a; [laissier] en le main de qn loc.verb. 255-11 (1491-92) « laisser en sa possession »; [revenir] en le main de qn loc.verb. 171-5, 28 (1444) « revenir en sa possession »; [demourer] en le main de qn loc.verb. 262-7 (1491-92) « demeurer en sa possession ».

°mains conj. 158-32 (1444) « mais »; forme régionale encore attestée dans les anciens textes dialectaux du 17^e et du 18^e s., voir FEW 6, 1, 29b qui cite aliég. *mains* (1289-1318, R 17, 566; HaustRég; CohenMist LXXXVII); ALW 2, c. 73; RemDocl 278b *mins* (aj. 1552 *mains* 63, 6, 16); RemDiffér 47.

mais que loc.conj. 113-8 (1350 [fin 15^e]) « pourvu que » FEW 6, 1, 30b fr. (12^e s.-Mon 1636...).

maistre, voir *varlé*.

malengien, voir *engien*.

mambours s.m.pl. 186-21 (1479-80) « tuteur » FEW 16, 579a.

manans s.m.pl. 180-24 (*sur les hommes manans et surseans*) (1444), 184-25 (1479-80) etc., 207-27 (1481-82) etc., 226-18 (1486-87) etc., 250-10, 12 (1491-92) etc. « habitant né dans la ville, ayant et tenant maison et qui y est couchant et levant »; FEW 6, 1, 184b *manant* (1287-Ac 1798, Gdf).

mandé v.a. 243-28 (1486-87), 245-33 (1486-87) inf., mandart 221-34 (1481-82), 235-1 (1486-87), 244-9 (1486-87), 259-18 (1491-92) prét.3 « envoyer » FEW 6, 1, 148b.

mandement s.m. 243-34 (1486-87) « ordre, commandement » FEW 6, 1, 149b.

maniere (en teile —) loc.adv. 110-17 (1340 [1444]), en teil maniere 111-7 (1349 [fin 15^e]), en teil °manire 113-20 (1350 [fin 15^e]) « de cette façon »; en teil °manir que loc.conj. 111-20 (1349 [fin 15^e]) « de telle façon que »; pour la forme *manire* voir FEW 6, 1, 280b *manire* Cohn 283 et RemAWall 128.

marce s.m. 202-8 (1479-80), 203-7 (1479-80), marche 228-33 (1486-87), 232-24 (1486-87), 244-37 (1486-87) « mars »; la deuxième forme est picarde, voir ALW 3, not. 110 et c. 37; FEW 6, 1, 390a *marce* (13^e s.) [= GdfC 10, 126c (Trad. du XIII^e s. d'une charte de 1240, *Cart. du Val St-Lambert*, B.N.I. 10176, f° 37d)], aliég. *marche* Haust-Méd,... aflandr. *marche* (1302); ajouter 1383 *marche* ds Genicot-EcNam I, 356.

marchaiges s.m.pl. 248-36 (avec *les bleis et marchaiges*) (1491-92) « grains que l'on sème en mars »; FEW 6, 1, 391a aard. *marsage* (13^e s.),... alorr. *marchages* pl. (1356), *marchaiges* (1382), *marsages* (1395), aliég. *marchaige* sg. (1451, HaustRég 3); RemDoc3 168a *marsage* (le mot se lit aussi en 45b).

marchiet s.m. 139-33 (1444), 140-1, 4, 5, 25 (1444), 145-19 (*en marchiet devant le halle*) (1444), merchiet 144-30 (*sur sa maison en merchiet*) (1444), °marchy 237-25 (1486-87), 238-1 (1486-87) « marché »; FEW 6, 2, 1b; pour *marchy* voir ALW 1, c. 59; RemAWall 48; RemDiffér 54-55; RemDoc1 272a.

***March montant (selons se —)** loc.adv. 113-11 (*se il ne l'avoient denonchié a cascun selonc se march montant devant ledite Saint Remy*) (1350 [fin 15^e]) « à proportion, au prorata »; FEW 6, 3, 114a aliég. *a marmontant de* « au prorata » JStav, donner *à son marmontant* (1439, MassF), payer *à la marmontant* (1533, DialBelg 10, 36); voir aussi RemDoc1 271b.

mardy s.m. 210-12 (1481-82) etc., 227-39 (1486-87), 228-5 (1486-87), 260-1 (1491-92) « mardi » ALW 3, not. 123.

marieis part.pas.adj. 110-15 (1340 [1444]) « marié ».

marisal s.m. 196-3 (1479-80), 200-11 (1479-80), 201-10 (1479-80), 202-35, 37 (1479-80), 204-1 (1479-80), 223-23 (1481-82), 240-20 (1486-87), 242-16 (1486-87), 243-22 (1486-87), 248-2, 12 (1491-92), 251-14

(1491-92), 256-27 (1491-92), 259-25 (1491-92), ^omarsal 239-33 (1486-87) « maréchal-ferrant » ; FEW 16, 517b ; RemDiffér 83.

masicement s.m. 201-13 (*Item a Yepe le hierdir al fair recoverir le bare où le masicement est mis*) (1479-80) « borne, ou saleté, ou moisson (?) » ; le mot est-il à rapprocher de wall. metze « souche, borne » (1585, BTDial 8, 313) FEW 6, 1, 443b ; RemDoc 1, 275b mèsse ? ou s'agit-il d'un dérivé de liég. Namur māsi « sale » BTDial 1, 75 ds FEW 17, 68b (voir aussi ALW 5, not. 154-155) ? ou encore faut-il le rattacher à afr. mes f. « moisson » (pic. 1226) ds FEW 6, 2, 51a ?

masuyers s.m.pl. 161-7 (*ses hommes masuyers jugans c'on dist jureis*), 16 (*ses mayeur et masuyers jugans*) (1444), 175-9 (1444) « tenancier d'une maison pour laquelle il rend un cens annuel, celui qui occupe une ferme ou une maison dans la ville » ; FEW 6, 1, 256a afr. masoier (SeineM. 1277), aliég. masuier (1236), anorm. id. (ca 1290), aflandr. masuyer (1445), ahain. id. (1394-1499, CoutBelg 7, 3, 913, 940 ; Cart-Hain 5, 198 ; 3, 622, 668), awall. massuyr (1401, Ggdg)... ; RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3.

masure s.f. 114-2, 3 (ca 1400 [1444]) « maison et terres qui en dépendent » FEW 6, 1, 259b.

^omedir v.a. 201-10 (*pour medir le cevalx que le marisal de Merdop at dit les farchin*) (1479-80) inf. « soigner (un cheval) » ; FEW 6, 1, 596a aliég. medier AlgF, medeier AlgF, medir JPres ; RemDoc1 273b médi (aj. 1628 medié cité en 123b s.v. battiture) ; RemDiffér 116 ; ALW 15, not. 148 soigner.

melher v.a. 242-35 (1486-87) inf. « mélanger » FEW 6, 2, 158a.

^omengir v.a. 185-39 (1479-80) inf. « manger » ; FEW 6, 1, 160b ; RemDiffér 116-117, 138.

menus, voir cens.

merchiet, voir marchiet.

^omercudy s.m. 209-4, 6, 33 (1481-82), 227-28 (1486-87), 258-1 (1491-92), 261-32 (1491-92) « mercredi » ; FEW 6, 2, 18b ; ALW 3, not. 124 ; RemDoc1.

^omesagir s.m. 185-16 (1479-80), 186-4 (1479-80), 187-25 (1479-80), 195-39 (1479-80), 196-26 (1479-80), 197-21 (1479-80), 199-23 (1479-80), 223-18 (1481-82), 238-7 (1486-87), 240-30 (1486-87), 243-16 (1486-

87), °messagir 220-3 (1481-82), 223-1, 15 (1481-82) « messager » ; FEW 6, 2, 184b.

mesure (par —) loc.adv. 147-26 (*contenant par mesure XII verges grandes...*) (1444) « mesuré de façon conforme aux coutumes locales » ; FEW 6, 1, 718a cite mfr. à mesure (1514-1520, CoutGén 4, 745, 871) pour ce sens.

mesureur s.m. 115-1 (*mesureur jureit a madame de Brabant*) (ca 1400 [1444]) « arpenteur » FEW 6, 1, 725b.

mety, metie, metié, voir *moitiét*.

*metipart s.f. 185-29 (*Item delivere [lire deliveré] le semenche pour le metipart du cheruage al encontre du motwies [lire motuuies] dudit sin- gneur*) (1479-80), *mety part 196-8 (*pour la mety part contre le mot wys [lire motuuys]*), 12 (1479-80) « moitié » ; cf. FEW 7, 670b mfr. mipart f. « moitié » (1557, P. de Mesmes, Instr. Astron. 83, Db) ; voir aussi RemDoc1 280b (à compléter par la remarque de 433b ; *la moi- tie part se lit aussi ds des doc. de 1561, 1564, 1569, 1589, 1591* cités en 107a, s.v. *andin*, 130a s.v. *bon*, 175a s.v. *dechatrain*, 319a s.v. *prandjelâye*, 324a s.v. *quant*).

mettre v.a. °metueue 196-4 (*une pair de chanir metwe [lire metueue] a huyssse del petit grange*) (1479-80), minse 240-21, 23, 26 (1486-87) part.pas. « placer » ; pour la forme *metueue* voir RemAWall 190, 200, 202 et RemDoc1 26, 277b ; voir *warde*.

meubles s.m.pl. 110-8, 11, 14, 15, 16 (1340 [1444]) « biens meubles » ; FEW 6, 3, 1a ; voir DocFlandrM.

meulevat s.m. 179-31 (*XV meulevat de bled mesure de Tillemont*) (1444), 180-1 (*IX meulevat de bled mesure dudit Tyllement*), 7 (*De ce fault rabattre pour la terre Cappart qui fut unc meulevat assavoir II quarte ensi monte mesure de Jauche environ deux m. demi dos.*), 13 (1444), molvat 213-14 (*a Pitrain XV molvat de Thienlemont*) (1481-82), 215-17 (1481-82), 230-34 (*les manans de Pitrain XV molvat de Tienlemont valent a mesur de Jauche*) (1486-87) « mesure pour les grains » ; emprunt au néerl. *molenvat*, à ajouter à FEW. Sur Jauchelette *molva*, v. J.J. GAZIAUX, *Sillon* § 259, n. 1 ; v. aussi Y. COUTANT, *Moulin médiéval* 400.

*mieuxze s.m. 147-36 (*afforaiage des vins et du mieuxze assavoir de cas- cun fon de tonneal qu'on met a brocque por vendre grand ou petit*) (1444) « hydromel » ; régionalisme, voir FEW 16, 545b afr. mfr. *mies*

(wall. hain. flandr. pic. 13° s.-1419, Gdf;...), Brabant *mése*; L. Remacle BTDial 58, 1984-1985, 217; GenicotEcNam I, 338 *miex*.

milleur, voir *catel, pan*.

°miner v.a. 231-15 (1486-87), 233-25 (1486-87), 242-34, 36 (1486-87), 243-10 (1486-87) inf., minart 214-7 (1481-82), 229-2 (1486-87), 245-27 (1486-87) prét.3, miné 245-4 (1486-87) part.pas. « mener »; forme régionale, voir FEW 6, 2, 100b malm. liég. *miner*; RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3.

*mitte s.f. 123-34 (*une viiez mitte*) (1444), 131-37 (*une viiez gros I mitte*) (1444) « monnaie de cuivre en Flandre »; FEW 16, 560b afr. mfr. *mite* (1288-Cotgr 1611, Gdf;...); cf. aussi MantouVoc 53, 146, PiérardMons Index des monnaies s.v. *mite*.

moien, voir *Quarem*.

moins (pau plus ou —) loc.adv. 130-22 (*quatre bonirs et VII verges grandes pau plus ou moins*), 26 (*II bonirs et XVI verges pau plus ou moins*) (1444), 149-21 (1444), 169-27 (1444), 175-13 (1444), 178-30 (1444) « à peu près »; FEW 8, 52b *peu plus ou moins* (Hornk 1599-Cresp 1637) à compléter par DocFlandreM *pau plus u mains* « environ »; cf. Drüppel 91-92; ajouter 1251 *pou plus u pou mains*, 1272 *pau plus u pau moins* ds WilmotteEtudes 80, 110; 1348 *poul plus poul mains*, 1390 *pau plus pau mains* ds GenicotEcNam I, 345, 366; 15° s. *pau plus pau moins* ds G. Sivery RNord 52, 1970, 330; 1554 *pau plus pau moings* ds RemDoc1 313b.

moitet s.f. 112-16 (1350), moetie 182-17, 22 (ca 1400), metié, metie [l'éditeur donne tantôt *metié* tantôt *metie*, les deux sont acceptables] 124-6, 7, 10, 20, 22, 24 (1444), 128-14 (1444), 129-7, 9, 10 (1444), 141-30, 33 (1444), 145-35 (1444), 151-37 (1444), 152-5 (1444), 154-28 (1444), mety 196-33 (*pour le mety de unc faufons deldit bresin*) (1479-80), 224-28 (*a Johan le cuvelir pour faire le mety de unc faufons apartenant al bresine*), 32 (*parmy le refair l'autre mety de faufons*) (1481-82) « moitié »; FEW 6, 1, 606b; pour *metié, metie* voir FEW 6, 1, 613 n. 4, wall. *mwètèye* répond à un type *moitie*; rendre a *metié* loc. verb. 249-3 (*Yepe motwys [lire motuuy]* *dudit singneur a qui ledit singneur at rendus son dit cheruage a metié*) (1491-92) « rendre sous le régime du métayage, à condition de donner la moitié des fruits au seigneur » FEW 6, 1, 608a.

molin s.m. 112-9, 10, 13 (1350), 114-5, 6 (ca 1400 [1444]), 120-35 (1444) etc. « moulin » RemDoc1.

molnier, voir *mulnier*.

molvat, voir *meulevat*.

monir, monires, monnir, voir *mulnier*.

monnoie (bonne —) loc. 115-9 (ca 1400 [1444]), 120-3 (1444), 125-22 (1444) etc., bonne money 111-5 (1349 [fin 15°]), bonne monoy 111-8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 17 (1349 [fin 15°]), 192-17 (1479-80) « monnaie conforme aux normes légales » FEW 6, 3, 75a ; viese monnay loc. 113-5 (*assise d'avain ou d'argent viese monnay, I vies gros pour IX d.*) (1350 [fin 15°]) « sorte de monnaie » ; ajouter à FEW.

montant, voir *March montant*.

[monter] v.n. mont 234-25 (1486-87), 235-18 (1486-87) pr.3, montent 131-32, 38 (1444) etc., 236-12 (1486-87), motent 211-18 (1481-82), 222-1, 28 (1481-82) pr.6, °monteve 221-31 (*y montene* [lire *monteve*] XXII ad.) (1481-82), °montevve 209-27 (*pour les despens des oever qui fyrent en sa maison al roijr, assir et appointir les II noues pieres dudit deseuretrain molin qui montenne* [lire *montevve*] XXV ad.) (1481-82) imp. 3 « atteindre un total » ; FEW 6, 3, 114a ; pour l'imparfait -eve, voir ci-dessus [*donneir*].

mortemains s.f. 180-36 (1444), mort main 218-13, 18 (1481-82), 253-23 (1491-92), mort mains 253-13, 14 (1491-92), mortmains 169-18 (1444), 226-7 (1486-87), 247-7 (1491-92), 253-19 (1491-92), mort mayn 263-8 (1491-92) « prélevement effectué par le seigneur lors du décès d'un serf sur les biens laissés par ce dernier » ; FEW 6, 1, 293b *morte main* (1254-Mén 1694, DG) ; cf. aussi MantouVoc 51, 171.

motte s.f. 166-5 (*sur les mottes jondantes a Pont et al Laige*) (1444), 168-7 (1444) « levée de terre » FEW 6, 3, 294a.

°motuuis s.m. 184-22 (*Primir en le grange dudit singneur pour sa part contre son motuis* [lire *motuuis*]) (1479-80), 186-35 (*Henri nostre motwys* [lire *motuuis*]) (1479-80), 188-23 (1479-80), 189-17 (1479-80), °motuuys 189-20 (*Henry motwys* [lire *motuuy*] *dudit singneur*) (1479-80), 196-9, 13 (1479-80), 200-15 (1479-80), 249-1 (1491-92), 253-19 (1491-92), °motuuiies 185-30 (*al encontre du motwies* [lire *motuuiies*] *dudit singneur*) (1479-80) « métayer, celui qui fait valoir une terre qui n'est pas à lui et qui en rend la moitié des fruits au propriétaire » ; une forme de afr. *meteers*,... *motuwier* (lorr. 1382) FEW 6, 1, 610b ; voir *bovier*.

movant de adj. 132-4 (*por hiretagez de sa court movans*) (1444), 161-11, 20 (1444), 173-19 (1444), 177-28 (1444) « qui dépend, relève »; FEW 6, 3, 165a fr. *mouvant* de (1249-Ac 1798, Li, Hu, Runk, Bev, Bastzsch...).

°muerre v.a. 112-9 (*pour muerre au molin de Jauche*), 11, 13 (1350) « moudre »; cette forme régionale qu'on retrouve ds DocHainR est à ajouter à FEW 6, 3, 29b ; cf. ALW 5, not. 176 et c. 62 ; voir Gilliéron RPh 10, 90.

mui s.m. 168-30 (1444), muy 111-11 (*III muys d'avain*), 12, 13, 14, 16, 17 (1349 [fin 15^e]), 168-29, 30 (1444) « muid, ancienne mesure de capacité »; voir *dossin*.

mulnier s.m. 126-1 (1444), molnier 135-29 (1444), 143-22 (1444), 148-3 (1444), °monir 186-30 (*Henrar le monir*) (1479-80), 187-27 (1479-80), 194-39 (1479-80), 195-20 (1479-80), 207-19 (1481-82), 208-15 (1481-82), 209-13 (1481-82), 210-23, 25 (1481-82), 212-3, 16 (1481-82), 222-14 (1481-82), 231-13 (1486-87), 258-32 (1491-92), °monnir 211-14 (*ledit singneur avoit empronté a monnir de Jace le Mal*) (1481-82), °monires 226-25 (*a Ysabeal monires dudit singneur*) (1486-87), 227-14 (1486-87), 241-17, 31, 35 (1486-87), 242-1 (1486-87) « meunier »; mulnier et monir sont des formes à ajouter à FEW 6, 3, 35a qui cite fr. *molnier* (GuernesSThomas ; 1442).

naturel adj. 201-19 (*delivere [lire deliveré] à Hubinon Gauty naturel pour porter audit singneur*) (1479-80) « ? »; 210-5 (*sa fille naturel*) (1481-82) « qui n'est pas né en légitime mariage »; FEW 7, 49b mfr. frm. (dep. 1398, Mél. hist., Choix de doc. 3, 289); ajouter 1390 *fils naturel* ds GenicotEcNam I, 365.

net adj. 256-6 (*Ainsi demeurt net desdits IIII R. que ledit rechipvoir at rechupt...*) (1491-92) « quitte »; FEW 7, 149a frm. net « libre de charges, de possibilité de réduction, d'embarras judiciaires (d'un bien) » (1557-Ac 1935, CoutGén 1, 1044)... *il reste tant de net* « se dit d'un reliquat de compte, de la somme due après avoir déduit toutes les charges et tous les frais » (Fur 1690-Ac 1878); RemDoc1.

noble al Rose s.m. 219-30 (*I noble al Rose*) (1481-82) « monnaie d'or d'Angleterre »; FEW 7, 158a *noble à la rose* (1475-La Font 1694, Gdf; Ba; HaustPort); ajouter 1542 *noble à l'Rose* ds RemDoc1 281b.

Noel s.m. 119-1, 4 (1444), 132-28 (1444) etc., Noeil 136-11 (1444), °Noiel 236-25 (1486-87), 237-5 (1486-87), 255-32 (1491-92) « Noël »;

FEW 7, 37b aliég. *noyel* (1249, HaustRég 1) ; ALW 3, not. 205, c. 69.

nom (en — de) loc.prép. 125-25 (1444) « au titre de »; FEW 7, 176b mfr. frm. *en nom de* « au nom de » (1453-Ac 1935, SdrGen 1, 397); DocHainR ; pour et en nom de loc.prép. 212-7 (1481-82), 216-11 (1481-82) « au titre de ».

°nonsains s.m. 184-15 (*par inadvertanche obliance nonsains*) (1479-80), nonsans 207-14 (1481-82), 226-15 (1486-87), 247-13 (1491-92) « manque de bon sens »; FEW 11, 464b afr. mfr. *nonsense* (BestG ; Job ; Desch ; 1395, Gdf ; 1528, Lae).

nos adj. poss. de la 1^{re} pers. 112-3 (1350), noz 110-4, 18 (1340 [1444]), nous 110-27 (1340 [1444]), 111-3, 19 (1349 [fin 15^e]), 113-3, 21 (1350 [fin 15^e]) rég.m.pl.

novembre s.m. 243-15 (1486-87) « mois de novembre » ALW 3, not. 118.

nowe, voir *nuef*¹.

noz, voir *nos*.

*nuef*¹ adj.m. 202-25 (*unc nuef huys*) (1479-80), 203-19 (1479-80), nowe m. 221-9 (*une nowe* [à lire *nouwe* ?] *planchir*) (1481-82), nowe f. 209-25 (*les II nowes* [à lire *nouves* ?] *pieres dudit desurtrain molin*) (1481-82), 220-38 (1481-82), *nueve* f. 241-13 (*une bas nueve parois*) (1486-87), *nuue* f. 140-31 (*sa nuue* [à lire *nuve* ?] *maison*) (1444), *nuwe* f. 145-31 (*sa nuwe* [à lire *nuuve* ?] *maison*) (1444) « neuf »; FEW 7, 210b ; HaustDL *noû, nouve* ; RemDiffér 71.

*nuef*² adj.numér. 128-4 (1444) « neuf ».

°nut s.f. 113-26 (*le nut del Nativiteit Saint Johan Baptiste*) (1350 [fin 15^e]), 185-22 (*le nut Saint Bertemeis*) (1479-80), 187-32 (1479-80), 197-30 (*le nut del Tossain*) (1479-80), 200-19 (1479-80), 203-4, 8 (1479-80), 220-6 (1481-82), 224-4 (1481-82), 241-2 (1486-87), 251-28 (1491-92), 258-27 (1491-92), 259-7 (1491-92), 260-29 (1491-92) « veille d'un jour de fête »; FEW 7, 213a afr. mfr. *nuit* (Chrestien ; 1251, Runk ; 1310-1524, DC, Gdf ; liég. 1261-1299, HaustChartesOthée) ; voir ALW 3, not. 136, c. 47 *nuit* ; not. 203, c. 68 *veille de Noël* ; RemDiffér 86 ; RemDoc1 291a ; voir *an*.

nutye s.f. 227-34 (*Le nutye de Saint Michiel envoiit par le char de Pirar de Cerf... Le jour du Saint Michiel deliveré a...*) (1486-87) « veille d'un

jour de fête»; FEW 7, 214a Giv. *nâtîye*; voir ALW 3, not. 136 et c. 47 pour le type *nuilée* au sens de « nuit » (aire wallo-lorraine et lorraine).

nuue, nuwe, voir *nuef*¹.

obliance s.f. 184-15 (1479-80), 207-14 (1481-82), 226-15 (1486-87) «oubli»; FEW 7, 272b mfr. *obliance* (Aalma ; lorr. 1564).

obligatore (lettres —) s.f. 244-2 (1486-87) « reconnaissance d'une dette»; FEW 7, 269b afr. mfr. *lettre obligatoire* (1320-1483...), *lettre obligatore* (1330).

obscuriteit s.f. 184-15 (*par inadvertanche obliance nonsains ou aucunne obscuriteit*) (1479-80), 207-14 (1481-82), 226-15 (1486-87) «connaissance insuffisante qu'on a de»; première attestation cf. FEW 7, 279b fr. *obscurité* «connaissance insuffisante qu'on a de» (dep. 1669, Bossuet).

octobre s.m. 147-12 (1444, passage ajouté), octembre 197-14 (1479-80), 238-6 (1486-87), 243-3 (1486-87) «octobre»; FEW 7, 308b afr. mfr. *octembre* (1119-1413, Gdf ...); ajouter 1403 *octembre* ds Genicot-EcNam II, 322, 323; ALW 3, not. 117.

offrant (le plus halt —) loc. 178-8 (1444) «celui qui offre le plus haut prix de la chose mise à l'enchère»; cf. FEW 7, 332b mfr. frm. *le plus offrant* (dep. 1365, Runk); RemDocI 291 cite 1571 à *plus haut offrant* (aj. 1588 *le plus hault offrant* en 243a, s.v. *horslaisser*).

ongnon s.m. 235-28 (1486-87), angnon 253-6 (1491-92), ongnon 173-30 (1444), ongon 236-31 (1486-87), onghon 194-31 (*les II stiir d'ou-ghon* [lire *onghon*]) (1479-80) «oignon»; FEW 14, 43b *ongnon* (1387-CohenRég, R 33, 583)... Andenne *agnon* BWall 6, 39.

[oir] v.a. oront 110-1 (1340 [1444]), 112-1 (1350), ouront 111-1 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (1350 [fin 15^e]) fut.6, oyut 110-5, 18 (1340 [1444]), 111-19 (1349 [fin 15^e]) part.pas.

oyseal (abatre le —) loc.verb. 224-25 (*Encor deliveré az archers de Jauche al Saint Martin bolair en nom de mondit singneur à diner parmy le provende que ledit singneur doit tous les ans ausdits confrères parmy les despens del abatre le oyseal mont ensemble*) (1481-82) «abattre d'une flèche la figure d'un oiseau attaché à une perche»; occurrence citée par FEW 25, 793a.

olne s.f. 198-11, 13 (1479-80), 221-39 (1481-82) « aune, ancienne mesure de longueur équivalent à 1,18 m » FEW 15, 1, 13b.

oncle (grand —) s.m. 157-1 (*Ilh mesmez por messir Johans de Herbais son grand oncle jadit de plusseurs hiretages doibt II d.*) (1444) « frère du grand-père ou de la grand-mère » ; première attestation cf. FEW 4, 222a mfr. frm. (dep. Est 1538) = TLF.

onghon, ongnon, ongon, voir *oingnon*.

onse adj.numér. 128-35 (1444) « onze ».

oost s.m. 173-25 (*oost commn* [à lire *commun* ?]), 26 (1444), 175-3 (1444), 181-25 (1444) « armée » ; FEW 4, 500a cite *oost* Molin.

ordinanche s.f. 253-27 (1491-92) « prescription, règlement fait par des personnes qui ont droit et pouvoir de le faire » FEW 7, 396b.

ornoix s.f. 171-15 (*por une ornoix jondant a chemien qui vat verss Jodongne*), 24 (1444), 172-24, 27 (1444), ornoy 255-10 (*pour le ornoy madamme del Ramee*) (1491-92), ornoys 171-17 (*al ornoys dele Ram mee*) (1444) « lieu planté d'aunes » ; formes à ajouter à FEW 15, 1, 15a ; cf. RemDiffér 38, 67.

ossi, ossy, voir *aussi*.

ostelir, voir *hostelier*.

ottretant adv. 188-11 (1479-80), 235-18 (1486-87), 246-14 (1486-87), 252-10 (1491-92) « autant » FEW 13, 1, 90a.

où (par tout —) loc.conj. 161-17 (1444), 180-34, 36 (1444), 181-28 (1444), par tot où 181-16 (1444), per tot où 174-15 (1444), pertout où 181-10 (1444) « en quelque lieu que ce soit » ; FEW 13, 2, 126a mfr. frm. *partout où* ; tout par tot là mesmez où loc.conj. 161-8 (1444) « id. ».

ouffe s.m. 195-38 (*pour l'achet du VI^e d'ouffe*) (1479-80) « œuf » ; FEW 7, 447a cite *ouff* (JStav, BTDial 18, 369).

oughon [à lire *onghon*], voir *oingnon*.

oultre prép. 263-7 (1491-92), outtre 232-20 (1486-87) « en plus de » FEW 14, 8b ; ultre prép. 127-7 (1444) « au delà de » FEW 14, 7b ; ultre ce loc.adv. 114-16 (ca 1400 [1444]), 172-3 (1444) « de plus » ; FEW 14, 9a fr. *oultre ce* (Palsgr 1530-Wid 1675).

ousserie s.f. 222-23 (*pour unc cent de claux dousserie* [lire *d'ousserie*] pour reclawer ladite ruue) (1481-82), °ousserie 223-24 (*pour II^e de*

- claux dousserie [lire *d'ousserie*] (1481-82) « boiserie de l'ouverture d'une porte » ; FEW 7, 439a ; voir *huysserie*.
- outreste 224-6 (*Le nut del Close Paske a soppé al maison mesir Johan curé deliveré audit singneur I ob. d'outreste et V ad. de monoy*) (1481-82) « ? ».
- overer v.n. 221-16 (*al overer dedens ledit molin*) (1481-82), ouvrer 205-39 (*pour orwer [lire ouvrer] a vinir*) « travailler » FEW 7, 365a ; RemDoc1 295a.
- *overir s.m. 209-24 (1481-82), 244-19 (1486-87), °ouvrir 199-11 (*II jorney de II ourir [lire ouvrir]*) (1479-80), 203-40 (*pour fretir lesdits III ourir [lire ouvrir] ladite jorney*) (1479-80), 204-17 (*III ourir [lire ouvrir]*) (1479-80) « ouvrier » ; FEW 7, 369a ; RemDiffér 103 ; ajouter 1556 *ovrir* ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 171 s.v. *bois*.
- owiit adj.num. 114-4, 12 (ca 1400 [1444]) « huit » ; cf. FEW 7, 305a qui cite *owit* (1300, Runk) ; cf. RemDiffér 85-86.
- ouvres (mettre en —) loc.verb. 205-18 (*al fair mettre en ouvres [lire ouvres] ledit waux*) (1479-80) « faire usage de » FEW 7, 359a.
- [orwrer], voir overer.
- [owrir], voir overir.
- paement s.m. 133-24 (1444) « fait de payer une somme » FEW 7, 457a.
- *pafiche s.m. 204-8 (*al faire les pasiche [lire pafiche] stisant devant le court del boverage*) (1479-80), *pafice 204-24 (*al fair palleir civeir et plakeir les pasice [lire paifice] dedit boveraige*) (1479-80) « pieu servant de clôture » ; FEW 7, 529a afr. mfr. *paufis*, Malm. *pâfis'* ; voir aussi RemDoc1, RemDoc3.
- page s.m. 202-10 (1479-80), paige 205-1 (1479-80), payge 202-23 (1479-80) « valet ».
- paie s.f. 171-5 (*por faulte de paie*) (1444) « action de verser une certaine somme d'argent » ; FEW 7, 456b afr. mfr.
- paiier v.a. 119-10, 11 (1444), 131-11, 13 (1444) etc., °paiir 233-14 (1486-87), 247-23 (1491-92), 254-31 (1491-92), 259-25 (1491-92), °pair¹ 111-6 (1349 [fin 15^e]), payer 136-5, 12 (1444), payere 135-35 (1444) inf., paiit 119-5 (1444), paet 121-12 (1444), paitet 128-14 (*sen [lire s'en] paitet*) (1444), 136-18 (1444), 143-3 (1444) pr.3, paient 125-25 (1444), paent 192-8 (1479-80) pr.6, payat 182-20 (ca 1440) prét.3, paiant 146-25 (1444), payant 147-5, 7, 22 (1444, passage ajouté)

part.pr., °pais 113-20 (1350 [fin 15^e]), °pait 263-12 (1491-92), °pait 253-28 (1491-92), 258-5, 8 (1491-92), 261-9 (1491-92), 262-33 (1491-92) part.pas. « payer » ; la forme *pair* est à ajouter à FEW 7, 455a ; ajouter 1348 *paiir* ds GenicotEcNam I, 346 ; RemAWall 193, 194 *payi*.

paiir, voir *pair*².

pain (— de court) s.m. 142-9 (*I cap. et unc pain de court*), 18 (1444), 194-5 (*I pain de court*) (1479-80), 255-7, 30 (1491-92), 256-3 (1491-92) « sorte de pain (?) ».

pair¹, voir *paiier*.

pair² s.f. 196-2 (1479-80), 202-11, 35 (1479-80), 205-36 (1479-80), 224-13 (1481-82), *paiir* 258-14 (1491-92), 259-33 (1491-92) « paire » FEW 7, 599a.

°palfernir s.m. 203-16 (*pour Jouse le palfernir*) (1479-80) « celui qui prend soin des chevaux » FEW 7, 640a.

palleir v.a. 204-24 (*al fair palleir civeir et plakeir les pasice dedit boveraige*) (1479-80) « garnir de pieux, fermer au moyen de palissades » ; FEW 7, 528a afr. mfr. *paler* (13^e s.-1425, Gdf ; GuillMar) ; cf. aussi RemDoc1 296b *palner*, RemDoc3 181b *paller* « mettre les *palemins* [= montant de bois dans un compartiment d'un mur en torchis] (d'un mur de torchis) ».

pan (ly meilleur —) s.m. 110-22 (*n'at que ly meilleur pan ou le meilleur catel*) (1340 [1444]) « le meilleur catel » ; cf. p. 47 : « subsiste le droit de meilleur catel » ; l'expression est à ajouter à FEW 7, 556b afr. mfr. *pan* « gage, nantissement » (lorr. wall. hain. flandr. Amiens 1214-1596, Gdf ; HaustRég 2 ; Lac ; St-Amand) ; ajouter 1382 *le meilleur pan*, 1392 [fin 15^e] *le meilleur pan* ds GenicotEcNam III, 197, 384.

*pannos s.m. 118-3 (*aveynez et pannos*) (1444), 133-20, 22, 23 (*prendt on communement por unc pannos unc gros petit commun paement en bourse*), 26 (1444), 134-21 (1444), 191-23 (*avecque les avain XXXVIII pannos*) (1479-80) « petit pain pétri au lait » ; cf. RemDoc1 297b *pan hē* s.m. « petit pain pétri au lait » qui cite 1544 *panheaux* et qui renvoie à FEW 7, 546a (aliég. *pannehal* m. (1401), liég. *pan hē*).

papier s.m. 119-24, 27 (1444), 132-3, 8, 18, 21 (1444) etc., °papir 146-9 (*escripte en primir folhut dele anchin papir*) (1444), 157-10 (1444),

158-29 (1444), 182-1 (1444), 189-36 (1479-80), °papires pl. 191-27 (*comme il aperte par les papires*) (1479-80) « papier »; cf. FEW 7, 590a qui cite mfr. *papire* (liégi. ca 1380).

par, voir *avant, devant, où*.

parchon s.f. 144-35 (*at la parelle parchon*) (1444), 145-16 (1444) « répartition » FEW 7, 691b.

pareillement adv. 188-10 (1479-80), 236-14 (1486-87), parellement 132-36 (1444) « de même » FEW 7, 649a.

parelle adj. 124-3 (1444), 144-35 (1444), 145-16, 18 (1444), 157-36, 39 (1444) « semblable » FEW 7, 648b.

parfaire v.a. 212-4 (1481-82), 250-36 (1491-92) inf., parfaicte 158-18 (1444) pr.3, parfont 126-12 (1444), 237-12 (1486-87), 245-8 (1486-87), 252-23 (1491-92) pr.6, parfaisant 157-38 (1444), 232-8 (1486-87) part.pr. « ajouter ce qui manquait à une somme »; FEW 8, 238a fr. *parfaire* un paiement, une somme (dep. 1389).

parge s.f. 156-11 (*en le XXXII parge chi devant*) (1444), 158-9 (1444), 186-36 (1479-80), 188-18 (1479-80), 190-1, 22 (1479-80), 195-26 (1479-80), 197-6 (1479-80), 198-27 (1479-80), 200-13 (1479-80), 202-13 (1479-80), 204-30 (1479-80), 206-7 (1479-80), 209-14 (1481-82), 241-32 (1486-87), 253-34 (1491-92), 257-10 (1491-92), pargene 169-11 (*en la pargene chi après*) (1444) « page »; formes à ajouter à FEW 7, 472b.

parleir v.n. 110-4 (*nous scavons parleir par nous et noz devantrains esquevins de Jauche*) (1340 [1444]) inf.

°parmentir s.m. 164-1 (1444), 202-20 (1479-80) « tailleur »; FEW 7, 628b fr. *parmentier* (lorr. champ. wall. hain. flandr. pic. agn. 13^e s.-Huls 1614, Gdf ...); RemAWall 69; RemDiffér 96.

parmi, parmy (+ part.pr.) prép. 134-26 (*rendue a Jamoton le Bollengier parmi paiant*) (1444), 135-37 (1444), 145-30 (*parmi rendant cascunne an XVI dos de bled hiretable*) (1444), 146-25 (1444), 147-5, 22 (1444, passage ajouté), 163-18 (1444), 169-9 (1444), 178-9 (1444), 179-30, 40 (1444) « à condition de, moyennant »; FEW 6, 1, 622b alorr. *parmei* (+ gérondif) (1228), *permey* (1294), achamp. *parmi* (1301-1405)... mfr. *parmei* (1396-1492, aussi Froiss.; Chastell; OlMarche),... aliég. *parmi payant* « moyennant payement » (1553, BTDial 29, 59), liégi. *id.* ('vieilli'); (+ subst.) 142-35 (*rendut en accense hiretable a Colin le Cerpentir parmi les II cap. et II esterlins*) (1444), 148-4, 9, 12 (1444),

156-10 (1444), 169-4 (1444), 171-8 (1444), 179-7, 9, 12, (1444) etc. « à condition de, moyennant (telle somme) » ; FEW *ibid.* afr. mfr. ; *parmy tant* 233-13 (1486-87) loc.adv. « à cette condition » ; FEW *ibid.* ahain. *parmi tant* (Tournai 1304-1335), apic. *id.* Froiss. ; *parmyr tant que* 217-28 (1481-82) loc.conj. « moyennant que » ; FEW *ibid.* aflandr. *parmi tant que* (1382), apic. *id.* (Froiss. ; Molin) ; l'unc *parmy l'autre* loc.adv. 229-28 (1486-87), 236-21 (*Pour le vendage de III^e et XLIII^e cappons, demi quar et le V^e part de 1 cappon rechupt l'unc parmy l'autre ensemble*) (1486-87) « l'un avec l'autre » ; FEW 6, 1, 622a mfr. *l'un parmy l'autre Chastell.*

parois s.f. 241-13 (1486-87), ^o*parué* 204-20 (*al plakeir le parve [lire parue] del ewir deli dite boverie*) (1479-80), ^o*parwé* 204-26 (*replaker le grand parvve [lire parwé] del grand grange*) (1479-80) « paroi, mur intérieur » ; FEW 7, 652a afr. *pareit* f., ..., aliég. *pareu* m. (JStav, BTDial 18, 373) ; voir aussi ALW 4, not. 10 ; RemDocl 299a.

part (de — + subst. désignant une personne) loc.prép. 113-9, 13 (1350 [fin 15^e]) « au nom de, par l'ordre de » ; FEW 7, 671a afr. (Roland-14^e s., Gdf ; Li ; Runk).

partant, partant que voir *tant*.

partenant a adj. 141-38 (1444), 150-36 (1444), 182-2 (1444), pertenant a 121-20 (1444), 135-19 (1444), 140-33 (1444), 148-13 (1444), 155-25 (1444), 159-6 (1444), 169-2 (1444) « qui appartient à » ; FEW 8, 283b afr. mfr. *partenant* adj. « qui appartient à, propre à » (1246-1408, Gdf ; MassF).

partenir a v.n. 184-14 (1479-80), 207-13 (1481-82), 226-14 (1486-87) inf. « appartenir à » ; FEW 8, 283b afr. mfr. (13^e-14^e s.).

parué, parwé, voir *parois*.

parvant adv. 121-10 (*Watelet Piroie jadit parvant et por le present Goffardis dele Loveree*) (1444) « auparavant » ; forme à ajouter à FEW 24, 3a ; voir *avant*.

[**parve**], [**parvue**], voir *parois*.

[**pasice**], [**pasiche**], voir *pafiche*.

Paske s.f. 211-9 (1481-82) « Pâques » FEW 7, 701a ; Close **Paske** s.f. 187-15 (1479-80), 214-26 (1481-82), 224-4 (1481-82), Close **Pake** 214-28 (1481-82) « dimanche de Quasimodo » ; FEW 7, 703a afr. *close pasque* (ca 1190) etc. ; RemDocl 151a ; ^o*Florie Paske* 211-6 (*lende-*

main del Florie Paske) (1481-82) « dimanche des Rameaux » ; l'anté-position de l'adj. est régionale, voir FEW 7, 702b afr. *pasque florie...* liég. *florèye pâke* ; ALW 3, not. 196 ; RemDoc1 212b (aj. 1583 *florie pacque* en 382a s.v. *tchâr*) ; grande Paske s.f. 262-33 (1491-92), Grand Paske 224-1 (1481-82) « Pâques » ; FEW 7, 701a *grande pasque* (St-Amand 14^e s.)... mfr. *grande pasque* (Cresp 1606-Oud 1660).

[passer] v.a. passe 206-17 (1479-80) pr.l. passé 206-16 (1479-80), 225-17 (1481-82) part.pas. « accepter, ratifier » ; FEW 7, 710a mfr. frm. (Froiss-Ac 1878, aussi Gdf ; HaustPort).

past s.m. 217-4 (*A mayeur de Ezemal pour leur past*) (1481-82) « repas, nourriture » FEW 7, 697b.

pasturale adj. 145-21 (*une piece de cortil pasturale plantoit a bois*) (1444) « qui peut être livré à la pâture » ; FEW 7, 764b frm. *pâturable* (dep. 16^e s.).

*patar s.m. 199-12 (1479-80), 229-38, 39 (1486-87), 237-10, 13 (1486-87), 255-36 (1491-92), 256-5 (1491-92), 258-20, 21 (1491-92), 259-13 (1491-92), 263-7 (1491-92) « patard, sou de Liège (monnaie) » ; HaustDL ; RemDoc1 302b *patâr* ; voir *florin*.

pau adv. 207-11 (1481-82), 226-12 (1486-87), 247-10 (1491-92) « peu » FEW 8, 51a ; voir *moins*.

peire s.m. 134-22 (1444), 135-34 (1444), 150-12 (1444), 154-10, 14 (1444), 166-1 (1444) « père » ; grand peire 155-35 (1444) « grand-père » ; voir RemAWall 42 ; RemDiffér 35-36.

penultime adj. 182-24 (ca 1400) « avant-dernier » FEW 7, 464b.

pertenant, voir *partenant*.

pertout, voir *où*.

pertrisy s.m. 260-27 (*Item a Johan le Marisal pour V journee de despens de I pertrisy par comandement dudit singneur*) (1491-92) « perdreau » ; cf. FEW 8, 226b mfr. *pertrisel* (Modus, s. Gdf).

peskeur s.m. 201-27 (*Item a peskeur du vivir tant pour leur journey que leur despens al peskir le vivir*), 40 (1479-80) « pêcheur » FEW 8, 580b ; ALW 8, 399.

[°]peskir v.a. 201-28 (1479-80), 220-16 (1481-82), 221-2 (1481-82), 223-3 (1481-82), 244-16 (1486-87), 262-24, 25 (1491-92) inf. « prendre du poisson » FEW 8, 577a ; ALW 8, 399.

pessereche adj. 223-14 (*pour refair unc thonia pessereche*) (1481-82)
« propre à la pêche (d'un tonneau) » ; cf. FEW 8, 579a afr. *pescherece*
(adj.f.) « propre à la pêche (d'une barque, etc.) » (ca 1300), mfr. *pes-
cheresse* (1336-16° s., Gdf; BiblFacLettresPar 7, 205, Bb) ; une autre
attestation de l'adj. est ds ALW 8, 402b.

°pesson s.m. 197-26 (1479-80), 217-31 (*les pessons de vivir*) (1481-82)
« poisson » ; FEW 8, 583b ; ALW 1, c. 76 ; RemDiffér 81-82 ; ajouter
1528 [1585] *pesson* ds RemDoc1 51, 8 ; 53, 38.

pety adj. 245-11 (*unc pety priest de Lovange*) (1486-87), 262-25 (1491-92)
« petit » ; voir *varlé*.

philippus s.m. 196-1 (1479-80), 229-30 (1486-87), 236-37 (1486-87)
« monnaie d'or de Flandre ou de France » ; FEW 8, 379b mfr. frm.
philippus (1435, Haigneré, Chartes de St-Bertin, III 308, Bb ;
Molin...).

piche, voir *piece*.

°piau s.f. 218-5 (*II piau de brebis*) (1481-82) « peau » FEW 8, 164b ;
RemDiffér 59-60.

piece s.f. 121-35 (1444), 122-5 (1444), 126-6 (1444) etc., 145-14 (*une
piece de bois*), 21 (*une piece de cortil*) (1444), pieche 147-16, 18 (1444,
passage ajouté) « portion de terre d'un seul tenant et appartenant à
un individu » FEW 8, 339b ; pieche 203-34 (1479-80), °piche 191-20
(*a cescun piche II ad.*) (1479-80), 217-14 (*II ad. le piche*) (1481-82)
« objet faisant partie d'une série » ; FEW 8, 337a *pièce* (dep. 1552) ;
pour la forme *piche* voir RemDiffér 58, 112 ; piece de terre 137-27
(*piece de terre contenante environ de XI piez*) (1444), 141-6 (1444),
146-1 (1444), 155-1 (1444), 157-14 (1444), pieche de terre 255-4
(1491-92) « certaine étendue de terrain » ; FEW 8, 339b mfr. *pièce de
terre* (Froiss ; 1528, Lac) ; ajouter 1251 *piece de terre*, 1264 *pieche de
terre* ds WilmotteEtudes 110, 140 ; fin 13° *piece de terre*, 1350 *pieche
de tiere*, 1390 *piches du teres* ds GenicotEcNam I, 342, 343, 344, 366 ;
1553, 1555, 1560, 1575, 1590, 1596, 1600, 1620, 1629, 1670, 1703
piece de terre ds RemDoc1 97a (s.v. *acomptance*), 115b (s.v. *asteûre*),
204b (s.v. *êwe*), 239a (s.v. *hiède*), 308a (s.v. *pièri*), 312a (s.v. *pleneûr*),
377b (s.v. *sus*), 398b (s.v. *toponymie*), 401a (s.v. *traire*), 437a (s.v.
toponymie), 1553 *piece de terre* 377b (s.v. *sus*), 1562 *pice de terre* 400b
(s.v. *toûrné*) ; 1629 *piece de terre* ds RemDoc2 49b (s.v. *ahêner*) ; 1647,
1783 *piece de terre* ds RemDoc3 239b (s.v. *suite*) et 77a (s.v.
chambre) ; voir *gesir*.

pierre s.f. 221-14 (1481-82), pierre 209-26 (1481-82), pier 203-34 (1479-80), 209-17 (1481-82), 220-2 (1481-82), 221-10 (1481-82), 240-21, 24 (1486-87), 241-9, 10 (1486-87) « meule » ; ce sens qu'on retrouve ds RemDoc1 308b *pire* (aj. attestation de 1699 en 160b s.v. *cognèt*) et RemDoc3 136a s.v. *guindal* (1742 *piere*) est à ajouter à FEW 8, 313b ; pier 242-36 (1486-87), 243-2 (1486-87) « pierre ».

*pyesainte s.f. 112-10 (*le pyesainte passant parmi*) (1444), 128-35 (*onse verges extantes al pyesainte de Nodrengs*) (1444), 144-21 (*al pyesainte qui vat a Nodrenge*) (1444), 149-25, 26 (1444), 155-15 (1444), 156-14 (1444), 167-10 (1444), *pysainte 156-21 (*al pysainte de Brouz a Herbais*) (1444), 162-2 (1444), 165-16 (1444), *pisent 182-14 (*dèleis le pisent de Liege*) (ca 1440) « sentier où l'on ne peut marcher qu'à pied » ; FEW 11, 440b fr. *piesente* (hain. flandr. pic. Aisne 1310-Cotgr 1611), *piessente* (pic. Aisne 1320-1551, BarbierProc 3, 109 ; Gdf ; CoutGén 1, 385), *piedsente* (wall. hain. flandr. pic. 1495-1732, Gdf ; Lef ; BarbierProc 3, 109 ; LiS ; NMrust 1, 862)... ; voir aussi HaustDL *pî-sinte* ; RemDoc1 308b ; 1668 *pissaine* ds L. Remacle BTDial 56, 1982, 96 s.v. *counar*.

piet s.m. 197-8 (1479-80), piés pl. 114-4, 5, 12, 13, 15 (ca 1400 [1444]), piez pl. 114-11 (ca 1400 [1444]), *piit pl. 244-26 (*de XII piit de longe*) (1486-87) « pied, mesure d'environ 12 pouces » FEW 8, 298b ; pour la forme *piit*, voir ALW 1, c. 73, RemAWall 48, RemDiffér 53-54 ; piez 137-28 (1444), 141-7 (*contenante III piéz ou environ*) (1444) « mesure de surface » ; sens à ajouter à FEW 8, 298b qui cite frm. *pied courant* « pied multiplié par lui-même (mesure de surface) » (Corn 1694-1868)... 299a mfr. *pied* « portion d'une terre » (boul. bnorm. 16° s.).

*pietre s.m. 148-11 (*XII pietres, XVIII aidans por le pietre*) (1444), 195-8 (1479-80), piettre 216-7, 17 (1481-82) « sorte de monnaie à l'effigie de St-Pierre » ; régionalisme, voir FEW 16, 619b mfr. *pietre* (liég. nam. hain. flandr. ca 1360-15° s., Gdf ; Ba ; Gdg).

piez, piit, voir piet.

*pikeir v.a. 196-7 (*pour fair pikeir a leur despens V bonir de blé et I journal*) (1479-80) « couper à la fauille ou à la sape » FEW 16, 622b. Voir aussi J.J. GAZIAUX, *Sillon* § 62, n. 3.

*pikeur s.m. 196-20 (*Johan ly Jone pikeur a bricque pois*), 23 (*les journey des pikeur a verpois et a veches*) (1479-80) « coupeur à la fauille » FEW 16, 622b.

pilhon s.m. 199-5 (*le pilhon de pety vivir*), 15 (1479-80), pilon 199-7 (*al esquerer lesdits chain dudit pilon*) (1479-80) « bonde d'étang »; FEW 8, 490a mfr. pilon (1451), pilon (Nivernais, 1534 ; norm. 1560, Goub).

pinjon s.m. 258-14 (*VIII quart de vin et VII paix de pinion* [lire pinjon]) (1491-92) « pigeon »; FEW 8, 556a mfr. pinjon (1340-16^e s.)... Mons pingeon Dl ; cf. ALW 8, 130-131 ; on pourrait lire également pivion « jeune pigeon » voir FEW *ibid.* liég. pivion ; L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 221.

pysainte, pisent, voir *pyesainte*.

plac s.m. 193-37 (*II plac de Brabant*) (1479-80), 216-4 (1481-82), 219-25 (*un plac de Brabant*) (1481-82), plackes 170-29 (*XL plackes legier por unc griffon*) (1444) « petite monnaie de Flandres »; FEW 16, 626b mfr. plaque (1425-1601, Gdf; Villon ; Molin ; Sotties), plack (liég. 1478, DialBelg 9, 126).

plaice s.f. 146-4 (*la plaice de terre*), 5 (1444) « lieu, endroit » FEW 9, 37b.

plait s.m. 181-4 (1444) « procès, affaire judiciaire » FEW 9, 7a ; plais pl. 160-2 (1444), plais généraux 118-8 (*a jour des plais généraux*) (1444), 119-12 (1444), 136-14 (1444), 163-18 (1444), 170-20 (1444) « cour d'un seigneur qui rassemble tous les membres d'une communauté »; FEW 9, 6b ; voir aussi DEAF G 473.

plakeir v.a. 204-20 (*al plakeir le parve* [lire parue] *del ewir deli dite boverie*), 24 (1479-80), plaker 204-22 (1479-80), 241-37 (1486-87), 242-2 (1486-87), placker 242-28 (1486-87) « revêtir (un mur, etc.) de crépi, de mortier, d'enduit »; FEW 16, 626b fr. *plaquier* (flandr. 13^e s.; Tournai 1326-1459 ; boul. 1415 ; Doullens 1470, Weer 63)... ; ALW 4, 40b.

plance s.f. 224-30 (1481-82) « planche, pièce de bois refendu, ayant peu d'épaisseur » FEW 8, 351a.

[°]planchir s.m. 204-22 (*al fair recouker et plaker unc planchir deseur le stable de brebis*) (1479-80), 221-9 (1481-82) « plancher » FEW 8, 353a ; ALW 4, not. 56.

planchon s.m. 217-29 (*il ont fait planter unc cent de planchons sur le sauchois et alheurs*) (1481-82) « plançon, branche plantée pour prendre racine » FEW 9, 26b ; cf. ALW 9, 287b.

plante s.f. 142-11 (*por leur aysemence dele plante entour les weriscaps*) (1444), 182-5 (1444) « plantation » ; FEW 9, 21b mfr. (1375 ; Tournai 1427).

plummez (en —) loc.adj. 118-7 (*cappons en plummez*) (1444), 119-11 (1444), 136-12 (1444), 159-33 (1444), ^oplomme (en —) 216-35 (*Rendage sur ce en plomme*) (1481-82), 254-16 (1491-92) « (chapon) qui n'est pas encore plumé » ; première attestation, voir FEW 9, 84a frm. volaille *en plume* (Fur 1690-Ac 1878) ; pour la forme *plomme* voir ALW 1, c. 74, RemDiffér 99.

plus, voir *moins*.

plusseurs, voir *gesir*.

poilhe s.f. 111-11, 13, 15 (1349 [fin 15^e]), 113-7 (1350 [fin 15^e]), 164-15 (1444), 165-30 (1444), 170-26 (1444), 184-6 (1479-80), 194-23 (1479-80), 207-6 (1481-82), 214-13 (1481-82), 226-6 (1486-87), 232-31 (1486-87), 234-33, 36 (1486-87), polhe 111-10, 16, 17 (1349 [fin 15^e]), 119-15, 18 (1444), 166-8, 17, 29 (1444), 173-11 (1444), 174-7 (1444), 218-2 (1481-82), 222-31 (1481-82), 247-6 (1491-92), polle 260-5 (1491-92) « poule » ; FEW 9, 533b afr. *poille* f. « poule » (1316, Runk)... ; RemDoc1 319a.

poinchon s.m. 243-24 (*querir unc poinchon de vien*) (1486-87) « mesure de vin » ; FEW 9, 583b mfr. frm. *poinçon* « mesure de vin (en gén. 216 pintes parisiennes) » (15^e s.-Land 1851, Lac ; Gdf ; Goub) ; PiérardMons.

point (y —) loc.adv. (?) 189-4 (*encor audit batteur rendut pour le cause que y point ont ses drois al battre*) (1479-80) « exactement (?) » ; est-ce une forme de à *point* ? cf. FEW 9, 586b mfr. *mettre à point* « payer exactement, juste » Desch.

pois s.m. 188-36 (*cheruage de pois*) (1479-80) « pois » FEW 8, 605a ; bricque pois 196-20 (*pikeur a bricque pois*) (1479-80) « sorte de pois » ; ajouter à FEW ; voir *verpois*.

polhe, voir *poilhe*.

^opolhir s.m. 242-9 (*Audit Servair cerpentir al fair une doble huysserie a stable de chevalx del grande taverne et refair le polhir*) (1486-87) « abri clos construit pour les poules » ; FEW 9, 540b mfr. frm. *poulier* (1382-Pom 1700)... Spa *poly* (1616, Gdf 6, 349), liég. nam. *poli* ; ALW 9, not. 33, c. 15 « poulailler » ; RemDoc3 194a.

polle, voir *poilhe*.

pont s.m. 203-37 (*unc pont a ventas dedit molin*) (1479-80), 204-5 (*a pont de ventas dudit molin*) (1479-80) « passerelle » ; cf. RemDoc3 194b.

*ponteghel s.m. 194-37 (*Et tout droitures de ponteghel*) (1479-80), ponteghel 218-26 (1481-82), 239-22 (1486-87), pontegelle 217-34 (1481-82), 240-1 (1486-87), ponteghelle 239-35, 38 (1486-87), 257-8 (1491-92) « droit de mutation sur les censives » ; cf. *stockaige* ; ce sens est à ajouter à FEW 16, 646a qui ne relève que aliég. *pontghelt* m. « sorte de droit d'entrée » (1376, HaustChartesOthée), afandr. *pontghueld* (1693, Kuhn ; Boulan 150).

[pooir] puet 163-17 (1444) pr.3, pulent 160-1 (1444) pr.6, pooient 113-16 (1350 [fin 15^e]) imp. 6, poldroit 184-14 (1479-80), 207-13 (1481-82), 226-14 (1486-87), pouldroit 247-12 (1491-92), polloit 248-10 (1491-92) cond.3 ; poroient 112-11 (1350) cond.6.

popey s.f. 257-23 (*A Johan Frontia sur ses jornée al mettre une popey a molin*) (1491-92) « poupee ou touffe (?) » cf. FEW 9, 603a.

porchiaus, voir *pourchiau*.

porteir v.a. 258-25 (1491-92), portair 259-4 (1491-92) inf. « prendre avec soi et déposer en un lieu » FEW 9, 204a.

portilh s.m. 202-26 (*al fair unc nuef huys sur le wiche alant sur le portilh del boverie*) (1479-80) « petite porte » ; dérivé de *porte* non relevé par FEW 9, 199 et s.

postial s.m. 241-21 (*V postial mys audit stable*) (1486-87) « pièce de charpente posée debout » ; FEW 9, 248b afr. *postel...*, aliég. *posteal* (1406, HaustRég 3)... ; RemDoc1 317a.

^opourchiau s.m. 259-35 (1491-92), ^opourchia 259-33 (1491-92), ^oporchiaus pl. 194-38 (1479-80), 218-22 (1481-82) « cochon » ; FEW 9, 185b ; ALW 1, c. 78, *pourchia* est le type du wallon central et *pourchiau* une forme picarde.

preéal s.m. 148-1 (1444) « petit pré » FEW 9, 334b.

preit s.m. 129-17 (1444), 137-37, 38 (1444) etc., 243-38 (1486-87), 254-36 (*Pour unc petit preit qui est a Saint Nycholay a Jandrain*) (1491-92) « pré » ; ALW 9, not. 123, c. 36 ; RemDiffér 35-36.

presence (en le — de) loc.prép. 114-16 (ca 1400 [1444]) « devant, sous les yeux de » ; FEW 9, 311b fr. *en la présence de* (fin 12^e s. ; RoseM ; Est 1538-Ac 1878).

present (a —) loc.adv. 138-14 (1444), 140-24 (1444), 149-33 (1444) etc.
« maintenant » FEW 9, 307b ; au present loc.adv. 254-25 (1491-92)
« maintenant » ; RemDoc1 222b cite 1571 *au présent* ; de present
loc.adv. 126-4 (*de present* [lire *de présent*] *balhier de Jauche*), 25 (1444),
131-27 (1444), 132-5, 30 (1444) etc. « maintenant » ; FEW 9, 307b
mfr. (Froiss-FrdeSales) ; por le présent loc.adv. 121-10 (1444)
« maintenant » ; FEW 9, 307a *pour le présent* (1395-Ac 1878, Runk ;
'fam.' Ac 1718-1878) ; en présent de qn loc.prép. 147-9, 13 (*en présent du rentier et eskevins devant nomméez*) (1444, passage ajouté),
197-28 (1479-80) « devant » ; FEW 9, 307a mfr. MirND.

presse (frumage de —) loc. 173-29 (1444), 175-6 (*Item douse frumages*
de presse ou XXIII frumage al main) (1444) « fromage pressé dans
une forme » ; FEW 9, 362a *frommage de presse* (Desch, 1393, Gdf), à
compléter par TL 7, 1810, 42 qui cite MenagP.

presté v.a. 248-2 (1491-92) inf. « prêter ».

prestre s.m. 120-34 (1444), 130-1 (1444), 145-34 (*prestres vestit de*
Jauche) (1444), 146-30 (1444), 184-1 (1479-80), 207-1 (1481-82), 224-
37 (1481-82), 226-1 (1486-87), priest 245-11 (*unc pety priest de*
Lovange) (1486-87) « prêtre ».

Priestre Quarem s.m. 210-9 (*le lundy devant le Priestre Quarem*), 14
(1481-82), 214-12 (1481-82), 244-8 (1486-87), Priest Quarem 252-4
(*Le semedy de Priest Quarem*) (1491-92) « 7^e dimanche avant
Pâques » ; RemDoc1 320a *prestre-quaresme*, à ajouter à FEW 2,
1389a et 9, 357b.

prieux s.m. 166-9 (1444) « prieur » ; FEW 9, 394a fr. *prieus* (1170-ca
1470, Chrestien...).

°priir v.n. 262-21 (1491-92) inf. « prier, invoquer Dieu ou un saint par
la prière » ; FEW 9, 337b ; RemAWall 124.

°primir adv. 120-2 (1444) etc., 189-15 (1479-80), 226-18 (1486-87), 247-
19 (1491-92), °primirs 135-1 (1444), 136-17, 19 (1444) etc. « d'abord,
en premier lieu » FEW 9, 377b ; °primir adj. 132-8, 17 (1444), 134-
23 (1444), 138-10 (1444), 146-9, 38 (1444), 148-17 (1444), 179-29
(1444) « premier ».

profit (a — de) loc.prép. 148-11 (1444), a profy de 249-37 (1491-92),
a profis de 187-39 (1479-80), 188-4 (1479-80), 233-12, 35 (1486-87),

234-32 (1486-87), au profis de 229-31 (1486-87), 235-16 (1486-87), 237-14 (1486-87), 248-29 (1491-92) « à l'avantage de »; FEW 9, 427a mfr. *au prouffict de* « en profitant de ; à l'avantage de » (1409, Runk).

proisme adj. 238-24 (*une autre nommé Huballe qui se clamoit plus proisme que ledit Massot*) (1486-87) « proche (parent) »; FEW 9, 489a afr. mfr. (12^e-15^e s., Gdf...); RemDocl 322a.

protestacion s.f. 184-12 (1479-80), 207-11 (1481-82), protestation 226-12 (1486-87), 247-10 (1491-92) « déclaration publique, attestation solennelle »; FEW 9, 476b fr. *protestacion* (1317-1384, Runk ; 1338-40, Comptes cons. de Grenoble, RLR 55).

^oprust s.f. 189-21 (*sur xxx m. de prust de orge et avain*) (1479-80), 191-6 (*pour les prust que il luy at fait*) (1479-80) « prêt »; forme régionale cf. FEW 9, 315a liég. *prusse*; cf. aussi RemDocl 323a *pruste* s.f.

^opuce s.m. 240-27 (*pour une rolet tout sus apointie parmy le fier qui est minse a grand puce*) (1486-87), ^opuche 242-33, 39 (*al fair machoner ladite bresin et puche*) (1486-87) « puits »; forme régionale, voir FEW 9, 626a aliég. *puche* HaustMédiég ; ALW 4, not. 62, c. 34 ; RemDiffér 112 ; RemDocl 323b.

quar, voir *quart*.

quarante unc adj. numér. 110-29 (1340 [1444]) « quarante et un »; cf. RemDocl 405b sur l'omission de *et*.

quarantechinque adj. numér. 115-8 (ca 1400 [1444]), quarantechincque 148-18 (1444) « quarante-cinq ».

Quarel (Saint Pier —) 252-1 (*Le jour Saint Pier Quarelle et le demain*) (1491-92) « ? ».

Quarem s.f. 223-30 (1481-82) « carême »; ALW 3, not. 149 type *kwarém*; Grande Quarem s.f. 210-19 (1481-82), Grand Quarem 214-15 (1481-82) « 6^e dimanche avant Pâques, c'est-à-dire le 1^{er} dimanche de carême » RemDocl 173a ; my quarem s.f. 262-32 (1491-92) « mi-carême »; FEW 2, 1389b fr. *mi-carême* (dep. 1264, Runk); ALW 3, 330a ; moiien Quarem s.f. 244-22 (*En moiien Quarem*) (1486-87) « mi-carême »; ajouter à FEW 2, 1389b ; voir *dimense*, *Priestre Quarem*.

quart¹ s.m. 137-6 (*I cap. et I quart*) (1444), 143-8, 15 (1444), quar¹ 143-10 (*1/2 cap. et demi quar*), 37 (1444), 163-33, 34 (1444), quarte¹ 137-2 (*le quarte d'un cap.*) (1444) « une des parties d'un tout divisé en

4 parties égales»; FEW 2, 1422b fr. *quart* m.; *quar¹* 153-12 (*XVIII d. et I quar*), 17 (1444), 156-6 (1444), 157-19, 22, 33, 35, 39, 40 (1444) «monnaie»; FEW 2, 1422b; RemDoc1 171b; voir *florin*.

quarte² s.f. 147-37 (1444), *quart²* 197-24 (1479-80), 198-4, 29, 38 (1479-80), 258-13 (*VIII quart de vin et VII paair de pinion*) (1491-92) «mesure pour les liquides»; FEW 2, 1423a fr. *quarte* (1233-Land 1834); RemDoc1 172a; *quarte²* 167-1 (*I quarte d'aveyne*), 2, 3, 11, 21, 22, 23, 24, 31, 33 (1444) etc., *quar²* 144-35 (*VII dos. I quar frument*) (1444), 145-17 (1444), 167-19 (*I quart d'aveyne*) (1444) «mesure de capacité (pour blé)»; FEW 2, 1423a fr. *quarte* (13° s.-Trév 1771); *quarte²* 146-25 (*parmi aussi paiant la dite quarte II dos. de bled trescens*) (1444) «la quarte gerbe»; cf. p. 75 : «un trescens de deux dosins de blé augmentés de la quarte gerbe»; **quarte terre* 146-22 (*por VII verges de quarte terre*) (1444), 148-10 (*les quartes terres*) (1444), *terres des Quartes* 130-24 (*damont as terres des Quartes de le taverne de Jauche*) (1444) «terre sur laquelle le seigneur percevait la quarte gerbe»; cf. p. 63 : «des terres de quartes, à savoir des terres plus ou moins récemment mises en culture dans la partie Nord-Ouest du village et sur lesquelles le seigneur percevait la quarte gerbe» et p. 75 : «sept verges de terres à quarte (donc récemment défrichées)»; ce sens est à ajouter à FEW 2, 1422b qui cite mfr. *quart* «sorte d'impôt» (Beauvais 1472, Ba); voir *dossin*.

**quarty* s.m. 206-3 (*V quart de drap pour une cotte*) (1479-80) «mesure de longueur pour drap»; type *quartier*, cf. FEW 2, 1423a Louv. *quart*; cf. aussi RemDoc1 171b *cwārti*.

quartron s.m. 195-11 (1479-80), 205-16 (1479-80) «quart d'une livre (de choses à vendre)»; FEW 2, 1425b fr. *quarteron* (dep. 13° s.).

que pron. relatif (après une prép.) 261-10 (*pour les arbres de que le stable de chevaux del grand taverne est refais*) (1491-92) «laquelle chose» FEW 2, 1468a.

querre v.a. 112-9, 10 (1350), 220-4 (1481-82), *quer* 224-15 (1481-82), *querir* 223-15 (1481-82) inf. «chercher».

quinse adj. numér. 157-17 (1444) «quinze».

quittance s.f. 245-13 (1486-87) «écrit par lequel on reconnaît que qn a payé une somme qu'il devait» FEW 2, 1471b.

quitté v.a. 239-7 (1486-87) inf., *quitté* 239-15 (1486-87) part.pas. «abandonner, céder» FEW 2, 1474a; *quitté* 110-21 (1340 [1444]),

111-7 (1349 [fin 15^e]) part.pas. « dispenser qn de faire ce qu'il doit » ; FEW 2, 1471b.

rabattre v.a. 180-7, 12, 16 (1444) inf., rabatu 248-8 (1491-92) part.pas. « faire quelque réduction sur un prix » ; FEW 24, 20b fr. (dep. 1260) ; RemDoc1 327a.

[raformer] v.a. raformant 119-30 (*raformant les heritages en ycellui compris de tenans et de jondans*) (1444) part.pr. « tenir contenu dans un espace » ; FEW 3, 574a fr. *renfermer*.

ragotaige s.m. 244-34 (*Item al refair recoverir et refair le stanche deldite buse IIII jornée de Johan Cokar et son fiz a leur despens et parmy le ragotaige del fause buse dedit vivir*) (1486-87) « action de réparer en rendant étanche ».

ragoteir v.a. 199-26 (*Item a Yepe le hierdir pour ragoteir le buse dudit pety vivir et releveir le fossé dudit vivir qui astoient dedens thomeis*) (1479-80) « réparer en rendant étanche » ; cf. FEW 4, 346a Vaudioux *gouttayi* « boucher les trous d'un toit »... et 349b LLouv. *ragouter* « égoutter », liég. *ragoter* « id. ; boire les dernières gouttes », Stav. « traire jusqu'à la dernière goutte », Bouillon *ragouté* « recueillir des gouttes ».

railles s.f.pl. 224-30 (*parmy les claux, plance et railles*) (1481-82), railhes 242-12 (*pour les railhes et douse deldite huysserie*) (1486-87) « tringle, latte » ; FEW 10, 217a judfr. *reille* « barre servant à fermer une porte »... afr. mfr. *reille* « tringle, latte, barreau » (wall. hain. flandr. pic. 13^e-16^e s., Gdf; DialBelg 15, 114; HaustRég 3; HaustRég 4) ; cf. ALW 4, 65b.

raindre, voir *arir*.

[°raminer] v.a. raminart 215-12 (*Item deliveré a certhon qui raminart Hanse le sergant malaide de Lovange*) (1481-82) prét.3 « ramener » ; forme régionale, voir FEW 6, 2, 108a liég. *raminer* « ramener ».

°rapessineir v.a. 201-34 (*pour rapessineir ledit vivir*) (1479-80), °rapessener 244-17 (*A despens et journée del peskir les vivir de Jauche et rapessener lesdits vivir*) (1486-87), 262-26 (1491-92) inf. « peupler de nouveau de poissons (un étang) » ; FEW 8, 586a mfr. *rappoissonner* v.a. « rempoissonner » (St-Omer 1504-OldeSerres), Mons *rapissonner* (dès 1533) ; ajouter PiérardMons *rapissonner*.

[rasenneir] v.a. rasenneit 188-7 (1479-80), rassenné 212-11 (1481-82), 215-16 (1481-82), 232-7, 21 (1486-87), 234-6, 23 (1486-87), 235-17

(1486-87), 248-1, 7 (1491-92), 250-2, 21 (1491-92), 254-11, 13, 24, 27 (1491-92), 255-17, 22, 25 (1491-92), 256-1 (1491-92), *rassanné* 249-7 (1491-92) part.pas. « assigner de son côté »; FEW 17, 71a afr. mfr. *rassener*... « assigner de son côté » (hain. 1245, 1493); cf. aussi RemDoc1 330b.

^o*rasier* v.a. 203-33 (*Item I journey dudit Hanke le cerpentir et II varle* [lire *varlé*] *avecque luy al mettre les nuef cheveche de grand molin d'amon dele rasier le pier dedens lesdits cheveche*) (1479-80) « replacer (la meule) »; FEW 11, 401a afr. mfr. *rasseoir* v.a. « remettre à sa place primitive »,... frm. *rasseoir* « replacer solidement (une pierre, une statue, etc.) » (dep. Fur 1690), aliég. *rassier* (1534, MassBr); cf. RemDoc1 331a, RemDoc3 206b *rassir*.

rassanné, voir [rasenneir].

rassenne s.f. 254-9 (*Sensiwent les rendaiges et rassenne desdits cappons*) (1491-92), *rassen* 195-34 (*Chiaprés sensient les rendaige et rassen des argent*) (1479-80) « nouvelle assignation d'un revenu »; ce sens est relevé par FEW 17, 71a pour afr. *rassan* m. (lorr. 1268), mais pas pour mfr. *rassenne*.

rassenné, voir [rasenneir].

rawarde s.f. 196-32 (*Item a cuvelir pour IIII cercle del rawarde de bresin*) (1479-80), 240-28 (*al fair rececler le rawarde del bresine et refair le faufons*) (1486-87) « regard (des cuves) »; à ajouter à FEW 17, 511a frm. *regard* « ouverture pratiquée pour permettre le contrôle de ce qui se passe à l'intérieur (d'une fontaine) » (dep. Oud 1660); voir *faufons*.

^o*rececler* v.a. 240-28 (1486-87) inf. « cercler de nouveau »; FEW 2, 704a frm. *recercler* (dep. Raym 1832); pour la forme, cf. RemDoc3 1715 *ceclé*, 1764 *seclee*.

recepte s.f. 178-22 (*tout ce appert par la recepte desdits cens*), 32 (1444), 180-5, 27 (1444), *recept* 188-11, 12, 14, 21 (1479-80), 189-10 (1479-80), 190-35 (*ladite recept*) (1479-80), 192-27 (1479-80), 193-15, 27, 31 (1479-80), 194-1, 8, 9 (1479-80), 195-28, 35 (1479-80), 206-11, 14 (1479-80), 216-21, 26 (1481-82), 217-6, 8 (1481-82), 218-35 (1481-82), 225-5, 8, 11 (1481-82), 227-1 (1486-87), 228-25 (1486-87), 230-4 (1486-87), *rechept* 190-27 (1479-80), 215-20 (1481-82), 218-30 (1481-82), 234-25 (1486-87), 246-15 (1486-87), 249-9 (1491-92), 263-16 (*la recepte*), 18 (1491-92) « ce qui est reçu en paiement »; FEW 10, 146b fr. *reçoite* f. (champ. 13^e s.; BeaumCout)..., *recepte* (1361-Ac 1694).

rechipvoir s.m. 184-1, 13 (1479-80), 185-7, 18 (1479-80) etc., 207-1, 12 (1481-82), 208-4 (1481-82) etc., 226-1, 13 (1486-87), 247-1 (1491-92) etc., recipvoir 218-35 (1481-82) « celui qui a charge de faire une recette » ; FEW 10, 146a fr. *receveur* (dep. QLivre).

rechuier v.a. 220-25 (*al refair, replaker et rechuier les stable*) (1481-82) « faire sécher » ; cf. FEW 3, 324a afr. *ressuer* (dp. 12^e s.), mfr. frm. *ressuyer*.

[recevoir] v.a. rechupt 253-12 (1491-92) etc., rechuot 253-9 (1491-92) part.pas. « recevoir ».

*reclawer v.a. 222-24 (*pour reclawer ladite ruue*) (1481-82) « clouer de nouveau » FEW 2, 770b.

reclor v.a. 205-28 (1479-80) inf., recloroit 115-6 (ca 1400 [1444]) cond.3 « refaire une clôture, une barrière » ; FEW 2, 749b afr. mfr. *reclore* (11e-15^e s.) ; RemDoc1 345b.

recombler v.a. 241-11 (*Al fair recombler le stable de chevalx de gran molin et fair une bas nueve parois dedit stable IIII journée de Servair Wanel maistre serpentir*) (1486-87) inf. « mettre de nouveau les chevrons d'un toit » ; dérivé de *combe* ; cf. FEW 2, 1528a fr. *combe* « charpente qui surmonte un édifice et supporte le toit » (dep. Vilard-Hon...)... LLouv. Mons, St-Pol *combler* « mettre les chevrons d'un toit » ; mfr. *acomblér* (flandr. pic., 1416-CohenRég.).

recordeir v.a. 110-5, 18 (1340 [1444]) inf. « énoncer comme témoin » ; FEW 10, 159b fr. *recordier* « énoncer comme témoin, donner un témoignage officiel » (St-Amand, Tournai 13^e-15^e s.).

*recouker v.a. 204-22 (*al fair recouker et plaker unc planchir deseur le stable de brebis*) (1479-80) « planchéier de nouveau » ; FEW 2, 905b Gleize *rucouki* « id. » Rem 9 ; voir aussi RemDoc3 221b.

recoverir v.a. 242-24 (1486-87) « couvrir un bâtiment qui a été découvert » ; FEW 2, 1145b ; 201-12 (1479-80), 240-15 (1486-87), 244-31 (1486-87) « recouvrir ».

recteur s.m. 186-1 (*recteur du l'auteil Saint Jacques du Jauce*) (1479-80), 209-36 (1481-82), 229-9 (1486-87) « celui qui dit la messe à un autel défini et qui perçoit les revenus liés à cette charge » ; sens à ajouter à FEW 10, 162b.

reez adj. 159-7 (*I reez st.*), 11 (1444), 166-14 (*VI st. reez d'aveyne*), 28 (1444), 167-7 (1444), 168-11 (1444), reeiz 166-30 (*VII st. VIII reeiz*

et le tirche de II st. d'aveyne) (1444), ré 159-27 (restier [lire ré stier]) (1444) « rempli jusqu'au bord » ; FEW 10, 99a afr. res adj. (13^e s.) ; RemDoc1 339b (ajouter 56, 123).

referer v.a. 198-18 (*item à [lire a] marisal pour referer ledit char*) (1479-80) inf. « regarnir de fer » FEW 3, 475a.

refus s.m. 195-14 (*Item pour le vendage du demi cent du refus desdites carpe*) (1479-80) « ce qu'il y a de plus mauvais, rebut » ; cf. FEW 10, 199b fr. *refus* (1340-Pin 1562 II, Bev).

regrandir v.a. 198-22 (*regrandir unc grand anial du fier dudit char*) (1479-80) inf., **regrandissant** 178-25 (*regrandissant son hiretage*) (1444) part.pr. « agrandir » ; FEW 4, 220b mfr. *regrandir* (wall. flandr.) ; DEAF G 1233.

releveir v.a 199-27 (*releveir le fossé dudit vivir qui astoient dedens thomeis*) (1479-80) « relever (les bords d'un vivier) » ; cf. p. 104 ; ce sens qu'on peut déduire de FEW 5, 271b fr. *relever* « remettre debout, dans sa position naturelle » (dep. Roland) convient mieux que celui de « vider et recreuser » enregistré par FEW 5, 271b fr. *relever les fossés* « vider et recreuser lorsqu'ils sont combles » (1339-Ac 1878, ZFSL 22, 111) ; cf. RemDoc1 347b *rulèver* ; 199-23 (*releveir le desotrain buse de pety vivir*) (1479-80) inf. « remettre dans sa position naturelle » ; *relevat* 182-16, 22 (ca 1440), 238-25 (1486-87) prét.3 « reconnaître la suzeraineté du seigneur, lui payer les droits requis pour entrer en possession » FEW 5, 281b.

relief s.m. 238-18 (1486-87) « droit payé par un vassal pour relever son fief lors de certains décès » FEW 5, 281b.

[**releverer**] v.a. *reliverey* 218-16 (1481-82) part.pas. « livrer (une morte-maine) » ; FEW 5, 302b anam. *reliwer* « livrer de nouveau (une personne) » (1261)... .

relonge s.f. 244-25 (*fair une relonge al desourtrain buse de gran vivir*) (1486-87) « rallonge » ; FEW 5, 411b mfr. *rezlonche* f. (Béthune 1504).

***remanant** s.m. 120-10, 15 (1444), 121-1, 5, 12, 22, 30, 34, 35 (1444) etc., 229-16 (1486-87), 247-22, 27 (1491-92) « descendant survivant, héritier » ; régionalisme ; cf. FEW 10, 234b ahain. aflandr. (13^e-17^e s., Gdf; St-Amand; RF 25, 192; Roisin) ; voir aussi MantouVoc, DocHainR *remanant* « ayant droit ou ensemble des ayants droit » ; ajouter 1314, 1383, 1384, 1390 *remanant*, 1390 *remanan* ds Genicot-EcNam I, 355, 365, 366, 368, 372.

[°reminer] v.a. remminart 240-36 (*A Balza qui remminart le cherio dudit singneur a Lovange a tous II m. de bleis*) (1486-87) prét.3 « ramener »; RemDoc1 338b rèminer; forme à ajouter à FEW 6, 2, 108a; voir [raminer].

[remonstrer] v.a. remonstre 184-2 (1479-80), 207-2 (1481-82) pr.3, remonstré 226-2 (1486-87), 247-2 (1491-92) part.pas. « exposer, faire connaître »; FEW 6, 3, 97b fr. remoustrer (Froiss.; Destrees), remonstrer (14^e s.-Retz, St-Amand, Gdf,...).

rendaige s.m. 171-32 (dont *il Andrier soloit rendre X viiez gros par an por le rendaige que le dit sengneur l'en a faict*) (1444), 185-9 (1479-80), 188-13 (*le receipt et rendaige son euquale*) (1479-80), 190-34, 35 (1479-80), 193-20, 31 (1479-80), 194-9 (1479-80), 195-33 (1479-80), 206-8, 13 (1479-80), 208-3 (1481-82), 213-25 (1481-82), 216-35 (1481-82), 217-9 (1481-82), 218-34 (1481-82), 225-7 (1481-82), 227-27 (1486-87), 232-15 (1486-87), 234-37 (1486-87), 240-6 (1486-87), 249-18 (1491-92), 254-9 (1491-92), 257-11 (1491-92), 263-19 (1491-92) « payement »; FEW 10, 172a fr. rendage « restitution » (1264-1642, Gdf; Salv; Cotgr; HaustPort), « payement » (13^e-17^e s.).

rendre v.a. 132-18 (1444), 133-3, 7, 15 (1444) inf., rendt 136-4 (1444), 140-13 (1444) pr.3; rendant 145-30 (1444) part.pr., rendut 188-6 (1479-80), 240-10, 14 (1486-87) part.pas. « payer »; FEW 10, 171a *rendre* « payer (des dettes) » (13^e s., Lac; Bartsch); voir *airir*.

rente s.f. 113-5, 17, 18, 19 (1350 [fin 15^e]), 119-7, 21, 24 (1444), 144-6 (1444), 184-6 (1479-80), 207-6 (1481-82), 226-7 (1486-87), 227-2, 5 (1486-87), 247-7, 19 (1491-92) « redevance annuelle »; FEW 10, 173b fr. *rente* « revenu annuel d'un fonds cédé ou affermé »; voir aussi DocHainR « redevance annuelle, le plus souvent en nature (cf. L. Verriest, *Rég. seign.*, p. 115, 116) » et DocFlandrM.

rentier s.m. 119-29 (1444), 147-9, 13 (1444, passage ajouté), °rentir 202-14 (1479-80) « fonctionnaire qui encaisse les rentes »; FEW 10, 174a afr. mfr. (1226-1507, Gdf; Lac; Ba; Runk).

[repasser] v.n. repasse 110-12 (1340 [1444]) pr.3 « guérir »; FEW 7, 717b afr. mfr.

replaker v.a. 204-25 (*replaker le grand parvve [lire parvē] del grand grange d'amon*) (1479-80), 220-25 (1481-82), 221-6 (1481-82) « replâtrer, racommoder un placage »; FEW 16, 628a afr. *replaquier* (hain. flandr. 13^e s.-1446, Gdf; Espinas, Vie urb. de Douai 4, 240, Bb); cf. aussi RemDoc3 214a *replacquer*.

[reporter] v.a. reportames 113-21 (*en teil manire nous le reportames de nous chief de Lovain*) (1350 [fin 15^e]) prêt.4 « transférer la propriété de (?) » ; cf. DocHainR ; sens à ajouter à FEW 9, 209a qui cite pourtant afr. *reportement* m. « translation de propriété » (1244-1312).

[requerre] v.a. requis 112-19 (1350), 113-9, 24 (1350 [fin 15^e]) part.pas. « demander ».

requete s.f. 110-26 (1340 [1444]) « demande » FEW 10, 283b.

rerarmeir v.a. 203-35 (*al refair et rerarmeir le grand ruue par dehors dudit molin*) (1479-80) « fixer de nouveau (une roue de moulin) » ; sens et forme à ajouter à FEW 25, 250b mfr. *réarmer*.

[resaisir] v.a. resaisi 179-32, 39 (1444) part.pas. « remettre en possession de » FEW 17, 20a.

*rescalteir v.a. 240-15 (*Al refair recoverir et rescalteir le porte del cens*) (1486-87) « couvrir de nouveau en ardoises » ; forme du type *rescailleter*, à ajouter à FEW 17, 92a qui cite liég. *hayeter* « couvrir en ardoises » ; voir *scale, scalteur*.

*resoilhir v.a. 242-18 (*resoilhir le bresine*), 32 (1486-87) inf. « refaire le soubassement de » ; FEW 12, 40a mfr. *resueillier* (1345), *resouller* (Tournai 1465), *resuillier* (Dôle 1341, Gdf 7, 102) ; voir *desoillier*.

rest s.m. 219-1, 19 (1481-82), 221-12 (1481-82), 257-13 (1491-92) « reliquat d'un compte » ; FEW 10, 317b afr. mfr. *rest* m. (1317-1596, Bev ; BSLW 5, 457, Bb ; Plan) ; devoir de rest loc.verb. 207-25 (*Encor lidit Henry doit de rest pour lidit ceruage pour l'an LXXX*), 29, 31, 33 (1481-82), 213-37 (1481-82) « devoir encore » ; [demoureir] en rest loc.verb. 227-16 (*Item doit et demeurt en rest ledit Hubier censcir dudit singneur pour l'an presents 42 m.*) (1486-87), 232-8 (1486-87), 234-28 (1486-87), 250-5 (1491-92) « devoir encore » ; cette expression se retrouve ds un doc. de ca 1575 publié par RemDoc2 26, ligne 55 ; cf. FEW 10, 317b afr. devoir une somme de *rest* « comme restant » (1336, Bev) et 318b mfr. *demourer de reste de qch* « devoir encore » (1382, Runk)... *devoir de reste* « être encore obligé (envers qn pour des services rendus) » (Voiture ; 1658, Scarron) ; voir aussi Morlet 200 qui cite *demourer de reste de* (1382).

restant s.m. 212-13, 14 (1481-82), 215-17 (1481-82), 227-25 (1486-87), 240-11 (1486-87) « ce qui reste d'une plus grande somme » ; FEW 10, 319a fr. (1323, MémSocHistPar 2, 364n., Bb ; 1416, Journ. de Nic. de Baye 2, 270, Bb ; dep. Fur 1690).

restier, voir *reez, stir.*

restoper v.a. 221-6 (*al restoper et replaker ledit mollin*) (1481-82), res-topper 222-27 (1481-82) « reboucher, refermer »; FEW 12, 317b fr. *restouper* (1234-Oud 1660, Gdf...); ajouter 1639 *restouppé* ds RemDoc1 350a et 1646 *restoupper* ds RemDoc3 213a s.v. *remuraillement*.

[revenir], voir *main, sainteit.*

revenuez s.f.pl. 119-24 (1444), revenueez 226-5 (1486-87), revenuues 247-5 (1491-92) « revenu »; cf. FEW 10, 352b mfr. *revenue* sg. « ce qu'on retire annuellement d'un domaine, d'un emploi, etc. » (ca 1360-Stør 1628, Lac...); MantouVoc.

[revertir] v.n. reviert 251-17 (*quant ledit singneur reviert de Lon-champs*) (1491-92) pr.3 « revenir » FEW 10, 358b.

*rewerner v.a. 261-4 (*Item pour I journee de cerpentir al rewerner le stable de brebis*) (1491-92) inf. « refaire les *vernes*, c'est-à-dire les pannes (du toit) »; cf. ALW 4, 63.

riens pron. indéfini 185-5 (1479-80), °rins 136-14 (*sens rins forfeire*) (1444), 182-3 (1444) « rien »; FEW 10, 285b; pour la forme *rins*, voir RemAWall 58 ; RemDiffér 93.

rieu s.m. 114-4 (ca 1400 [1444]), 147-34 (1444), 155-13 (1444) « ruisseau » FEW 10, 422a.

rigolle s.f. 172-21 (*Lambilhon de Longpreit por une fosse de tanneur où une rigolle d'eawe est allant en ladite fosse tresversant le chemien le sengneur*) (1444) « petit canal creusé pour amener l'eau »; FEW 16, 686a afr. *rigolle* (Laon 1339), mfr. *rigole* (Tournai 1482); voir ALW 9, 295b, 299b.

°ryleir v.n. 114-1 (*ryleir par toute sa dite terre de Jauche*), 6 (*ryleir desubz de molin de Groingnaer*) (ca 1400 [1444]), °rileir 115-3 (*useir et mesureir et rileir*) (ca 1400 [1444]) « mesurer un cours d'eau avec la *rile*, règle de maçon d'où pend un fil à plomb »; cf. p. 51 : « Le document établit que le seigneur de Jauche a le droit de 'rilage' partout où il détient la haute-justice, c'est-à-dire qu'il peut exiger que les cours d'eaux aient une certaine largeur »; forme régionale, cf. FEW 10, 218b nam. *riler* « nettoyer un canal des immondices ; mesurer avec le *rile* », Giv. *rile* « mesurer avec la *rile* ».

rins, voir *riens.*

riwaoul s.m. 127-22 (*a riwaoul dele Rolet*) (1444) riwars 183-3 (*sour le riwars del Rolet*) (ca 1440), riwalz 122-1 (*sur les riwalz de le Rolet*) (1444), rywaulz 125-11 (*sur les rywaulz dele Rollet*) (1444), riwaoulz 125-28 (*sur les riwaoulz dele Rolet*) (1444) « torrent, grande rigole »; v. FEW 10, 423a ; REMACLE, *Etym. et phon.*, 166.

riwe s.f. 120-24 (1444), 130-38 (1444), 149-35 (1444), 176-16 (1444) « rive » FEW 10, 410b.

robbe s.f. 246-5 (*Nota pour l'an present est mondit singneur tenuis del robbe de sondit rechipvoir se il luy plaist par sa grace etc.*) (1486-87) « biens mobiliers qui sont à l'usage d'une personne, ou habilement (?) »; FEW 16, 674a-b ; voir gaine robe.

*roggon s.m. 180-4 (*trois muis thinois de roggon*), 11 (*les III m. de bled roggon*) (1444) « seigle »; régionalisme, voir FEW 16, 733a awall. regon (13^e-15^e s., Gdf ; BTDial 18, 373), rigon (Jodoigne 1403), rogon (14^e s.)... ; RemDoc1, RemDoc2, RemDoc3 rugon.

*roien s.m. 203-19 (*unc nuef roien pour mettre a molin*), 24 (*al assir et fair torneir a farin ledit roien*) (1479-80), royen 203-27 (*pour XVI bende dudit royen et VIII agrap de fier*) (1479-80) « grande roue verticale à l'intérieur du moulin »; FEW 10, 388b liég. royin « roue intérieure d'un moulin »; cf. aussi RemDoc1 345b, RemDoc3 221a royin.

°roiir v.a. 209-25 (*al roijr [lire roiir], assir et appointir les II nowes pieres dudit deseurtain molin*) (1481-82), 221-14 (*roiir lesdites pierres*) (1481-82) « tracer des lignes sur »; cf. FEW 10, 392b afr. mfr. royer « marquer d'une ou de plusieurs raies ».

Roys (les —) s.m.pl. 209-33 (1481-82), 213-32 (1481-82), 251-19 (*le lundy après les Roys*) (1491-92), 261-12 (*le dimense après le Roys*), 24 (1491-92) « Epiphanie »; FEW 10, 367b mfr. frm. les Rois (Comm-Trév 1771) ; ALW 3, not. 189 ; les Trois Roys s.m.pl. 194-19 (*a jour del octave dez Trois Roys*) (1479-80), 243-33 (*le dimense devant les Trois Roys*), 39 (*le lundy après les Trois Roys*) (1486-87) « Epiphanie »; FEW *ibid.* afr. *li troi Roi Aiol*, mfr. *les trois Rois* (Douai 1350 ; Liège 1395 ; 1447) ; ajouter 1388 *les III rois* ds GenicotEcNam I, 347 ; *les trois Roys* ds un doc. de ca 1575 publié par RemDoc2 25, ligne 18.

rolet s.f. 240-25 (*pour une rolet tout sus apointie parmy le fier qui est minse a grand puce*) (1486-87) « petite poulie » ; v. DFL ; RemDoc 3. rowe, voir ruue.

ruelle s.f. 154-16 (1444), 155-23 (1444), 160-6 (1444), 166-2, 16 (1444), 167-37 (1444), °ruuelle 120-23 (1444), 122-26 (*al ruuelle Johanne de Weys*) (1444), 131-26, 28 (1444), 138-26 (1444), 144-11 (1444), 146-13, 17 (1444), 150-21 (1444), 152-12 (1444), 176-15 (1444), °ruwalie 120-28 (*jondante damont al ruwallie condist Magarde*) (1444), 137-15 (1444) « petite rue étroite » ; pour la répartition de ruelle et ruwallie, voir ALW 1, c. 87 ; voir aussi FEW 10, 544b qui cite ruwallie (JStav, BTDial 18, 371) ; RemAWall 52 ; RemDiffér 64.

°ruue s.f. 203-36 (*al refair et rerarmer le grand ruue par dehors dudit molin*) (1479-80), 204-3 (1479-80), 222-20, 24 (1481-82), °rowe 220-39 (*sur le fachon de I nowe rowe de molin*) (1381-82), 223-21, 25, 27, 29 (1481-82) « roue de moulin » ; FEW 10, 490a ; ALW 1, c. 85.

ruwallie, ruuelle, voir ruelle.

ruwine (a —) loc.adv. 255-9 (*A Jachelet pour le bresin qui est a ruwine desoux l'englise*), 14, 16 (1491-92) « en ruines » ; à ajouter à FEW 10, 552b.

[ruwiner] v.n. ruwiné 254-35 (1491-92) part.pas. « tomber en ruines » FEW 10, 553a.

sablon s.m. 242-34 (*pour fair miner le sablon pour melher ladite chauche*) (1486-87) « sable » FEW 11, 12a.

[sacher] v.a. saiche 241-9 (1486-87) pr.3 « tirer » FEW 11, 27a.

sachoir, sachois, sacois, voir saucois.

saials, sayauls, saiaus, voir scel.

sayelleit 110-27 (1340 [1444]), saiellées 111-23 (1349 [fin 15^e]), sayelées 112-4, 20 (1350) part.pas. de *seieler* v.a. « appliquer un sceau pour valider » FEW 11, 595a ; v. aussi DL *sâlier*.

saimonsse, voir sommoins.

sains, voir sans.

Saint Martin bolair s.m. 224-21 (*Encor deliveré az archers de Jauche al Saint Martin bolair [probablement mal lu] en nom de mondit sîgneur a diner parmy le provende...*) (1481-82) « la fête de saint Martin

en été » ; MantouVoc *Saint Martin le Boillant* etc. ; cf. PiérardMons gloss. *boullant* : « chaud ? (se rapporte toujours à la St-Martin de juillet) ».

sainteit ([revenir] en —) loc.verb. 110-12 (*se il repasse et revient en santeit*) (1340 [1444]) « se rétablir » ; expression à ajouter à FEW 10, 350b et 11, 184b.

saleir s.m. 186-27 (1479-80), 189-2 (1479-80) « salaire » FEW 11, 87a.

sals s.m.pl. 176-21 (*trois jornals de terre de sals as Haiiez*) (1444), saus 217-25 (1481-82) « saule » ; FEW 11, 100b afr. *sauz* (m.f.)... aliég. *sas* ; saulz a triestes 147-34 (*Item at ledit sengneur desubz le molin unc sachois et plusseurs saulz a triestes sorlonc le rieu de le Jauche et en weriscaps*) (1444), sals a tiestes 180-29 (*Item a ledit sengneur a Ezemale sals a tiestes por groiier sur le chemien et en weriscaps*) (1444) « saule têtard » ; cf. p. 77 : « des saules à têtes sur la rive du cours d'eau et dans le warichet » ; ajouter à FEW ; pour la forme de *sals* voir RemDiffér 85, RemDoc1 351a, et pour *tiestes* voir ALW 1, c. 95, RemAWall 49, 74, RemDiffér 56-57, 121, 133 ; pour le sens de « saule têtard » cf. ALW 9, 291b.

°samain s.f. 214-21 (*le samain devant le Saint Gertrud*) (1481-82) « semaine » ; noter l'alphacisme à la syllabe initiale ; FEW 11, 482a ; ALW 1, c. 90 ; RemAWall 42 ; RemDiffér 52-53.

sans prép. 207-15 (1481-82) etc., °sains 184-16 (*sains preiudice et mal engien*) (1479-80), °sens 115-7 (*sens son greit ou congier*) (ca 1400 [1444]), 130-4 (1444), 136-14 (1444), 149-32 (1444), 177-20 (1444), 178-11 (1444), 193-9 (1479-80) « sans » ; pour les formes *sains*, *sens*, voir WilmotteEtudes 55 n° 7, RemAWall 194 ; ajouter RemDoc1, RemDoc2 *sins* ; 1622, 1632 *sains* ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 168 s.v. *atouer*, 229 s.v. *religion*.

sauchois s.m. 217-23 (*pour le vendaiges des closins de sauchois*), 30 (1481-82), sachoir 140-29 (*Ilhmesmez por le sachoir monssengneur le duc*) (1444), sachois 147-33 (*unc sachois et plusseurs saultz a triestes*) (1444), saçois 194-12 (*en sacois [lire saçois]*) (1479-80) « lieu planté de saules » ; les trois dernières formes sont à ajouter à FEW 11, 102a qui cite afr. mfr. *sauçoi* (13^e-15^e s., Gdf; Bev)... aflandr. apic. *sauchoi*, Nivelles *sauswè*, rouchi *sauosois*.

saule s.f. 146-5 (*devant et derier le saule jusques a vivier*), 6 (*la plaice dele grangne dele saule*) (1444) « saule » FEW 17, 10b.

saulz, saus, voir *sals*.

[sauver] v.a. °savons 111-3 (*nous savons et wardons*) (1349 [fin 15°]), 113-3 (1350 [fin 15°]), sauvons 112-3 (1350) pr. 4 « sauver »; FEW 11, 128a liég. *sâver*; RemDoc1 353b *sâver*.

*scale s.f. 240-18 (*dont le rechipvoir de Lovange at donné les scales audit singneur aux journée et claux de scalteur*) (1486-87) « ardoise »; FEW 17, 91b awall. aflandr. achamp. *escaille* (dep. 14° s.; TL; Gdf; CohenRég; Gay; Runk); voir aussi RemDoc3 142a *haye*, Piérard-Mons *escaille*, *scaille*; voir *rescalteir*.

*scalteur s.m. 240-19 (*aux journée et claux de scalteur païit*) (1486-87) « couvreur en ardoises »; FEW 17, 92a mfr. *escailleteur* (Mons, flandr. ard., Gdf; CohenRég; Soignies 1457, DialBelg 14, 126); voir *rescalteir*, *scale*.

scavée, voir *chaveye*.

sçavoir v.a. 119-31 (1444) inf. sceit 133-15 (1444) pr.3, sçavons 110-4 (1340 [1444]), salvent 169-7 (1444) pr.6.

scl s.m. 111-23 (1349 [fin 15°]), seyel 183-6 (ca 1440), seealz pl. 110-28 (1340 [1444]), sayauls 112-4, 19, 20 (1350), saiaus 113-24 (1350 [fin 15°]), saiails 113-26 (1350 [fin 15°]) « sceau ».

schavee, voir *chaveye*.

se adj.possessif 3^e pers. 112-9, 10 (1350) rég.f.sing.; si 112-11 (1350) sujet.m.pl.

seealz, seyel, voir *scel*.

segnorie, voir *sengnorie*.

*sein s.m. 201-9 (*pour achateir de spesse sein*) (1479-80) « saindoux » FEW 11, 55a.

selonc prép. 147-8 (1444, passage ajouté), °solonc 233-38 (*solonc le tenur des papiers*) (1486-87), °sorlonc 132-2 (*sorlonc le contenut du papier precedent*) (1444), 181-1 (1444), soloncque 254-5 (*soloncque le contenue des papiers*) (1491-92), 255-39 (1491-92) « conformément à »; *solonc*, *sorlonc* sont des formes régionales, voir FEW 11, 385b qui cite *sorlonc* (Dinant 1250; liég. 14^e s., BSLW 25, 312), Rem-AWall 130-131 *solon*, RemDoc1 364a et GenicotEcNam I, 347, 352, 354, 368, III, 380; °sorlonc 138-31 (*sorlonc le voie de chy a pont a grand cortil de sengneur*) (1444), 145-14 (1444), 147-34 (1444) « le long de » FEW 11, 386a; °sorlonc que loc.conj. 157-11 (*que plusseurs*

paient a present sorlonc que lesdits hiretages sont departis) (1444) « suivant ce que » FEW 11, 386a.

semblamment adv. 115-9 (ca 1400 [1444]), **semblamment** 128-30 (1444), 132-14, 33 (1444), 133-12, 17 (1444), 135-4, 28 (1444), 138-19 (1444), 150-24 (1444), 158-35 (1444), 166-34 (1444), 178-14 (1444), **semblament** 157-18 (1444) « pareillement »; FEW 11, 624a afr. mfr. **semblanment** (ca 1190-15° s.).

***semedi** s.m. 110-29 (1340 [1444]), ***semedy** 198-37 (1479-80), 201-5 (1479-80), 212-2 (1481-82), 214-4 (1481-82), 250-28 (1491-92), 251-21 (1491-92), 252-4 (1491-92), 259-37 (1491-92), 260-9, 24 (1491-92) « samedi »; forme régionale, voir FEW 11, 2a aliég. aflandr. **semedi** (Gdf ; HaustChartesOthée); ALW 3, not. 127; RemDiffér 51; RemDoc1 356b **sèmedi**; ajouter 1350 [fin 15°] **semedy** ds GenicotEcNam III, 383.

semenche s.f. 185-28 (1479-80) « grain qu'on sème, partic. des céréales » FEW 11, 430a.

***senglet** s.m. 220-13 (*Le jour Saint Hubert pour les compagnons dudit singneur qui prindent unc senglet pour leur Saint Hubert*) (1481-82) « sanglier »; cf. p. 100, n. 3; type régional, voir ALW 8, not. 26 et c. 12; voir aussi FEW 11, 644a fr. *sengler*... wall. *singlé* Gdg. liég. id; RemDoc1, RemDoc2 *singlé*.

sengneur s.m. 110-3, 14 (1340 [1444]), 114-1 (ca 1400 [1444]), **singneur** 111-4 (1349 [fin 15°]), 113-9 (1350 [fin 15°]), 184-2, 3 (1479-80), 207-2, 3 (1481-82), 213-1 (*les singneur de Saint Lambier*), 8 (1481-82), **signeur** 147-1, 5, 20 (1444, passage ajouté), **sire** 110-9, 15 (1340 [1444]), **sires** 110-8, 10 (1340 [1444]), 112-6, 7 (1350) « seigneur » FEW 11, 449a; RemAWall 121; RemDiffér 81-82; voir *haults*.

sengnorie s.f. 119-24 (1444), 161-9 (1444), 169-19, 21 (1444), 170-16 (1444), 173-16, 24 (1444), 174-2, 19 (1444), 175-8, 21 (1444), 177-25 (1444), 178-17 (1444), 180-35, 38 (1444), 181-12, 20, 31 (1444), **segnorie** 161-18 (1444) « droits du seigneur » FEW 11, 450b; DocFlandrM.

sens, voir *sans*.

***sentir** s.m. 163-1 (1444) « sentier »; FEW 11, 441a fr. *sentier* (dep. ca 1150), *sentir* (ca 1190).

septembre s.m. 185-33 (1479-80), 196-37 (1479-80) « mois de septembre » ALW 3, not. 116.

sereres, sereure, voir *suer*.

sergant s.m. 113-9 (1350 [fin 15^e]) « officier domanial » FEW 11, 532a ; sergeant 187-16, 32 (1479-80), 190-9, 11 (1479-80), 195-25 (1479-80), 196-36 (1479-80), 197-1 (1479-80), 200-37 (1479-80), 212-28 (1481-82), 213-7 (1481-82), 216-16 (1481-82), 230-14 (1486-87), 233-8 (1486-87), 235-3, 11 (1486-87), 236-39 (1486-87) « officier domanial, délégué du seigneur en ce qui concerne l'administration du domaine » ; FEW 11, 532a afr. *serjant* (fin 11^e s., Holly 82 ; BeaumCout).

sergantriee s.f. 230-12, 19, 21 (1486-87), 233-9 (1486-87) « office, état de sergent, d'officier judiciaire » ; FEW 11, 533b fr. (*office de*) *sergenterie* (ca 1260-Ac 1798, Gdf ; BeaumCout, Bev 142 ; Runk ; Ba).

servitres s.f. 253-30 (*Anne servitres dudit singneur*) (1491-92), 263-6 (*Aneken servitres dudit singneur*) (1491-92) « servante » ; FEW 11, 547b *serviteresse* (1293-ca 1512, Gdf...) ; RemDoc1 358a.

seulement (tant —) loc.adv. 127-30 (1444), 142-31 (1444), 150-34 (1444) « seulement » ; FEW 12, 79a fr. (ca 1240-1674, LaFont...) ; ajouter 1659, 1739 ds RemDoc2 49b (s.v. *ahèsser*), 70a (s.v. *cortelage*).

*si que, sique loc.prép. 122-24 (*Le vestit si que vestit de Jauche*), 28, 32, 36 (1444), 124-1 (1444) « en qualité de » ; régionalisme, voir FEW 11, 572b aliég. *sique* (1360-1590, HaustRég 1 ; HaustRég 3 ; MassF), *sic* (1552), nam. *id.* HaustEt 218 ; ajouter 1266, 1267, 1272 *si ke*, 1272 *si que* ds WilmotteEtudes 114, 115, 146, 148 ; 1364 *si que* ds Genicot-EcNam II, 317 ; 1622 *sy que* ds L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 228 s.v. *religion* ; par si que loc.conj. 170-18 (*par si que cheaus qui dovent cappons et vuelent paier en argent ont jour jusques as plais générales*) (1444) « à condition que » FEW 11, 573a.

siavant, voir *avant*.

signeur, voir *sengneur*.

siixer adj.numéral 121-6 (1444), 152-27 (1444), 156-23 (1444), 174-12 (1444) « six » ; FEW 11, 554a ; graphie inverse, voir RemAWall 104 *siex*.

singne manuel s.m. 206-20 (1479-80), 225-21 (1481-82) « seing imprimé à la main » ; FEW 11, 607b aliég. *signe manuel* (15^e s., HaustRég 3)

à compléter par Morlet 1395 *saing manuel*, 1408 *sing manuel*, 1395 *signe manuel*.

singneur, sire, sires, voir sengneur.

située adj.f. 137-25 (1444) « placé en certain endroit par rapport au voisinage » ; FEW 11, 664b fr. *situé* part.pas. (dep. 1313).

**smal* s.f. 194-32 (*II stiir de smal*) (1479-80), *smalle* 235-27 (*Encor rechupt par ledit rechipvoir aldite damme et covent II stiir de smalle mesur de Joudonge*) (1486-87), 236-30 (1486-87), 253-6 (1491-92), *summalhe* 173-29 (*II stirs de summalhe*) (1444) « graine de foin » [malgré Despy qui glose p. 42, n. 36 « deux setiers d'œillette »] ; le sens de « graine de foin » est régional, voir RemDoc3 227a *semaille* « graine de foin » qui cite 1797 *la semail* ; FEW 11, 436a afr. *semeyl* m. « grains semés » (ca 1270), mfr. *semail* (1583, Bretin, Trad. de Lucien 4, Db) ; cf. ALW 9, 319a.

soyage s.m. 259-23 (1491-92) « action de couper les blés » ; FEW 11, 365a anorm. *seaige* m. « action de couper les blés » (1412), *soyage* (norm. 1415 ; pic. 1448), Provins *id.*, liég. *soyèdje* « action de faucher l'herbe ».

soyeurs s.m.pl. 196-16 (1479-80) « celui qui coupe les blés » ; FEW 11, 365a fr. *seiur... soyeur* (15^e s.-1558, Gdf ; Lac) ; RemDoc1 367b.

°*soiir* v.a. 196-11 (*al fair soiir XVII bonir d'orge et d'avain*) (1479-80) « couper (le blé, l'herbe) avec la fauille, la faux » ; cette forme qu'on retrouvé ds RemDoc1 367a (1546 *soyr*) est à ajouter à FEW 11, 363b fr. *seier* ; voir aussi ALW 9, not. 148 et c. 46 ; *soiir* 199-10 (*al fair soiir lesdits chain*) (1479-80) « couper avec la scie ».

°*solé* s.m. 205-36 (*I pair de sole* [lire *solé*]) (1479-80), *solleis* 224-13 (*pour une pair du solleis*) (1481-82) « soulier » ; FEW 12, 362b ; pour le type régional *solé*, voir ALW 5, not. 104 et c. 44 ; RemDoc1 362a.

soley, voir *coronne*.

[*soloir*] v.a. *soloit* 120-15 (1444), 121-12, 16 (1444) etc. imp. 3, *solloient* 132-3 (1444), *soloent* 121-22 (1444), 129-18 (1444), 139-18 (1444) etc. imp. 6 « avoir coutume de » FEW 12, 45a.

solonc, *soloncque*, voir *selonc*.

°*somelir* s.m. 259-27 (*Encor audit Lygy pour le cheval Hanke le somelir al ferer*) (1491-92) « conducteur de bêtes de somme » ; FEW 11, 68b

aflandr. *sommellier* (ca 1250, EspDouai 3, 187, Bb), *sommelier* (St-Amand 14^e s.).

°*sommoins* s.f. 110-6, 19, 26 (1340 [1444]), *saimonssse* 111-24 (*a le saimonsse de Godefroit dit Gomart*) (1349 [fin 15^e]) « invitation à faire qch » ; FEW 12, 348a fr. *semonce* (13^e s.-1773, Voltaire, Li...).

soppé s.m. 198-36 (1479-80) « souper » ; FEW 17, 287a ; RemDoc1 363a *soper*.

sopprieuse s.f. 243-26 (*al hostel de Damme sopprieuse del Ramée*) (1486-87), 245-39 (1486-87), *sossarieuse* 245-34 (*al hosteil de damme sossarieuse del Ramée*) (1486-87) « religieuse qui supplée la prieure » ; deuxième attestation par rapport à FEW 9, 394b mfr. *souprieuse* (hap. 14^e s.).

sorlonc, voir *selone*.

sortemis part.pas.adj. 205-25 (*Item deliveré audit singneur a Paske pour une escot sortemis a Erpe*) (1479-80), 219-26 (*Encor pour unc vien sortemis al maison maistre Johan que ledit singneur fist deliveré al escot*) (1481-82) « ajouté (?) » ; part.pas.adj. d'un type *surmettre*, cf. FEW 6, 2, 191a ?

sossprieuse, voir *sopprieuse*.

°*soux¹* s.m. 242-14 (*parmy une petit soux mys desoux ledite huysserie*) (1486-87) « seuil » ; FEW 12, 38b cite liég. *souū* etc ; ALW 4, not. 34 et c. 18 ; RemDoc1 364b ; RemDoc3 162b s.v. *loyeure*.

soux² s.m.pl. 111-13 (1349 [fin 15^e]), *sous* 113-6 (*unc sous doit pour X vies gros*) (1350 [fin 15^e]), 192-17 (1479-80), *soulz* 115-8 (ca 1400 [1444]), 157-11 (1444) « pièce de monnaie valant 12 deniers » ; FEW 12, 49b ; 263-13 (*pour soux et gaiges dudit rechipvoir*) (1491-92) « solde » ; cf. FEW 12, 50a afr. *souz* pl. « solde payée aux soldats » (ca 1170)... .

sovendit adj. 157-18 (1444) « mentionné à plusieurs reprises » ; cette expression qu'on retrouve ds DocHainR 15, 8 et GenicotEcNam I, 346 est à ajouter à FEW 12, 333a ; ajouter aussi 1280 *sovent nomé*, *sovent escriz*, 1281 *soven nomee*, 1292 *sovent nomeis* ds Wilmotte-Etudes 92, 120, 148 ; 1344 *souventnommés* ds GenicotEcNam II, 321.

space (le — de) loc. 184-11 (*le space de une ans inclus*) (1479-80), *spase* 205-4 (*par lespace* [à lire *le spase* ou *l'espase* ?] *de VIII jour*) (1479-80), *spaes* 207-10 (*le spaes de une an inclus*) (1481-82), *espaes* 226-

11 (*l'espaes de une an inclus*) (1486-87) « étendue de temps de (avec indication du laps de temps en question) » ; on peut se demander s'il faut couper *le spaes* ou *l'espaes* ; FEW 12, 145a fr. *espace de m.* (dep. 1309).

°spelte s.m. 188-21 (1479-80), 209-1 (*1 m. de spelte*), 35 (1481-82), 210-35 (1481-82), 250-1, 4 (1491-92), 257-35 (1491-92), °spelt 249-17 (*16 m. de spelt*) (1491-92) « épautre, triticum spelta » ; formes régionales, FEW 17, 177b aliég. *spelte* (14^e s.) ; cf. RemAWall 51, 193, RemDiffér 60 ; RemDocl 367b.

°spesse adj. 201-9 (*pour achateir de spesse sein*) (1479-80) « épais » ; cf. FEW 12, 198a pour des attestations dialectales modernes.

*spier s.m. 151-16 (*al terre de spier de Helechinnez*) (1444) « saint esprit, ou spectre, revenant » ; cf. FEW 12, 191b awall. *spir de prophecie*, ... Malm. *spir* « spectre, revenant », Stav. *spér*, liég. *spér*, nam. *spir* (v. encore BSLW 17, 256).

°stable s.m. 202-29 (*le stable de chevalx de selle*) (1479-80), 220-25 (1481-82), 241-11, 13, 20, 21, 23, 25, 27, 29, 38 (1486-87), 242-2, 8 (1486-87), 261-4, 10 (1491-92) « écurie, lieu où l'on loge les chevaux » ; FEW 12, 222b cite *stable* (liég. 1341 ; 1568) ; °stable 140-28 (*où ses stables sont edifiez devant sa maison*) (1444), 204-23 (*stable de brebis*) (1479-80), °staul¹ 122-15 (*por unc staül extant en la susdite tenure*), 21 (1444), 126-4 (*por le staül de molin de Fouz*) (1444), 149-9 (*Item encors por unc staül de molin lamesmez*) (1444), °stolle 154-30 (*pour le stolle jondant al aitre de Pitrain*) (1444) « étable, lieu où l'on loge des bœufs, des vaches, des brebis et autres bestiaux » ; cf. p. 67 : « sur l'étable du moulin » ; FEW 12, 222b ; pour les formes régionales, voir ALW 9, not. 26 et c. 12 ; RemAWall 41, 76 ; RemDiffér 108, 128.

°stanche s.f. 244-32 (*Item al refair recoverir et refair le stanche deldite buse IIII journée de Johan Cokar et son fiz a leur despens et parmy le ragotaige del fause buse dedit vivir deliveré et pait...*) (1486-87) « petite digue » ; FEW 12, 231b liég. *stantche* « petite digue provisoire », Bouillon *stinche* « digue d'étang » (1789), Mons *estanque* « digue pour arrêter le cours de l'eau » Dl ; L. Remacle BTDial 56, 1982, 117 *stantche* « petite digue provisoire » ; 1255 *li estanche, lestance* [qu'on peut lire *le stance ou l'estance*] ds WilmotteEtudes 110 ; 15^e s. *estanc*, *estancq.* *estancque* Y. COUTANT, *Moulin médiéval* 647, 649 ; cf. aussi J. Herbillon BTDial 48, 1974, 315 *Les Stanches*, dépend. de Verlaine [H 10].

staul¹, voir *stable*.

°staul² s.m. 130-34 (*sur le trantoistdit cortil et sur unc staul de colebire jadit stesant dedens le cortil*) (1444) « emplacement »; RemDoc3 234b *stā*; cf. FEW 17, 206b fr. *estal* « table où l'on étale les marchandises, dans une boutique »... *staul* (Metz 1393)... afr. *estal* « demeure » (Tournai 1280, RF 25, 185).

[°ster] v.n. stat 134-29 (*par tant qu'il stat ens ou cortil*) (1444), 172-18 (*al tenure qui stat devant l'aire*) (1444) pr.3 « être placé »; forme régionale cf. FEW 12, 239a aliég. *ster* (1546, BTDial 30, 262); RemDoc1 370a; *stiit* 244-11 (*de temps que ledit rechipvoir stiit audit Lovange*) (1486-87) prêt.3, *stiiet* 115-1 (*tot le temps qu'il avoit visqueit et stiiet*) (ca 1400 [1444]) part.pas. « rester ».

°stesant part.pr.adj. 126-27 (*et des III bonirs VI verges Mathieu de Jauche d'amont stesant ledit bonir le voie entredeux*) (1444), 130-34 (*sur unc staul de colebire jadit stesant dedens le cortil*) (1444), 133-6 (*por une autre cortil là asseis pres stesant*) (1444), 137-32 (1444), 140-1, 11, 37 (1444), 141-3 (1444), 146-4 (1444), 158-14 (1444), stessant 181-2 (1444), 156-33 (1444), stissant 204-9 (*al fair les pasiche stissant devant le court del boverage*) (1479-80), 255-5 (1491-92), stissantes 142-8 (*por VIII verges grandes de terre deleis Saint Denis stissantes a Jan-drain*) (1444) « situé »; FEW 3, 327a EXTENDERE awall. *stesant* « étendu, situé »; ajouter 1383 *stisant* ds GenicotEcNam I, 364 et 2 occurrences ds *ibid.* III, 300, n. 177 et 178.

stiiet, *stiit*, voir [ster].

stiit, voir *stuyt*.

°stir s.m. 168-30 (1444), 173-29 (*II stirs de summalhe*), 30 (1444), 180-4, 12, 17 (1444), 215-3 (1481-82), °stiir 194-31 (*les II stiir d'oughon II stiir de smal*) (1479-80), 235-26, 27 (1486-87), 236-30, 31 (1486-87), 242-31 (1486-87), 249-33, 35 (1491-92), 253-5, 6 (1491-92), °stier 159-27 (*Se vault... le restier [lire ré stier] I dos. thinois a comble*) (1444), 167-26 (*fours des trois stiers que les filles Gerar dele Marchalle soloent paient*) (1444) « mesure pour les grains et autres matières sèches »; formes régionales, FEW 11, 557b fr. *sestier*,... *stier* (liég. 1304; flandr. 1643, Hav.; bourg., Cotgr 1611),... liég. *sti* (*siti vor vokal*); voir aussi RemAWall 194, RemDoc1 370b *sti*.

stisant, *stissantes*, voir *stesant*.

°stockaige s.m. 161-10 (*y at les stockages*), 19 (1444), 169-18 (1444), 173-18 (1444), 174-19 (1444), 175-8 (1444), 177-26 (1444), 181-23, 32 (1444), °stokaige 184-7 (1479-80) « droit de mutation sur les cen-

sives»; cf. p. 40, n. 20 : « C'est l'équivalent du 'pontgeld', à savoir le droit de mutation sur les censives»; forme à ajouter à FEW 17, 239b mfr. frm. *estouage* « droit dû au seigneur par celui qui vendait son héritage » (dep. 1396; 'vieux' Borel 1665); cf. RemDocl 373b; L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 239 (au sens de « droit seigneurial sur les coupes de bois »).

[*stocker] v.n. stockant 129-6 (*IIII verges grandes de terre jondantes al abbeit de Helechinez daval [lire d'aval] et de costeit versse Jauche stockant a Henri de Cellier*) (1444) part.pr. « joindre par un bout (d'un terrain) »; ce sens qu'on retrouve ds L. Remacle BT Dial 58, 1984-85, 239 est à ajouter à FEW 17, 242b liég. *stoker* « heurter, cogner »; cf. aussi RemDocl 372a de *stok* « (joignant) par un bout, par un petit côté ».

*stoile (a vuyde —) loc.adv. 169-3 (*rendus a trecens l'an XXVII après aoust a vuyde stoile*) (1444) « quand les champs sont en chaume ou quand l'éteule n'a pas encore étéensemencée de nouveau »; RemDocl 370b ; l'expression est à ajouter à FEW 12, 271b.

stolle, voir *staul*¹.

*stos adj. 110-7 (*quant hons ou femme muert stos en la terre de Jauche*), 8 (*hons ou femme stos, assavoir est qui n'aroit hoir de son chair*), 15 (1340 [1444]) « sans héritier »; cf. FEW 16, 116a malm. *heystout* « droit qu'a le seigneur de s'emparer de l'héritage d'un frère qui ne s'est pas marié » (1471), *histoux* (1515-1570), *herstoux* (1668-1736), *hirstroux* (1751), *hèstou* (ca 1850); RemDocl 240b *histou* « herstoux, droit du seigneur sur les biens de personnes qui meurent sans laisser d'enfants ».

*stuyt s.m. 146-14, 21, 26 (*comenche la stuyt de le prise qui faite en an l'an XXXIII a XII ans longement*), 38 (1444), stuit 169-4 (*a une [lire unc] stuit de XII ans*), 8 (*unc stuit d'autres XII ans*) (1444), 178-36 (1444), stuit 187-30 (1479-80) « bail, terme »; régionalisme, voir FEW 17, 350a liég. *stut'* m. « bail, terme » (étymon à corriger, voir ALW 15, 338b, n. 20); le mot se lit aussi ds RemDoc3 160b s.v. *local* (1659 *stuit*); ajouter 1383 *stiete* ds GenicotEcNam I, 352, 354, 355.

sudit, voir *susdit*.

suer s.f. 258-18 (1491-92), sereure 132-31 (*Damoiselle Marie et damoiselle Johanne sereures, filles du jadit chevalier*) (1444), 149-34 (*Mahaul sereure du jadit Johans de Lynsen*) (1444), 160-15 (1444), sereres pl. 142-28 (*Damoiselle Marie et damoiselle Johanne sereres filles mes-*

sir Gerar jadit le Borgne) (1444) « sœur » ; les deux dernières formes sont à ajouter à FEW 12, 115a.

summalhe, voir *smal*.

[surmonter] v.a. surmonte 193-31 (*le receipt surmonte le rendaige*) (1479-80), 206-13 (1479-80), 217-8 (1481-82), 225-7 (1481-82), 263-18 (1491-92) pr.3 « dépasser (une certaine quantité) » ; voir FEW 6, 3, 111b aliég. *surmonter* « id. » (1569, MassBr) et GdfC 10, 699b qui relève trois attestations de 1310, 1371 et 1373.

*surseans s.m.pl. 180-25 (*Item at ledit sengneur a dit Ezemale sur les hommes manans et surseans cascunne an de rente II m. d'avayne*) (1444) « habitant d'une ville, qui n'en possède pas le droit de bourgeoisie » ; régionalisme cf. FEW 11, 405a awall. *sorseant* (1361-1484), *sourseant* (1403, HaustChartesOthee), *sorseiant* (JStav, BTdial 18, 374), rouchi *surcéant* ; ajouter 1364 [1383] *sorseans*, 1392 [fin 15^e] *sor-seans*, 1423 *surcéans* ds GenicotEcNam II, 251, n. 1, III, 381, 384 ; RemDoc1 366a (pas de références, relever 1429 [avant 1600] *sourzeain*, *sourzean*, *sourzeant*, 1541 *surseant*, 1553 *sorceant*, *sorseans*, 1571 *surceant*, *surseans*, 1656 *surceants*, *surseans* ds RemDoc1 45, 7, 9 ; 46, 19, 23 ; 47, 45, 55 ; 49, 111 ; 67, 11, 15 ; 144a s.v. *cerchier*, 155b s.v. *consyi* [passage cité aussi en 316a s.v. *porochin*], 165b s.v. *crenée*, 308b s.v. *pî-sinne*) ; 1674 *surceants* ds RemDoc2 48b (s.v. *âhemince*, 65a-b (s.v. *chèvres*), 147b (s.v. *troufe*).

susassiese 172-12 (*la voie sur queile le grangne qui fut le susdit Willeme de Bertinchamps fut susassiese*) (1444) part.pas.f. de *susasseoir* v.a. « placer, installer (un bâtiment) » ; verbe à ajouter à FEW 11, 398b.

susdit adj. 122-15, 21, 27 (1444), 125-26 (1444), 126-12, 36 (1444) etc., *sudit* 165-1 (1444) « mentionné ci-dessus » FEW 3, 69a fr.

table s.f. 155-22 (*item encore XII verges derier le cortil Johans de Lamont jondantes damont [lire d'amont] al dite damme dele Rammee et d'altre [lire d'autre] part al table de Saint Esperit de Lovain*) (1444), 162-15 (*Ly table de Tyllemont sur demi bonir de terre sur le voie de Tyllemont... doibt II d.*), 22 (*une jornal de terre asseis près jondant al Table de Tyllemont damont [lire d'amont]*), 34 (1444) « terre sur laquelle est assis le revenu attaché à la charge d'un autel (?) » ; sens à ajouter à FEW 13, 1, 20b qui cite frm. *table d'autel* (dep. 1485) ; 200-21, 22, 23 (*Item le nut Nostre Damme Conception conteit a Gerar le vinir et ledit rechipvoir I table pour Art le certon et pour son varle [lire varlé] I table et pour Hanse palfernir I table qui montent...*), 33, 34, 36, 37

(1479-80), 201-3, 7, 23 (1479-80), 203-11, 12, 14, 15, 17, 25 (1479-80), 204-36, 37 (*a cescun table II 1/2 qu.*) (1479-80), 205-2 (1479-80) « repas qu'on prend à table, relativement à la dépense » ; FEW 13, 1, 20a mfr. frm. *table* (dep. Est 1549), cf. aussi FEW 13, 1, 21a *ahain. taule* « pension, nourriture » (Tournai 1270-1363), *table* (Tournai 1459-1505).

tailhe s.f. 113-4, 20 (1350 [fin 15^e]), 224-17 (1481-82) « taille, impôt direct qu'on lève sur toutes les personnes qui ne sont pas nobles ou ecclésiastiques, ou qui ne jouissent pas de quelque exemption » FEW 13, 1, 51b ; 184-23 (*com il apert par les tailhes de batteures*) (1479-80) « document stipulant cet impôt ».

tamps, voir *temps*.

tanneur s.m. 135-15 (1444), 143-18 (1444), 172-20 (1444) « celui qui tanne des peaux » FEW 13, 1, 82b.

tant (par — que), partant que loc.conj. 134-28 (1444), 142-22, 25 (1444), 181-4 (1444) « parce que » ; FEW 13, 1, 90b afr. *par tant que* « parce que » (ca 1190) ; ajouter 1273 *par tant ke* ds WilmotteEtudes 119 ; 1429 [avant 1600] *partant que* ds RemDoc1 47, 43 ; *par tant loc.adv.* 248-4, 10 (1491-92), 250-22 (1491-92), *partant* 151-36 (1444), 153-13 (1444), 154-12 (1444), 185-5 (1479-80) etc., 208-2 (1481-82) etc., 227-20 (1486-87) etc., 247-25 (1491-92) etc. « pour cela » FEW 13, 1, 90b ; voir *seulement*.

°tantoist adv. 138-8 (*tantoist declareis*) (1444) « ci-dessus » ; FEW 13, 2, 119a frm. *tantôt* « dernièrement, il n'y a pas longtemps » (Malherbe-Pom 1700, Retz) ; pour la forme, voir RemAWall 63, RemDiffér 74 ; **tantoistdit** adj. 125-6 (*as tantoistdit VIII verges*) (1444), 126-13 (1444), 139-14 (1444), 145-3 (1444), 163-6 (1444), *tantoist dit* 156-37 (1444), *trantoistdit* 130-33 (*sur le trantoistdit cortil*) (1444) « susdit » ; ajouter à FEW 3, 69a et 13, 2, 119a ; **tantoistescrips** adj. 150-29 (1444), 154-4 (*por VII 1/2 jornals des tantoistescrips hiretagos*) (1444), *tantoistescripte* 131-27 (1444) f. « écrit ci-dessus » ; ajouter à FEW 11, 334b et 13, 2, 119a ; **tantoistnommées** adj. 123-3 (*as tantoistnommées Quatre Verges [lire quatre verges]*) (1444) « nommé ci-dessus » ; ajouter à FEW 7, 180a qui cite mfr. frm. *susnommé* (1514-1544 SdrFrib 3, 61 ; 4, 59 ; 1658, Scarr ; dep. Besch 1845) et 13, 2, 119a ; voir *deseur*.

taverne s.f. 130-25 (1444), 142-13 (1444), 148-7 (1444), 180-31 (1444), 242-9 (1481-82), 261-11 (1491-92), **°tavierne** 216-16 (1481-82) « lieu

où les gens viennent boire, manger, pour de l'argent » ; la forme *tavierne* est à ajouter à FEW 13, 1, 12a qui cite liég. *taviène* (déjà 17^e s.) ; voir aussi RemDiffér 57 *Tavier* qui corrige RemAWall 50.

teil, voir *maniere*.

temps (pour le —) loc.adv. 110-27 (1340 [1444]), 184-2 (1479-80), pour le temps 111-24 (1349 [fin 15^e]), 207-2 (1481-82), 218-14 (1481-82), 226-2 (1486-87), 247-1 (1491-92) « pour lors » ; FEW 13, 1, 188a mfr. pour le temps (1347-1502, Gdf; Li; Soc droit Genève 2, 158) ; ajouter 1390 pour le temps ds GenicotEcNam I, 365 ; 1533 ds RemDocl 62, 30.

tenans et jondans s.m.pl. 119-29 (*raformant les heritages en ycellui compris de tenans et de jondans*) (1444) « terres qui bordent une propriété » ; première attestation du s.m. *tenans* dans l'expression tautologique, cf. FEW 13, 1, 217b mfr. frm. héritages *tenants* « que rien ne sépare » (Fur 1690-Trév 1752), *tenants* m.pl. « terres qui bordent une propriété » (Cotgr 1611-Trév 1752).

tenir v.a. 179-12 (1444), 120-15 (1444) etc. inf., tient 114-8 (ca 1400 [1444]) pr.3, tinent 179-11, 18 (1444) pr.6 « posséder (une chose immobilière qui relève de qn) » FEW 13, 1, 220a.

tenure s.f. 120-7, 18, 22 (1444), 122-13, 15 (1444), 226-19 (1486-87), 254-25 (1491-92), 255-13, 15 (1491-92) « bien, domaine » FEW 13, 1, 220a ; *tenur* 233-38 (*solanç le tenur des papiers*) (1486-87) « contenu » ; cf. FEW 13, 1, 218a aliég. *tenure* « teneur d'une lettre » (15^e-16^e s.).

***terrast** s.m. 221-8 (*A unc terrast et IIII grand dosse de chain pour fair unc nowe planchir où les pier de deseurtain molin sont assises*) (1481-82) « solive » ; régionalisme, voir FEW 13, 2, 217a afr. *trastre* m. (1231 ; Apoll),... aliég. *terrasse* (1562-1717, Gdf; DialBelg 11, 148) ; ALW 4, not. 21 et c. 12 ; RemDocl 392b.

terre, voir *piece*.

tesmognir, voir *tesmongnier*.

tesmoing s.m. 111-21 (1349 [fin 15^e]) « témoin ».

tesmongnage s.m. 110-28 91340 [1444], **tiesmongnage** 112-20 (1350) « action de témoigner » FEW 13, 1, 285b.

tesmognier v.a. 110-5 (1340 [1444]), ^otesmognir 111-19 (*l'avont oyut tesmognir et cognoistre*) (1349 [fin 15^e]) inf. « témoigner » FEW 13, 1, 285b.

thinois adj. 159-26 (*VI dos. thinois*), 27, 29 (1444), 180-4 (*trois muis thinois*), 17, 21 (1444), 190-12 (*XV dos. Thinois*) (1479-80), thinoiz 180-11 (*III m. thinoiz d'orge*) (1444), thilnois 159-30 (*XV dos. thilnois*) (1444) « de Tirlemont » ; dérivé de *Tirlemont* (NL), dont le doublet flamand est *Tienen* ; cf. J. Herbillon BT Dial 49, 1975, 70.

[^othomeir] v.n. thomeis 199-29 (*releveir le fossé dudit vivir qui astoient dedens thomeis*) (1479-80) part.pas. « tomber » ; FEW 17, 385b afr. mfr. *tumer* (dep. 12^e s., surtout pic. wall. champ. freamt., Gdf ; ...), aliég. *tommeir* HaustRég 1 ; RemDoc1 400b *toumer* ; pour l'étymologie voir ALW 15, 71b, n. 4.

thonia, voir *tonneal*.

thonne, voir *tonne*.

thour, voir *tour*.

*tiege s.m. 122-19 (*a tiege [lire tiege] qui vat a Triexhe al mé versse Jauche*) (1444) « vieux chemin de terre » ; régionalisme, voir FEW 13, 1, 263a aliég. *tiege* m. (1348-15^e s., Gdf ; BT Dial 18), liég. *tidje*, Montagnée *id.* BSLW 64, 544 ; RemDiffér 58-59, 134 ; ajouter fin 13^e *tiege*, 1350 *tiege*, 1388 *tiege* ds GenicotEcNam I, 342, 345, 351.

tier adj. 125-30 (*de tier costeit*) (1444), ^otirche f. 123-19 (*dele tirchepart*) (1444), 139-4 (1444), 262-16 (1491-92) « troisième » RemDoc1 397a *tis* ; tierche s.f. 254-31, 32 (1491-92), ^otirche 123-26 (1444), 133-5 (1444), 138-16 (1444), 143-27, 29 (*une autre tirche de cap.*), 36 (1444), 150-37 (1444), 151-22 (1444), 160-6, 8 (*I cap. et I tirche*), 23, 28, 31, 33, 38 (1444), 161-3, 31, 32 (1444), 166-10 (1444) « troisième partie d'un tout » ; FEW 13, 1, 268a ; pour la forme *tirche* cf. RemAWall 193, RemDiffér 58.

tiesmognage, voir *tesmognage*.

testes, voir *sals*.

tirche, voir *tier*.

*tite s.m. 184-8 (*consteit et affirmeit al tite de ce present compt*) (1479-80), 207-7 (1481-82), 226-8 (1486-87), 247-8 (*al tites de ce present comptez*) (1491-92) « titre, désignation de la matière d'un chapitre » ; forme

régionale à ajouter à FEW 13, 1, 359b ; pour *-tl > -t* voir RemDiffér 133-135.

tondre v.a. 205-38 (*pour tondre et apointir closin*) (1479-80) « rendre unie (une haie) en coupant les feuilles et les branches qui débordent » ; première attestation cf. FEW 13, 2, 25a frm. *tondre une haie* (dep. Fur 1690).

tonne s.f. 194-33 (1479-80), 253-5 (1491-92), **thonne** 235-20 (1486-87) « grand tonneau » ; FEW 13, 2, 414a ; RemDocl 398a.

tonneal s.m. 147-36 (1444), 173-28 (1444), ^o**thonia** 223-14 (*pour refair unc thonia pessereche*) (1481-82) « tonneau » ; FEW 13, 2, 415b cite Giv. *tonia* ; RemAWall 51 ; RemDiffér 60.

tonniu s.m. 112-6 (*nus n'a à prendre tonniu ne winage*), 7 (1350) « tonlieu, droit payé par les marchands pour l'étalage des marchandises sur les marchés » ; FEW 13, 1, 165b *tonniu* (1264, Runk ; 1250, Gdf) ; voir aussi DocFlandrM *tonniu*.

tot, voir *où*.

toudit adv. 113-19 (1350 [fin 15^e]) « toujours » RemDocl 400b.

tour s.m. 201-31 (*fair getter le tour du grand vivir par dedens*) (1479-80), 244-20 (*quattro overir qui ont getter par II journée le tour de gran vivir*) (1486-87), **thour** 223-8 (*al fair getter le thour de pety vivir*) (1481-82) « circuit, circonférence d'un lieu » ; FEW 13, 2, 50a fr. *tour* (dep. 1198, DC) ; voir *atour*.

tournois s.m. 124-27 (1444), 125-7, 23 (1444) etc. « tournois, denier tournois » MantouVoc 53, 138 ; **vies gros tournois** s.m.pl. 111-5 (*le vies gros tournois pour IX d.*) (1349 [fin 15^e]) « vieux gros tournois » MantouVoc 53, 139.

tout, voir *où*.

trantoistdit, voir *tantoist*.

treffons s.m. 173-19 (1444), 174-20 (1444), 177-27 (1444), 180-39 (1444), 181-14, 22, 34 (1444) « fonds qui est sous le sol, et qu'on possède comme le sol lui-même » FEW 3, 876b.

trefonsier s.m. 114-3 (*il [le seigneur de Jauche] est hauls sengneur des sengneurs trefonsiers*) (ca 1400 [1444]), ^o**treffonsir** 180-37 (*par tout où ly prevost de Huy est treffonsir*) (1444), 181-10 (*le dit capitle [de Saint Denix en Liege] est treffonsir*), 17 (*ly abbeis de Maloyne est treffonsir*), 29 (*ly capitle Saint Pire en Liege est treffonsirs*) (1444), ^o**treffonssir**

169-22 (*par tout là messire l'abbet de Gembloz est sengneur treffonssir*) (1444), 173-14 (*madamme de Nyvelle a dit liewe et ly vestit de Jauchelet sont treffonssirs*) (1444), 177-22 (*ly capitle d'Andenne est treffonssir*) (1444), ^o*treffonsis* 174-16 (*ly capitle de Saint Pire de Liege est treffonssis*) (1444) « propriétaire du fonds et du tréfonds » ; FEW 3, 876b fr. *tréfoncier*.

trenteit s.m. 224-34 (*Encor par le commandement dudit singneur pour faire celebrier unc trenteit a son intention*) (1481-82) « série de trente messes consécutives, pour un défunt » ; cf. FEW 13, 2, 271b afr. mfr. *trentel* (ca 1170-1453, Gdf ; Ilvonen ; R 15, 281), mfr. *trenté* (Est 1549-Stör 1625) ; voir aussi RemDoc2 146b-147a *trenteih* « service funèbre célébré le 30^e jour après l'inhumation ou trentain de messes » qui cite 1270 [1279], 1569 *trenteis*.

trescens s.m. 119-7, 21 (1444), 132-15 (1444), 138-17 (1444), 144-6, 14 (1444) etc., *treschain* 147-6 (*II dos. de frument treschain mesure de Jache*) (1444, passage ajouté), *trecens* 184-26 (1479-80), 207-28 (1481-82), 226-7, 20, 27, 29, 31 (1486-87) etc., 247-7 (1491-92), 248-23, 24, 27 (1491-92) « sorte de rente foncière » FEW 2, 582b.

[*trespasser*] v.n. *trespassa* 253-16 (1491-92) prét.3 « mourir » FEW 7, 720b.

[^o*tresverser*] v.a. *tresverssant* 172-21 (*por une fosse de tanneur où une rigolle d'eawe est allant en ladite fosse tresverssant le chemien le sengneur parmi*) (1444) part.pr. « traverser » ; cf. FEW 13, 2, 218b qui cite nam. *trèvièrsen*.

^o*treversse* (a — de) loc.prép. 146-32 (*III verges grandes de terre gisantes a treversse de bois*) (1444) « en passant de part en part » ; FEW 13, 2, 224a mfr. frm. à *travers de* (Comm-Pom 1715, Gdf...).

**tryesch* s.m. 147-3 (*XVI virges de tryesch grandes gisant sur les fallyze*) (1444, passage ajouté) « terrain inculte » ; voir FEW 17, 400b aliég. *triez* (1342), *trixhe* (1361, DialBelg 10, 90), *trieu* (ca 1335), *trihe* (1335), anam. *triez* (1257 ; 1272), ahain. *id.* (1444 ; 1561), ahain. *tryeus* (1470, Haynin), aflandr. *trieu* (1474), mfr. *id.* (1576) etc. ; ALW 9, 267b ; RemDiffér 53 ; RemDoc1 ; RemDoc3 ; en *trties* loc.adv. 151-25 (*gisant en triies*) (1444), en *trixhe* 178-11 (*Et sont tous ces dits hiretages en trixhe*) (1444), en *tries* (qui demeurt en tries) 255-6 (1491-92) « en friche ».

tryson, *trysson*, voir *trixhon*.

triestes, voir *sals*.

trixeh, voir *tryesch*.

*trixhon s.m. 144-33 (*que bois que trixhon*) (1444), tryson 127-29 (*qui vat a tryson Saint George*) (1444), 172-36 (*unc tryson qui est dele Ram-mee*), 38, 39 (1444), trysson 145-4 (*que bois que cortil que trysson*) (1444) « terrain inculte » ; régionalisme, à ajouter à FEW 17, 400b.

trop adv. 247-10 (1491-92), ^otroppe 226-12 (*se il avoit pau ou troppe conteit*) (1486-87) « trop » ; la deuxième forme qu'on trouve aussi ds RemDoc1 404a est à ajouter à FEW 17, 396a qui cite liég. *tro* (+ adj. ou adv. commençant par consonne), *trop* (à la pause ou employé absolument).

troveir v.a. 133-15 (1444) inf., trovart 240-32 (1486-87) prét.3, troveis 110-11 (1340 [1444]) part.pas. « trouver ».

^otruviers (tout —) loc.prép. 114-10 (*item de le fontaine a Greis tout truviers Rubays en allant de chy al Jauche de le largece de VIII piez*) (ca 1400 [1444]) « au travers de » ; à ajouter à FEW 13, 2, 224a qui cite mfr. *tout à travers Mist* 7077.

tuertiche s.m. 196-30 (*Item a comandement dudit singneur deliveré a Saint-Martin I tuertiche de 11 p.*) (1479-80) « torche » ; FEW 13, 2, 88a *tortiche* (wall. 14^e-15^e s.).

^otues s.m.pl. 222-28 (*al recoverir, refair et restopper les tues del cens*) (1481-82) « toit » ; FEW 13, 1, 150a fr. *toit...*, wall. *teût* Gdg, liég. *id.*, nam. *toë*, Giv. *id.*, *têt* ; ALW 4, not. 12 et c. 6 qui relève le type *tuët* ; RemDoc1 393b *teût*.

ultre, voir *oultre*.

^ounc art.indéfini m. 120-4 (*unc viez gros*) (1444) etc., ^ounck 125-2 (*jondantes d'unck costeit a...*) (1444), unne 125-20 (*d'unne autre costeit*) (1444) etc. « un » ; FEW 14, 54a ; ALW 1, c. 96 et 2, c. 8 ; pour le -k pronominal, voir RemAWall 86, RemDiffér 154 ; voir *quarante*.

usage (avoir — de) loc.verb. 159-2 (*lesqueiles ons a usage de paier le jour Sains Denix*) (1444) « avoir l'habitude de faire qch » ; ajouter à FEW 14, 84b et à DiStefLoc.

useir v.n. 110-3, 17, 26 (1340 [1444]), 115-2 (ca 1400 [1444]) inf., useit 115-2 (ca 1400 [1444]), 136-15 (1444) part.pas. « agir » FEW 14, 70a.

*vacant adj. 132-5 (1444), 134-28 (*Frere Johans de Fosseit sur l'hiretagé dont il soloit paier I dos. et I pan. com en dit VII^e folhut est declareit*

est vacant par tant qu'il stat ens ou cortil dedit [sengneur]) (1444) « qui ne paie pas de redevance » ; sens régional cf. p. 76 : « Les terres 'vacantes' du censier sont donc le résultat de jeux d'écriture entre différents postes du document » ; cf. FEW 14, 94a mfr. *terre vacante* « terre qui n'est pas cultivée » (flandr. 1352)... frm. *terre vacante* sg. « terre qui n'a pas de propriétaire » (1699) ; *vacante* s.f. 133-19 (1444), 134-21 (*Sensyent* [lire *S'ensyent*] *les vacantes desdites pannos et aveynez*) (1444), 135-33 (*les vacantes desdites auwes*) (1444) « redevance qui n'est pas payée ».

[*vacquer] v.n. *vacque* 133-17 (*Item ly alteit dele capelle messir Baldwin escript en V^e folhut chi devant de I esterlin qu'il soloit paier vacque semblamment de present*) (1444), 142-25 (1444) pr.3, *vaquent* 142-22 (1444), *vachent* 256-18 (*le mayers de Pitrain et Johan Geest vachent pour le temps*) (1491-92) pr.6 « ne pas payer de redevance » ; sens régional (voir *vacant*), cf. FEW 14, 94a fr. *vaquer* v.n. « n'être pas pourvu de titulaire (de charges, dignités, prébendes) » (BrunLat ; dp. 1445)... mfr. *vaquer* v.n. « ne pas être cultivé (de terres) » (Mon 1636-Miege 1677).

°*vairir* s.f. 245-38 (*pour une vairir que ledit singneur at donné aldite damme soppriveuse armoyé*) (1486-87) « grand vitrail » ; FEW 14, 566a fr. *verrière* f. « fenêtre garnie de verres ; grand vitrail » (Eneas-Pom 1700).

valeure s.f. 110-14 (*almonne, testament, lasses, dons qui seroit, sont de nulle valeure*) (1340 [1444]) « valeur » FEW 14, 152a.

varlé s.m. (l'éd. lit *varle, warle*) 199-6, 19, 22 (*al fretir ledit Pirar et son varlé*), 38 (1479-80) etc., 241-15, 33 (1486-87) etc., *warlé* 199-34 (*a warlé Johan de Gestial*) (1479-80) « domestique, serviteur » ; FEW 14, 198b fr. *vaslet* (Chrestien ; GuernesSThomas), *varlet* (ca 1200-Mon 1636)... ; ALW 9, not. 5 ; RemDocI 408a ; *maistre varlé* 204-13 (*conteit pour le jorney dudit Hanke II ad. et pour le maistre varlé II ad. et pour le pety varlé II 1/2 ad.*) (1479-80) « celui qui, dans une ferme, a autorité sur les autres valets » ; FEW 14, 199b mfr. frm. *maistre varlet* (Palsgr 1530-Voult 1613) ; *pety varlé* 204-14 (1479-80) « serviteur qui est subordonné au maître valet » ; ajouter à FEW.

veches s.f.pl. 196-23 (*des pikeur a verpois et a veches*) (1479-80) « vesce » FEW 14, 413a.

vendantage s.m. 173-21 (1444), *vendaige* 177-30 (1444), 195-10, 13, 15 (1479-80), 217-22 (1481-82), 218-5 (1481-82), 235-34 (1486-87), 236-

19, 29, 30, 33, 35 (1486-87), 237-2 (1486-87), 253-1, 3 (1491-92), 255-33 (1491-92) « action de vendre »; FEW 14, 232b fr. *vendage* (12^e s.-1610, Li; Gdf; DC; Runk; Bedel; MassBr; Chastell); RemDoc1 414a.

vendre v.a. 238-36 (1486-87) etc. inf., **vendirt** 211-28 (*deliveré audit singneur qui vendirt a Boylaywe*) (1481-82), 238-31 (*qui vendirt ledit IX verges de bos a Watle de Saint Cornil*) (1486-87), 239-11 (1486-87) prét.3 « vendre ».

venir v.n. 112-10 (1350) inf.

venison s.f. 220-9 (1481-82) « chair de grand gibier »; FEW 14, 230b afr. mfr. *venison* (Chrestien-1371, Gdf; CtePoit; AdHale; Runk).

***ventas** s.m.pl. 203-37 (*al fair unc pont a ventas dedit molin*) (1479-80), 204-5 (*a pont de ventas dudit molin*) (1479-80) « ventail d'une vanne de moulin »; FEW 14, 263b aliég. *vantal* (1301, HaustRég; 1548, Gdf), *vanta* (1301, HaustRég), achamp. *vental* (1304); cf. aussi RemDoc1 414b *vinta* « vanne (de moulin) », RemDoc3 263a *vinta* « vanne d'un bief (moulin, foulerie, etc.) » et Morlet.

venurdi s.m. 186-11 (1479-80), **venurdy** 198-35 (1479-80), 208-34 (1481-82), 211-9 (1481-82), 214-26, 30 (1481-82), 228-9 (1486-87), 245-25, 31 (1486-87), 249-31 (1491-92), 251-16, 21 (1491-92), 252-6 (1491-92), 260-20, 32 (1491-92), 262-1 (1491-92) « vendredi »; formes à ajouter à FEW 14, 270a; cf. ALW 3, not. 126 et c. 44; RemDiffér 131.

[**veoir**] v.a. °**vieront** 110-1 (1340 [1444]), **viront** 111-1 (1349 [fin 15^e]), 113-1 (1350 [fin 15^e]), **veront** 112-1 (1350) fut.6, °**veyut** 110-3, 17 (1340 [1444]), 115-2 (ca 1400 [1444]), **veut** 110-26 (1340 [1444]) part.pas., **veutes** 112-4 (1350) part.pas.f.pl.; pour *vieront*, voir RemAWall 50, RemDiffér 56.

verge s.f. 121-6, 8, 19, 35, 38 (1444), 248-23 (1491-92), **virge** 147-3 (1444, passage ajouté); « ancienne mesure agraire (le quart d'un arpent) »; FEW 14, 496b aflandr. *verge* (Tournai ca 1240), pic. *id.* (Noyon 1268, GossenGramm), *vergue* (BeaumCout; Weer 70), anorm. *id.* (1293, DC;...), achamp. *id.* (1253, Runk), mfr. frm. *id.* (Monstrel, s. Laur 1704; Est 1538-Ac 1798); *verge forcee* 197-10 (*pour cescun verge forcee*) (1479-80), *verges foreches* 152-19 (*pour quinze verges foreches de terre*) (1444) « *verge courante* » HaustEt 96-97; *verge grande* 120-31 (1444), 121-5, 25 (1444) etc. 226-27 (1486-87), *grande verge* 121-1 (1444) « ancienne mesure agraire »; voir Geni-

cotEcNam I, XXXIII : « *grandes verges* valant vingt petites [verges] et donc 0,05 bonnier » ; l'expression *verges grandes* se retrouve ds un doc. de 1273 publié par Wilmotte Etudes 118 ; *verge petite* 179-1 (*XVI verges grandes et XVI petites*), 3 (1444), *petite verge* 179-4 (1444) « ancienne mesure agraire » ; voir *bonir*.

vergeye s.f. 125-21 (*por une vergeye concedee a sa maison*) (1444), *vergey* 122-2 (*VI verges sur les riwalz de le Rolet damont* [lire d'amont] *et les trois verges lamesmez jondantes desubz al vergey Nostre Damme*) (1444) « étendue d'une verge carrée »; FEW 14, 497a afr. *vergiée* (1209 ; Paris 1298), anorm. *vergie* (1275)...

veriteit s.f. 110-2, 28 (1340 [1444]), 111-2 (1349 [fin 15^e]), 112-2, 20 (1350) « vérité » ; pour la forme, voir RemAWall 127.

verpois s.m. 196-23 (*des pikeur a verpois et a veches*) (1479-80) « pois verts » ; cf. p. 101 : « pour les pois et les vesces » ; voir FEW 8, 605b frm. *pois verts* « pois qu'on mange verts, par opp. aux pois secs » (dep. Oud 1660).

versse prép. 120-33 (*de costeit versse le Jauche*) (1444), 121-16, 17 (1444) etc., *verse* 121-27 (*de costeit verse Jodongne*) (1444), *versss* 164-5 (*versss Lovain*), 8, 20, 26 (1444), 165-6, 21 (1444) etc. « du côté de » FEW 14, 313b.

vertut (par — de) loc.prép. 171-18 (*par vertut des proclamacions*) (1444), *per vertut de* 172-1 (1444) « par l'effet de, à cause de » ; FEW 14, 517b afr. mfr. *par vertu de* (1330, Bev ; Chastell).

*vestit s.m. 122-24 (*Le vestit si que vestit de Jauche*), 28, 32, 36 (1444), 127-10, 32 (1444), 136-19 (1444), 145-11, 34 (*prestres vestit de Jauche*) (1444), 146-30 (*prestre vestit de Mariles*) (1444), 169-37 (1444), 173-14 (1444), 183-3 (ca 1440) « curé » ; régionalisme, voir FEW 14, 352a awall. *vesti* « curé » (13^e-15^e s., Gdf ; JStav, BTdial 18, 365).

*vesture s.f. 120-36 (*a cortil de le vesture*) (1444), 130-35 (*le maison dele vesture de Marilez*) (1444), 131-2 (*cortil dele vesture d'amont*) (1444), 168-34 (*jondans a cortil dele vesture d'amont*), 38 (*maison dele vesture de Saint Martin*) (1444), 183-4 (*dowaire delle vesture*) (ca 1440) « biens ou domaine d'une cure » ; sens à rattacher, comme celui de *vesti*, au sens « mettre en possession » de *vestir*, cf. FEW 14, 354a.

vesve s.f. 138-25 (1444), 152-6 (1444) « veuve » ; FEW 14, 432a afr. *vedve* (Alexis-ca 1230...)... mfr. *vesve* (1383, Runk ; 1568 Mass Br).

^ovien s.m. 219-26 (*Encor pour unc vien sortemis*) (1481-82), 243-24 (*unc poinchon de vien*) (1486-87) « vin » ; FEW 14, 478a ; graphie régionale (hypercorrecte) qu'on retrouve ds WilmotteEtudes 58 n° 14.

vieront, voir [veoir].

*viertir s.f. 202-35 (*pour une pair de gon et de viertir apartenant audit huys*) (1479-80), 203-1 (*pour unc gon et une viertir*) (1479-80), 241-24 (1486-87) « charnière » ; régionalisme cf. FEW 14, 318a Lierneux *viertire* « charnière », wall. « porte de fenil qui peut faire un demi-tour » Feller 220.

vies, voir *gros, tournois*.

viese, voir *monnoie*.

viez, viiez, voir *gros, mitte*.

ville (francke —) s.f. 110-2 (*le francke ville de Jauche*) (1340 [1444]), franke ville 111-2 (1349 [fin 15^e]), 112-2 (1350), 113-21 (1350 [fin 15^e]), frank ville 113-2 (1350 [fin 15^e]) « appellation donnée aux villes dotées d'une charte-loi » ; DocFlandrM ; MantouVoc ; ajouter à FEW 15, 2, 165a.

vingne s.f. 121-32 (1444), 131-2 (1444) etc. « terrain planté de vignes » FEW 14, 471b.

^ovinir s.m. 186-10 (*Gerar le vinir*) (1479-80), 197-36 (1479-80), 200-20 (1479-80), 201-21 (1479-80), 203-4, 22, 39 (1479-80), 204-16, 32 (1479-80), 205-39 (item *audit hierdir de ly et son fiz pour tondre et apointir closin pour ouwrer* [lire *ouvrer*] a [*comme*] *vinir II jorney qui montent parmy leur despens 8 p.*) (1479-80) « vigneron » ; forme à ajouter à FEW 14, 472b afr. mfr. *vignier* (1282-1402).

vingtisme denier s.m. 161-11 (*assavoir le vingtisme d. dele achate*) (1444), 173-21 (XX^e d.) (1444), 177-31 (1444) « vingtième partie (d'une somme d'argent) » ; cf. FEW 14, 442b frm. *vingtième denier* « chiffre d'affaires de 5 % » (Fur 1690-Trév 1752).

virge, voir *verge*.

viront, voir [veoir].

viseteir v.a. 200-11 (Item quant ledit singneur envoiart Art son cherton a Mardop pour viseteir de mariscal de Merdop unc cheval plein de farchin) (1479-80) « examiner (un cheval malade) » FEW 14, 527b.

°visqueit 115-1 (ca 1400 [1444]) part.pas. de *vivre* v.n. « vivre » cf. FEW 14, 579b alorr. *vicre* (1336-1347, Salv)... Mfr. *vesquier* (1571, Z 29, 210), Malm. Nivelles, LLouv. *viki*... ; voir aussi SBernCantG *viskeit*, RemDocI 412a *viker* ; ajouter 1266, 1267 *vikant* ds Wilmotte-Etudes 114, 115 ; 1328 *viscant* ds GenicotEcNam I, 373.

vivier s.m. 128-20 (1444), 146-5 (1444), 147-25, 26 (1444), °vivir 197-7 (*al fair getteir le pety vivir unc piet parfons*) (1479-80), 199-5, 24, 27, 28 (1479-80), 201-27, 29, 31, 35 (1479-80), 217-31 (1481-82), 220-16 (1481-82), 221-2 (1481-82), 223-4, 17 (1481-82), 244-17, 18, 20, 26, 35 (1486-87), 262-24, 25, 26 (1491-92) « pièce d'eau dans laquelle on conserve le poisson » FEW 14, 574a ; RemDocI 411a.

voie s.f. 120-33 (1444), 121-2 (1444) etc. « voie ».

[vooir] v.a. vuelent 136-12 (1444), 159-33 (1444) pr.6.

voweriie, voir *awowerie*.

vuyde, voir *stoile*.

waes, voir *waux*.

warde (mettre — sur) loc.verb. 110-10 (*ly sire puet mettre warde sur lui et sur ses bins as frais de malade*) (1340 [1444]) « surveiller » ; ajouter au DEAF G 158.

[warder que + inf.] v.a. wardons 111-3 (*Cognute chose soet a tous que nous savons et wardons par nous et par nous devantrains esquevins de Jauche que : ly ville de Ezemal doit a singneur...*), 18 (1349 [fin 15^e]), 112-3 (1350), 113-3 (1350 [fin 15^e]) pr.4 « observer, respecter » ; construction à ajouter au DEAF G 175.

warlé, voir *varlé*.

*waux s.m.pl. 205-12 (*pour II cent de waux*), 14, 16, 19 (1479-80), 253-26, 32 (1491-92), waes 241-26 (*pour l'achet de III 1/2^c de waes mys sur ledit stable*) (1486-87), 242-23 (1486-87) « botte de paille destinée à couvrir les toits » ; régionalisme, voir FEW 17, 492b awall. *wauz* JStav, Malm. Gleize, Hesb. *wâ* « botte de paille pour couvrir les toits de chaume » ; voir aussi RemDocI 418a *wâ* « botte de glui » ; ajouter 1383 *walz* ds GenicotEcNam I, 352, 353 ; Jauchelette ô « id. » dans J.J. GAZIAUX, *Sillon* § 345.

waveroise adj.f. 168-36 (*II m. de bled mesure waveroise*) (1444), 169-13 (1444), waverose 169-5 (*VII m. de bled et demi waverose*) (1444) « de Wavre ».

*weres s.pl. (genre ?) 241-20 (*IX weres pour mettre audit stable*) (1486-87) « chevron de toit » ; FEW 14, 172a aliég. *weire* (dep. 14^e s., Gdf ; HaustRég 3), Stav. liég. nam. *wére* ; ALW 4, not. 19 et c. 11 ; RemDoc 1, RemDoc 2, RemDoc 3, L. Remacle BTDial 58, 1984-85, 245.

[werir] v.a. *wery* 198-31 (*quant ledit Anthone furt wery et qui s'en alat a Lovain a une enoches*) (1479-80) part.pas. « guérir » ; FEW 17, 527a ; DEAF G 268.

*weriscap, weriscaps s.m. 115-6 (*celuy personne qui fossiroit ou recloroit sur le weriscaps de sengneur*), 10 (*qui abateroit arbre sur ledit weriscap ou alheur*) (ca 1400 [1444]), 123-13 (1444), 137-39 (1444), 142-11 (1444), 145-12, 36 (1444), 147-34 (1444), 155-12 (1444), 171-24 (1444), 177-2 (1444), 180-30 (1444), 182-6 (1444) « terres vagues, lieux destinés à la pâture publique » ; régionalisme, voir FEW 17, 448a aliég. *werandscape* (1287-1332), *warescappe* (ca 1440), anam. *varescep* (1286) ; cf. RemDoc1 424b *wèrhië* ; ajouter 1248 *wareschaz*, *warechais* ds WilmotteEtudes 74 [*warechais* est cité d'après le même doc. par Gdf 8, 325a qui le traduit par « place publique, grand chemin »].

°wesdre s.f. 178-13 (*unc molin de wesdre*) (1444) « guède, isatis tinctoria » ; forme régionale cf. FEW 17, 471b qui cite aliég. *wesdre* (1379 ; JStav),... *wesdre* (1419, HaustRég 3) ; forme à ajouter au DEAF G 1529.

wiche, voir *huysse*.

winage s.m. 112-6, 7 (*nus n'a a prendre tonniu ne winage fors que li sires de Jauche cuy li winages et tonnius est*) (1350) « droit payé sur le transport du vin » ; FEW 14, 480a ; voir aussi DocHainR qui traduit *winage* par « redevance relative au transport des marchandises (Voir L. Verriest, *Reg. seign.*, p. 248) ».

woverie [à lire *wouerie*], voir *awowerie*.

Tokyo.

Takeshi MATSUMURA

Anthroponymie châtelettaine

Note préliminaire

Le corpus qu'on va lire compte plus d'un millier de sobriquets, qui proviennent dans leur grande majorité des faubourgs et des rues populaires de Châtelet [Ch 61]. L'intérêt de l'auteur pour les surnoms remonte à la lecture des livres de compte, aujourd'hui disparus, de Pierre Lempereur, alias *Pière aus vatches*, boucher à Châtelet-Ville puis au Faubourg, et de ses fils, Henri Lempereur, nommé *Gusse*, qui reprit le commerce à Châtelet-Ville, et Eugène Lempereur, dit *Djène*, ou encore *li chalè Piére aus vatches*, boucher au Faubourg et père de l'auteur. Il était d'usage, en effet, de ne régler son dû que tous les quinze jours chez les commerçants de quartier ; aussi ceux-ci tenaient-ils des livres, où chaque client « à la quinzaine » avait sa page, non pas à son nom officiel, mais à son « spot ». L'intérêt d'Émile Lempereur pour cet « autre état civil » fut attisé par sa double carrière d'instituteur et d'animateur culturel. C'est en 1956 qu'il entreprit, avec son père, le recensement systématique des surnoms châtelettains et la recherche de leur explication, du moins celle que véhiculait alors la tradition.

Le résultat de cette enquête devait originellement paraître dans une revue d'histoire locale. Aussi l'auteur avait-il classé la matière, distribuée en vingt-sept chapitres, d'après le sens : tantôt le sens des lexèmes, tantôt la moti-

vation des surnoms⁽¹⁾. Lorsqu'il s'est agi d'éditer ce corpus dans les *Dialectes de Wallonie*, il nous a paru utile de le rendre plus commodément accessible aux onomasticiens et aux dialectologues :

1° en montrant l'intrication, dans les noms individuels châtelettains⁽²⁾, de l'anthroponymie officielle (noms de baptême et noms de famille, dans leur prononciation autochtone) et de l'anthroponymie populaire (surnoms) ;

(¹) 1. Surnoms évoquant une particularité physique ou morale (pages 1-15 du manuscrit) ; 2. Surnoms évoquant un détail vestimentaire, ou autre de l'espèce (15-17) ; 3. Surnoms évoquant la profession ou le métier, ou l'occupation favorite (17-22) ; 4. Surnoms évoquant des marchands et artisans ambulants (22-23) ; 5. Surnoms évoquant le pays, la région, la localité, l'habitation (23-26) ; 6. Surnoms évoquant des aliments, des habitudes alimentaires (26-28) ; 7. Surnoms évoquant une situation familiale ou sociale (28) ; 8. Surnoms évoquant un état ou le folklore militaires (29) ; 9. Surnoms empruntés au règne animal (29-32) ; 10. Surnoms empruntés au règne végétal (32-33) ; 11. Surnoms nés d'une expression favorite (33-35) ; 12. Surnoms évoquant une façon de parler ou des vices du langage (35) ; 13. Surnoms rappelant des anecdotes locales (35-38) ; 14. Surnoms évoquant une idée religieuse (38-39) ; 15. Surnoms scatologiques ou orduriers (40-41) ; 16. Titres de noblesse octroyés par dérision ou pour rappeler la qualité d'un ascendant (41-42) ; 17. Surnoms évoquant des personnages célèbres et populaires (42-43) ; 18. Pièces de monnaie (43) ; 19. Surnoms fantaisistes (43-45) ; 20. Surnoms provenant d'objets divers (45-46) ; 21. Surnoms évoquant une partie du corps humain (46) ; 22. Diminutifs ou redoublement de parties de noms ou de prénoms (46-48) ; 23. Formes étrangères au parler châteletain et dont l'usage par l'immigré frappa l'oreille des autochtones (48-50) ; 24. Noms officiels plus ou moins altérés (50-51) ; 25. Entier ou abrégé, prénom du père ou de la mère, ou d'un ascendant ; ou encore, association des prénoms les plus répandus dans la famille ; ou désignation de la parenté directe ; ou transfert de prénom (52-54) ; 26. Surnoms collectifs (54-59) ; 27. Surnoms d'origine inconnue (59-60).

(²) Nous ne reprenons pas ici les blascons populaires (noms des habitants des quartiers de Châtelet), ni non plus des noms de personnages étrangers à Châtelet (cf. manuscrit, chapitre 17).

2° en distinguant les surnoms que nous avons nommés « relationnels » (hérités par filiation ou par mariage, mais selon des voies parfois différentes de celle de l'anthroponymie officielle) des surnoms personnels, motivés par un caractère saillant de l'individu surnommé ;

3° en classant à part les surnoms dont la motivation est inconnue ou incertaine, même lorsque les lexèmes qui les composent sont partiellement ou totalement identifiables ;

4° en faisant primer le critère formel de la classe linguistique du lexème à l'origine des surnoms (nom propre de lieu ou de personne, nom commun, adjectif, pronom, verbe, énoncé) sur le critère motivationnel (le pourquoi du surnom), et ce dernier critère sur le critère sémantique (le sens du mot à l'origine du surnom).

La « remise en fiches » de la matière, patiemment faite par Jean-Jacques Gaziaux, nous a permis de la visualiser autrement et nous a conduite à adopter un classement nouveau, selon le plan suivant :

A. L'ANTHROPOONYMIE OFFICIELLE

1. Prénoms : prononciation locale et hypocoristiques
2. Noms de famille : prononciation locale

B. L'ANTHROPOONYMIE POPULAIRE

I. Surnoms relationnels, motivés par une relation de parenté

1. Le surnom est issu du prénom de l'être par rapport auquel est établie la relation
 - Prénoms masculins : la femme porte le prénom de son mari ; les enfants celui du père ou de l'ancêtre masculin (surnoms patronymiques)
 - Prénoms féminins : les enfants portent le prénom de la mère ou de l'ascendante (surnoms matronymiques)
 - Prénoms doubles : les enfants portent les prénoms des deux parents

2. Le surnom est issu du nom de famille de la mère (matronymes)
3. Le surnom est issu du surnom individuel de l'être par rapport auquel est établie la relation
 - Ce surnom est constitué d'un prénom déterminé par un adjectif
 - Ce surnom est un mot du lexique général
4. Le surnom est issu de l'ensemble du nom officiel (prénom + nom de famille) du mari ou de l'ascendant
5. Le surnom est issu de l'ensemble du nom populaire (prénom + surnom individuel) du mari ou de l'ascendant

II. Surnoms personnels, de motivation directe

A) La motivation du surnom est connue

1. Le surnom est un nom propre de lieu, un dérivé de nom de lieu, un blason populaire
 - 1.1. Le surnom est un nom de lieu
 - Microtoponymes (lieux-dits de Châtelet ou des environs immédiats)
 - Noms de communes des environs de Châtelet
 - Nom de pays
 - 1.2. Le surnom est un adjectif dérivé d'un nom de lieu
 - 1.3. Le surnom est un blason populaire
2. Le (centre du) surnom est un nom propre de personne
 - 2.1. Le surnom dérive d'un prénom
 - 2.2. Le surnom dérive d'un nom de famille
 - 2.3. Le surnom dérive d'un surnom
3. Le (centre du) surnom est un nom commun
 - 3.1. Le surnom caractérise la fonction sociale du surnommé
 - Désignations directes
 - Le surnom évoque le lieu où s'effectue le travail
 - Le surnom évoque un produit en rapport avec le travail
 - 3.2. Le surnom caractérise la personnalité (physique ou morale) du surnommé
 - Désignations DIRECTES
 - (a) Caractérisation physique
 - (b) Caractérisation morale ou sociale

- (c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles
 - Désignations MÉTAPHORIQUES
 - (a) Rapprochement établi avec un animal
 - (b) Rapprochement établi avec un végétal
 - (c) Rapprochement établi avec un objet
 - (d) Autres rapprochements
 - Désignations MÉTONYMIQUES
 - (a) Caractérisation physique, habitudes vestimentaires
 - (b) Caractérisation morale ou sociale
 - (c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles
 - (d) Caractérisations anecdotiques et autres
 - 4. Le (centre du) surnom est un adjectif
 - Caractérisation physique
 - Caractérisation morale ou sociale
 - 5. Le centre du surnom est un pronom
 - 6. Le (centre du) surnom est un verbe
 - 7. Le surnom est un énoncé ou une partie d'énoncé (surnoms d'origine délocutive)
 - 7.1. Énoncés prononcés par le surnommé
 - 7.2. Énoncés prononcés à l'adresse du surnommé
 - 7.3. Énoncés prononcés à propos du surnommé
- B) La motivation du surnom est inconnue
- 1. Certaines identifications lexicales sont envisageables
 - 2. Aucune identification lexicale n'est envisageable

Nous avons recomposé l'ensemble du texte selon ce plan et l'avons soumis à l'auteur, qui l'a accepté et a répondu de bonne grâce à un certain nombre de questions qui demeuraient en suspens.

Marie-Guy BOUTIER

Introduction

1. Situation de Châtelet

L'entité actuelle de Châtelet regroupe les anciennes communes de Châtelet [Ch 61], objet de la présente étude, Châtelineau [Ch 51] et Bouffioulx [Ch 66]. Châtelet s'étend sur près de douze cents hectares et présente une partie basse, au confluent du ruisseau d'Acoz et de la Sambre, et une partie haute, à l'est, au sud et à l'ouest. La ville se niche en somme dans une cuvette ouverte vers le nord, au-delà de la rivière.

Son sous-sol prolonge à la fois le bassin houiller de Charleroi et la zone calcaire de l'Entre-Sambre-et-Meuse. On y exploitait jadis des carrières de sable, de pierre à chaux et d'argile plastique. La couche arable, particulièrement fertile, s'étend entre l'habitat et les confins boisés.

Chef-lieu de canton, Châtelet appartient à l'arrondissement administratif et judiciaire de Charleroi, ville dont elle est distante de sept kilomètres.

2. Repères historiques

En 840, Louis le Débonnaire, fils de l'empereur Charlemagne, offre à l'un de ses preux un domaine dont le centre temporel et spirituel est Pont-de-Loup. En fait partie un humble hameau, établi à la rencontre des cours d'eau dont il vient d'être question.

Vers 1100, le chapitre cathédral de Saint-Lambert acquiert la seigneurie de Pont-de-Loup, qui est ainsi intégrée à la principauté de Liège. Châtelet profite peu à peu de

sa situation à la frontière du comté de Namur et du pays de Liège et participe à l'essor économique qui se manifeste dans la région dès la fin du 11^e siècle ; c'est vers lui que se déplace le noyau de la vie seigneuriale. Le 14 février 1220, les habitants de Châtelet obtiennent une charte d'affranchissement, octroyée conjointement par l'évêque de Liège, le chapitre de Saint-Lambert et leur avoué. Jouissant de l'un des rares ponts jetés sur la Sambre, le hameau se développe et devient le centre commercial le plus prospère de la région. Dans le courant du 16^e siècle, il se transforme en bourg, avec la construction d'une enceinte, la constitution d'un conseil et d'une milice, l'octroi de trois foires, la fondation d'un collège d'enseignement et d'un hôpital et l'érection d'un doyenné. En 1655, le prince-évêque de Liège l'élève au rang de bonne ville de la principauté.

Si Châtelet connaît, au 17^e siècle, une récession économique due au passage incessant de troupes étrangères sur son territoire, la ville bénéficie, dans la seconde moitié du 18^e siècle, d'un nouvel essor, que va amplifier une industrialisation intensive des vallées de la Sambre et de l'Acoz. En fait, sans être le centre de la grosse industrie, comme le sont les communes voisines de Châtelineau, Montignies-sur-Sambre et Couillet, Châtelet attire à elle commerces et artisans, ainsi que de petites industries fortement diversifiées. En 1865, on y recense plus de huit cents commerçants, tandis que s'y déroulent vingt-quatre foires et près de cent marchés. La population de Châtelet passe successivement de 2 080 habitants en 1816, à 3 986 en 1850, 10 288 en 1880, pour atteindre 13 238 âmes en 1910. C'est la raison pour laquelle sont fondées, à côté de l'antique paroisse Saints-Pierre-et-Paul, remontant au haut moyen-âge, l'église de l'Immaculée Conception, au Faubourg (1885), puis, au Bouvier, celle de Notre-Dame de Patience (1907).

Le déclin amorcé au cours des années 1930 perdurera après la seconde guerre mondiale, le commerce résistant toutefois mieux que l'industrie.

3. Quartiers de Châtelet

Parallèlement à son expansion économique et humaine, le centre de Châtelet (*li vile*), surtout bourgeois, avec seulement quelques rues populaires, s'est étendu pour former à l'ouest le Boubier (*boubiè*), la Blanche-Borne (*li blanke bone*) et Châtelet-Ville (*li tchapèle*), à l'est et au sud, le Faubourg (*li tri*), quartiers nettement plus populaires. On n'ira pas jusqu'à prétendre que les marchés du centre n'attiraient pas de clientèle issue de ces quartiers, mais une sorte d'autonomie régentait la vie de chacun d'eux, celle-ci se marquant surtout lors des nombreuses ducasses.

Les grandes sections évoquées ci-dessus se subdivisaient, beaucoup plus nettement jadis que de nos jours, en sous-quartiers : la Stralète (*li straulète*), Saint-Joseph (*Sint-Djosef*), la Rangée Luc (*li rindjîye Luc*), le Congo (*li Congo*), Huit paumes ou Baily (*wit'-paumes* ou *béli*), le Culot du Faubourg (*li culot dou tri*), la Caisse au sucre (*li késse au suque*), sans oublier les deux hameaux du sud : la Sarthe (*li saute*) et Carnelle (*cârnèle*) avec son Trou Jeannette (*trô Janète*).

4. Les surnoms

C'est surtout dans les milieux populaires qu'est né et que s'est développé l'usage des sobriquets. Ceux-ci virent donc le jour là même où le peuple travaillait et vivait : les charbonnages, les ateliers, les poteries, les fermes, l'abattoir, les cafés, les ballodromes, les cinémas, les théâtres, les trottoirs

(au cours des soirs d'été), le coin du feu (lors des veillées, au mauvais temps). Avant la première guerre mondiale toutefois, la petite bourgeoisie, et même une partie de la haute bourgeoisie se mêlaient à ce jeu créatif lorsqu'elles prenaient part aux plaisirs populaires. Mais une ségrégation s'opérait entre les classes sociales lors des offices religieux, des spectacles théâtraux ou des concerts. Il y avait en ville des cafés que se réservaient les nantis, jeunes ou adultes.

« Spoter » permettait de désigner un individu de façon badine ou moqueuse, parfois satirique. Certains sobriquets n'avaient qu'un usage familial ; d'autres s'étendaient à une communauté plus large : le voisinage, le quartier, le groupe professionnel, ou même l'ensemble de la localité. Cette extension était favorisée chez ceux que leur profession mettait en contact avec l'ensemble de leurs concitoyens : les commerçants, les fonctionnaires, les enseignants, les patrons. D'autre part, les revues théâtrales, jadis fort en vogue, entretenaient et répandaient la connaissance de cette anthroponymie parallèle.

5. La langue

Linguistiquement, Châtelet [Ch 61] se trouve à la limite orientale de l'ouest-wallon. Charleroi étant un carrefour, non un centre, et le parler de l'ouest-wallon ne présentant pas un aspect homogène, il s'ensuit que la variété dialectale châteletaine est très proche du namurois. Certains surnoms le montrent nettement. Aujourd'hui, le wallon est en recul ; l'usage oral du dialecte a diminué sensiblement, dans la rue comme dans la plupart des foyers.

A. L'ANTHROPOONYMIE OFFICIELLE

1. Prénoms : prononciation locale et hypocoristiques

L'anthroponymie châtelettaine est riche et variée de ce point de vue. Les formes sont classées sous la forme du prénom officiel. Ce dernier n'est pas toujours identifié avec certitude (surtout pour les hypocoristiques) ; dans ce cas, l'entrée est la partie identifiable (ex. *Dore*).

Certaines formes ne sont plus vivantes comme prénoms et n'apparaissent que dans des surnoms (familiaux, issus du prénom de l'ancêtre, v. ci-dessous). Les séquences anthroponymiques permettent de connaître la (ou les) fonction(s) onomastique(s) de la forme. Un astérisque précède les formes qui ne sont plus usitées que comme surnoms.

ACHILLE : Chile. *Chile tout las'*.

ADÉLAÏDE : *Layide. *René Layide*.

ADELINE : Dèline. *Dèline dou tchot*.

ALBERT : Bêrt. *Bêrt pétrale, B. lamadou*.

ALEXANDRE : Zande. *Zande di Velin.ne, li grand Zande, etc.*

ALEXIS : *Lichi. *Gusse Lichi*.

ALPHONSE : Fonse. *Fonse Djalèt, Aphonte Jallet*.

ANSELME : Ansèle. *Ansèle dou kék*.

ANTOINE : 1) Twène. *Twène du Nand*. — 2) Toûne.

L'homme portant ce prénom provenait du Grand-Duché de Luxembourg.

ANTOINETTE : Nènète (hypocor.). *Nènète dou vi père, Constant N.*

ATHANASE : 1) *Tanase [-as] : *cachaute Tanase* ; —
2) Nanase [-as] (hypocor.). *Nanase Bélière*, Athanase Bellière.

AUGUSTE : **Gusse**. *li p'tit Gusse Délcoûrt*, *G. pania*, *G. dou boutî*, *li sot G.*, etc.

AUGUSTIN : **Gusté**. *Gusté bëbète*.

AUGUSTINE : **Gustine**. *G. au p'tit tché*, *li nwâre Gustine*.

AURÉLIE : **Rèliye**. *Rèliye dou tchot*.

BAPTISTE (Jean-) : 1) **Batisse**. *Batisse Chermame*, *B. dou Flamind*, *B. misére*, etc. — 2) **Tiche**. *Tiche dèl joute, lès man Tiche*. — 3) **Titiche** (hypocor.). *li gros Titiche*.

BARBE : **Bâbe**. *Bâbe di Baulèt*.

CÉCILE : **Cicîle**. *Cicile di Twin*, *Djon Cicile*.

CÉLESTINE : **Lèstine**. *Lèstine sandales à flotche*.

CHARLES : 1) **Châle**. *Ch. d'Ôrèt*, *Châle l'agace*, etc. —
2) **Chachâle** (hypocor.). *Chachâle à marâyes*.

CLARISSE : **Clârisse**. *li vîye Clârisse Tchètchè*.

CLÉMENTINE : **Mantine**. *Mantine du grijou*.

DÉSIRÉ : **Zirè**. *Zirè Mèyon*, *Z. potéye*, etc.

DÉSIRÉE : **Ziréye**. *Ziréye Miyin*, *Z. Marèdrèt*, *Z. l'Améri-kène*, etc.

DIEUDONNÉ : **Doné**.

DOMINIQUE : **Minique**. *Minique sins règrèt*.

DORE (< Isidore, Polydore, Théodore ?) : **Dodôre** (hypocor.).

EDMOND : **Èlmond**. *Èlmond Larèt*.

ÉDOUARD : **Douwâr**. *Douwâr louche à crayî*, *D. dou tchapon*.

ÉLÉONORE : 1) **Yonôre**. *Yonôre du boulot*. — 2) **Nonôre**.
Nonôre du boulot. — 3) ***Nono** (hypocor.). *lès gades Nono*.

ÉMILIA : **Milia**. *Milia dou guè*.

ÉMILIE : 1) **Milîye**. *li grosse Milîye*. — 2) **Mèliye**. *Mèliye dou Chès*, *M. dou gros Nassau*. — 3) **Mili**. *Mili Fanfois*.

- ÉMILIEN : Miyin. *Miyin dou vèvî, M. dèl rababloté*; (ou Maximilien ?) *lès Miyin, Ziréye Miyin.*
- ÉMILIENNE : *Miyène. *lès Piére Miyène.*
- ERNEST : Nènès' (hypocor.). *li sot Nènès'.*
- ÉTIENNE : 1) Tchène. — 2) Tchètchène, Tiètiène (hypocor.). *Tiètiène li gârissére.*
- EUGÈNE : 1) Djène. *lès Djène pèpiye.* — 2) Djèdjène (hypocor.).
- EUGÉNIE : 1) Jènîye. *Jènîye dou gadé, J. dèl grosse tête, J. dèl grande ôrlodje, etc.* — 2) *Minîye. *Jules Minîye.*
- EULALIE : Lalîye. *Lalîye qui fume.*
- FERDINAND : 1) *Dinand. *lès Dinand.* — 2) *Nand. *Twène du Nand.*
- FRANÇOIS : 1) Chanchès, Chonchès. Même alternance dans le timbre de la nasale que pour JEAN. Pour la première forme, *li bossu Chanchès*; pour la seconde, *Chonchès Mayane.* — 2) *Chès. *Mèliye dou Chès.* — 3) *Pantchè. *lès Pantchè.* — 4) *Fanfwas (déformation enfantine). *Mili Fanfwas.* — 5) Cis' : *Cis' Alterman*, François Alterman, abatteur originaire des Flandres.
- FRANÇOISE : Tchètchè (hypocor.). *li viye Tchètchè Bouchon, li viye Clârisse Tchètchè.*
- FRÉDÉRIC : Dèrik.
- GÉRARD : Djirô. *lès Djirô.*
- GUILLAUME : Yaume. *li grand Yaume.*
- GUSTAVINE : Gugu (hypocor.). *maman Gugu.*
- HONORÉ : Noré. *li p'tit Noré.*
- ISABELLE : 1) *Zabèle. *lès Zabèle.* — 2) Babèle (hypocor.). *li viye Babèle.*
- ISIDORE : Zidôre. *Zidôre magnom', li gros Z.*
- JACQUOT (ou JACOB ?) : *Djaco. *Florant Djaco.*
- JEAN : 1) Djan, Djon. *Djon* est une prononciation archaïque : les vieux, comme le père de l'auteur, disaient

Djon ; la génération de l'auteur a commencé à dire *Djan*. Pour *Djan*, par ex. *Djan Jôje* ; pour *Djon*, par ex. *Djon Cisîle*. — 2) *Djandjan*, *Djondjon* (hypocor.). *Djandjan djèco, li gravè Djondjon, Julîye Dj.* — 3) *Yan'yan'*. Cf. *Yan'yan' Mélote* (qui avait un défaut de prononciation et transformait de la sorte son prénom).

JEAN-PIERRE : **Djon-Piêre*. *Colas Djon-Piêre*.

JÉRÔME : **Jé, lès mon Jé*.

JOSEPH : 1) *Djèf*. *Djèf goulu*. — 2) **Djosî, lès Djosî*. — 3) **Djos'*. *lès Djos'*. — 4) **Djodjo* (hypocor.) *lès Djodjo*. — 5) Déformation plaisante avec remotivation : *tchaude vesse*.

JOSÉPHINE : *Fifine* (hypocor.) *Fifine dou tchafor*.

LAURE : *Lôre*. *li grande Lôre, li gros Lôre*.

LÉOCADIE : **Cadîye, lès Cadîye*.

LÉONA : *Yona*. *Yona dou gris filé*.

LÉONIDAS : **Das'*. *lès Das'*.

LÉONIE : 1) *Yonîye*. *Yonîye dou jandâme, Yonîye dou gris filé*. — 2) *Ninîye* (hypocor.). *Ninîye di Baulèt*.

LÉOPOLDINE : 1) **Dine*. *lès Dine*. — 2) *Didine* (hypocor.)⁽³⁾.

LOUISE : *Loulou* (hypocor.).

MARCELINE : **Mârceline*. *Térèse Mârceline*.

MARGUERITE : 1) **Magrite*. *lès Magrite*. — 2) *Guite, mame Guite*.

MARIANNE : *Mayane*. *Mayane pou tèrtous, Chonchès Mayane*.

MARIE : *Mâriye, Marîye*.

MARIE-BARBE : *Mâriye-Bâbe*. *Djosèf Mâriye-Bâbe*.

MARIE-JOSEPH : *Mârdjosèf*. *Mârdjosèf di Baulèt*.

(3) En outre, terme affectueux à l'égard des enfants, surtout des filles. Cf. CARL. *didine* n.f. "grande fille niaise" (Chât., Gilly, Gosselies), "petite fille" (Franchimont).

- MATHIEU : 1) *Mitchî. *lès Mitchî.* — 2) *Tâtî. *lès Tâtî.*
MAXIMILIEN : Macsi. *Macsi popote.*
MELCHIOR : Kiyôr. *Kiyôr dou froyon.*
FLORIMOND (ou Edmond ?) : *Mond. *lès mon Mond.*
NAPOLÉON : Polèyon. *Polèyon li bègn'î, lès Polèyon.*
NICOLAS : 1) Colas. *Colas nanète, Colas Djon-Piêre.* —
2) Lalas (hypocor.).
OCTAVE : Tâve. *Tâve di M'tèt.*
ODILON : 1) Dîlon. *li viye Dîlon.* — 2) Dîdî (hypocor.). *lès
Dîdî, li mayeur Dîdî.*
OLIVIER : Livier. *Livier du cût.*
ORPHÉE : Féfé (hypocor.). *li gros Féfé.*
OSCAR : Cacâr (hypocor.). *Cacâr dou mârchau.*
PAUL-LÉANDRE : *Paul-Lèyande. *lès Paul-Lèyande.*
PANCRACE : *Pâcrasse. *lès Pâcrasse.*
PERPÉTUE : *Pèrpète. *lès Pèrpète.*
PHILIPPINE : 1) Pine. — 2) Pipine (hypocor.).
PHINE (< Adolphine, Delphine, Joséphine, Séraphine ?) :
Fine. *Fine dèl rôbosse.*
PIERRE : Piêre. *lès Piêre Miyène.*
PIETER (flam.) : Pitche. *li Pitche* (Pierre Verhaegen).
SIMÉON : *Mèyon. *Zîrè Mèyon.*
STÉPHANIE : Fanîye. *Fanîye Castèl ; F. lolome, F. Crol.*
TÉLESPHORE : Télè. *li grand Télè.*
THÉODORE : 1) Tchodôre. *Thérèse Tchodôre Briyot.* —
2) Dôre. *li bossu Dôre.*
VALENTIN : 1) Lantin. *Lantin d' Naulène.* — 2) Tintin
(hypocor.). *Tintin dou cordonî, T. Djan madame.*
VALENTINE : *Titine (hypocor.). *li bossu Titine.*
ZÉLIE (< ?) : Zélye. *Zélye dou gros Nassau.*
ZÉPHYRINE : Férine. *li grande Férine.*

Pour les prénoms à l'origine de noms de famille officiels,
v. ci-dessous.

2. Noms de famille : prononciation locale

Ne sont en principe repris que les noms de famille dont la prononciation dialectale diffère de la prononciation officielle. On notera spécialement la romanisation de noms de famille d'origine flamande. Par ailleurs, quelques formes orales suscitent des commentaires sur l'étymologie reçue du nom de famille (cf. Herbillon/Germain).

Arnould. Hypocoristique : Nounoul.

Bauloye : Baulwè.

Beghin : Bèguin.

Benoît : Bènwèt.

Bonnejonne : Bon'djone.

Boucher : Bouthchî.

Boulanger : Boulèdjî.

Bourlet : Boûlèt.

Boyen : Bwèyin.

Brachotte : Bratchote.

Brisbois : Brîse-bwès.

Broodeoorens : Broscogne. — Comparer les formes francisées de ce NF flamand citées par Herbillon/Germain 1, 144.

Buisseret : Boussérèt.

Candri : Can'dri.

Carette : Tchèrète.

Ceuppens : Kèpèn'. — Suggère une autre explication pour le NF *Kepenne* et var. (cf. Herbillon/Germain 1, 456), qui serait donc à rattacher au nom flamand *Coppens*.

Chapeau : Tchapia.

Chapelle : Tchapèle.

Charles : Châles.

Charlier : Chârier. — Engagerait peut-être à analyser le NF *Char(r)ier* comme une simple variante du très fré-

quent *Charlier*; cf. deux explications indépendantes dans Herbillon/Germain 1, 167, 168.

Charlot : *Tchaurlot*.

Chauveau : *Tchauvia*.

Coeckaerts : *Côcas'*. — Comparer le NF *Coukard*, une première fois sous *Coekaert*, une seconde sous *Couchard* (ici expliqué de façon peu convaincante par le « péjoratif de moy. fr. *coucheur* »), Herbillon/Germain 1, 178, 189.

Colige : *Colidje*.

Cornélis : *Côrnélis*.

Cornil : *Côrnîye*.

Crépin : *Crèpin*.

Creton : *Crèton*.

Dandois : *Dandwès*.

Deboule. Hypocoristique : *Bouboule*.

Dechamps : *Dèchamps*.

Defruytier : *Dèfwîtché*.

Delalou : *Lalou*.

Delhaize : *Dèleze*.

Desmanet : *Dèmanèt*.

Deventer : *Dèvèn'têr*.

Doyen : *Dwèyin*.

Dubois : *Dubwès*.

Dubuisson : *Bouchon. li vîye Tchètchè* (Françoise) *Bouchon*.

Duculot : *Culot*.

Eloy : *Élwè*.

Escassut : *Scassus'*.

Evrard : *Èvrârd*.

Figue : *Figue*.

François : *Françwès*.

Franz : *Fran's*.

Gavage : *Gavadje*.

Georges : *Jôje, Djôre*.

Gillain : *Djilin*.

Gille : Djîle.

Godefroid : God'fwèd.

Goffin : Gofé.

Goisse : Gwësse. — La prononciation dialectale rend caduque l'assimilation de Goisse à *Go(o)sse*, Herbillon/Germain 1, 364.

Grégoire : Grégwêre.

Guyaux : Guiyau.

Hacca. Altération plaisante : *lès* Cacas.

Hardy : Lârdi. *li roussia L.*

Jacob : Djacob'.

Jacquet : Djaquèt. *li grand Dj.*

Jadot : Djadot.

Jadoul : Djadoul.

Jallet : Djalèt.

Jandrin : Djandrin.

Jeanfils : Djanfi.

Jeanmart : Djanmârt.

Joachim : Joassin.

Joly : Djoli.

Jomaux : Djômaus. — La prononciation dialectale confirme l'explication de ce NF à partir de *Jaume*, Herbillon/Germain 1, 444.

Jonerèt : Djoncrèt.

Jopart : Djopârt.

Josse : Djosse.

Jumet : Djumèt.

Labiois : Labîywès.

Lacroix : Lacwès.

Lannoy : Lan'wè.

Lardinois : Lârdin'wès.

Launois : Launwès.

Lechien : Tché.

Leclerq : Lèclér'.

- Lefè(b)vre : Lèféve.
Lemoine : Mwène.
Lempereur : Lampèreûr.
Léon : Lèyon.
Leroy : Lèrwè.
Mahaut : Mawaut. *li grand M.*
Malaise : Malése.
Malonne : Malône.
Manteau : Mantia.
Marchand : Mârtchand.
Marlier : Maurlf.
Martin : Maurté.
Materne : Matère.
Mathieu : Matî.
Mengeot : Mindjot.
Michiels : Mikis'.
Mineur : Mineûr.
Misonne : Misône.
Moisse : Mwèsse.
Monnoyer : Manoyî
Nalinnes : Naulène.
Namur : Nameur.
Nihoul : Niyoul.
Philippart : Flipârt. *li deûr Flipârt.*
Pinchard : Pin'tchau.
Quintard : Quétârd.
Sarteau, Sarto : Saurtô
Schietekat : Skêtècat'.
Spineto, Despineto : 1) Pinète, Pinito. — 2) Altération
plaisante : *lès Pipi*.
Stainier : Stingniêr'. *li gravè St.*
Tasnier : Tasnîre. *lès tchots T.*
Tréfois : Trèfwès.
Van Boget : Boguète.

Van Espen : Pine.

Vandeloise : Van'délwèse [-ès].

Vanderaveroo : Vérô. — Invite à reposer la question de l'origine des NF *Vero*, *Véro*, cf. Herbillon/Germain 2, 822, avec deux hypothèses étymologiques qui ne s'accordent pas avec l'équation châtelettaine (lat. *VERO* ou var. de *Wérot*).

Vangotsenoven : Van'got'.

B. L'ANTHROPOONYMIE POPULAIRE

I. Surnoms relationnels, motivés par une relation de parenté (*)

1. Le surnom est issu du prénom de l'être par rapport auquel est établie la relation

- PRÉNOMS MASCULINS : la femme porte le prénom de son mari ; les enfants, celui du père ou de l'ancêtre masculin (surnoms patronymiques)

Noter les formations au moyen de la préposition *mon* "chez" (variante *man*).

Mèliye dou Chès, Émilie, épouse de François ; — *lès mon Chès*, desc. d'un François.

lès Das', desc. de Léonidas Michaux (alias *crausse queuve*).

li viye Dilon, femme d'un Odilon ; — *lès Dilon*, *lès Didi*, desc. d'un Odilon.

lès Dinand, desc. d'un Ferdinand.

Florant Djaco, desc. de Jacques.

lès Djène, desc. d'Eugène (alias *li chalè Piêre aus vatches*).

(*) Abréviation : desc. = descendant(s).

- lès Djirô, desc. de Gérard.
lès Djodjo, desc. d'un Joseph.
Colas Djon-Pière, Nicolas, desc. de Jean-Pierre.
Julije Djondjon ; — lès Djondjon, desc. d'un Jean.
lès Djôre, desc. de Georges.
lès Djos', desc. de Joseph.
lès Djosî, desc. de Joseph.
li bossu Dôre, le bossu, fils de Théodore.
Mili Fanfwas, Émilie, desc. d'un François.
lès mon Jé, desc. d'un Jérôme.
lès mon Jâques, desc. d'un Jacques.
Djan Jôje, Jean desc. de Georges.
Gusse Lichi, Auguste, desc. d'Alexis.
Zirè Mèyon, Désiré, desc. d'un Siméon.
lès Mitchî, desc. d'un Mathieu.
Ziréye Miyin ; — lès Miyin, desc. d'un Émilien (ou d'un Maximilien ?).
lès mon Mond, lès Mamond, desc. d'un Edmond ou d'un Florimond.
Twène du Nand, Antoine, desc. d'un Ferdinand.
lès Pâcrace, desc. d'un Pancrace.
lès Pantchès, desc. d'un François.
lès Paul-Lèyande, desc. d'un Paul-Léandre.
lès Polèyon, desc. d'un Napoléon.
lès Tatî, desc. d'un Matthieu.
lès man Tiche, desc. d'un Jean-Baptiste.
Louwis Valère, desc. de Valère.
lès Yaume, fils d'un Guillaume.

- PRÉNOMS FÉMININS : les enfants portent le prénom de la mère ou de l'ascendante (surnoms matronymiques)

lès Cadîye, desc. d'une Léocadie.

Djon Cicîle, Jean, desc. de Cécile.

lès Dine, membres de la famille de Léopoldine.

Colas Fifine, Nicolas, fils de Joséphine (alias *li grande Fifine*).

René Layide, desc. d'Adélaïde.

li gros Lôre, le gros, fils de Laure.

lès Magritte, desc. d'une Marguerite.

Tèrèse Mârceline, desc. d'une Marceline.

Djosèf Mârîye-Bâbe, desc. de Marie-Barbe.

Chonchès Mayane, François, desc. de Marianne.

Jules Minîye, desc. d'Eugénie.

Constant Nènète, *lès Nènète*, desc. d'une Antoinette.

lès gades Nono, desc. d'Éléonore.

lès Pèrpète, desc. d'une Perpétue.

li viye Clârisse Tchètchè, de la famille d'une Françoise.

li bossu Titine, desc. de Valentine.

lès Zabèle, desc. d'une Isabelle.

- PRÉNOMS DOUBLES : les enfants portent les prénoms des deux parents

lès Bèrnârd Janète, desc. de Bernard et de Jeannette.

lès Piêre Miyène, desc. de Pierre et d'Émilienne.

2. Le surnom est issu du nom de famille de la mère (matronymes)

Louis et Mariye Balèsse, Louis Lorent et Marie Gobert,
desc. d'une Balesse.

li blanc Biron, du nom de sa mère.

Batisse Chèrmane, Jean-Baptiste Haas, desc. d'une Cher-manne.

Lidiye Copète, Lydie Vincent, desc. d'une Copette.

Fanîye Crol, Stéphanie Rubens, desc. d'une Crol.

Fonse Djalèt, Alphonse Lorent, desc. d'une Jallet.

Maurice Joassin, desc. d'une Joachim.

Élmont Larèt, Edmond Deconninck, fils d'une Laret.

lès Laribote, les Bastin, desc. d'une Laribotte.

lès Mârmignon, les Poulain, desc. d'une Marmignon.

Djosèf Mârtchand, Josph Dupont, desc. d'une Marchand.

lès Mo.imont, les Debain, desc. d'une Mohimont.

3. Le surnom est issu du surnom individuel de l'être par rapport auquel est établie la relation

- Ce surnom est constitué d'un PRÉNOM DÉTERMINÉ PAR UN ADJECTIF

Silviye dou grand Gusse, femme du grand Auguste.

Omér èt Zande dèl grande Louwise, Omer et Alexandre, desc. de la grande Louise.

Mèliye dou gros Nassau, Émilie, épouse du gros Nassaux.

- Ce surnom est un MOT DU LEXIQUE GÉNÉRAL

TYPE : *Fine* (Joséphine) èt *Mariye dou mèsureù*, épouse et fille du *mèsureù*. La liste qui suit n'est pas exhaustive.

Julîye dou Binchou, fille du *Binchou*.

Émile èt Matile dou Borin, membres de la famille du *Borin*.

Nonôre ou Yonôre du boulot, Éléonore, épouse du *boulot*.

li bouc dou canari, membre de la famille des *canari* (les Duquesne).

- Félicîye dèl catrèsse*, fille de la *catrèsse*.
li blan chérîye, le blond, fils de *chérîye*.
li roussia du clô, le roux, membre de la famille du *clô*.
li gravè coco, *li groz nez coco*, *li roussia coco* (les Bertrand), desc. d'un certain *coco*.
lès coucous, desc. d'un *coucou*; — *li roussète du coucou* (Dupont), femme ou fille d'un *coucou*.
Julîye du cwane, fille d'un certain *cwane*.
li fîye du diâle, fille d'un homme surnommé *diâle*.
Joséfine dou djârdinî, fille du *djârdinî*.
lès tatiche.
lès djodjos, desc. de *Djodjo*, cf. ci-dessus.
Odile dou facteûr, épouse de Joseph, facteur des postes.
Batisse dou Flamind.
Odile dèl Francèse.
Mantine dou grijou, fille du grison.
Mariye, Yona (Léona), *Yonîye* (Léonie) *dou gris filé*.
lès gros oûy, fils de *Mariye dou gros oûy*.
li vî jandâme, le vieux gendarme; *Yonîye dou jandâme*.
lès jesus-cri.
Ansèle (Anselme), *Rawoul dou kèk'*.
lès ma-douce, desc. de *Mariye ma-douce*.
li viye Malblouk', femme de *Malblouk* (Lemaigre).
lès mès chabots.
Fine (Joséphine) èt *Mariye dou mèsureû*, épouse et fille du *mèsureû*.
Élin.ne èt *Louwise dou long minton*.
Marte dèl Namurwèse.
les blancs dou payisan, les blonds desc. du paysan.
Nènète dou vî père, desc. du *vî père*.
lès chichis potale, lès djèsse potale, *li crolè potale*.
Mariye dou préfèt, femme du *préfèt*.
Elin.ne du Prélî, fille du *Prélî*.
Clara du ra, de la famille des rapides.

li chalè dou ramoneû, li bwagne dou ramoneû, Lidiye dou ramoneû, etc. ; lès ramoneû, desc. du ramoneû (ramoneur ambulant).

Malvina du scây'teû, fille du scây'teû.

lès fiyes dou sédje, les filles du singe.

Louwise du soûrd, femme du sourd.

Mariye du tchaudronî, fille du tchaudronî.

Dèline (Adeline), Fidèle, Mâria, Rêlye (Aurélie) dou tchot.

Lèyon dèl tchote, époux de la tchote.

Lèyontine du toûrneû, femme du toûrneû.

4. Le surnom est issu de l'ensemble du nom officiel (prénom + nom de famille) du mari ou de l'ascendant

Olga Djon Duri, Olga, femme de Jean Dury.

Térèse Tchodôre Briyot, Thérèse Detienne, descendante de Théodore Briot.

5. Le surnom est issu de l'ensemble du nom populaire (prénom + surnom individuel) du mari ou de l'ascendant

Aimé Colas Fifine, fils de Colas Fifine.

Fèrnand Djan di Dj'mèpe, desc. de Djan di Dj'mèpe.

Tintin Djan madame, desc. de Djan madame (Jean Depasse).

Térèse Djon l' Francès, femme de Jean le Français.

lès Piêre aus rînes, desc. de Pierre, le chasseur de reinettes.

lès Piêre aus vatches (Lempereur), li chalè Piêre aus vatches, Èmile d'emon Piêre aus vatches (surnom de l'auteur).

II. Surnoms personnels, de motivation directe

A) la motivation du surnom est connue

1. Le surnom est un nom propre de lieu, un dérivé de nom de lieu, un blason populaire

Ceux-ci dénotent en général l'origine du surnommé.

1.1. Le surnom est un NOM DE LIEU

- Microtoponymes (lieux-dits de Châtelet ou des environs immédiats)

Il s'agit de rues, quartiers ou lieux-dits de Châtelet (v. l'introduction) ou des environs immédiats. Les toponymes sont classés d'après leur constituant central.

Fortunéye dou blanc âbe, de l'Arbre blanc, lieu-dit du sud de Châtelet (par référence à un bouleau remarquable par sa hauteur).

lès Banbwèy', fam. originaire du Bambois de Fosses-la-Ville [Na 107].

Lucîye blanchirîye, femme provenant de la rue de la Blanchisserie à Châtelet (où se trouvaient des prairies où les ménagères étendaient le linge pour le faire blanchir).

li p'tit Louwis dèl blanke bone (alias *Louwis canâye*), de la Blanche-Borne, quartier ouest de Châtelet.

Mariye dou nwâr bon-Diè, lieu-dit de Châtelet où se trouvait un calvaire au Christ peint en noir.

lès Chat'lèt-vile (Lempereur), de Châtelet-Ville.

Mâria dèl crèsse, litt. "de la crête", lieu-dit de Châtelet.

lès culot, *li vî Djon du culot*, *li viye culot*, famille qui habitait le Culot, coron de Châtelet-Faubourg.

Flore et Térèse dèl cwane, lès cwane, litt. "du coin", lieu-dit de Châtelet.

Mariye d'au d'bout, 'd'au debout', litt. du bout, lieu-dit de Châtelet.

lès falô, de Faleau, lieu-dit de Châtelineau [Ch 51] (5).

lès fîyes dou gîros gayî, institutrices à Châtelet, venant d'une guinguette à l'enseigne du gros noyer (à Presles [Ch 67], au hameau les Binches).

li blanc d' pitié, le blond de la rue de Pitié.

li mayeur dèl préye, le bourgmestre de la Praie. V. ci-dessous.

Mâriye dèl pompe, voisine d'une pompe publique.

Tchantchès dèl rindjîye Luc, François de la Rangée Luc, quartier de Châtelet constitué de maisons ouvrières, près du charbonnage du Boubier.

Silviye dèl saute, de la Sarthe, hameau de Châtelet.

Miyin dou vèvî, du vivier.

• Noms de communes des environs de Châtelet

Le sigle indique la localisation de la commune (ancienne commune, antérieure à la fusion) sur la carte de Wallonie, ce qui permet de visualiser la distance des lieux par rapport à Châtelet.

Alice d'Anzène, d'Hanzinne [Ph 3].

Djosèf et Èstêr d'Aujau, d'Aiseau [Ch 62].

Bâbe, Mârdjosèf, Ninîye et Gusse di Baulèt, de Baulet [Ch 39].

lès Châlèrwè, originaires de Charleroi [Ch 1].

(5) Et nom d'une bière jadis très connue fabriquée par la brasserie qui s'élevait à cet endroit.

lès Das' Corwè, les Dasse, originaires de Corroy [probablement Ni 62].

Louwis d' Djilf, de Gilly [Ch 50].

Djan di Dj'mèpe, originaire de Jemeppe-sur-Sambre [Na 68].

Mâriye Djodogne, de Jodoigne [Ni 28].

Mâriye d'Èrnadje, d'Ernage [Na 11]. Noter le -a- bref, selon la prononciation namuroise.

Pière di Florène, de Florennes [Ph 24].

li gros nez d' Gougnîye, de Gougnies [Ch 71]. Noter que la prononciation à G. est *Gougnéye* (v. Herbillon, Noms de communes).

Ziréye Marèdrèt, de Maredret, près d'Ermeton-sur-Biert [Na 134].

Tâve di M'tèt, de Mettet [Na 131].

Pière di Mont'gnè, de Montignies-sur-Sambre [Ch 60].

lès Mougn'léye, famille originaire de Moignelée [Na 86].

lès Nameur (alias *lès Namurwès*), famille originaire des environs de Namur [Na 1].

Lantin d' Naulène, Valentin, de Nalinnes [Th 35].

Châle, Mariye, Victwère d'Ôrèt, d'Oret [Ph 18].

Silviye di Pèrwé, de Perwez-en-Brabant [Ni 98].

li Pîtrin, individu originaire de Piétrain [Ni 20].

Pière di Romèdène, de Romedenne [Ph 57].

Pière di Royéye, de Roselies [Ch 55]. Forme qui diffère de la prononciation locale (cf. HERBILLON *roj'nin*).

Cicîle di Twin, de Thuin [Th 1].

Zande di Vèlin.ne, de Velaine-sur-Sambre [Na 67].

• Nom de pays

Maroc : individu bronzé et noir de poil, qui n'était pas d'origine marocaine.

1.2. Le surnom est un ADJECTIF DÉRIVÉ D'UN NOM DE LIEU

- Le surnom indique souvent l'origine du surnommé⁽⁶⁾.
l'Al'mand, l'Al'mande, lès Al'mandes.
Ziréye l'Amèrikène.
l'Anglèse [-ès].
l'Ârdinwès, l'Ardennais.
l'Australyin.
Julîye dou Binchou, fille d'un Binchois, boucher ambulant
(profession répandue à Binche au siècle dernier).
lès Borin(s), famille originaire du Borinage, transporteurs
de charbon.
li Brébonî, le Brabançon, ouvrier paveur originaire du
Brabant.
li Brétone, la Bretonne.
Batisse dou Flamind, le Flamand.
Térèse Djon l' Francès, femme de Jean le Français.
li grande Francèse [-ès], *Lèya l' Francèse*, *Odile dèl Francèse*.
Lèyon l' Lîdjeûns, le Liégeois.
Zirè (Désiré) l' Marocain : individu très noir de cheveux et
basané.
lès Namurwès (alias lès Nameur), *Marte dèl Namurwès* [-ès].
li Parisiène.
lès Polak, les Polonais.
Élin.ne du Prélî, fille d'un habitant de Presles.
li Prussyn : individu brutal comme un soldat prussien.
li Rifin (alias *longs tch'fias*) : surnommé de la sorte lors de
la guerre du Rif (1924-26).
li Savwèyârd.

(6) On ne peut exclure des motivations autres que l'origine (cf. ci-dessus *Maroc*), qui cependant n'ont pas été explicitement notées.

1.3. Le surnom est un BLASON POPULAIRE

lès doudou, famille d'origine montoise.

li mougneû d' daguèt, le mangeur de goudron végétal
(alias *li pa*) : surnom attribué au *pa* par ses ouvriers
lorsqu'ils eurent appris qu'il était originaire de Tem-
ploux, dont les habitants sont ainsi nommés.

li tchopére, descendant de Dinantais.

2. Le (centre du) surnom est un nom propre de personne

À l'opposé des surnoms que l'on a considérés comme relationnels (v. *supra*), ceux qui suivent ne découlent pas d'une relation de parenté, mais d'une relation unique de type particuliér entre le surnommé et une autre personne dont elle reçoit le nom.

2.1. Le surnom dérive d'un PRÉNOM

Gusse, Auguste : surnom d'Henri Lempereur, du prénom de son camarade préféré, un voisin qu'il fréquentait journellement.

2.2. Le surnom dérive d'un NOM DE FAMILLE

Maczèr' : surnom d'un accordéoniste-chanteur comique, par référence à Maxer, comique français du cinéma muet.

lès Malblouk : un ascendant de la famille ainsi surnommée avait été au service du général anglais Marlborough (1650-1722), dans le parler chatelettain *Malblouk* (⁷) ; la famille en conserve l'épée.

2.3. Le surnom dérive d'un SURNOM

Dans un cas (*Lafleur*), il s'agit d'un nom de rôle.

li pére Dôr : surnom d'un prosélyte de Pierre Dor, dit Père Dor, célèbre guérisseur né à Mons-Crotteux en 1862 et installé à Roux-lez-Charleroi à partir de 1909.

Lafleur : l'individu s'était distingué dans la pièce de Paul Féval, *Le Bossu ou le petit Parisien*, où il avait tenu le rôle de Lafleur.

pwin d'agace : l'individu ainsi « spoté » aimait beaucoup une pièce wallonne, *Pwin d'agace ni vout pont d'saudârts*, de Joseph Modane, l'une des premières du répertoire régional.

li blanc djobète, alias *li blanc Biron* : l'individu répandait les mérites d'un joueur de balle namurois célèbre dans les années 1890-1900, *li blanc djobète* (< ?), de son nom officiel Thirionnet.

3. Le (centre du) surnom est un nom commun

3.1. Le surnom caractérise la fonction sociale du surnommé

• Désignations directes

Noter l'emploi occasionnel de la préposition 'de' (dans l'article contracté *dou*), devant le nom de la profession de

(⁷) Cf. le nom commun *malblouk* n.m. "gros chariot servant au transport des arbres ou du charbon", de même origine.

l'individu surnommé (*Émile dou bièrdjî Roli* : Émile le berger de la ferme Roly).

l'ancoûcheûse, l'accoucheuse.

l'ârdwèsière : femme exerçant le périlleux métier d'ardoisier-couvreur ; lès ârdwèsiers.

lès baraquîs : famille de forains.

li bariotî : préposé au fonctionnement de la barrière de chemin de fer.

Polèyon l' bègn'tî, le conducteur de tombereaux : ramasseur d'immondices, *ramasseû d' cindes*, disait-on, parce que la plus grande partie des ordures était constituée par les cendres des foyers domestiques. V. CARL. *bèn'tî* n.m. "conducteur de tombereaux (part. pour la collecte d'immondices)" ; type à ajouter FEW 1, 325b, BENNA.

Ferdinande li bérjote, la paysanne. De *bérjo[t]* n.m. "pay-san", sens s'ajoutant à ceux relevés par CARL.

Émile dou bièrdjî Roli : Émile le berger de la ferme Roly.

Noter la détermination sans préposition.

lès blouk'nî, desc. d'un fabricant de boucles.

Pière dou blankicheû, Pierre le blanchisseur.

Ernès' dou boulèdjî, le boulanger.

Gusse dou boutî, Auguste le bouvier

Oscâr et Émile dou brèsseû : livreurs de bière.

Anjèle dou briqu'tî : femme du briquetier.

les calonier : desc. d'un boute-feu de charbonnage ; li calonier : individu qui aurait accompli son service militaire dans l'artillerie. V. CARL. *calonier* n.m. "artilleur, canonnier" (notamment Châtelet) ; sobr. à Châtelet, Courcelles, Fleurus.

lès camioneûs (surnom collectif), fam. de transporteurs.

lès canari : selon la famille, un descendant avait fait partie du régiment des *canaris*, soldats autrichiens casernés à Namur et que caractérisait leur uniforme jaune.

li cavalier : individu qui aurait accompli son service militaire dans la cavalerie.

Pière dou chabotî : marchand de sabots.

lès chiqueûses, les laveuses de minerai : dans une des minères proches, au sud de Châtelet (ou bien chiqueuses de tabac, v. ci-dessous).

li choufflot (alias *li sife*), le sifflet : fifre dans les marches folkloriques de la région.

li cinsî *Lalou* (Delalou), li cinsî *Wiyau* (Wuyaux), li cinsî *robète* (Maigret) : fermiers.

Tintin dou côrdonî, Valentin le cordonnier ; *li gros côrdonî*, alias *li gros dou côrdonî* ; *li p'tit Louwis dou côrdonî*.

li coûrier : desc. d'un transporteur postal.

li cout'lî, le coutelier.

Ärtur du curassier : ancien cuirassier.

lès cuv'lî : desc. d'un tonnelier.

li djârdinî ; *Josèfine dou djârdinî* : fille d'un jardinier ; li vî djârdinî ; li djârdinî dou pansionat.

li vî Djosèf dou facteûr : le vieux Joseph, facteur des postes retraité ; *Odile dou facteûr*, épouse de Joseph ; li grand facteûr.

li vî fautcheû.

li fostî, le fossoyeur.

li gadî, le chevrier.

li gorlî, le bourrelier.

Yonîye dou jandâme, Léonie, femme du gendarme.

li jokè, le jockey

li lancier.

Julîye dèl loqu'teûse, la marchande de loques.

maman *Gugu*, maman Gustavine.

mame *Guite*, maman Marguerite.

li mârchau, la maréchal-ferrant ; *Cacâr dou mârchau* : Oscar, fils du maréchal-ferrant.

li mārtchand d' vélos.

li mayeûr *Didî* : bourgmestre.

mémére à djônes, petite mère à enfants : mère de famille nombreuse (particulièrement affectueuse et vigilante).

Fifine et *Mariye* dou mèsureû : épouse et fille d'un peseur au charbonnage.

Lèyon dou mònî, le meunier.

li mouchonî, l'oiseleur, l'éleveur d'oiseau.

Camile du notére : clerc de notaire.

l'ome dèl léjion (alias *Gustave* du paveû).

lès paveûs : famille de paveurs et descendants, dont *Gustave* du paveû (alias *l'ome dèl léjion*).

lès pétrolf : famille d'un marchand de pétrole.

Juliète et *Dolfine* dou pinte : épouse et fille d'un peintre en bâtiment.

lès pioupiou : desc. d'un soldat français de la guerre 14-18 (*pioupiou*, terme d'argot militaire) venu se fixer à Châtellet.

Paula dou plafoneû : fille du plafonneur.

li plouc, le soldat. Terme d'argot militaire.

lès fîyes dou porion : filles d'un surveillant de houillère.

li potî : desc. d'un potier.

lès pouy'tîs : éleveurs et marchands de volaille ; lès fîyes du pouy'tî.

li pus'tî *Wiyame* : puisatier.

li pwarteû d' gazètes : porteur de journaux.

lès ramoneû : famille descendant d'un ramoneur ambulant venu de France (Massif central) ; *bubule* du ramoneû.

li sauv'loni : ouvrier d'une carrière de sable.

Malvina dou scây'teû : fille de l'ardoisier-couvreur.

li vî sèrdjant : de très belle prestance, l'homme avait pris part à la marche Saint-Éloi de Châtelet comme sergent-major pendant des années.

Li sife (alias *li chouflot*) : fifre dans les marches folkloriques de la région. V. CARL. *sife* n.m. "fifre" (Cerfontaine, Tar-cienne).

lès soyeûs, les scieurs de long.

Mâriye du tchaudronî : Marie, fille d'étameurs venus de Bretagne.

li vî tchènône, le vieux chanoine : aumônier de l'hôpital civil.

lès tchesseû : desc. d'un individu qui servit dans un régiment de chasseurs.

Camile tèctive, détective. Altération enfantine.

lès tokeûs, les maquignons : marchands et abatteurs de chevaux. Dérivé de *toker* v.tr. "frapper".

li tchaurlî, le charron.

li ton'lî, le tonnelier.

Lèyontine du toûrneû : femme d'un tourneur en poterie.

li turco : soldat français de la guerre 14-18 venu se fixer à Châtelet.

Victôr dou vèyeû, le veilleur.

• Le surnom évoque le lieu où s'effectue le travail

Cat'rîne dèl baraque : de la baraque foraine.

Filomène dèl bârière : préposée à la barrière de l'octroi.

Louwis dèl bastrégue : tenancier d'un café bruyant (bastringue), faisait danser au son de l'accordéon.

Châles du cabinèt : les grands-parents de Charles, des drapiers gantois, étaient venus, chassés par la crise, ouvrir une cantine près d'un charbonnage châteletain, si exiguë que les ouvriers qui la fréquentaient l'avaient ironiquement baptisée *cabinèt*.

lès cés du chatau carâgne, ceux du « château carogne », alias *lès cés du chatau buftèk* : maquignons habitant

une villa et réputés vendre de la viande de mauvaise qualité.

li p'tit gain : cafetier, de son nom officiel Guenne ; le sobriquet provenait toutefois du nom de l'enseigne : « *Au p'tit gain* » de la maison de commerce où il était établi et où avait travaillé avant lui un marchand-tailleur.

Pière, Djon, Louwis et Louwise dèl ligüe : premiers adhérents de la première mutuelle locale (2^e moitié 19^e s.).

li gros du Loûve (alias *li gros Patârd*) : gérant du magasin Le Louvre.

li pourcia astampè, le cochon debout : gérant d'un magasin de quartier dont la vitrine montrait une statuette en céramique représentant un cochonnet debout ; par ailleurs, le personnage était gros et court, et porté sur le sexe.

li président : gérant d'une maison de commerce à cette enseigne.

li fîye du spès ridau, de la maison à l'épais rideau : désignation d'un café louche.

Mâriye dou strin d'zous l'uch, du café « la paille sous la porte » : gérante d'un café borgne.

Fifine dou tchafor : femme d'un exploitant de four à chaux (*tchafor*).

• Le surnom évoque un produit en rapport avec le travail

lès bèzéye : l'un des descendants avait été nommé *bèzéye* parce qu'il était faiseur de fagots. Cf. *bèzéye* f. "contenu d'une besace, charge".

Cat'rîne au bos : marchande de bois coupé.

Colas et Mariye bouboune : marchands de bonbons.

Louwise boulète : marchande de beurre, caillebotte et *bou-lètes* (fromage gras, autrement appelé *craus stofé*).

Mariye boyā : fournissait des boyaux (*boyas*) nettoyés aux bouchers et charcutiers.

Lèyon brokète : marchand de bois coupé (*brokètes*).

lès canada : desc. d'une marchande foraine de pommes de terre (*canadas*) frites ; *lès bousîs canada*.

Adèle canistia : marchande de brimborions (*canistias*).

Fèrnand casserole : quincaillier.

Mariye chabot : marchande de sabots.

lès chicoréye : une ascendante fabriquait artisanalement de la chicorée.

chlam' : dragueur, transporteur et vendeur de la boue composée de houille poussiéreuse et d'eau résultant du lavage des charbons (*chlam'*).

confèti Côrnélis' : Cornélis, marchand de confettis.

lès craus stofé : fabriquants et marchands de « boulettes », fromage gras fait de caillebotte et de beurre (*craus stofé* ou *boulète*).

lès favète, les féverole : marchands de cette sorte de fèves, nourriture entre autres des pigeons de concours, très nombreux à Châtelet entre 1880 et 1950.

Émile figote : fabricant et marchand ambulant de poires séchées (*figotes*). Cf. CARL. *figote* n.f. "pomme ou poire pelée, coupée et séchée au four" (Cerfontaine, Châtelet, Fontaine-l'Év., Ham-sur-Heure, Luttre, Roux).

gazète : vendeur de journaux ; *Djosèf as gazètes* : id.

Jules dou lapé : Jules marchand de peaux de lapins.

Fèrnand machine : occupé à la locomotive du charbonnage.

lès maka : desc. d'un ouvrier affecté à un marteau-pilon (*maka*).

maraboût : ouvrier de poterie tourneur de *maraboûts*, pots assez volumineux en terre vernissée, dans lesquels on conservait du café, de la chicorée ou de la bière.

Jane as meûmeûtes : marchande de mûres des bois. Cf.

CARL. *meûmeûte* n.f. "mûron (fruit de la ronce)" (Châtelet, Luttre).

Béli moustaudé, membre de la famille Baily, marchand de moutarde.

parapwî : membres de la famille Louche, marchands de parapluies.

lès passe-avant : desc. d'un employé qui délivrait des passe-avant.

lès pèchon : famille de poissonniers et descendants.

Mariye prone : marchande de prunes.

li pwèrèt : marchande de « sirop » de poires.

li chalè Piêre aus rin.nes ; *lès Piêre aus rin.nes* : desc. d'un chasseur de rainettes, qui en faisait commerce.

Djan stûve : marchand de poêles (*stûves*).

tèroule : fabricant et marchand de *tèroule* (mélange domestique d'argile et de poussière de houille dont les pauvres gens se servaient pour leur foyer).

Piêre aus vatches, alias *li vi Piêre aus vatches* (Pierre Lempereur, grand-père de l'auteur) : boucher.

3.2. Le surnom caractérise la personnalité (physique ou morale) du surnommé

• Désignations DIRECTES

(a) Caractérisation physique

li p'tit bas-cu, le petit court sur pattes. V. CARL. *bas-cu* n.m. "courtaud" (Cerfontaine, Châtelet, Courcelles, Thiméon).

bas dès potches : individu courtaud. V. CARL. *bas dès potches* n.m. "individu courtaud" (synon. *bas-cu*).

li boulot, le petit gros ; *Nonôre ou Yonôre du boulot* (son épouse).

bouloufe : individu gros et trapu. V. CARL. *bouloufe* n.m. ou f. "obèse, individu à la figure bouffie" (Courcelles, Monceau-sur-S., Thiméon).

li bout'nè, le boutonneux.

lès brèkèzîr, les gringalets. V. CARL. *brékèzîr* n.m. "avorton, gringalet" (Courcelles, Nivelles)... ; 2. "personnage ridicule" (Jamioulx) ; "drôle de type" (Chap.-lez-Herlaimont, Gosselies, Roux).

li grande bringue : personne grande et dégingandée.

li bwâgne, le borgne ; **li bwâgne dou ramoneû** : le borgne de la famille du ramoneur.

li grosse dondon : femme très corpulente

li gnouf-gnouf : individu à bec-de-lièvre, qui nasillait. V. CARL. *gnouf-gnouf* n.m. "nasilleur, [individu] qui articule mal ses paroles" (Charleroi, Châtelet, Courcelles, Fleurus, Gosselies, Thiméon). Comparer *gnouk-gnouk*.

Marcèl gnouk-gnouk : individu à bec-de-lièvre, par allusion à sa prononciation.

li gnot : individu à bec-de-lièvre. Cf. CARL. *gnot* n.m. "petit morceau ; enfant ou fruit mal développé" (Charleroi).

Mantine dou grijou, Clémentine, fille du grison. D'une variante morphologique de CARL. *grijon* n.m. "grison" (Courcelles, Jumet, Marcinelle, Montignies-sur-S.).

lès mauricos : les membres de cette famille étaient très noirs de cheveux.

lès nadjeûs : famille d'excellents nageurs.

li nwâroûde, la noiraude : femme à la chevelure noire et lustrée.

li gros pataplouf, le gros pataud. V. CARL. *pataplouf* n.m. "obèse, pataud" (Courcelles, Fleurus, Jamioulx, Monceau-sur-S., Thiméon, Trazegnies).

pôrcion, portion : individu de petite taille.

lès quate pômes, les quatre paumes : individus petits. La mesure en paumes s'utilisait pour l'épaisseur des veines de charbon et la taille des chevaux.

li règuénère, le gringalet. V. CARL. *règuénère* n.m. "avorton, gringalet, homme de petite taille", etc.

li tchirou (surnom de l'auteur à l'école primaire). De CARL. *tchirou* n.m. "individu de petite taille" (Châtelet) ; sobriquet à Fraire, Jamioulx, Ham-sur-H., Nalinnes.

tchitchi-z-oûy : l'individu avait les yeux châssieux. Cf. CARL. *tchitchons-ouy* n.m. "qui a les yeux châssieux" ; ALW 15, 269b (*tchîtchî-z-oûy* "chassieux (des yeux)" à Fleurus et Châtelet).

(b) Caractérisation morale ou sociale

lès as', les champions (surnom collectif) : par dérision.

li bastaude, la bâtarde.

li bazou, le gros sans-souci. V. CARL. *bazoû* n.m. "personne indolente, sans énergie ni élégance" (Courcelles, Gosseries, Monceau-s.-S.) ; *Bazoû*, nom donné à un chat (Châtelet). Cf. FEW 1, 270a, BASILE : Mons *bazou* "imbécile, esprit bouché".

li blêfârd, le baveur : individu naïf et bavard.

li boy : individu né aux États-Unis de parents châtelettains et revenu gamin à Châtelet.

li braque as tchaussètes, le fou qui marchait sur ses chaussettes.

lès brèyaus, les pleurnichards.

lès cadet : desc. d'un cadet de famille.

Louwis canâye (alias *Louwis chinâye*, *li p'tit Louwis dèl blanke bone*) : le farceur, l'amusant (il vendait des crayons et chantait dans les rues ; son portrait en grandeur nature se trouvait à l'hôtel de ville de Châtelet).

lès canes ; li cane *Lyon* (Lyon, nom de famille). De *cane* n.f. "sexe féminin", d'où probablement *"femme (terme de mépris)", sens à l'origine du deuxième surnom et de CARL. *cane à gayètes* "ouvrière de charbonnage (terme de mépris)".

lès can'tâtîs, lès tâtîs : familles de fidèles fervents, assidus à tous les offices religieux. De *can'tâtî*, proprement "chanteur de cantate", d'où "catholique fervent".

lès catîs, les enfants trouvés ; lès catîs *bosse*, branche de la famille des *catîs*. Cf. CARL. *catî* n.m. "enfant hospitalisé" (Roselies) ; *cat'riye* n.f. "hospice des enfants abandonnés à Namur" (Fleurus, Roselies).

Félicîye dèl catrèsse : descendante d'une pensionnaire de l'hospice. Du féminin inédit de *catî*.

les chimots, les marmots (surnom collectif) : appliqué à deux familles nombreuses non apparentées. V. CARL. *chimot* n.m. "personne de très petite taille ; enfant" (Charleroi, Gosselies, Monceau-sur-S.).

li chinârd, l'agaçant, l'énervant. V. CARL. *chinârd* n.m. "celui qui chine, qui importune, taquin, moqueur" ; blason pop. des habitants d'Acoz.

li cous', le camarade : individu sociable.

gach'nârd, mauvais sujet. V. CARL. *gach'nârd* n.m. "gamin espiègle, luron turbulent ; garnement, mauvais drôle" (Boussu-lez-Walcourt, Cerfontaine, Châtelet, Franchimont, Gilly, Ham-sur-Heure, Jamioulx, Rance, Rêves).

gadroûye, femme malpropre, souillon. V. CARL. *gadrouye* n.f. "femme dépensière, sans ordre, qui tient mal son ménage, néglige ses vêtements" (Châtelet, Gilly, Lodelinsart, Marche-lez-Éc.), *gôdrouye* (Courcelles, Fleurus, Mont-sur-Marchienne).

ganache, vaurien. V. CARL. *ganache* n.m. "garnement, mauvais sujet".

Tiètène li garnissére, l'enfant difficile. V. CARL. *garnissére* n.m. "gendarme" (Gosselies) ; "individu intraitable" (Châtelet, Courcelles, Gosselies).

li gnouk, le grognon, le hargneux. V. CARL. *gnouk* n.m. "homme grossier, insociable, ours mal léché" (Charleroi, Châtelet, Châtelineau, Courcelles, Fleurus, etc.).

li jaune, le « jaune » : ouvrier houilleur qui, ayant travaillé pendant la grève de 1932, fut reconduit chez lui chaque jour par un charivari.

li jwif, le juif : individu au caractère fourbe. FEW 5, 53b, JUDAEUS.

mènîr : fermier qui, pendant la guerre 14-18, jouait au *mènîr*, au monsieur, avec le fruit de son trafic avec l'occupant. V. CARL. *mènîr* n.m. "monsieur, personnage important" ; FEW 16, 557b.

mérote : petite maman attentionnée comme une chatte.

Djan mès coûyes, alias *li p'tit mès coûyes* : individu poltron, couard. V. CARL. *mès-couyes* n.m. "incapable, jean-foutre, poltron".

li minteû, le menteur.

li mourgâgneûs, le butor : individu désagréable. V. CARL. *mourgagneûs* adj. et n.m. "morveux ; fig., butor".

Matile du nouveau riche : femme du nouveau riche.

pagnouf, malotru.

lès blancs dou payisan : desc. du paysan, du rustaud.

li powéte, le poète : peintre en bâtiment, il préférait fréquenter les cafés et y interpréter des monologues et des chansons de sa composition.

Mariye dou préfèt, femme du prétentieux. V. CARL. *préfèt* n.m. "[individu] prétentieux".

li rouf-rouf, le brusque, l'empressé : individu bâcleur. V. CARL. *rouf-rouf* n.m. ou f. "personne qui travaille rapidement, mais sans soin".

sint-mwés, prétentieux : individu fat. V. CARL. *sint-mwés* n.m. "prétentieux ; gamin polisson" (Monceau, Roux), *sint-més* (Courcelles, Luttre, Souvret) ; type 'sent mauvais'.

lès tâtis, v. *lès can'tâtis*.

li tat'laude, la babillardre. V. CARL. *tat'laud* n.m. (f. *-aude*) "bavard" (Gilly, Montignies-sur-S.).

lès tchipote, les chipoteurs, les tatillons. Cf. CARL. *tchipot* (-te) n.m. ou f.

Lèyon l' tchiyaud, le foireux : individu peu fiable.

tetaud, tétard : individu qui, enfant, avait pris le sein maternel plus longtemps que la normale et qui parlait comme s'il était.

lès totins, les tâtilloons. V. CARL. *totin* n.m. "radoteur, tâtillon, mesquin" (Châtelet, Courcelles, Fleurus, Franchimont, Gosselies, Presles).

lès trwès-quârts, les toqués. V. CARL. *twès-quârt* n.m. "fou, déséquilibré" ; ALW 15, 256a.

(c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles

li boureû, le forniqueur.

li buveû su l' pouf : buveur qui cherchait les occasions de boire sur le compte d'autrui. Avec (ici comme ci-dessous, *kèteû*) la loc. adv. *su l' pouf* "sur le compte d'autrui" (Ø CARL.).

lès chiqueûses : deux sœurs remarquées parce qu'elles mâchaient du tabac comme des hommes (ou bien nom de métier, v. ci-dessus).

li kète d'ôr, la verge d'or : individu très viril.

li kèteû d' tchèt, le baiseur de chat (?) ; li kèteû su l' pouf, le baiseur sans payer. cf. ci-dessus.

li mougneû d' goute, le mangeur d'alcool : surnom d'un ivrogne. Pour le sens "boire excessivement" de *mougnî*, comparer liég. *i nèl beût nin, èl magne* "(d'un gros buveur)".

lès mougneûs di stron, les mangeurs d'étron : desc. d'un individu qui tint le pari de manger de l'excrément humain en échange d'un louis.

lès mougneûs d' yû, les mangeurs de cheval (surnom collectif) : famille qui se distinguait par un achat régulier de viande de cheval (frappée de discrédit vers 1920) (⁸) et qui faisait la propagande de cet aliment. V. CARL. *yû* 1. "hue (terme de commandement à l'adresse des bêtes de trait)" ; 2. "viande de cheval (plais.)".

li tûteû, le buveur avide.

• Désignations MÉTAPHORIQUES

(a) Rapprochement établi avec un animal

Châles l'agace : malin comme une pie.

baloûje, hanneton : individu naïf.

lès bérôs, les bériers (surnom collectif) : coureurs de filles.

FEW 1, 335a, BERR-.

li canârd : individu affligé d'un nez long et pointu.

Ad lin èt Paul dèl cavale : desc. d'une femme grande et forte (*cavale*).

li bwâgne coq (alias *oûy di coq*), le coq borgne : femme qui avait une tache blanche sur un œil, ce qui l'obligeait à regarder de biais.

(⁸) Les quatre bouchers du coron de l'auteur accusaient le cheval d'être *plin d' feu* et de donner des boutons.

lès coucou : desc. d'un individu courant volontiers le guil-
ledou (le coucou pond ses œufs dans le nid des autres
oiseaux) ; *li roussète du coucou*.

li vî couyu, le vieil étalon : vieillard viril. V. CARL. *couyu*
n.m. "bétier ou cheval mâle entier" (Châtelet, Courcelles,
Luttre, Thiméon) ; sobr. à Courcelles et à Lobbes.

li cwate-pices, la salamandre : femme à la langue mau-
vaise. V. ALW 8, 226a (sens propre), 216b (sens dérivé).

lès gades, les chèvres : gens capricieux, un peu hurluber-
lus ; **lès gades Nono** : desc. d'Éléonore ; **li gade Mâr-
tin** : l'épouse capricieuse de Martin.

li furèt : individu souple, agile et fureteur comme cet ani-
mal.

li vî godî, le vieux verrat : vieillard libidineux.

lès leups, les loups : individus méchants ou avares.

li marôu, le matou : coureur de jupons.

Tita pouyète : bavard comme une poulette ; **lès pouyètes**.

lès sédjes, les singes : dans la famille, on racontait qu'un
ascendant, lors d'un accident de mine, remonta un
blessé grave sur son dos par les échelles ; quand il arriva
à la surface, on s'exclama : « *Wez-la, il a gripè ça come
in sédje !* », "Regarde, il a grimpé ça comme un singe !".

li singlé, le sanglier : individu au caractère farouche.

li sizèt, le tarin : jeune garçon joyeux, aimant à siffloter.

lès spirous, les écureuils : personnes lestes.

li tchawète, la chouette : femme médisante.

li tikèt, alias **li gros tikèt** : homme gros comme une tique.

li tor'laude, la vache en chaleur : femme gaillarde.
FEW 13/1, 131b, TAURUS (au sens propre pour Charl.).

(b) Rapprochement établi avec un végétal

bowéye : individu à la chevelure abondante et désordonnée comme une touffe de tiges de pommes de terre (*bowéye*).
lès blancs cabus, les choux blancs : ainsi nommés pour la couleur de leur chevelure.

mange-tout : individu grand et maigre, comme un mange-tout (variété de haricot). Comparer, sous (c), *stapète à mange-tout*.

li nwâre prone, la prune noire : femme malpropre.

li sokia, la souche : lourdaud comme une souche.

li vî sto, le vieux tronc.

(c) Rapprochement établi avec un objet

lès baguettes (surnom collectif) : gens de petite taille et fluets.

cayô, caillou : individu à la tête chauve ou rasée.

côrsèt à balin.nes : le surnom s'appliquait à un agent de police qui se tenait raide comme s'il portait un corset de femme.

lès diâles dins l' bwèsse : gens aux façons brusques ; du nom du jouet (boîte cubique d'où surgissait la tête hirsute d'un diable).

li pèka, le plantoir : individu qui avait des jambes fines et sans forme. V. CARL. *pèka* n.m. "1. grosse aiguille à ravauder ; 2. jambe de bois, pilon ; longue jambe ; 3. plantoir".

lès racagnac', les crécelles pascales : famille dont les femmes avaient la réputation d'être particulièrement bavardes. V. CARL. *racagnac* n.m. "crêcelle" (Gilly) ; "grand bavard" (Châtelet).

stapète à mange-tout, échalas à mange-tout : individu grand et maigre. Comparer, sous (b), *mange-tout*.

li tabèrnake, le tabernacle (alias *Jèniye dèl grosse tête*) : femme à la forte poitrine.

li vatche qui rit : femme à la denture supérieure forte et très en avant ; allusion à la publicité pour une marque connue de fromage.

(d) Autres rapprochements

Mariye l'avocat : Marie la bavarde ; lès-avocats : famille de bavards.

bamboula : cet homme s'était déguisé en nègre lors de l'un des carnavaux de Châtelet.

li baron d'Argent-coûrt : jeu de mots bien connu ; l'individu, toujours sans argent, profitait des tournées d'autrui dans les cabarets.

li diâle, le diable : femme basanée et au caractère violent ; *Paul dou diâle*, Paul le basané ; li *fîye du diâle* : fille d'un homme basané ; li diâle *Ligot* : agent de police fort sévère ; li *vî diâle* : femme âgée surprenante d'autorité et de vitalité.

li grand dispindeû d' gayoles, le grand décrocheur de cages : individu aux membres très longs, qui aurait été tout désigné pour remplir ce rôle lors des concours de chants de pinsons ou de coqs.

li dragon, la virago.

lès mayeûrs : gens à la démarche de *mayeûr* (bourgmestre).

li mayeûr *dèl préye*, le bourgmestre de la Praie. Surnom d'un chiffonnier qui avait installé un wagon désaffecté au lieu-dit *la Praie*, nom d'une prairie marécageuse où il vivait avec une progéniture nombreuse, dépenaillée et sale. Par dérision.

li pa, le père (alias *li mougneû d' daguèt*) : contremaître d'usine très bon envers ses ouvriers ; *li vi pa*.

li pâpe *Dejan* : soldat pontifical en 1870.

li pârin, le parrain : homme à l'aspect et au caractère plâcides.

li pè *Wiyame*, le pépère Guillaume : prit prématurément des allures de vieux.

li pépé *Dèvèn'tér*, le pépére Deventer.

lès tatiches, les diables. Les enfants de cette famille étaient très turbulents.

• Désignations MÉTONYMIQUES

L'individu est nommé par référence à une partie déterminée de son corps, un accessoire particulier de son vêtement..., ces caractéristiques saillantes pouvant être évoquées directement (*li grosse cote*) ou de façon métaphorique (*panse di lapé*).

(a) Caractérisation physique, habitudes vestimentaires

bâbe à pus, barbe à poux : individu pourvu d'une barbe très longue (mais pas pouilleuse).

Djon barète : sans doute l'un des derniers Châtelettains à porter toujours un inséparable bonnet de laine (la *barète*).

li bouc *dou canari* : membre de la famille des *canaris* qui portait la barbiche.

Jénîye et *Ziréye qu'in brès* : manchottes.

Lèyontine casaquin : portait le casaquin.

casquète : marchande de crème glacée qui servait sa clientèle coiffée d'une casquette blanche de toile légère.

li grosse cote : femme portant volontiers une robe large et de tissu lourd.

Gustâve cravate : quoique habitant un coron de mineurs, l'employé de charbonnage ainsi nommé ne sortait jamais sans cravate.

Djan dèl grosse culote : anormalement large des cuisses et des hanches, il portait des pantalons larges.

culote à tape-cu : garçonnet qui portait des culottes ouvertes sur les deux côtés. FEW 13/1, 104a, TAPP-.

li djambe qui vole : l'individu marchait en jetant la jambe de côté.

fiêrs di loucèt, fers de bêche : par référence aux incisives supérieures anormalement hautes et larges de l'intéressé.

li roudje godiche, le béguin rouge. V. CARL. *godiche* n.f. "espèce de bonnet avec rubans flottant sur les épaules ou noués sous le menton, porté par les vieilles femmes ; iron., vieille femme".

li jupe culote : première Châtelettaine, une couturière, à avoir porté, au début de 1911, ce genre de vêtement.

lagnèt, lavette : individu qui, gamin, passait fréquemment la langue sur les lèvres, s'occasionnant l'hiver des gerçures de plus en plus visibles. V. CARL. *lagnèt* n.m. "petit torchon de cuisine".

li lotchèt : individu portant, selon une mode masculine de jadis, une mèche de cheveux lui tombant sur l'oreille. V. CARL. *lotchèt* n.m. "boucle, guiche, mèche de cheveux, rouflaque" (Châtelet, Courcelles, Jamioulx, Monceau-sur-S., Thiméon).

Élin.ne et Louwîse dou long minton : le premier porteur du surnom avait un long menton.

Élin.ne dou gros molèt, au gros mollet.

li gros nez coco (Bertrand) ; **li gros nez d' Gougnîye** (de Gougnies).

li p'tit nez.

oûy di coq, œil de coq (alias *li bwagne coq*) : femme qui avait une tache blanche sur un œil, ce qui l'obligeait à regarder de biais.

lès gros-oûy, fils de *Mariye dou gros-oûy* : cette dernière travaillait à la mine et rentrait à son foyer avec un cerne noir autour des yeux.

lès nwârs-oûy, les yeux noirs : famille dont les membres avaient de grands yeux surmontés de sourcils épais et noirs.

Gusse pania : individu dont un pan de chemise (*pania*) sortait toujours du pantalon.

lès panias skètés, les chemises déchirées : surnom de pauvres gens.

quate-z-oûy *Djon crâye* : membre de la famille des *Djon crâye* qui portait un lorgnon.

panse di lapé, panse de lapin : surnom d'une jeune fille à gros mollets (en forme de panse de lapin).

pène di cûr : individu qui portait volontiers une casquette à visière de cuir.

pète-fesse : individu qui portait une jaquette (*pète-fesse*).

li blanc peûmon, le poumon blanc : individu tuberculeux s'épuisant sur son épouse.

lès pûpû-linlin, les poux et lentes : individus pouilleux.

Jane pîs discaus, pieds déchaux : avait l'habitude de marcher nu-pieds.

Romène (Romaine) dou rond pî : femme d'un individu aux pieds bots.

pot d' vèsses : individu au gros derrière.

Djosef pougne séréye, poing fermé : individu atteint de la maladie de Dupuytren.

pwèls à mès-oûy : individu aux sourcils noirs et épais.

li pwèl brikè, le poil hérissé : individu à la chevelure hérissée. V. CARL. *briker* v.i. "saillir exagérément" (Fleurus, Jamioulx), *brikî* (Châtelet...).

Lèstine (Célestine) sandales à flotches : portait des sandales à nœuds.

longs tch'fias (alias *li Riffin*), cheveux longs.

Jènîye dèl grosse tête (alias *li tabèrnake*) : femme à la forte poitrine.

tièsse di via, tête de veau : individu aux yeux doux et exorbités.

(b) Caractérisation morale ou sociale

lès catî bosse : branche des *catî* dont les femmes étaient souvent enceintes.

li cu, le cul : individu prétentieux.

Mâriye cucu, la coquette, qui remue les fesses en marchant ; *cucu* : individu prétentieux.

lès djèsses, les gestes : individus maniérés ; *lès djèsses potale* ; *Marcél èyèt Adèle djèdjèsse* : id.

gueûgueûye Mantia : la grande gueule Manteau ; *fèfesse*

gueûgueûye : membre de la famille *fèfesse* qui avait un caractère agressif.

grande gueûye, grande gueule.

gueûye di bos, gueule de bois : taiseux.

gueûye di leup, gueule de loup : méchant.

lès roudjes panias, les chemises rouges : famille de socialistes militants.

pate à grâwes, patte à griffes : surnom d'un voleur.

Mâriye su l'uch, sur la porte : curieuse et bavarde, la femme se tenait fréquemment sur le seuil de sa maison.

(c) Habitudes alimentaires, boisson, habitudes sexuelles

boutâye à l' goute, bouteille à alcool : buveur invétéré ; surnom forgé aussi par référence au sobriquet de la famille de sa mère, *boutâye à l'ôle*, bouteille à huile.

li cane di v'lôûr, le sexe féminin de velours.

li cane élèctrique : tenancière de café aux mœurs légères.

Paula caramèl : appréciait cette sucrerie.

lès chique : famille dont un descendant tenait constamment en bouche une grosse chique de tabac qu'il mâchonnait, usage fréquent chez beaucoup d'ouvriers mineurs, qui ne pouvaient pas fumer dans la mine.

chnik, genièvre : buveur invétéré d'alcool.

li vî chnouf : priseur de tabac en poudre (*chnouf*).

craus boyâ (alias li tchèt) : l'individu appréciait le *craus boyâ* cuit sur le grill ; v. CARL. *cras bo(y)a* n.m. "gros intestin du porc" ; *mindjeûs d' cras boyâ*, sobr. des Couilletois.

fèsse : coureur cycliste de piètre valeur, qui justifiait ses résultats régulièrement mauvais par la faiblesse de ses muscles fessiers, mais qui s'intéressait particulièrement aux fesses féminines.

fréje, fraise : surnom d'un ivrogne, par allusion à son nez rouge et épaté.

gougoute : alcoolique.

Louis à l' goute : sujet à la boisson.

jèjè ; li grand jèjè : grand buveur d'alcool. V. CARL. *jèjè* n.m. "genièvre" (Gosselies, Jumet, Marcinelle).

li roudje nez, le nez rouge : surnom d'un ivrogne.

li nounou : nom d'une bière appréciée par le porteur du sobriquet.

Macsi popote : buveur de *potéyes* (grands verres d'alcool). V. aussi CARL. *popote* n.f. "ivrogne" (Thiméon).

Zirè potéye : buveur de *potéyes* (grands verres d'alcool).

pupe, pipe : jamais on ne vit cet homme sans la pipe au bec ; ce sobriquet fut transmis à son fils, qui avait pris la même habitude.

pupe d'in liârd : l'homme ainsi nommé fumait son tabac dans une pipe en terre cuite très bon marché.

tchoum'gam', chewing gum : l'individu mastiquait continuellement et avec ostentation de la gomme à mâcher (introduite par les soldats australiens en 1918).

Pière à l' téléye, à l'écuelle : tellement grand buveur d'alcool qu'il l'aurait bu à l'écuelle (*téléye*).

toubac', tabac : individu toujours à la recherche d'une chique ou d'une pipée gratuites.

li tchèt (alias *craus boyo*) : se vantait d'avoir mangé du chat.

li vi satchot : vieillard nommé par référence à ses testicules (*satchots*).

(d) Caractérisations anecdotiques et autres

lès baudèts : transporteurs se servant d'une charrette tirée par un baudet ; *Gusse du baudèt*.

Julia bénèfice : commerçante près de ses sous.

Colas bouboune (alias *Colas nanète*) : aimait à distribuer des bonbons aux enfants de son quartier.

boule : boucher qui, ne pouvant acheter tout un bœuf, en acquérait une moitié ou un quartier et cherchait en premier lieu à s'assurer la pointe de l'aloyau (*boule*).

Oscâr dès bleuwès canes : cafetier qui possédait une collection de cruches (*canes*) en grès bleu de Bouffioulx.

li clabot : membre du personnel enseignant officiel qui, lors de la guerre scolaire, n'avait pas reçu l'absolution de ses péchés ; de *clabot m.* "portillon du confessionnal" ; d'où *awè l' clabot* "ne pas recevoir l'absolution de ses péchés".

côp d' péle, coup de poêle : demi-doux.

li cu d' bos, le cul de bois : cafetier qui aurait été un des premiers à introduire l'usage de sièges en bois dans son établissement. (À noter que cette expr. désigne aussi le déchet provenant de la retaillé d'un bois de soutènement, ainsi qu'un gamin qui ne peut tenir en place.)

Mâriye du cu brûlé : s'était brûlée accidentellement en tombant assise dans un bac d'eau chaude.

Paul dou nwâr cu : par ironie, car l'individu était blanchisseur.

lès cus r'nouîris : nouveaux riches.

li tchaud franc : enfant, l'individu avait été victime lors d'un baptême, d'une farce méchante : le parrain avait lancé une pièce chauffée parmi d'autres.

lès loke qui pind : famille qui habitait dans une maison où il y avait toujours du linge à sécher ; la maison : à l'loque qui pind.

Justine dou gros lot : avait gagné un lot important à la tombola de l'Exposition de Charleroi en 1911.

Zidôre magnom' : marchand de pommes de terre qui appréciait particulièrement la magnum (espèce répandue jusqu'en 1930).

mayèt : l'individu se faisait une gloire de chier gros. V. CARL. *mayèt* n.m. "maillet" ; *tchîr in mayèt* "tarder au W.C.".

lès mulèts : famille de transporteurs de charbon dont le chariot était tiré par un mulet.

Colas nanète (alias *Colas bouboune*) : aimait à distribuer des bonbons aux enfants de son quartier, notamment des *coûyes di nanète*, bonbons fait de sucre et de beurre fondu. V. CARL. *couye di nanète* (— *di nonète* Cerfontaine) n.f. "bonbon de sucre anisé".

Jénîye (Eugénie) dèl grande ôrlodje : était fière de posséder une horloge avec caisse sculptée et balancier.

parasol : marchand de crème glacée qui avait enlevé le toit de sa 2 CV et l'avait remplacé par un parasol.

pate di poûye, patte de poule : l'individu ainsi nommé ne fermait jamais une porte tout à fait et y posait délicatement la main (comme une poule pose les pattes sur le sol).

Stéfanîye piyanô : les parents, qui s'étaient sacrifiés pour payer un piano à leur fille Stéphanie, parlaient à tous de cet achat dont ils tiraient orgueil.

trinte-chîs pourcias : le nombre élevé de porcs de ce petit fermier avait frappé l'imagination de ses voisins (surtout ouvriers mineurs et métallurgistes).

lès quatôze fesses : famille qui comptait sept filles.

lès crausses queuwes, les grasses queues : surnom de deux familles qui achetaient de la queue de bœuf (morceau savoureux et d'un prix modeste).

li blanke qwinjène : femme dépensièrre, qui attendait toujours avec empressement la quinzaine de son mari.

rabais (surnom fr.) : surnom d'une femme qui exigeait régulièrement une ristourne.

Fine dèl rôbosse : personne qui appréciait les *rôbosses* (pâtisseries faites d'une pomme entière pelée et enfermée dans de la pâte avec beurre, sucre et cannelle).

Élinne dou tché : propriétaire d'un chien remarquable.

Gustine du p'tit tché, Augustine au petit chien.

li blanc tch'fau, l'homme au cheval blanc.

Mâriye tchiyote : se vantait d'avoir un cabinet (*tchiyote*) dans sa maison, ce qui était rare à l'époque.

4. Le (centre) du surnom est un adjectif

• Caractérisation physique

li blanc *Biron*, le blond Biron ; li blanc *chèriye* (fils de *chèriye*) ; les blancs *dou payisan* (desc. du paysan) ; li blanc *d' pitié* (de la rue de Pitié) ; li blanc *tchèt* : le blond de la famille du *tchèt* ; lès blancs *mîye* ; *Djon l' blanc*. Type "blanc" "blond" ; cf. CARL. *blanc* : *él blanc Mitchî*, etc.

li bossu *Chanchès* (François, prénom) ; li bossu *Potchêt* (Pochet, nom de famille) ; li bossu *Dôre* (fils d'Isidore) ; li bossu *Titine* (desc. de Titine).

cabouye, cabossé. Type probablement adjectival à rapprocher de CARL. *cabouyi* n.m. "individu dont la face est ravagée" ; sobriquet à Couillet.

li chalè *Bârtêt*, le boiteux Bartet ; li chalè *Boguète* (Van Boget) ; li chalè *Colète* (Collette) ; li chalè *Maucourant* (Maucourant) ; l' chalè *Pière aus vatches* (Eugène Lemperier, fils de *Pière aus vatches* et père de l'auteur) ; li chalè *Pière aus rin.nes* ; li chalè *dou ramoneû* (desc. du *ramoneû*) ; li chalè *dou djoyeûs* (ou l' chalè *Ènin*), etc. ; l' chaléye Bastin. Avec *chalè* adj. (et n.m.) "boiteux".

li chaurdè *Tolèt*, l'édenté Tolet ; li vî chaurdè *Wârtique* (Wartique, nom de famille).

lès chichis *potale*, les petits *potale*. Avec *chichi* adj. "petit (d'un homme)", inconnu de CARL. ; cf. *kiki*.

li cindré, le cendré : individu à la chevelure grise.

li crolè *Mat'lâr* (Mathelart, nom de famille) ; li crolè *Nowèl* (Noël) ; li crolè *potale* (de chez les *potale*) ; li grosse croléye. Avec *crolè* adj. "à la chevelure bouclée".

li dodu, le gros, le bien portant.

li grand *Télè* (Télesphore) ; li grand *Yaume* (Guillaume) ; li grand *Zande* (Alexandre) ; li grande *Lôre* ; li

grande *Férine* (Zéphirine) ; *Silvîye dou grand Gusse*, femme du grand Auguste, etc. ; li grand *Djaquèt* (Jaquet, nom de famille) ; li grand *facteur* ; li grand *jèjè* (alias *jèjè*) ; li grand *kékèt*, etc.

li gravè *Djalét*, le grêlé Jallet ; li gravè *Maucourant* ; li gravè *Stingniér'* (Stainier), etc. ; li gravè *coco* (de la famille des *coco*, les Bertrand) ; li gravè *Djondjon* (de la famille des *Djondjon*) ; li gravè *dou ramoneû* ; *Julia dèl gravéye*, la grêlée. Avec *gravè* adj. "grêlé, marqué par la petite vérole" ; v. CARL. ; ALW 15, 289b.

li gros *Zidôre* ; l' gros *Nèstôr* ; li gros *Titiche* (Baptiste), etc. ; li grosse *Miliye* (Émilie) ; l' gros *Dèlbruyière* (Delbruyère) ; l' gros *Inant* (Hinant) ; li gros, alias li gros *Piêre aus vatches*, surnom de l'auteur ; l' gros *Lôre* (fils de Laure) ; l' gros *dou cordonî*, alias li gros *cordonî* ; *Zélye dou gros Nassau* (femme du gros Nassau) ; l' gros *dou linèt*, etc. ; li grosse *croléye*. — li gros plin d' soupe.

kiki *Lèyande* (Léandre), alias li kiki ; lès *fîyes* du kiki. Avec *kiki* adj. "petit (d'un homme)", inconnu de CARL. ; cf. *chichi*.

li moya *Guîyau*, le muet Guyaux.

li nwâre, la noiraude ; li nwâre *Gustine* ; li nwâre *Mariye* ; li nwâre *boutroule* (de la famille des *boutroule*).

li panachè : individu à la chevelure poivre et sel.

li pèle *Couronè*, le chauve Couronné.

Caroline dou pouyu, du poilu. V. CARL. *pouyu* adj. "poilu, velu" (Franchimont, Soulme).

li p'tit *Noré*, le petit Honoré ; li p'tit *Gusse Dèlcoûrt* (Auguste Delcourt) ; li p'tite *Catrine* ; li p'tite *Louwise* ; li p'tit *mès-coûyes*.

lès rasè : descendant d'un individu qui avait toujours le crâne rasé de près.

li rosti, le rôti : métallurgiste brûlé gravement au cours de son travail.

Jacinte du roudjèt : épouse du rougeaud ; *Lèyontine li roudjète*, la rougeade.

li roussète, la roussette : femme aux cheveux roux ; li roussète *Djalèt* (Jallet) ; li roussète *Mikis'* (Michiels) ; li roussète *du coucou* : femme ou desc. du *coucou*.

li roussia, le roux ; li roussia *Lârdi* (Hardy) ; li roussia *du clô* (de la famille des *clô*) ; li roussia *coco* (de la famille des *coco*).

li sètch *Vigneron*, le maigre Vigneron.

lès tchots *Dèlire*, les petits Delire ; lès tchots *Tasnîre'* (Tasnier) ; lès tchots *mabrune* (de chez *mabrune*, Lebrun) ; *Dèline* (Adeline), *Fidèle* (Fidèle), *Mâria*, *Rèliye* (Aurélie) dou tchot ; *Léyon dèl tchote*, Léon, mari de la petite. Type 'tiot', de 'petiot' ; FEW 8, 343b. — *Émile tchotchot*, le très petit.

li vî *fautcheû*, le vieux faucheur ; li vî *Piêre aus vatches* (Pierre Lempereur, grand-père de l'auteur) ; li vî *Djosèf dou facteûr*, le vieux Joseph, facteur des postes pensionnés ; li vîye *Babèle*, la vieille Isabelle.

• Caractérisation morale ou sociale

Jules bérzégue, l'exalté. V. CARL. *bérzengue* adj. "éméché" (Châtelet, Courcelles, Fleurus, Roux, Thiméon), "tombé en enfance (d'un vieillard)" (Charleroi, Courcelles, Gosselies, Jumet, Roux) ; n.m. "pauvre d'esprit" (Châtelet, Fleurus, Wangenies).

Chanchès cacane, le stupéfait ; lès cacane (descendants) ; lès cacane *bête* (branche de la famille des cacane). V. CARL. *cacane* adj. "décontenancé, désorienté, confus" (Châtelet, Luttre).

- catchote, cachottière, secrète.
contène, contente : femme facile à contenter.
li coriant, le nerveux, le souple.
lès craus, les gras : famille d'individus qui grasseyent ; lès craus kèkète (de la famille kèkète).
li crotè, le sale : individu insignifiant.
li croufiu, le mal venu, le mal bâti. Absent de CARL. ; V. ALW 15, 28a.
Livier (Olivier) du cût, le euit : demi-fou.
li deûr *Flipârt*, le dur, le sévère Philippart.
l' djoyeûs, alias li chalè dou djoyeûs (ou l' chalè Ènin) ; lès djoyeûs : ses descendants.
li fayè, le malhonnête, le malveillant.
li gauchîr, le gaucher, le maladroit.
Djèf goulu, le gourmand.
lès grigneûs, les grincheux (surnom collectif) : famille de gens toujours de mauvaise humeur.
Chile tout las', Achille le perpétuel fatigué.
li machuréye, la sale, la barbouillée : marchande de sabots qui noircissait les sabots avant de les mettre en vente.
lès makès (frères Bastin, bouchers), les toqués. V. CARL. *makè* adj. "atteint d'un coup qui l'a atteint mentalement (d'une pers.) ; interdit, interloqué" (Châtelet, Fleurus, Fraire, Jamioulx).
li mây'tè, le maniaque. Type 'mailleté' ; sens de l'adj. absent de CARL.
Batisse misére, le miséreux.
li moumou *Piron*. Type 'mou-mou' "indolent, apathique".
li pèk : personnage gai, farceur. Comparer CARL. *pèk* adj. "interdit, interloqué, stupéfait" (Auvelais, Franchimont, Jamioulx, Lodelinsart).
lès pêtchénasses, les mollasses.
li poûye, le dépouillé. V. CARL. *pouye*, *poûye*, adj., dans *yèsse p.* "être décavé, dépouillé".

lès rapides, les rapides. — *Clâra du ra*, de la famille du *ra*

(apocope du surnom précédent).

Batisse dou rafreudi, le frileux.

lès sauvâdjes.

li *sot Nènès'* (Ernest) ; li *sot Gusse* (Auguste).

5. Le centre du surnom est un pronom

Mayane pou tèrtous, Marianne pour tous : surnom d'une femme facile.

6. Le (centre du) surnom est un verbe

Zavière bat l' cûr, bat le cuir : cordonnière.

madame boure côûrt, madame tombe court : femme dépensiére et souvent démunie.

Pauline qui boute : surnom d'une femme travailleuse. V. CARL. *bouter* v.i. "travailler".

lès *broye*, alias lès qui *broye* (surnom collectif) : frères et sœurs marchaient en « broyant » leurs fesses l'une contre l'autre. D'un sens dérivé de CARL. *broyî* "broyer".

cache as crousses, chasse aux croûtes (de pain), cherche les croûtes : surnom d'un individu sans scrupules.

cache as mouches : l'individu se déplaçait de façon caractéristique, en balançant la tête par saccades.

cache aus spin.nes, chasse aux épingle : l'individu martrait la tête basse.

lès *chôpiye* : individus atteints d'un prurit. De *chôpyî* "chatouiller".

Térèse qui côûrt : surnom d'une femme affairée.

Julîye du cwane, fille du colporteur de nouvelle qui connaît pour s'annoncer.

frofrote : femme très propre et méticuleuse. D'une formation expressive sur 'frotter'.

frote-cârôs, frotte-carreaux (du sol ou des fenêtres) : femme très propre et méticuleuse.

Laliye (Eulalie) qui fume : fumait la pipe tout en vendant ses bonbons.

li mau pindu : individu qui avait raté son suicide par pendaison.

pipiche : surnom d'une femme atteinte d'irrétenion d'urine, qui quittait fréquemment la compagnie pour courir vers les toilettes. Formation expressive sur 'pisser'.

Rôsalîye quêtione : interrogeait à tort et à travers.

Pière qui roûle : individu employé aux Messageries de la Presse. Avec allusion au proverbe bien connu.

Mâriye qui tchî, qui chie : motivation obscure.

lès tchî dins l' cauve, les chie dans la cave : en temps de forte gelée ou quand le cabinet extérieur était occupé, on se soulageait, dans cette famille nombreuse, sur un grand pot de terre vernissée placé dans la cave et dont on vidait le contenu sur le jardin au lever du jour. Surnom euphémisé au cours du temps en tchét dans l' cauve, tombe dans la cave.

7. Le surnom est un énoncé ou une partie d'énoncé (surnoms d'origine délocutive)

Les surnoms ainsi formés stigmatisent souvent une façon de parler, soit individuelle (défaut de prononciation, expression favorite), soit collective et dans ce cas la plupart de temps marquée diatopiquement par rapport au parler de Châtelet servant de référence (cf. les particularismes phonétiques, morphologiques ou lexicaux).

D'autres ont figé un énoncé déterminé, conservant le souvenir d'une anecdote.

7.1. Énoncés prononcés par le surnommé

ba c'est l' minme, bast, c'est la même chose : expression favorite du surnommé.

lès bârbaji : descendants d'un homme qui aimait à chanter des chansons wallonnes dont le refrain se terminait par « *À la façon de Barbari, mon ami* », qu'il déformait « *À la façon de Bârbaji* ».

lès bibi : descendants d'un individu qui rapportait tout à lui-même en disant : « *C'est bibi.* » V. CARL. *bibi* pron. "moi" ; sobriquet à Châtelet, Lobbes, Thuin.

li bobo Bodson : bègue, il répétait la première syllabe de son nom quand le maître d'école faisait l'appel journalier.

boute toudis, va toujours : expression favorite d'un individu qui ne s'en laissait pas conter.

bubule du ramoneû. Sans doute de « *bûle ! bubûle !* » "ça brûle (langage enfantin)", v. CARL.

lès chèchère : famille dont la mère utilisait cette formule quand elle s'adressait à ses enfants. Réduplication de 'cher/chère'.

Fine compagnon, Joséphine, femme du compagnon : surnom d'un ouvrier mineur venu du Brabant wallon, qui employait le terme *compagnon* quand il s'adressait à ses camarades de travail ou parlait d'eux.

co temps, il est encore temps : expression favorite du surnommé.

lès djidjî : famille dont l'ascendant, bègue, répétait le début de ses phrases : « *Dji..., dji...* », "Je..., je".

euw, dji r'cule, halte, je recule : l'homme ainsi nommé, grand raconteur d'anecdotes, aimait à remonter dans le temps pour compléter ses dires.

lès fés' : l'ascendant de cette famille, qui était curieux, aimait à dire : « *Qwè fés' ?* », "Que fais-tu ?".

Kiyôr (Melchior) dou froyon : la chanson préférée de cet homme était *Parlâdjé congolais*, du Jumétois François Loriaux, dans laquelle figure ce terme.

lès jès sècs : le couple illettré ainsi surnommé avait écrit à la craie : « *Ici jès sècs à ventre* », "Ici, levure sèche à vendre". Avec *djès* m.pl. "levure", v. CARL.

lès laguère : un descendant de cette famille chantait volontiers un refrain d'autrefois : « *La guerre, c'est le vœu des Français.* »

lèvez-l' : la femme qui portait ce surnom aimait à fréquenter les cafés de son *coron* ; quand elle estimait qu'il était temps de regagner son foyer, elle s'en intimait l'ordre de cette façon.

Mariye, Faniye et Bêrt lolome : « *Drouvèz bé vo bouche po moustrer vo leuve à lolome !* », "Ouvrez bien votre bouche pour montrer votre langue à l'homme !", aurait ordonné la mère à ses enfants malades devant le médecin de famille amusé.

loulou : le père de l'individu portant ce surnom aimait à interPELLER les passantes en ces termes : « *Bonjour, lou-lou !* ».

lès mabrune (les Lebrun) : on dit que l'ancêtre, chaque fois qu'il franchissait le seuil de son café préféré, lançait vers le comptoir : « *Est-ce que ma brune* (bière foncée) *est prête ?* »

Fèrnand machine : « *Mi machine* », aimait à dire ce chauffeur de locomotive fier de sa mécanique.

mamère : surnom d'une Française qui faisait constamment référence à sa mère.

lès man djigue, alias **lès djigue** : descendants d'un individu qui, enfant, suppliait souvent sa mère (*man* "maman (t. d'appel)") de lui accorder une pièce d'un centime (*djigue* n.m.) pour acheter une friandise.

lès man veuve : « *Man veuve* » "Maman est veuve", aurait répondu l'enfant ainsi surnommé à l'instituteur qui lui demandait s'il avait un père.

mau r'mîs : quand on demandait des nouvelles de sa santé à la vieille fille célibataire, farouche et rustre ainsi nommée, elle répondait invariablement : « *Mau r'mîs !* », en désignant son bras cassé et mal remis.

lès mès-èwîyes : descendants d'un houilleur qui, égarant souvent ses *èwîyes*, pointes en fer massif servant à faire ébouler la terre dans la mine, les cherchait en s'exclamant.

mès prones, **mes prunes** : l'individu ainsi surnommé utilisait souvent cette expression vulgaire, *mès prones !* "mes couilles !", avec le sens "Va te faire voir, je n'en crois rien !".

li vî mignole, le vieux ma gnôle : aimait à boire des verres d'alcool, qu'il appelait *gnole*.

n'est-ce pas donc : surnom d'une dame prétentieuse qui ajoutait constamment à ses dires cette expression française.

lès nuk : l'ascendant premier porteur du surnom, batelier, était d'origine dinantaise (d'où l'emploi de la forme namuroise *nuk* n.m. "nœud")⁽⁹⁾. On raconte qu'il proclamait volontiers : « *Gn'a nuk come nos-autes pou fé dès nuk !* » "Il n'y a personne comme nous pour faire des nœuds (de batelier) !".

⁽⁹⁾ Le chemin des bateliers, ou chemin de Dinant, partait de Charleroi, traversait Châtelet et se terminait dans la cité des Copères.

Félicyin pom' pom' : surnom d'un individu qui, ne connaissant pas les paroles d'une chanson, l'avait fredonné de cette façon.

Mâria qu'ène pice, qu'une pièce (de cinq francs) : la femme ainsi nommée s'était excusée à un docteur qui l'avait examinée qu'elle n'avait plus qu'une pièce.

lès raguidoû, dont *Mâriye dèl raguidoû* : surnom qui stigmatisait sans doute le parler de la famille ainsi nommée ; de *raguidoû* (-oûs, -oût), imparfait de l'indicatif de *raguider* "regarder" (dont le radical comme la flexion sont typiques du Centre).

li cinsi robète : du nom donné à sa mère, qui était d'origine liégeoise ; cf. *robète* n.f. "lapin", type inconnu en wallon de l'ouest, v. PALW 1, 11.

madame sans soner : à la porte de cette personne était apposée l'indication : « Entrez sans sonner. »

Djan l' siya : de la façon d'approuver namuroise (*siya*) de cet individu ; à Châtelet, l'équivalent est *sifét*.

tapage : surnom d'une femme que le bruit des jeux enfantins agaçait et qui s'en plaignait en usant du terme français *tapage*.

târtène à boû, tartine au bœuf : enfant, l'individu ainsi nommé avait l'habitude de solliciter une tartine pour le bœuf pâtarant dans la prairie voisine.

vingt francs d' buftèk : surnom d'une femme qui demandait chaque jour la même chose à son boucher.

wake : surnom d'un ivrogne qui venait boire l'eau de cuisson du boudin chez le grand-père de l'auteur (boucher) et qui s'exclamait à la cantonade : « *Qui c'est wake !* », utilisant le terme namurois *wake* "fade, douceâtre" (v. FEW 17, 473a, WAK).

7.2. Énoncés prononcés à l'adresse du surnommé

Djosèf djoke-tu : surnom d'un individu auquel l'épouse lançait fréquemment : « *Djosèf, djoke-tu !* », "Joseph, cesse !". V. CARL. *djoker* v.i. ou v.r. "cesser".

lès ma-douce : desc. de *Mariye ma-douce*, auquel son mari s'adressait en l'appelant, en français, *ma douce*.

Maurtin qué câye, quel sexe féminin : d'une formule que l'on criait à l'adresse du surnommé, sans doute à la suite d'une aventure passée.

7.3. Énoncés prononcés à propos du surnommé

mèt d'ssus : surnom d'un vieil amant qui, à chaque achat luxueux de sa jeune maîtresse, donnait sa quote part fort importante ; naïve, la femme avouait, quand on la félicitait, toujours ironiquement : « *I mèt d'ssus !* »

nach Louise : surnom d'une femme qui avait fait le commerce de ses charmes avec les soldats allemands pendant la guerre 14-18 ; ceux-ci avaient indiqué sur les murs du quartier la direction de la maison accueillante par cette inscription à la craie : « *nach Louise* ».

B) La motivation du surnom est inconnue

1. Certaines identifications lexicales sont envisageables

Dans certains cas, on entrevoit en outre des motivations possibles ; il semble s'agir parfois : 1) d'appellations formées dans un cercle restreint (directement ou par voie délocutive) et répandues ensuite au dehors ; c'est à ce groupe que

se rattacherait les mots signifiant "sex (de l'enfant)", souvent employés de façon affectueuse dans les familles pour s'adresser aux enfants ; 2) de titres accordés par dérision (*empereur, baron*).

On remarquera plusieurs formes et lexèmes étrangers au parler de Châtelet ; en raison de la vitalité du procédé, on pourrait penser que certains de ceux-ci avaient peut-être une origine délocutive (cf. ci-dessus).

l'ampèreûr *mastia*.

l'arayou. Cf. DEPR.-NOP. (Centre) *arayoû* n.m. "frein".
bâblute, alias **bâbulére.** Cf. fr. rég. de Belgique *babelute* n.f. "sorte de friandise à sucer", *babulaire* ; v. *Belgicismes* ; ALW 4, 315b, n. 1.

li badoû. Cf. *badoû* n.m. "tonneau monté sur roues pour transporter le purin ou le contenu de la fosse d'aisance", terme namurois ; v. CARL., avec les localisations : Auvelais, Presles, Roselies.

lès bagadje. Cf. CARL. *bagâdje* "[bagages, objets déménagés]" : *il a toudis s' b. à s' dos* "il déménage fréquemment" (Châtelet, Courcelles, Jamioulx, Nalinnes, Thiméon). Autre sens connu à Châtelet (absent de CARL.) : "allure, mode de travail". À noter que la forme du suffixe dénote une prononciation namuroise.

lès barons (surnom des Somville). Sans doute par dérision.
Laure du baudèt japonès.

lès bayîs, les baillis. Sans doute par dérision.

lès bayonète.

Gusté bëbète : cf. CARL. *bëbète* n.f. "brebis" ; sobr. à Châtelet.

bel œil (surnom français).

bibiche. Cf. *bibiche* n.f. "petite bête (terme enfantin)" ; v. CARL., avec les localisations : Cerfontaine, Châtelet, Marcinelle ; CARL. relève le même sobriquet à Fleurus.

lès bijous.

bobosse. Dérivé par réduplication de l'initiale de *bosse*.

boutâye à l'ôle, bouteille à l'huile (sobriquet familial).

lès boutroule, caniche boutroule, li nwâre boutroule. Cf.

CARL. *boutroule* 1. n.f. "nombril" (Châtelet, Farceniennes, Jamioulx, etc.) ou *boutroule* 2. n.f. "bouterolle (outil du riveur)" (mêmes localisations).

boutroule di via, nombril de veau.

cacâye. Cf. CARL. *cacâye* n.f., notamment "brimborion, petit jouet" et "sexé féminin" (ce dernier sens probablement à l'origine du surnom). Pour la formation, comparer ci-dessous, *coucoûye*.

lès caté. Cf. peut-être CARL. *caté* "petite corbeille".

li chitè. Cf. CARL. *chite* n.f. "foire, diarrhée" ; *chiter* v.i. "foirer".

cotchèt. Cf. CARL. *cotche* n.f. "truie ; femme de mauvaise vie".

chouflot. Cf. *chouflat* n.m. "sifflet" et "sexé d'un petit garçon", variante de CARL. *chuflat*.

caniche boutroule.

lès çans'. Cf. *çans'* n.f. "ancienne pièce de deux centimes".

chaunârd. Cf. *chaunârd* n.m. "moqueur" à Châtelet, sens inconnu de CARL.

chouchou, chéri ; Ortanse chouchou.

lès clô (deux familles ainsi désignées, les Smet et les Flammant) ; *li roussia du clô.* Cf. *clô* n.m. "furoncle" ?

li comtèsse (surnom d'une pâtissière) ; **lès comtèsse.** Sans doute par dérision.

lès cocos ; li gravè coco. Avec *coco* n.m. "petit coq ; terme d'affection à l'adresse d'un enfant".

lès corau. Cf. *corau* n.m. "souche desséchée ; reste d'un quartier après le débitage, etc.", v. CARL.

lès coucoûyes. D'une formation par réduplication de l'initiale à partir de 'couilles' n.m.pl. "testicules" ou "mensonges".

Tiche (Baptiste) dèl djoute. Cf. CARL. *djoute* n.f. "étuvée de légumes" ou "personnes peu intéressantes" : *c'est dèl djoute avou du pwin qui file* "ce n'est rien de fameux (en parlant de personnes)".

li duc. Sans doute par dérision.

Châles au filé ; *Mariye, Yona, Yoniye dou gris filé*. Cf. *filé* n.m. "fil (de soie, de laine, de coton)".

Djon (Jean) la flotche. Cf. *flotche* n.f., notamment "gland frangé d'un bonnet".

lès gadés, lès gadines. Cf. *gadé* (f. -ine) "étourdi, écervelé (comme une *gade*)".

lès gayole. Cf. Carl. *gayole* n.f. "cage d'oiseau".

lès guéridon.

jate. Cf. CARL. *jate* n.f. "tasse".

lès joli cœur (surnom d'une famille).

Ansèle dou kèk. Cf. *kèk* "élégant", connu de l'auteur mais non relevé par CARL.

li grand kèkèt. Cf. CARL. *kèkèt* n.m. "nain, petit" ; sobriquet à Ham-sur-Heure.

kèkète ; kèkète *Maturin* (Mathurin, nom de famille). Cf. *kèkète* n.f. 1. "verge d'enfant" ; 2. "(terme d'affection de la mère à l'enfant)", v. CARL.

kète ; li kète *Lami* (Lamy). De *kète* n.f., avec les mêmes sens et emploi que le dérivé *kèkète*.

lès kèt'lots. Cf. CARL. *kèt'lot* n.m. 1. "homme de petite taille" ; 2. "chouchou, préféré (t. d'affection)" ; 3. "homme aux idées un peu fantasques, [joyeux drille]" , etc. ; sobriquet à Courcelles, Fleurus, Montigny-le-Tilleul, Roux.

kikiche. Peut-être variante de *cucuche* n.m. 1. " cochon" ; 2. "enfant sale".

kinouche. De *kinouche* n.f. "sexe féminin" (synon. *kine*, *kikine*, *kinète*). Cf. CARL. *kikine* n.f. "sexe de la fillette ; terme d'affection à une fillette" (largement attesté) ; *èl baron kikine*, sobriquet à Gosselies.

li linèt, le linot.

lès gros lôrd.

Djan madame (Jean Depasse) ; *Tintin Djan madame*.

lès mantche ; *Fèrnand èt Oscâr dou mantche*. Cf. arg. et fr. pop. *manche* "imbécile ; lourdaud ; maladroit", FEW 6/1, 139b, MANCUS.

margâye. Cf. CARL. *margâye* n.f. "bagarre, querelle" (Châtellet ; ailleurs *-aye*).

lès mastoke ; *Châles à (as) mastokes*. Cf. *mastoke* n.f. "ancienne pièce de deux centimes".

lès mès-éles, les mes ailes. Sans doute, comme le suivant, d'origine délocutive.

lès mès chabots, les mes sabots.

li mougnéuse di soris, la mangeuse de souris.

Julia dou moulon. Cf. CARL. *moulon* n.m. "bougon, gronon, qui gronde souvent" (Châtelet, Jamioulx, Monceau-sur-Sambre, Mont-sur-Marchienne, Roux).

Zîrè musète. Cf. CARL. *musète* n.f. "musette, sac dans lequel l'ouvrier met sa ration de tartines pour la journée".

lès mwèlon. Cf. CARL. *mwèlon* n.m. "ficelle goudronnée (terme de batellerie)".

li p'tit y-ome, le petit homme.

Mâriye èt Lidîye l'ôrtè. Cf. CARL. *ôrtè* n.m. "orteil".

lès mononke(s). Cf. CARL. *mononke* n.m. "oncle".

pénéye. Cf. CARL. *pénéye* n.f. "prise de tabac en poudre".

lès pèrcot'. Cf. CARL. *pèrcot* n.m. 1. "petite perche (poisson)" ; *îs d' pèrcot* "[yeux exorbités]" ; 2. *pèrcot* "personne agressive".

li pètchî. De *pètchî* n.m. "aubépine" ou, plus rarement, "pêcher".

Bêrt (Albert) pétrâle. Cf. *pétrale* n.f. "betterave".

lès pi. Cf. *pi* n.m. "pie, pioche (t. de houillerie)".

Nèstôr pinake. Cf. CARL. *pinake* n.m. "taudis, maison en désordre" (Châtelet, Fleurus, Fraire, Roux).

li pére, le père ; *Nènète dou vî* pére.

Maurice qui pique.

lès pirlitche. Cf. CARL. *pirlitche* n.f. "pénis d'enfant" (Châtelet, Montignies-s.-S.).

li pirou (surnom de l'auteur à l'école moyenne). De *Pirou*, nom donné au chat ?

li pitche. Cf. CARL. *pitche* n.m. "fainéant, paresseux" (Gilly, Gozée, Marchienne, Montigny-le-Tilleul, Roux) ; sobriquet à Courcelles ; nom donné au matou (E. Lemperreur).

Mardjo dou potâdje. Cf. CARL. *potâdje* n.m. "ménage, façon de conduire une maison".

lès potale (surnom des Grégoire). Forme namuroise d'un mot connu à Châtelet sous la forme *potèle* ; le sens est "niche pratiquée dans un mur pour marquer une mitoyenneté ou pour abriter une statue de saint", cf. CARL. *potèle* (avec encore d'autres sens) ; *les chichis potale*, branche de la famille des *potale*.

lès poupas. Variante du type 'poupard' ; cf. CARL. *pâpa* "poupard ; personne qui raisonne et agit comme un enfant" (Auvelais, Châtelet, Courcelles, Roux, Souvret, Thiméon).

lès pouyons. Cf. *pouyon* n.m. "poussin" ; "(terme d'affection à un enfant ou une fiancée)".

li pwèl. Cf. *pwèl* n.m. "poil", dans diverses expressions, notamment *yèsse rade au pwèl* "prompt à la colère" (Aiseau, Châtelet, Fleurus), v. CARL.

lès queuwèt. Cf. CARL. *queuwèt* n.m. "casserole en terre cuite avec manche".

lès ragodine. Surnom d'une famille originaire de Mettet ; une comédie en un acte, de Léon Camberlin, de Gerpinnes, créée en 1911, porte ce titre.

li rôsî, le rosier.

Mâriye dou scobédo. Cf., dans le Centre, *scubido*, *skèbido*, terme du jeu de billes.

Minique sins règrèt, parfois *sèlegrè*, sans regret.

lès sint Djon, les saint Jean. À rapprocher peut-être de *tchat d'après l' Sint-Djan* "individu chétif" ; cf. CARL. et ALW 15, 28b.

Mâriye dèl tatone. Comparer peut-être CARL. *tatouye* n.f. "femme malpropre, sans ordre" (Chapelle, Gilly, Monceau, Roux).

li tayan(t). Comparer *tayon* n.m. "ancêtre", ou "taillant" "couplant" ?

Douwârd dou tchapon.

lès tchaussètes.

li tchin.nî. Cf. *tchin.nî* n.m. "chaînier (nom de métier)".

li tchipe. Cf. *tchipe* n.f. "sexe d'un petit garçon".

li tchitchi. Cf. sans doute CARL. *tchitchî* n.m. "chouchou, petit enfant" (Châtelet, Fleurus, Gilly, Jumet, Marchienne, Monceau, Roux).

li téle di bos, la terrine en bois.

Florant zouzoûy. Formation dérivée sur *oûy* n.m. "œil".

2. Aucune identification lexicale n'est envisageable

lès babôr. — lès bambwin. — bawére. — *Gustine Djan* beloûte. — lès cacane bête. — lès bèzo. — lès boudé. — lès bozande. — bûbûde *Colson*. — *Djon d' bulète*. — *Florent dou câje*. — lès canabo. — lès

caneuw. — capaza. — *Joassine dou caque*. — cha-chaute *Tanase*. — *Ortense choûchou*. — coucouyî. — *Gusse* diame. — *Djandjan djèco*. — djonblic'. — lès djoncrâye. — lès *Djène* dote. — lès doûye. — lès gan-tin. — lès gârgane. — gogone. — gorète. — *Milia* dou guè. — lès lanlè. — *Mariye* lélète. — *Douwârd* louche à crayî. — marioule. — mastia. — mau-role. — papine. — lès payâr. — lès *Djène* pèpîye. — *Zirè* dou pèreû. — li pèrot. — lès picnic anèt. — lès pinô. — lès pîton. — *Châles* piyo. — *Louwîse* pom'zète. — pôtâde, alias papâye : Gaspard, ouvrier agricole. — pot'feye, pok'fé. — *Mariye* prône. — racaca doufin. — li roguî. — li vî rouyô — tchit-cha. — tila. — li zî. — lès zinzin. — lès zoû. — zozome.

Émile LEMPEREUR,
alias *li gros* (dans la famille),
li tchirou (à l'école primaire),
li pirou (à l'école moyenne),
Émile d'emon Piêre aus vatches (dans le quartier)

MÉLANGES

Collisions homonymiques et thérapeutique verbale dans le Tournaisis septentrional

1. PAIN et POMME dans le parler pladeau (¹), rive gauche de l'Escaut

Les formes de PAIN et de POMME s'expliquent par le traitement de a tonique libre devant nasale, d'une part, de o fermé tonique libre devant nasale, d'autre part :

1) a tonique libre devant nasale donne *-in-* [ē] comme en français : PANE > *pin* "pain" ; STRAME > *ètrin* "paille" ; GRANU > *grin*, etc.

Il existe aussi, surtout en sud-pladeau et à Espierres, une variante diphtonguée de ce produit, lorsque le son se trouve à la pause ou porte l'accent affectif : [œy], [œœy]...

2) o fermé tonique libre devant nasale et encadré de deux labiales passe à u (v. GOSSEN, *Pet. gramm.*, 1951, § 28), et ce u libre devant nasale aboutit à un [œ], comme le même son dans les mêmes conditions en français : POMU > **pumu* > *peun* [pœ] "pomme".

Au nord de la zone pladeau (de Pecq à la frontière linguistique, notamment à Pecq, Estaimbourg, Saint-Léger et Warcoing), cet [œ] est passé secondairement à [ē] (comparer

(¹) Nom donné aux habitants de la rive gauche de l'Escaut par ceux de la rive droite, au Nord de Tournai.

fr. populaire parisien *parfin* "parfum"). On a donc eu ici : *pun* "pomme" > *pin*.

Il y a donc dans cette aire collision homonymique, *pin* signifiant "pain" comme "pomme", homonymie intolérable puisque les deux mots désignent un aliment.

La « thérapeutique verbale » prend deux formes dans l'aire concernée : a) l'emprunt de fr. *pomme*, notamment à Estaimbourg, Saint-Léger et Warcoing ; b) le recours au substitut : *p'tit-pin* "pomme" s'oppose à *pin* "pain", l'ancien adjectif *petit* s'étant si bien agglutiné au nom qu'on n'hésite pas à dire d'une grosse pomme : « Ch' t-in gros p'tit-pin (²). »

Une autre collision homonymique se produit à Espierres (village officiellement flamand « avec facilités » où subsiste un parler pladeau) : PANE y aboutit à [pœy] tout comme *PUMU. D'où la « thérapeutique » *pome*.

Remarquons qu'il n'y a pas de collision sur la rive droite de l'Escaut (parler hainuï) : PANE y est représenté par *pin* et POMU par *peun* ou *peün*.

2. GUÈPE et NÈFLE dans le parler hainuï (³) et dans certains villages pladeaux.

En hainuï et dans quelques villages pladeaux, la guêpe est désignée par le mot *nèpe* (variante : *nèple*, *nèble*) ; ces formes correspondent par ailleurs aux produits de MESPILA et désignent la nèfle.

(²) Une nouvelle collision homonymique avec fr. rég. *petit pain* ne pouvait se produire, puisque cette aire, comme la plus grande partie de la Belgique romane, connaît dans ce sens le mot *pistolet*.

(³) Nom donné par les Pladeaux à leurs voisins d'autre-fleuve, les Hainuyers, c.-à-d. habitants de l'ancien « Pays d'Hainaut ».

Quoique moins intolérable que la précédente, cette homonymie a été écartée dans le parler de certains villages, qui recourent au syntagme « pomme de nèfle » pour désigner le fruit par opposition à l'insecte :

Pottes : *nèble* et *peun d' nèble* (par assimilation, *peun n' nèble*) ;

Escanaffles : *nèpe*, *nèple* et *peu nèpe*.

Estaimbourg (pladeau) : *nèpe* et *peun n' nèpe*, *pin n' nèpe*.

Mais s'agit-il d'une collision homonymique semblable à la précédente, c.-à-d. résultant de l'évolution phonétique de deux étymons différents, ou du résultat de l'évolution sémantique (par extension de sens) d'un seul étymon ?

Gilliéron avait déjà trouvé une mention de *nèpe* dans l'ALF, qu'il avait expliquée comme suit : « Il semble que la forme *nep* "guêpe" de 282 ne soit pas autre chose que *ep* auquel serait venu se souder l'*n* de l'article indéfini... *WESPA, latin, se serait conservé sémantiquement intact sous la forme de *nep*... » (*Généalogie des mots qui désignent l'abeille*, Paris, 1918, p. 206).

Mais comment expliquer alors les formes *nèple*, *nèble* (d'où me paraît issue la variante *nèpe* par chute du *l* final) de la rive droite, qui sont passées entre les mailles du réseau de l'ALF ? Gilliéron, s'il les avait connues, les aurait sans doute expliquées par l'attraction paronymique de *nèpe* (*n + èpe*) "guêpe" et *nèple* "nèfle" (< MESPILA). Et, à première vue, on serait peut-être tenté de lui donner raison.

Mais on trouve aussi dans l'ALF, au point 295, une forme *mérpe*, et dans l'ALW sa variante *mépe* (ALW 1, carte 48, à Mouscron-Comines). J'y vois volontiers MESPILA, car Gossen (*Pet. gramm.*, § 50) signale la tendance qu'a *s* implosif à passer à *r* dès l'ancien picard et, outre la forme *mérpe*, il en subsiste pas mal de traces en picard moderne, notamment

dans le Hainaut occidental (v. ALW 1, c. 48 GUÈPE) : *vèrpe* "guêpe" (< VESPA x WESPA) au point Mo 64 de l'ALW et au point 272 de l'ALF ; ses dérivés du type *verpière* au sud du Tournaisis ; *vèrte*, variante de *vèrpe* par attraction paronymique à Mo 37 ; et ces formes, que j'ai recueillies moi-même : *marle* "mâle" (< MASCULU) à Tournai et sa variante *malle* à Celles ; *mèrlitout* "mêle-tout" (< MISCULAT) à Molembaix, en plein pays hainuï ; VARLÈT "domestique" (< *VAS-S(U)LITU) et pladeau et en hainuï.

Il est donc difficile de se rallier à l'avis de Gilliéron (*Généalogie...*, p. 211), qui a expliqué les formes qu'Edmont avait déjà relevées par de fausses régressions de *mep* et *vep* d'après *ab* "arbre", mais qui connaissait peut-être mal la phonétique historique du picard ou l'ignorait par méthode. Difficile aussi d'admettre son explication de *nep*, en quoi je verrais plutôt le frère des *nèble*, *nèple*, d'où *nèpe* du Tournaisis et des *mèpe* de Mouscron-Comines (où la thérapeutique *pin d' mèpe* existe aussi) < MESPILA.

On peut regretter aussi que Remacle, suivant peut-être Gilliéron, ait inclus ces formes dans le paragraphe V du tableau 48, en en faisant de simples variantes de *wèpe* (< VESPA x WESPA).

3. CHERCHER et CHASSER sur les deux rives de l'Escaut

Un nouvel exemple de collision, dont l'explication ne fait cette fois aucun doute, est celle qui se produit entre les deux sens de la forme issue de *CAPTIARE, qui aboutit à *cacher* en hainuï, à *cachi* en pladeau. Ce verbe a le sens de "chercher (ce que l'on a perdu)", mais aussi celui de "chasser (le gibier)" dans quelques villages de la région, à savoir Obigies, Molembaix, Celles (hainuï) et Templeuve (pladeau). En d'autres points, cette polysémie fut jugée intolérable, et

il y fut remédié de deux façons : par l'emprunt du français *chasser*, parfois adapté en *chassi* ou *sachi* (Pecq), soit par le recours à la locution *aler à l' cache*, tandis que le chasseur continuait d'être désigné par le mot *cacheû*, comme dans tout le Hainaut picard (ALW 1, c. 14).

C'est donc dans son sens le plus courant que le verbe a survécu, fait analogue à ceux que Gilliéron avait constatés quand il s'agissait de collisions homonymiques d'origine phonétique.

Par ailleurs, même dans les quatre villages les plus conservateurs, l'acceptation de la polysémie est plus apparente que réelle, car en réalité la syntaxe joue ici un rôle distinctif. On dit en effet *cacher (cachi) après eune séquo (séqua)*, alors que quand le verbe signifie "chasser", il est transitif direct.

† Francis COUVREUR

éloigné d'aucun équilibre et l'ordre dans lequel il se déroulait fut rompu lorsque l'empereur déclara au peuple que les deux dernières années avaient été consacrées à la construction de deux temples, dont le second devait être édifié sur l'emplacement du premier. Il fut alors décidé que l'empereur devait faire venir un architecte de Chine pour superviser la construction de ce temple. L'empereur déclara également qu'il voulait que ce temple soit construit en style chinois. Cependant, lorsque l'empereur fut informé que l'architecte choisi était un musulman nommé Ahmad ibn Sharif, il fut très déçu. Il déclara alors qu'il n'y avait pas de place pour un musulman dans son royaume. Ahmad ibn Sharif alors demanda à l'empereur de lui donner une chance et de lui donner une chance de prouver qu'il pouvait construire un temple qui ressemblerait à ceux de Chine.

Ce fut alors que l'empereur décida de faire venir Ahmad ibn Sharif dans son royaume pour voir si son travail était à la hauteur de ses promesses. Lorsque Ahmad ibn Sharif arriva dans le royaume, il fut accueilli par l'empereur avec honneur et respect. L'empereur fut impressionné par la qualité de l'œuvre d'Ahmad ibn Sharif et décida de lui donner une chance de construire un temple qui ressemblerait à ceux de Chine.

Le temple fut construit et inauguré le jour suivant. L'empereur fut très satisfait de l'œuvre d'Ahmad ibn Sharif et déclara que le temple était magnifique et impressionnant.

Un autre exemple de collision, dont l'explication est plus difficile à trouver dans cette partie, est celle qui se présente entre les deux sens de la forme issue de "hassanah" qui signifie à la fois "bonheur" ou "bonheur" à quelque chose. Ce verbe a le sens de "échapper à ce que l'on a perdu", mais aussi celui de "échapper à ce que l'on a perdu", que sont des malentendus ou des erreurs. Hassanah, Malentendus, Délit (malentendu) et Vérité (phrasée). En d'autres points, cette phrase fut jugée incompréhensible et

La locution 「(en) corps en os」¹

Pour la notion « os », aujourd’hui, le gaumais et le sud-wallon utilisent, sous la forme *och*, le même type simple 'os' que le français, mais le wallon et le picard (exception faite pour celui-ci de quelques flots) emploient le diminutif 'osseau' : liég. *ohē*, nam. *ossia, ocha, ou-*, pic. *ochô*, gaum. *ochiè*. Cf. PALW III, 8.

Dans *Les variations de l'h secondaire*, pp. 83-4, L. Remacle a montré que ce diminutif était récent, qu'il avait été formé à l'époque romane par l'adjonction du suffixe issu de *-ellu* à la forme locale issue de *ossu*. Cette forme première est attestée notamment dans une expression figée que quelques parlers ont conservée jusqu'à nos jours, en perdant généralement la conscience des éléments constitutifs, ou en les réinterprétant à la faveur d'altérations phonétiques ou analogiques.

La locution est intéressante parce qu'elle est un des éléments qui prouvent, comme on l'a dit, que la particularité wallonne et picarde ne remonte pas à la période de la latinisation, mais aussi parce qu'elle nous fait connaître quelques-uns des résultats belgo-romans de *ossu* : malm. *oh* ; d'où, avec amuïssement du *h*, liég. *o* ; Bihain *och* ; uest-wall. *och* ; namurois et brabançon *ouch*.

Les mentions sont malheureusement peu nombreuses, mais le fait qu'elles proviennent de toutes les parties du domaine laisse supposer qu'elles ont été connues partout. L. Remacle, *l.c.*, cite, d'après Villers, une forme malmédienne, et, d'après Grandgagnage, une forme liégeoise

ancienne et une forme namuroise. Ces trois localisations sont reprises dans FEW 7, 430a *os*, où elles sont isolées. L'originalité de l'expression — qui paraît bien être limitée à la Belgique romane — est une raison supplémentaire d'en rechercher toutes les traces. C'est avec l'espoir que des lecteurs contribueront à l'enrichir que nous avons constitué le petit dossier que voici.

1. Zone liégeoise

- a. malm. ancien « *quarzenoxhe*, sorte d'adverbe, entierement, le corps tout entier, corps et ame » (Villers, 1793 ; repris par Remacle, *l.c.* et FEW).
- b. liégi. anc. « *coirzèno* [*kwerzeno*], jusqu'aux os : *il at maniū l' līf coirzèno*, il a mangé le lièvre jusqu'aux os S[imon] 2 » (Grandgagnage, Dict. étym. de la langue wall., II, 512 ; repris par Remacle, *l.c.* et FEW).
- c. Bihain [B 6] *cwèrènoch* : *magner c.*, manger goulûment (C. Habay, GSHA 11, 1979, pp. 5-6).

2. Zone namuroise

- a. Ciney [D 25] *cwârs-èn-och* [*kwârzènoš*] : *mougni on djambon c.* (Enq. de Haust pour l'ALW, q. 1874). — Expr. non relevée par R. Hostin, *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney*.
- b. nam. « *cwarz-en-ouch* = *l' coir et lèz ouchaz tot èchône* » (Grandgagnage, Dict. étym. de la langue wall., II, 512 ; repris par Remacle, *l.c.* et FEW).
- c. nam. « *cwarzinouche*, adv., complètement, entièrement, jusqu'aux os : *il a mougnî l' lîve c.* (G) » (Pirsoul, 147). — La mention G, comme l'exemple identique à celui que Grandgagnage donne pour *coirzèno* (1.b), paraît désigner une

source, mais la différence de forme et l'absence de l'astérisque signalant un terme qui est repris à un autre ouvrage, font penser que Pirsoul connaît personnellement la forme *cwarzinouche* et qu'il invite à la comparer à une forme voisine figurant dans Grandgagnage.

d. Annevoie [D 2], Bioul [D 3], Warnant [D 19] [les trois ou l'un ou l'autre ?] « **cwârps* èt *mouche* : *I t' mindjerè c.*, il te mangera corps et mouche = entièrement » (L. Léonard, *Lexique namurois*, 657). — L'astérisque signifie que le mot est absent de Pirsoul ; en fait, ce dernier donne la variante citée sous 2.c.

e. Tourinnes-Saint-Lambert [Ni 80] *cwâr-è-mouche* [kwâr-è mous], tout entier (Enq. de Haust pour l'ALW, q. 1874).

Même forme pour Ni 80, ainsi que pour Dion-le-Val [Ni 26] (et probablement certaines communes voisines), d'après les notes de l'abbé Massaux publiées par É. Legros dans *La vie wallonne*, 25, 1951, p. 47) : *ël a passé dins lè tch'méneye c.*, d'un fumiste occupé à réparer une cheminée d'usine, qui est tombé dedans ; *lè tché a mougni l' live c.*, le chien a mangé le lièvre complètement ; *së t' vas trop près, è t' mougn'rè c. come on sorèt* (sauret, hareng saur), se dit aux enfants pour leur inspirer la crainte des chiens (Dion-le-Val) ; et même *dj'a vèsété l' chateau dèl cauve au guèrni c.*, exemple isolé, où l'expression en arrive à équivaloir simplement à "complètement" et où il ne s'agit même plus d'une personne ou d'un animal, ce qui est en désaccord avec l'étymologie « corps-en-os ». — Dans ces parlers brabançons, non seulement *ouch* est sorti de l'usage et réinterprété (cf. plus bas), mais *cwâr* également est archaïque ; remplacé ordinairement par *côr*, il ne survit que dans deux expressions, celle que nous venons de citer et *r'lèver cwâr sint*, relever corps saint, c.-à-d. exhumer les restes d'un personnage mort en odeur de sainteté, [...] (cf. VW, l.c.).

3. Zone de l'ouest-wallon

a. Fleurus [Ch 33] *cwârzinoche*, entièrement. Localisation signalée par Carlier, DOW, I, 310 sous la graphie *cwâr(s)-i-n-och*, qui paraît indiquer qu'il existe deux formes, avec et sans *z*. H. Pétrez, lui, écrit en un mot, parfois avec *a* (bref !), et toujours avec *z*; exemples extraits de son livre *Fleûru dins m' vikériye*: p. 46, 'les airs de gilles vous saisisent' *cwârzinoche*; p. 81, *On s' done c.*; p. 114, *Abèl Dumont -- qui s' donéve c. pou l' comerce di Fleûru*; p. 123, *m' mononke Victor Ricard qui s' dévouéve cwarzinoche* [sic, avec -*a*-] *au ravitâyemint di ses concitoyins*; p. 193 [gloss.] *cwârzi-noche* entièrement, jusqu'aux os; corps et os.

b. Montignies-sur-Sambre [Ch 60] *t't-é côr t't-én-och*, tout en corps tout en os, c.-à-d. en chair et en os: *i va r'veni ~* (Carlier, DOW, I, 265).

*
* * *

Les graphies en un mot (Villers « *quarzenoxhe* », liég. « *coirzèno* », nam. *cwarzinouche*, Fleurus *cwârzinoche*,...), et les qualifications "adv." montrent bien que souvent l'expression n'est plus analysée mais qu'elle est perçue comme un tout. Certains auteurs de lexiques, toutefois, la décomposent et, ainsi, en proposent une interprétation. Mais leurs graphies trahissent parfois l'embarras de leurs auteurs et ne sont pas toujours faciles à interpréter. Quels peuvent bien être les éléments constitutifs du *cwâr(s)-i-n-och* de Carlier (3.a)? Comment s'explique le *n* si le *cwèrènoch* de Bihain (1.c) est, comme le propose C. Habay dans une note, « probablement *cwèr-ét-n-och* »?

La difficulté vient notamment de ce que, dans la plupart des parlers dans lesquels l'expression a été notée, *è* peut être aussi bien la conjonction 'et' que la préposition 'en', de

sorte que quatre analyses, au moins, sont théoriquement possibles :

1. 'corps et os' : interprétation de C. Habay, qui peut s'appuyer sur les parallèles fr. *corps et âme*, *corps et biens*, mais qui se heurte à la difficulté du *n*.

2. 'corps en os' (L. Remacle, *l.c.* ; É. Legros, ci-dessus, 2.e), interprétation peu satisfaisante sémantiquement.

3. '(en) corps (et) en os' (L. Remacle, *l.c.*), comparable à l'expression fr. de sens identique *en chair et en os* (attestée à partir du 16^e s. : FEW 2, 383b) ; analyse plausible sémantiquement et expliquant le *n*.

4. '(en) corps en os', explication identique à la précédente, mais faisant l'économie de l'ellipse d'une conjonction, et considérant que les deux substantifs sont unis par coordination implicite, selon une syntaxe archaïque dont on connaît d'autres exemples : liég. *bati so pâs so fotches*, littér. bâtir sur pieux sur fourches, construire de façon rudimentaire (DL 450), *il est todi so tchamps so vôyes*, il est toujours en route (DL 631) ; *è feû è flames embrasé*, tout en feu, ardent (Villers, Dict. malmédien).

Toutes ces constructions sont possibles et attestées dans les parlers de Wallonie. Les mentions dont on dispose sont trop peu nombreuses et trop récentes pour qu'on puisse, pour décider de l'analyse, tabler sur le verbe dont la locution dépend : si avec un verbe transitif, comme 'manger', 'corps et os' peut paraître le plus naturel, c'est plutôt '(en) corps en os' qu'on est tenté de comprendre après un verbe intransitif, comme 'apparaître', 'venir'. Mais, outre qu'une telle distinction n'est pas absolument fondée, la locution a pu être créée dans l'un ou l'autre de ces contextes, puis se figer à un certain moment et voir s'élargir à la fois sa valeur sémantique et sa disponibilité syntaxique.

Deux arguments plaident en faveur de l'analyse 4 (ou 3 qui n'en diffère que sur un détail) :

- a) la mention de Montignies-sur-Sambre (3.b), la plus complète de toutes et la seule qui soit absolument univoque (= 'tout en corps tout en os') ;
- b) le *n* de *cwèrènoch*, *cwârs-èn-och* est régulier s'il s'agit de la préposition : 'en' a, en effet, la forme *è* devant consonne, *èn* devant voyelle (liég. *è bas*, en bas ; *èn-èrî*, en arrière). Quant au *m* de certaines formes namuroises, il peut procéder facilement du *n* (v. plus loin).

Si l'on avait affaire à la conjonction 'et', il faudrait supposer que ce *n* a été inséré par souci d'euphonie. Certes, on connaît plusieurs exemples d'insertion d'un *n* de liaison, mais la plupart s'expliquent par des analogies fortes : la préposition *à-n-* devant voyelle (*à-n-on-âbe* "à un arbre"), en ardennais notamment, par un alignement sur la préposition *è*, *èn* devant voyelle (*èn-on-âbe* "dans un arbre", cf. Remacle, *Syntaxe*, 2, 287) ; dans certains patois, les adjetifs possessifs *no(u)ne*, *vosse-n'* avec insertion d'un *n* devant voyelle, sur le modèle de 'mon, ton' (ALW 2, 150b). De tels cas diffèrent sensiblement de celui dont nous parlons, puisque la ressemblance phonétique ne s'y accompagne pas d'une ressemblance morphosyntaxique. Nous aurions affaire, ici, à un phénomène purement phonétique. Ce n'est pas impossible, mais une telle hypothèse est peu satisfaisante puisqu'une solution plus simple existe.

Avant de lâcher cette piste, il convient pourtant que nous examinions encore une autre locution, plus semblable, elle, à celle qui nous occupe.

L'expression fr. *suer sang et eau*, attestée depuis 1588, trouve son équivalent exact dans le liég. *souwer sonk-èt-èwe*,

mais les formes namuroise⁽¹⁾ et d'ouest-wallon ont un *n* semblable à celui de *cwârs-èn-och* : Pirsoul *sankènêwe*, adj., sang et eau : *dji sos tot s.*, je suis trempé de transpiration ; s. m., personne éperdue ; personne qui est à peine vêtue ; [...] Carlier, DOW, III, 138 *sankènêwe* (-ewe Mont-s.-M., -eûwe Fleurus), paraît correspondre à sang et eau : *souwer s.* ; au fig. (Fleurus), éperdu : *il è-st-arivé s.*

On est tenté d'analyser ces dernières formes '(en) sang en eau', comme on a fait '(en) corps en os', mais le fait que 'sang et eau' soit assuré en liégeois, alors que 'corps et os' ne l'est nulle part, interdit d'assimiler totalement les deux locutions et montre que la question, à laquelle il n'est sans doute pas possible de répondre dans l'état actuel de la documentation, d'une altération de 'et' en 'en' mérite, en tout cas, d'être posée.

Pour ma part, je m'en tiendrai provisoirement à la solution qui me paraît la plus raisonnable : les constructions 'sang et eau' et '(en) sang en eau' existent toutes deux en Wallonie ; mais '(en) corps en os' peut rendre compte, à lui seul, de toutes les formes attestées.

Du moins, comme point de départ, car des altérations se sont produites ensuite dans certains parlers.

La forme namuroise *cwarzinouche* de Pirsoul diffère de celle que donnait Grandgagnage par la présence d'un *i* au lieu de *è* : un phénomène banal d'assimilation régressive, la voyelle finale fermant la prétonique, peut expliquer facilement le passage de *cwars-èn-ouch* à *cwars-in-ouch*. Mais l'umlaut ne peut plus être allégué pour le *cwârs-in-och* de Fleurus, et il faut sans doute supposer qu'a joué l'influence

⁽¹⁾ Le namurois être *tot sankènêwe* est classé à la suite du fr. et du liég. par FEW 11, 172a, comme s'il était tout à fait identique.

de patois voisins qui possédaient l'expression sous la même forme qu'à Namur.

Un autre changement phonétique assez fréquent⁽²⁾, le passage de *n* à *m*, a affecté la forme relevée par L. Léonard et par l'abbé Massaux : *cwâr-ën-ouch* est passé à *cwâr-èm-ouch*. Mais, alors qu'ailleurs le deuxième substantif, une fois remplacé dans l'usage ordinaire par son diminutif, cessait simplement d'être compris, la finale *m-ouch* donnait lieu à réinterprétation par homonymie avec des termes bien connus : *cwâr-è-mouche*, nous dit l'abbé Massaux, « est expliqué par certains, "tout habillé" (rapproché de *mouchi* "vêtr") et par d'autres "chair et os" » ; quant à L. Léonard, il traduit "corps et mouche". Dans ce dernier cas, l'altération phonétique n'a pas provoqué seulement une réinterprétation sémantique, qui a pu se faire à partir de *mouche* "œil de fruit", dans des contextes comme 'manger une pomme (poire) corps et mouche', c.-à-d. "œil et tout", mais elle a entraîné, en outre, une modification syntaxique évidente : 'corps en os', après un passage asyntaxique 'corps em os', devenant 'corps et mouche'.

Jean LECHANTEUR

(²) Cf. liég. *wayime*, gaine ; o.-wall. *coq d'éme*, *pouye d'éme*, dindon, dinde (Carlier), etc.

Hêvurlin et autres dérivés en *-urlin*

Les gentilés de Wallonie sont généralement formés au moyen des mêmes suffixes qu'en français : '-ois', souvent sous une forme francisée (*Lidjwès* plutôt que *Lîdjeûs* : cf. DL ; *Vèrvitwès*, Verviétois ; *Namurwès*, Namurois), '-ard' (*Soûmagnârd*, de Soumagne), '-ier' (*Roûmonî*, de Roumont), '-ien' (*Toûrnizyin*, Tournaisien ; *Mâm'diyin*, Malmedien, *Luzuryin*, de Luzery : DPB 570), '-iot' (*Sâmiot*, de Vielsalm),... Il serait intéressant de relever systématiquement ces formations, de chercher à en déterminer l'âge et à voir s'il existe des préférences géographiques ou chronologiques.

Je ne m'attacherai ici qu'à un suffixe plus curieux, assez rare et qui paraît attesté exclusivement dans le nord-est : *-urlin*.

Il en a été question à plusieurs reprises, mais de manière dispersée et non sans inexactitudes, de sorte que, même si la plupart des gentilés de ce type ont été signalés, je crois utile de reprendre le sujet dans son ensemble, en y ajoutant quelques documents originaux.

L'abbé Joseph Bastin est le premier à s'être vraiment occupé du suffixe, en étudiant les gentilés *Hofurlin* et *Hokurlin* dans son article des *Mélanges Haust* (1939, pp. 48-9), mais Haust lui-même y avait déjà fait une brève allusion dans une note de son article sur *Copère* (DBR 3, 1939, p. 30). J. Herbillon ajouta, dans une note de ses *Toponymes hesbignons* (BTD 19, 1945, p. 99, n. 2), quelques autres for-

mations anthroponymiques, qu'il reprit dans son *Nouveau traité sur les noms de familles*.

A. Vincent, pourtant d'ordinaire bien informé et très prudent, n'y consacre que deux lignes, et celles-ci sont entièrement à revoir :

« Suff. wall. -erlin : *Hauferlin* (Lx [= prov. de Luxembourg]), *Hoflerlin* (Xhoris N [= prov. de Namur]), d'Auffe, h. d'Ave N. » (BTD 20, 1946, p. 222).

Dans son compte rendu (BTD 21, 1947, p. 184), É. Le-gros n'ajoute rien, mais signale qu'il faut corriger l'interprétation, et que les deux gentilés sont, en réalité, formés sur Xhoffraix.

Quant à Vroonen, on ne s'étonnera guère que sa courte notice (p. 197) soit également entachée de lacunes et d'erreurs :

« Les dialectes de l'Est connaissent le suffixe d'origine -(e)lin, -u(r)lin : *Hervulin* [!], *Mardulin*, *Hofferlin* [!], *Huverlin* [!] "De Herve, De (Saint-) Mard, De Xhoffer ou Xhoffray, De Hives". »

Au total, j'ai recensé une dizaine de dérivés en -urlin. Ce sont, au départ, des gentilés (G), mais la plupart sont également attestés comme noms de familles (NF), et quelques-uns ne sont plus connus que dans cet emploi. Je ferai quelques commentaires généraux sur le suffixe, la localisation, après avoir passé en revue l'ensemble des formations connues, pour lesquelles on ne dispose malheureusement pas toujours de tous les renseignements souhaitables (ainsi, le féminin a rarement été noté).

1. *âburlin*, -ène, aubelois, -e (Wisimus, p. 4 ; repris par Boileau, *Topon. dialectale -- du nord-est de la province de Liège*, 1971, p. 186). — NF : 12.11.1781 Marie Jeanne Aberlin -- [signature] Aburlin (Not. Delhoeck, Herve). = Aubel, âbe Ve 4.

2. NF Baiverlin, en wall. du pays de Herve *bêvurlé* (ou *-ègn*, d'après J. Meunier : cf. BTD 19, 99) : 15.7.1697 Evertard Beaverlin (Not. A. Thonart, Liège). DNF *Baiverlin*, *Bawerlin*. = Befve, *béfe*, hameau de Thimister [Ve 7] ; 1216 °beure ; 1324 beevers (A. Baguette, BTD 65, 57).

3. *bandurlin*, de Bande (ETW 46 ; DPB 147). = Bande, *bande Ma* 44.

4. NF Haimerlin, Hay-, Ha-, He- : 21.10.1643 Beatrix Hamerlin (Not. R. Gangelt 207) ; 11.3.1660 Margaritte Haymerlin (Not. J. Sauveur 27) ; 15.2.1668 Marguaritte Haimerlin (Not. G.F. Pauwea 8) ; 11.5.1668 Mathieu Haymerlin (Not. Woot de Trixhe) ; 20.9.1673 Margaritte Haymerlin (Not. G.F. Pauwea) ; 4.4.1686 Mathieu Haimerling (Not. L. Ogier) ; 28.12.1703 Margueritte Haimerlin (Not. S. Taury) ; 26.8.1721 Marguerite Hemerlin (Not. S.D. Taury). — Toutes ces mentions inédites proviennent des notaires liégeois. Ce NF ne figure pas dans le Nouveau traité sur les noms de familles de J. Herbillon. = Peut-être formé sur le radical de *Hembach*, comme *Memurlin* (8) pourrait l'être sur celui de *Membach*.

5. *hêvurlé*, *-in*, hervien (ETW 7), *-in*, f. *-ène* (Wisimus), *-in*, f. *-in.ne* (qqf. *-ène*) (DL) ; la prononciation locale est *hêvurlé*, f. *-ène*.

— G : nombreuses mentions dans L. Remacle, EMW 13, 352-367 et 14, 232-3, par ex. (Basse-Bodeux 1604) certain hayvurlain (Rem., 13, 361) ; (Lorcé 1650) ung Heverlain -- Heverlin (Rem., 13, 361) ; (Aywaille 1652) Hayverlin -- Haiverlin (Rem., 13, 360) ; (Aywaille 1661) Heverlin (Rem., 13, 360) ; ... Le gentilé *Haverling* passe pour avoir désigné autrefois en Lorraine les rouliers de Herve qui trafiquaient beaucoup en France (cf. Remacle, EMW 13, 355-6). Cependant, un témoignage inédit, provenant d'un notaire hervien, nous dit que le nom était, en réalité, appliqué aux

marchands des villes voisines, comme Maestricht, Liège, Verviers, Stavelot : [Jean François Legros] "natif de Comblein, pays de Stavelot et inhabitant de la franchise de Herve, declare qu'il ne sait aucune personne de Herve qui meinte des ch[evau]lx vers la France, mais bien que ce bruit vient de ce que ceux des villes de Maestreckt, Liege, Verrier, Stavelo et qualement à sept à huits lieux allentour se disent, estant en France, *heverlins*, comme se pourroit très facilement veriffier en cas de besoing (Not. J. Henrard, Herve) ;

— NF : 1630 Jean Cornet Morrea dit Hayverlin (Not. A. Etten, Liège, 98v°); 28.2.1663 Jacob le haiverlain Herve, Franchise, 25, 228v°; 21.11.1675 Anne le haiverlain (Not. A. Dujardin, Liège, 161); 7.1.1710 Anne Ernestine Hayverlin, fille de feu Henry Hayverlin et d'Anne Taury (Not. S. Taury, Liège); 24.7.1733 Noel Purtin dit le haiverlin (Not. N. Crahay, Liège); 4.3.1734 André Haiverlain de Kemexhe (Not. G.L. Leonis, Liège); 22.10.1737 de bien connoître le nommé Michel Haiverlain, liegeois garçon perquier et qui présentement demeure à Bruxelles (Not. M. Velu, Liège, 559); 24.2.1740 André Haiverlin de Kemexhe (Not. P.N. Caltrou, Liège); — DNF *Haiverlin*, -ain : 1793 Jean-Joseph Haiverlin (originaire de Fize-le-Marsalle W 29).

— Topon. : Les itinéraires des marchands herviens ont laissé des traces dans la toponymie. L. Remacle, EMW 13, p. 352, a relevé en Ardenne liégeoise trois "chemins des Herviens" : à La Gleize [Ve 39], 1644 la voie des Haiverlins, 1669 la voye des Haverlings ; à Lierneux [Ve 47], 1713 voye des Hayverlins, 1735 voie des Haiverlins ; à Basse-Bodeux [Ve 43], Cad. "Chemin des heverlins". — Un autre lieu-dit paraît formé sur le même gentilé, p.-ê. d'après l'origine de la propriétaire du terrain : à Warzee [H 64] *al hēvurline*

(ETW 35), Cad. "à la haiverline", 1687 une p. de t. alle haiverlinne (Bernardf. St. III, 249 ; d'après une fiche d'E. Renard). = Herve, *hêve*, Ve 10.

6. *hofurlin* (*hyo-*), de Xhoffraix. Dans son dictionn. (1793), Villers traduit "*Xhoffurlin*", "habitant d'un des villages de Xhoffraix", et l'abbé Bastin, *Mél. Haust*, p. 48, précise que le nom s'applique non seulement aux habitants des deux sections de Xhoffraix, mais aussi, quoique moins fréquemment, à ceux de Mont et de Longfaye. — NF : 13.12.1772 Jean Louis Hauferlin -- Paul Hauferlin, son frere -- [sign.] J.L. Hoferlin (Not. G. van Messiel, Liège). DNF *Hof(f)erlin*, *Hau-*. = Xhoffraix, *hofrê*, hameau de Bévercé [My 2].

7. *hokurlin*, de Hockai. Formation récente, sur le modèle de *hofurlin* (cf. J. Bastin, ibid.). = Hockay, *so hokê*, hameau de Francorchamps [Ve 37].

8. NF Memurlin, -é : Le répertoire des noms de familles d'O. Jodogne mentionne *Memurlin* (cinq porteurs à Liège, un à Loncin [L 48]) et *Nemerlin* (trois à Liège, trois à Tilleur [L 76], un à Grivegnée [L 77], deux à Vaux-sous-Chèvremont [L 91], un à Tilff [L 100] et un à Sprimont [L 113]). Pour ce dernier nom, qui est vraisemblablement une variante de *Memurlin*, cf. ci-dessous 9. Mentions anciennes : (notaires de Herve) 19.8.1683 Denys Remacle dit le memurlin du petit Richain (J. Peralta) ; 24.5.1731 Jean François Memurlé (O. Poulet) ; 20.12.1752 id. (J.-J. Wathyé) ; 30.10.1775 Jean François Memerlin (J.J. Rensonnet). — Hans et Feller, *Seigneurie de Grand-Rechain*, p. 77, signalent qu'une terre en *Dj'hennê prèyê* est nommée *Mémurlin* (1755), sans doute d'après le nom d'un ancien possesseur. — Les registres paroissiaux de Herve attestent *Memurlé* en 1749 et 1751 (naissances [ou baptêmes ?], en 1749, de Remacle M., en 1751 de Simon M. et

de François M., les deux premiers, fils de Jean François, le troisième, de Barthelemy), *Memurlin*, en 1754, puis, très fréquemment, de 1775 à la fin du siècle ; ils ne contiennent pas de *Nemerlin*, -*mur-*. = Il me semble que ce NF devait être primitivement un gentilé, et que, compte tenu de la localisation du suffixe *-urlin* à l'extrême nord-est, on pourrait peut-être songer à Membach, de même que pour *Haimerlin*, à Hembach. Mais il faudrait, en ce cas, supposer comme point de départ d'anciennes formes wallonnes des noms de ces deux villages, réduites au premier élément. D'après Boileau, *Enquête dialectale sur la topon. german. du nord-est de la prov. de Liège*, I, pp. 369-370, le nom germ. dial. de Membach est *mönək*, le nom wall. *mèn'bak* (néol. *mèm'bak*), le gentilé germ. *möməkər*.

9. NF *Nemerlin*, -*mur-* : attestations contemporaines dans l'arrondissement de Liège sous *Memurlin*. Dans BTD 19, 99, J. Herbillon mentionne, d'après Jos. Meunier (de Wegnez), *Nemurlin* (19^e s.), en déclarant ne pas en connaître l'origine ; mais dans son *Traité des noms de famille* (Bull. Vieux Liège, X, p. 534, v^o *Nemerlin*), il date la même forme -*mur-* du 17^e s. [lapsus ?] et propose dubitativement une explication : « ethnique : namurois ? (avec suffixe régional *-urlin*, comme dans *Hēvurlin* "habitant de Herve") ». Cette proposition est peu vraisemblable, en raison du timbre de la voyelle initiale (à partir de *Namur*, on attendrait *Na-*) et aussi à cause de la localisation (*Namur* étant tout à fait en dehors de la zone où le suffixe est attesté) ; elle a, d'ailleurs, été abandonnée dans DNF, mais sans nouvelle proposition. La date 17^e s. devrait être confirmée, car, rappelons-le, cette forme est absente des registres paroissiaux de Herve, où figurent, en revanche, de nombreuses mentions de *Memerlin* (cf. 8). Je suis tenté, quant à moi, de voir dans *Nemerlin* une variante du type précédent. Une

telle évolution est tout à fait plausible — le DNF considère *Neubus*, par ex., comme une variante de *Meubus* —, particulièrement dans ce cas, où une tendance à la dissimilation des deux *m* a pu s'exercer.

10. wādurlé, -in, de Wadeleux (ETW 5). = Wadeleux, *wād'leū*, hameau de Charneux [Ve 6].

*
* *

A l'exception de *Bandurlin*, qui appartient aussi à l'est-wallon, tous les dérivés connus et d'interprétation claire sont originaires de la lisière orientale de ce domaine, c'est-à-dire tout proches des langues germaniques.

Est-ce un hasard ? Peut-être et même probablement. Cela nous invite à songer, pourtant, au suffixe germanique *-ing*, formateur d'ethniques (*Lorrain*, *Flamand*, liég. *Flamind*) et d'anthroponymes (DNF 503 *Lemmerling*, dér. du thème *Lemm-*). La graphie lorraine ancienne *Haverling* pour "Hervien" est troublante, tout isolée qu'elle est. Voyez aussi sous *Haimerlin*, la graphie *Haimerling* de 1686. Un autre NF, attesté à Liège au début du 18^e s., dont la finale est identique à celle de nos gentilés, et qui, selon toute vraisemblance, est une forme de 'chambellan' (< *kamerling*)⁽¹⁾, pourrait servir à appuyer une telle analyse : 21.4.1706 Leonard Chaburlin (Liège, Not. de Micheroux, 36).

La possibilité que le suffixe soit germanique n'a été évoquée par aucun de ceux qui ont traité de ce type de gentilés : tous ont immédiatement pensé, et sans doute avec raison, à un suffixe latin, mais sans relever que l'identification de ce suffixe n'allait pas sans poser un problème. Pour

⁽¹⁾ Elle ne figure ni dans les relevés de J. Herbillon ni dans le FEW (16, 298-9).

J. Herbillon, BTD 19, p. 99, les gentilés en *-urlin* contiennent un double suffixe latin (*-ell-anu*), qui aurait eu dans ce secteur une plus heureuse fortune que sa variante féminine *-ell-ana*, conservée seulement dans les subst. *cwèslin.ne*, *rive-lin.ne*, et dans un certain nombre de toponymes.

Quelques graphies anciennes *-ain* (1604 Hayverlain ; 1650 Heverlain ; 1675 haiverlain ...) pourraient appuyer l'interprétation de J. Herbillon. Cependant, ces graphies sont tout à fait minoritaires par rapport aux graphies *-in*. Et d'autre part, les formes orales du pays de Herve excluent le suffixe *-anu*, tant les formes masc. dénasalisées en *-é* (*åburlé*, *Bêvurlé*, *Hêvurlé*, ^o*Memurlé*, *wådurlé*) que les formes fém. en *-ène* (*åburlène*, *hêvurlène*). En hervien, en effet, *-anu* aboutit à *-in* et ensuite à des formes dénasalisées à voyelle ouverte longue *-i"*, *-ê* très ouvert (cf. ALW 1, c. 39 FAIM), *-ana*, à *-in.ne*, puis à des formes dénasalisées à voyelle ouverte longue *-i"ne*, *-ène* (cf. ALW 1, c. 90 SEMAINE).

Curieusement, les dérivés pourvus du suff. germ. *-ing*, qui pourtant doivent avoir été empruntés très tôt, ont le même traitement que *-anu* (*flamind*, *-e*, et var. à voy. ouverte), alors qu'on attendrait pour eux une dénasalisation en *-é* (comp. *cék* "cinq", *vét'* "vingt", *sépe* "simple").

Les suffixes *-ing* et *-anu* étant exclus, reste le suffixe *-inu*, *-a*, qui convient, lui, parfaitement : *maté* "matin" (ALW 3, not. 129), *cossé* "coussin" (ALW 4, not. 77), *fé* "fin", ... ; *spène* "épine" (ALW 1, c. 35), *fène* "fine", *mârène* "marraine" (< *matrina*),

La situation est compliquée par le fait qu'en dehors du pays de Herve, les finales féminines sont en *-in.ne* (liég. *Hêvurlin.ne* ; *Hofurlin.ne*, ...), forme qui correspond à *-ana* et non à *-ina* (> *-ène*). Ainsi donc, certaines formes ne peuvent s'interpréter que '*-el-iné*', certaines autres que '*-el-aine*'. Faut-il supposer que deux suffixes se sont disputé, dès le

départ, ce petit domaine ? Il paraît plus vraisemblable de penser à un suffixe unique, qui se serait ensuite altéré dans certains parlers, à la suite de l'attraction d'un suffixe voisin⁽²⁾. Mais ce suffixe primitif était-il *-anu* ou *-inu* ? Les mentions anciennes dont nous disposons ne permettent pas de trancher avec certitude, mais sont plutôt en faveur de *-inu*.

Les suffixes *‑in*, *‑(a)in* ou les doubles suffixes *‑el-in*, *‑el-(a)in* se sont parfois ajoutés simplement au radical du nom de lieu, par exemple dans *hoūlin*, *-lē*, de Hourt, *hoūr*, hameau de Grand-Halleux (ETW 42 ; Herb., BTD 19, 99), *stèrlin*, de Ster, *stèr*, hameau de Francorchamps [Ve 37] (ETW 6)⁽³⁾. La particularité de la variante *-urlin* est due, au départ, à la structure phonétique du radical auquel le suffixe s'adjoint : quand ce radical contient un *r* non final, une voyelle d'appui apparaît et une métathèse se produit entre cette voyelle et le *r*. Dans *hofurlin*, littér. *'hoffrelain'*, on peut considérer que le suffixe simple *‑ain* s'est ajouté à un radical lui-même déjà pourvu d'un *r* et du suffixe *‑el-*. Dans *Bêvurlé* ou *Hêvurlé*, on a adjoint le double suffixe *‑el-in* à un radical contenant étymologiquement un *r*, bien qu'à des places différentes : *'bevr-el-in'*, *'herv-el-in'*. Enfin, plus tardivement, mais à une époque qu'il faudrait tâcher de préciser, à la suite d'une mauvaise analyse, semblable à celle qu'on constate pour *‑erèsse*, qu'on adjoint à d'autres substantifs qu'en *‑eur* ou *‑ier* (*baudrèsse* "ânesse", fém. de *baudèt*,...), la finale *ur* a été détachée du radical et soudée au suffixe, et *-urlin* (*‑r-el-in*) a

(²) Une altération inverse se constate dans certains noms du tablier : les types *devanterain* et *vanterain* ont été alignés, dans plusieurs patois, sur les finales *‑in* : cf. ALW 5, 195.

(³) Le fém. est *Stèrlin.ne* ; donc, le suffixe, dans ce cas, est bien *-anu*, *-ana*.

fonctionné comme un tout insécable, ce qui explique *âbur-lin*, *hokurlin*, *wâdurlé*.

Il existe un parallèle intéressant, à partir du suff. *-ain* : le wallon de l'est possède pour châtelain, -e un type *chastrelain*, -e¹, dont le modèle a sans doute été fourni par les gentilés dont nous venons de parler : liég. *tchèsturlin*, -in.ne (DL), verv. *tchèsturlin*, -ène (Wisimus) (⁴).

Un dernier mot sur la voyelle *u* de *-urlin*, qui correspond à un *e* français. Dans toute la zone où les gentilés et NF en *-urlin* sont attestés, cette voyelle est la même que la voy. caduque, sauf à Bande, où la voyelle caduque est *i*. Mais cette exception et la forme de *tchèsturlin*, avec *u* à Liège, ainsi que le caractère non caduc de la voyelle de *-urlin*, montrent bien qu'on a affaire à un autre type de phénomène.

Jean LECHANTEUR

ABRÉVIATIONS

Aux abréviations expliquées en 2^e page de couverture, ajoutez :

- DNP HERBILLON, Jules et GERMAIN, Jean, *Dictionnaire des noms de famille en Belgique romane*, Bruxelles, Crédit communal, 1996.
- DPB FRANCARD, Michel, *Dictionnaire des parlers de Bastogne*, Bruxelles, De Boeck, 1994.
- ETW HAUST, Jean, *Enquête dialectale sur la toponymie wallonne*, Mémoire de la Commission de Toponymie et Dialectologie, 1940-41.

(⁴) On peut comparer encore l'adjectif *Comerlé*, dans lequel l'abbé F. Toussaint voit une formation populaire à partir du NF *Ducombe*, sur le modèle du gentilé *Xhofurlé* (Origine et histoire de nos vieilles familles, Waimes, 1988, p. 82).

Notes critiques ()*

50. *diâle-volant*. — Cette expression est largement connue aujourd'hui en liégeois avec le sens de 'tarare' (DL, v° *diâle*; syn. *diâle*; — DFL, v° *tarare*). On peut dire que, dans cette application, elle est figée : elle ne s'interprète plus littéralement. Mais, dans les *Documents lex.* -- de Roanne, sous *diable*, j'ai cité deux textes de 1626 et 1635 où 'diable volant' a son sens originel :

— « qu'il soy vouloir venger du vilage de Roanne par feu ou gens de guerre, ou doncques, s'il ne pouvoit ce faire, qu'il soy renderoit plustost *diable vollant* » ;

— « qu'il estoit venu ung *diable vollant* ou ung sorcier ou unne sorciere qu'avoit emporté son esterniture [: litière] ».

Il est aussi question d'un diable réel dans la Pasquille hutoise du 17^e s. publiée par F. Tihon et J. Feller, Annales Cercle hutois 19, 1922, 158-201 : *on djârgon Qu'a stu fôrdji dè diâle-volant* (p. 187, v. 260 ; cité par J. Herbillon, Bull. Vieux-Liège 104-5, 1954, 322). De même dans ce texte du 17^e s., où l'on n'a pas *volant*, mais une périphrase :

30.10.1655 « que la fille -- n'estoit pas une gens [w. *djint*, personne], mais un *diable quy volle en l'aire* » (Tavier 43 ; E. Renard, BTD 31, 198, n° 37).

Il s'agit dans ces textes de démons véritables, mais d'une espèce particulière, qui se déplaçaient en volant dans l'air, et qui produisaient un grand souffle et un grand bruit en battant des ailes.

(*) Pour les premières séries, voir *Les dialectes de Wallonie*, tomes 6 (1978), 8-16 (1980-1988), 18 (1990), 21-22 (1993-1994).

Dans les anciens textes, on trouve l'expression appliquée à des personnes bruyantes ou méchantes. Ainsi dans le troisième des *Quatre dialogues de paysans* (1631-1636) publiés par J. Haust (« Nos dialectes », n° 9, p. 63) : *ci dine lâron, ci diâle volant, qui towe pére èt mère èt èfants !* (v. 81-82). Voici la glose de l'éditeur :

81. *ci diâle volant* équivaut à "ce vrai démon". Allusion au diable représenté avec des ailes de chauve-souris. L'expr. est restée en wallon pour désigner le tarare cribleur. Le sens propre, auj. disparu, se trouve encore dans la Pasq. hutoise -- ; et. au fig., -- dans une cantate de 1764 --. — Comp. le liég. *diâle rènant* (DL).

Peut-être Haust ne voit-il pas les choses d'une façon tout à fait exacte. Il n'y a pas seulement allusion à une représentation du diable, mais identification figurée du larron en question (le comte de Mansfeld) à un démon d'une espèce particulièrement redoutable.

On a le même emploi figuré dans le Chat volant (Verviers, 1641), v. 8 : *tos cès diâles-volants d' magneûs* (ces mangeurs sont les hommes de loi), et aussi, d'après Haust (glose ci-dessus), dans une cantate de 1764 : *Têhîz-v' on pô, vos diâles-volants !* (à l'adresse de personnages bruyants).

Le tarare, que Lobet 150b, *diavolan*, définit "ventilateur à ailes pour vanner et nettoyer les grains, la laine, la bourre, le crin, le coton", fait un grand bruit sourd qui évoque à la fois un battement et un grondement. C'est naturellement pour cela qu'on l'a appelé *diâle-volant* (comp. à Esneux, Comblain, Tavier, Harzé, *lucifér*, tarare perfectionné : DFL ; FEW 5, 435b *Lucifer*, avec note 1 d'El. Legros, qui voit dans w. *lucifér* une "sorte de superlatif de *diâle* -- 'tarare'").

L'instrument doit être relativement récent. Le FEW 13/1, 106b, *tar-* (onom.), donne le fr. *tarare* avec la date de 1785 (reprise à F. Brunot, Hist. de la l. fr. 6, 274, qui se

réfère à l'abbé Rozier). Sous *diabolus*, le FEW 3, 65a, énumère, sans aucune date, "lg. *diâle* (*volant*) H, Mons *diable* (-*volant*), wallon. *dyal volā* 'id. [= tarare] ; van' ALF 1353 p. 194 [= Beaufays ; le sens 'van' est erroné]". Mais le *diâle-volant* de Jalhay, qui est reproduit dans le DFL, fig. 836, porte la date de 1767. Comme celle du FEW 13, cette date paraît normale quand on sait que l'agriculture a fait de grands progrès au 18^e siècle.

Dans ces conditions, il faut se garder de voir le tarare dans des expressions qui sont peut-être antérieures à son invention, ou encore qui peuvent se rattacher au sens premier de *diâle-volant*.

Feller commet la première erreur, dans ses *Notes de philol. wall.*, p. 378, lorsqu'il explique par "*diâle-volant*, tarare, --" le vers 8 du Chat volant qui date de 1641 (v. ci-dessus).

Body se trompe peut-être de la seconde manière en affirmant, dans son *Vocab. des poissardes* (BSW 11, 206), que *diâle-volant* était employé au sens 'diableresse, femme méchante, acariâtre' "par allusion au bruit de l'instrument *dial-volant*, sorte de crible à engrenage". A l'époque de Body, on faisait sans doute le rapprochement ; mais, au 17^e s., si l'expression connaissait déjà cette application, on devait encore penser à un diable féminin...

Une dernière remarque, d'ordre syntaxique : on attendrait *volant-diâle*, avec l'adjectif antéposé comme dans *volante frumihe* 'fourmi volante' ou *volant splèyon* 'traîneau v.' (Gloss. La Gl. 143). Dans les ex. du 17^e s., *volant* occupe déjà la même place. On pourrait penser qu'il s'agit d'un gallicisme ; mais la forme en *-ant* est postposée aussi dans les expr. bien wallonnes *diâle rènant* (travailleur très actif : DL 537b, *rèner* 1) et dans *diâle-tirant* (levier de fer à l'arrière du char, à Ma..., Ne,... : ALW 9, 159b).

51. liég. *djèn(e)tèsse*.

Le DL donne *djèn(e)tèsse*, fém., terme archaïque, racaille, avec un exemple ancien : *nos-èstans mèsses dèl ~* (pasq. de 1792). Il reprend aussi un exemple à Forir, qui traduit le mot ‘espèce, engeance, race’ (p. 416b) : *lès pious, lès pouces et lès wandions, c'è-st-iné lède ~*. Haust ne propose aucune étymologie.

Il doit s’agir d’un emprunt au latin *gentes*, pluriel de *gens*. D’après Gaffiot, ce plur. est déjà attesté chez Tacite (Germ. 33) pour désigner les barbares, par opposition aux Romains, et, dans le langage de l’Eglise, pour désigner les gentils, les idolâtres. De même, l’adjectif *gentiles*, dans le latin de la décadence, désignait les étrangers, les barbares, et aussi, chez Prudence, les païens.

Le FEW 4, 108a, donne Aussois *də bonè žātēs* ‘de bonnes gens’, où Wartburg, ib., 109a, voit avec raison un latinisme.

La forme prise par le mot en wallon s’explique par des particularités du wallon. Le mot est passé au fém. sing. parce que la finale *-èsse* est un suffixe féminin connu : *djònèsse*, *vihèsse*, *lårdjèsse*... Quant à *-èn-*, c’est la prononciation du groupe latin “en” dans nos régions : *dicentes*, par exemple, que j’ai entendu prononcer en France [diſént̩ɛ:s], se dit chez nous [diſént̩ɛs] ou [diſént̩ɛz]; voyez aussi le *-èn-* dans des mots comme *sacramèn'ter* ‘jurer, blasphémer’, *dulàrmèn'té* ‘éploré’, dont la finale *-èn'ter* (-é), au lieu de *-inter*, trahit assurément une influence latine.

† Louis REMACLE

Remarques sur l'histoire d'*aubette*

Sur *aubette* et son histoire, l'essentiel a été dit. L'étymologie proposée par Feller (*Notes...*, réédition des *Mél. G. Kurth*) est admise par tous. C'est un dérivé de l'a.fr. *hobe* (1422), que le FEW 16 rattache à l'a.b.fq. **huba* 'coiffe'.

Outre la note fondamentale de Feller, on a, sur *aubette*, d'importants articles de G. Cohen : « Parler belge : *aubette* » (*Mél. Anth. Thomas*, 1927, p. 109-120) ; de M. Grevisse : « Un joli mot : *aubette* » (*La libre Belg.*, 5.7.1955 ; repris dans *Problèmes de langage*, 1, 1961, p. 134-140) ; de M. Piron : « Pour une contribution du fr. régional de Belg. au fr. universel » (*Bull. Acad. r. de langue et de litt. fr.*, 1968, p. 40-49 ; repris dans *Aspects et profil...*, 1978, p. 57 sv.), mais, contrairement à l'affirmation de la p. 5, non remis à jour : l'article du FEW 16 [1956] n'est pas cité) et « *Aubette* = français de Belg. ou fr. de France ? », *Vie et lang.* 257, août 1973, p. 467-471 (étude détaillée destinée primitivement au TLF, mais que la note étymologique de celui-ci a ignorée) ; et surtout ceux d'André Goosse : « *Aubette* », deux articles de sa chronique « Façons de parler » dans *La Libre Belgique*, numéros du 29.9.1975 et du 13.10.1975. Dans cette étude capitale, A. Goosse me paraît aborder tous les aspects du problème. Les remarques qui vont suivre ne peuvent donc avoir qu'un intérêt limité.

Avant toute chose, il me paraît essentiel de préciser, en ce qui concerne la région liégeoise, quel est l'idiome auquel appartient *aubette*. Il s'agit à Liège d'un mot français, apporté par le français.

A l'époque où le wallon vivait encore pleinement dans la région liégeoise à côté du français, on disait *houbète* ou *houbote* 'cabane' en patois, et peut-être employait-on *aubette* en français pour désigner des édicules modernes et bien particuliers (kiosques à journaux ; abribus, abris aux arrêts des transports en commun). Mais *aubette*, à Liège, est un mot relativement récent. Dans son article de *Vie et lang.*, p. 468, M. Piron cite ce témoignage qu'il a trouvé dans la revue *Wallonia*, t. 17 (1909), p. 335, sous la signature de Cram [pseud.] :

Les *aubettes*, ou kiosques des villes, sont de petites constructions couvertes. Les premières qu'on ait vues à Liège sont des kiosques à journaux, et ceux-ci ne datent pas de plus de vingt à vingt-cinq ans [ce qui nous ramène aux environs de 1885] : dans mon adolescence, la chose et le mot étaient inconnus. Je me demande si les *aubettes* ne viennent pas de France.

Je ne sais si la chose vient de France, mais le mot vient assurément du français. Pour le reste, mes souvenirs personnels s'accordent avec ceux de Cram. Quand j'étais jeune, les *aubettes* à journaux n'existaient pas dans ma région : il ne s'en trouvait ni à Francorchamps, ni aux autres gares de la ligne Verviers-Trois-Ponts. Si, dans les stations les plus importantes, à Spa, à Stavelot, etc., on vendait des journaux, des revues, etc., c'était à l'intérieur de la gare, où le vendeur disposait d'un coin de salle pour les étaler. Et, en ce qui me concerne il se peut que je n'aie pas vraiment connu le fr. *aubette* avant de fréquenter l'université de Liège (à partir de 1928)...

Une fois le fr. *aubette* entré dans le français local, on pouvait dire, en wallon, à Francorchamps par exemple, par un gallicisme naturel (et conscient), *one ôbète* (= kiosque à journaux). C'est par le même phénomène qu'on trouve le mot dans le dictionnaire de Chassepierre (2^e édition), qui abonde en gallicismes. Mais les locuteurs walloon-français ne devaient

pas considérer un tel terme comme étant du wallon, et ils ne percevaient certainement aucun rapport entre le fr. *aubette* et le w. *houbète*, *houbote*, même s'ils les connaissaient tous deux.

Sur ce point, M. Piron me paraît avoir une conception discutable. Dans l'*Anthologie de la littérature dialectale de Wallonie*, p. 378-9, il insère un texte de L. Lagache dont le troisième vers se termine par *houbète* : *Et volà qu'on djoû dès celȋhes lūhèt / so 'ne pitite baguète / hâgnême à 'ne houbète* (sur la place du Marché à Liège). Il explique le mot en note : « *houbète* (franç. rég. *aubette*), petit édicule, hutte de branchages ; ici, auvent en toile, échoppe ». Le fr. rég. *aubette* n'a jamais dû s'appliquer à Liège à une hutte de branchages, ni non plus à un auvent de toile. Et, d'autre part, le w. *houbète* s'est-il jamais appliqué à un tel auvent, ou même à un auvent quelconque (DFL *avant-teût...*) ? Sans doute le poète avait-il le droit d'employer *houbète* à sa façon : mais l'éditeur de l'*Anth.* devait respecter la réalité.

Dans les articles que j'ai épingleés en commençant, M. Piron donne prise à la critique au même point de vue.

Dans Contribution 59, il conclut comme suit le passage étymologique :

Aubette est donc l'adaptation française d'un emprunt [= d'un mot ?] dialectal apparu d'abord dans les parlers du nord gallo-romain, où il est toujours représenté par les formes wallonnes *houbète*, *houbote*, *obète*, etc.

Dans quelle mesure peut-on dire que les formes *houbète* et surtout *houbote* représentent l'« emprunt dialectal dont *aubette* est l'adaptation » ? *Aubette* n'est pas né dans le nord-est wallon, et il n'est arrivé dans le pays de Liège qu'à la fin du 19^e siècle. On a divers exemples de Bruxelles ; M. Piron, Contrib. 59, nous dit qu'on trouve *aubette* entre 1545 et 1551 à Dinant, en 1617 à Namur, mais ces deux villes sont

étrangères au domaine du wallon liégeois ; et encore *aubette* est-il « souvent écrit *hobette* » (Dinant, 1545-46 *hobette* : BTD 21, 167, c.r. de l'art. de F. Courtoy). Dans *Vie et lang.*, p. 469, sous « Etymologie », il cite 4 exemples anciens : 1491 *hobette* (Lille), 1492 *hobette* (Molinet), vers 1493 *haubettes* (trad. Suétone), (s.d.) *hobette* (Arras). Aucun de ces exemples ne correspond exactement à *aubette* sans *h*.

« En Belgique, écrit M. Piron, *Vie et lang.* 470, la double acceptation que conserve *aubette*, abri pour usagers des transports et/ou kiosque à journaux, laisse entendre que la répartition sémantique ne s'est faite que peu à peu et sans exclusive. »

A quoi correspond le verbe *conserve* ? Les acceptations considérées ne sont pas anciennes. *Aubette* paraît être arrivé tard à Liège, d'abord avec l'une des deux acceptations considérées, ensuite avec l'autre, — à moins qu'il ne soit arrivé avec les deux ensemble. On a eu des kiosques quand les journaux et périodiques sont devenus abondants ; on a eu des abribus quand les trams ou les autobus ont été nombreux et fréquents. Avant cela, le wallon liégeois connaissait *houbète*, *houbote* ‘cabane’, mais les nouveaux édicules n'étaient pas des cabanes.

« Lorsque sont apparues, dans la seconde moitié du XIX^e siècle, écrit encore M. Piron, Contrib. 60, les petites constructions installées au bord de la voie publique ‘pour la vente des journaux, la distribution de tickets ou de billets, ou comme salle d’attente du tram’ [J. Feller], les provinces belges leur ont appliqué le terme d’*aubette*, qu’elles connaissaient depuis longtemps. »

L'expression « les provinces belges » englobe naturellement la province de Liège ; mais, encore une fois, le terme que cette province « connaît depuis longtemps », ce n'était pas *aubette*, mais *houbète* ou *houbote* ‘cabane’, et ce terme n'était pas du français liégeois, mais du wallon liégeois.

La terme *houbette* figure dans Gobert, *Liège à travers les âges*, t. 3, 300-301, avec le sens 'maisonnette, baraque'.

La Cité, écrit Gobert, en possérait [= des houbettes] dans les divers quartiers, destinées à recevoir le matériel d'incendie, dès le commencement du XVIII^e siècle. D'autres avaient une destination toute différente.

Ainsi la houbette établie sur la Batte, à côté du muid (marché aux grains), « qui dut abriter le fonctionnaire chargé de veiller au poids public ». L'emplacement voisin était parfois nommé à la *Houbette* : « Alle Houbette sur le Muid » (1671 ; w. à l' *houbète*). Gobert donne aussi les textes suivants, du 18^e s. : « divers houbettes parmi la ville à mettre les pompes » (1719-20) ; « houbette en Tanneurue » (6.6.1774) ; — et ailleurs, à propos d'un autre sujet, ce texte de 1586 : « faire cabane, et houbettes en temps de peste » (t. 5, 255a).

Il s'agit toujours là du wallon *houbète*, même s'il figure dans des textes d'archives en français, et il n'a rien de commun, sauf l'étymologie, avec le fr. *aubette* qui arrivera à Liège vers 1900 ou à la fin du 19^e siècle.

Le dérivé de *hobe*, écrit A. Goosse (2^e art., 3a col.), « a survécu jusqu'à nos jours, avec sa forme primitive (*hobète*, *houbète*, *obète*), dans les patois wallons, lorrains, picards, pour désigner une hutte, une chaumière, un petit bâtiment, une niche de chien (en liégeois), un faisceau de javelles dressé sur le champ (Hesbaye, Gaume) et, par une nouvelle métaphore, une femme très petite (à Massul, près de Neufchâteau --) ».

Pour les patois belgo-romans, voir l'ALW, tome 4, 30a, notice 6 « cabane ; hutte », type E : *houbète*, -ote, *hobète* (*houbète* de tendeur ; niche de chien ; cabane de douanier) ; type E' : *houbinète* W 1 (abri près de la cible des arbalétriers) ; L 1. L'ALW 4 donne aussi, p. 113a, *houbote* Ve 47

(claie de paille protégeant une porte en hiver). Pour l'étymologie, v. 31a, n. 8 : FEW 16, 256 **huba* 'coiffe'. L'Atlas renvoie aussi à divers dictionnaires dialectaux. Cohen en citait déjà un bon nombre en 1927 ; mais, depuis lors, la série s'est allongée.

Dans son Enq. ling. sur les patois d'Ardenne, n° 1540 « tas (de blé) », p. 347, Ch. Bruneau relève *hobet* aux pts 62 et 63, et au n° 1543 « tas (de foin) », p. 351, *obet* aux pts 75, 80, 82 et 83, et il observe : « Le mot *obet* désigne en général une cabane en planches, 12, 27, *obet* 16, 89 (^o*hobette*, maisonnette, Mézières, vers 1550).

Données wallonnes diverses : Malmedy *xhoubette*, s.f., « maisonnette ; boudoir » (Villers, 1793) ; Ovifat-Robertville [My 2] *houbote* (Fr. Toussaint, dict. ms.) ; Ard. liég. *houbette* ou *houbotte* 'petite hutte' et *houbinette*, dimin. de *houbette* (A. Body, Agric. 1885, p. 92 et 99) ; Verv. *houbett*, *houbott* (Lobet, 1854 ; cit. Cohen 117 ; — Lobet donne aussi *houbott du chain*, chenil [ou plutôt niche ?]), mais, en 1831 déjà, pour la même localité, le dict. ms. de Ramlot donne *houbotte* ; Franchimont, Courcelles (ouest-w.) *obète* « kiosque à journaux, petit pavillon » (Carlier 3, 14 ; transcription de 'aubette', gallicisme ?). Forme ard. du 17^e s. : 1656 Henroset [de Rencheux] « At une *hobette* pour logement -- » (G. Remacle, *Vielsalm et ses environs*, 2^e éd., p. 130) (¹).

Aubette, quoique né dans le Nord, écrit A. Goosse, 2^e art., col. 4, nous vient du français central. Il s'est superposé, jusque dans les patois, aux formes autochtones que j'ai rappelées ci-dessus (²). En liégeois, à côté du traditionnel *houbête*, Feller signale *abête*, en 1908,

(¹) Dans les notaires liégeois, Jean Lechanteur a noté de nombreuses fois *houbette* de 1623 à 1778.

(²) Arrivé tardivement dans la région liégeoise, *aubette* ne saurait y être considéré comme un archaïsme latéral (idée admise par A. Goosse, Mél., p. 302).

Haust-Legros *ôbète* en 1948. Pour le gaumais, alors qu'Edouard Liégeois en 1897 et Jules Massonnet en 1962 ne mentionnaient que *hobète*, Massonnet a cru devoir introduire *aubète* dans la deuxième édition de son dictionnaire (1974).

Cette cohabitation de la forme traditionnelle et de la forme importée est déjà dans le dictionnaire de Dasnoy (Neufchâteau, 1856) : « *Hobette*. Cabane de douanier. Ecrivez et prononcez *Aubette*. On doit par conséquent dire *l'aubette* et non *la aubette* ». Dasnoy, qui veut enseigner le bon français à ses lecteurs, indique comment ils doivent rendre en français la forme patoisie *hobette*.

Comme il est normal pour un mot importé d'abord dans les villes, *aubette* désigne souvent une construction moins rudimentaire que la *houbète*, simple cabane par exemple.

Les dernières phrases que j'ai reprises à A. Goosse indiquent bien la position respective des deux mots. Cette position n'apparaissait pas avec la même netteté dans l'article synthétique de M. Piron, *Vie et lang.* 257 (août 1973), où on lisait cette phrase : « Enregistrant, en 1856, le mot sous l'ancienne graphie *hobette*, J.-B. Dasnoy note qu'on doit prononcer '*l'aubette* et non *la aubette*' ». Il fallait distinguer clairement, comme le fait A. Goosse, le fr. *aubette* et le w. *hobette*.

Il ne s'agit pas de nier la parenté étymologique des deux mots : ils se trouvent tous deux dans le FEW sous a.b.fq. **huba*. Ce terme germanique a donné l'a.fr. *huve* (sorte de coiffure), puis, en 1422, une forme isolée *hobe*, avec *h* aspiré et *o*, à laquelle se rattache le type '*hobette*', qui couvre le nord-est du domaine gallo-roman. Mais, au lieu de la forme normale issue de **huba*, on rencontre très tôt une forme sans *h* et avec *o* fermé : *aubette*, et, chose inattendue, telle est précisément l'attestation la plus ancienne : 1475 « elle l'estoit venu voir en la petite *aubette* [cabane] ou il escripvoit » (Arch. Nord, B 1698, f° 3 ; Flandre, selon TLF, v° *aubette*). Viennent ensuite : 1601 « une petite *aubette* [guérite] de planches en laquelle on pouvait mettre deux hommes »

(Simon Goulart, *Mémoires de la Ligue*, passage relatif au siège de Jamets, Meuse, Lorraine ; cité Cohen, p. 111) ; — 1783 *Aubette* ou maison des commis (Bruxelles ; de même 1799, 1819... ; citations Cohen, p. 113) ; — 1803 *aubète* (Boiste, Dict. univ., 2^e éd.) ; — 1878 « Construction d'une *aubette* d'octroi, à Lille... » (Arch. Nord, dossier 1523 ; cit. Cohen, p. 114) ; — etc.

La forme *aubette* pose deux problèmes phonétiques qui semblent avoir échappé à M. Piron : la chute du *h* initial de *hobette* et la substitution au *o* étymologique d'un digramme « *au* » qui représente normalement ó (fermé).

Peut-être ces problèmes avaient-ils déjà été aperçus par Godefroy. Après avoir cité 7 exemples dans son article *hobette* 'cabane, maisonnette' (dict., t. 4), Godefroy ajoutait cette mention et cette observation :

Flandre franç., *hobette*, petit bâtiment pour renfermer des outils ou des marchandises.

La langue de l'administration militaire a conservé ce mot sous la forme fautive *aubette* ou *aubete*, pour désigner le bureau où les sous-officiers d'une garnison vont à l'ordre.

Il est regrettable que Godefroy n'ait pas précisé en quoi la forme *aubette* lui paraissait fautive. Songeait-il à l'absence de *h*- ou à la voyelle notée par « *au* » ? ou à toute la syllabe initiale ?

L'*h* aspiré ayant perdu le centre et l'ouest de la langue d'oïl vers le 16^e s. (Var. *h*₂, p. 362), les formes sans *h*-, dont la première est de 1475, sont probablement apparues dans des régions où l'usage de l'aspirée était déjà flottant. D'après l'ALW 1, c. 50 « *haie* », *h*- ne subsiste plus aujourd'hui que dans la prov. de Liège, dans quelques points du namurois et de-ci de-là dans la prov. de Luxembourg. S'il y a eu coïncidence entre les premiers affleurements d'*aubette*

et la zone d'effacement du *h*-, la forme *aubette* sans *h*- ne pose pas de vrai problème.

Après avoir indiqué que *aubette* est un diminutif de l'a.fr. *hobe*, du fq. **huba*, le Dauzat-D.-M. observe que « le vocabulaire fait difficulté ». Le « au » est secondaire, mais comment s'explique-t-il ?

Pour Cohen, p. 118, on avait dans *hobette* un *h* aspiré et un *o* fermé. Or, les graphies anciennes ont généralement un *o* simple et exceptionnellement « au » : outre les formes en « au » citées plus haut, on a *haubettes* vers 1493 dans une traduction de Suétone (Piron, Vie et lang., p. 469) et *hau-bette* à Bruxelles en 1806 et 1810 (Cohen, p. 113). Peut-être le *u* de **huba* avait-il donné dans certains points un *ó* fermé ; mais la rareté même da la variante 'haubette' plaide contre cette hypothèse.

Si M. Piron n'a pas noté les deux problèmes phonétiques, A. Goosse les a fort bien perçus, et il en propose une solution globale :

Les mots d'origine étrangère sont, plus que d'autres, sujets à des altérations : ils tendent à se refaire une famille, en se rattachant à un mot qui présente une forme voisine. *Aube*, malgré la différence des significations, a ainsi amené la transformation de *hobette* et *aubette*.

L'explication est séduisante, mais elle reste hypothétique.

Un dernier problème nous arrêtera. Dans son deuxième article, col. 3, A. Goosse ne prend pas parti sur une hypothèse relative à l'introduction de *hobe* en roman. Selon Wartburg, FEW 16, 266b, *hobe* et *hobette* auraient été apportés au 15^e s., dans les patois du nord, par des mercenaires germaniques pour désigner les abris sommaires où ils s'abritaient en campagne. L'hypothèse est reproduite par A. Lerond, Habitation malm. 462, note 3 (note étymologique sur *houbète* 'hutte'), avec l'adv. « vraisemblablement ».

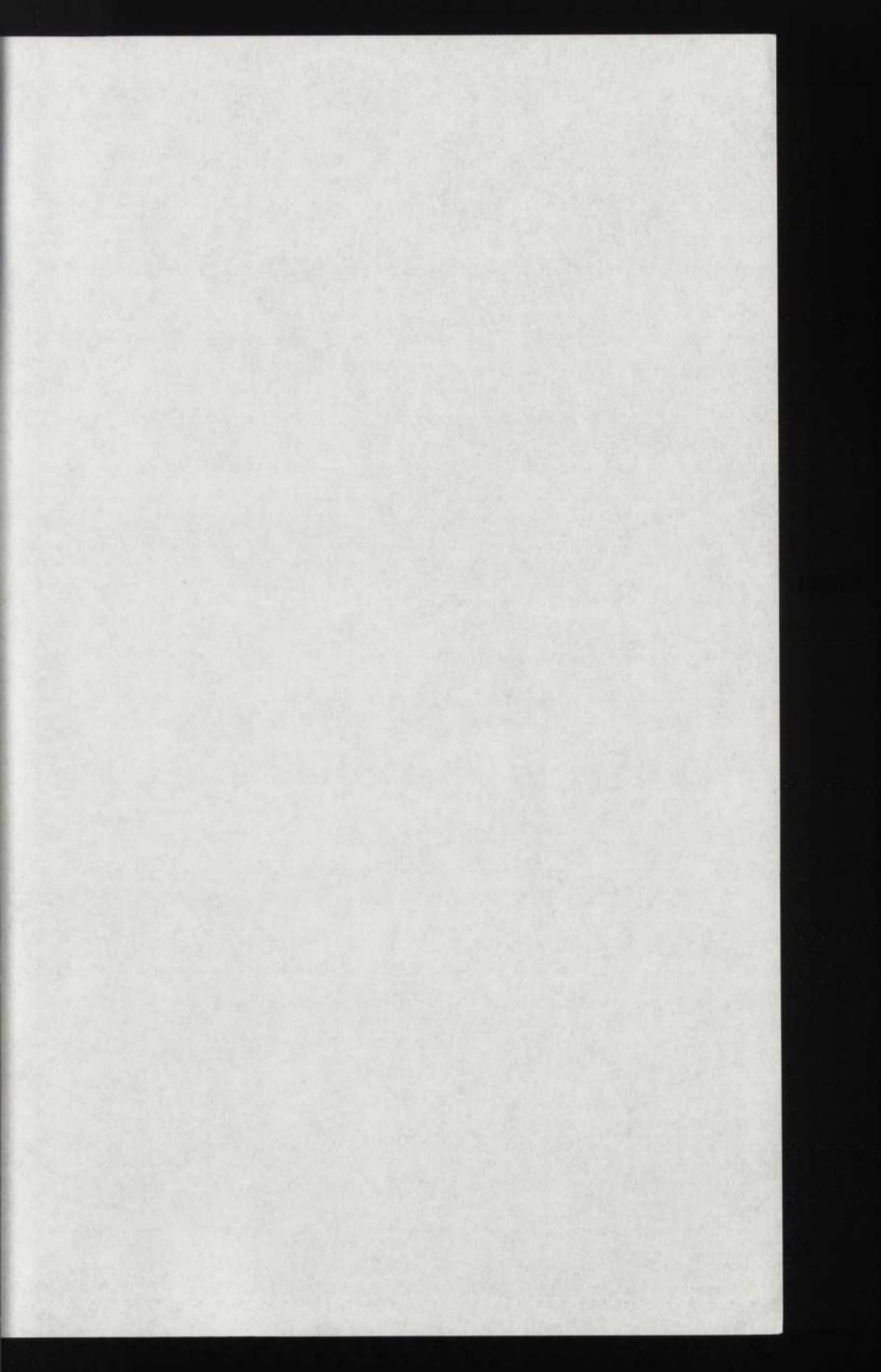
Il est vrai que les premières attestations de *hobette* sont de la seconde moitié du 15^e s. Mais pourquoi Wartburg a-t-il songé aux mercenaires germaniques ? J'avoue que l'idée me laisse très perplexe.

Houbette est un mot répandu dans tout le nord-est de la Gaule, et, comme l'a montré Cohen, p. 115-116, il figure à plusieurs exemplaires dans la toponymie du nord de la France. Un mot germanique qui occupe un territoire aussi vaste n'a-t-il pas pu — ou même dû — arriver dès le moyen âge, c'est-à-dire longtemps avant ses premières attestations romanes ?

† Louis REMACLE

TABLE DES MATIÈRES

Jean-Jacques GAZIAUX, <i>Lessive et repassage traditionnels à Jauchelette (Ni 67)</i>	5
Takeshi MATSUMURA, <i>La terre de Jauche aux XIV^e et XV^e siècles : étude lexicographique</i>	55
Émile LEMPEREUR, <i>Anthroponymie châtelettaine</i>	163
Mélanges	
† Francis COUVREUR, <i>Collisions homonymiques et thérapeutique verbale dans le Tournaisis septentrional</i>	235
Jean LECHANTEUR, <i>La locution 'en' corps en os</i> ¹	241
Jean LECHANTEUR, <i>Hêvurlin et autres dérivés en -urlin</i>	249
† Louis REMACLE, <i>Notes critiques [50-51]</i>	259
† Louis REMACLE, <i>Remarques sur l'histoire d'aubette</i>	263



SOCIÉTÉ DE LANGUE
ET DE LITTÉRATURE WALLONNES LIÈGE

Cotisations : Pour faire partie de la Société et recevoir les publications ordinaires de l'année, il suffit de s'inscrire en versant la cotisation annuelle de *membre affilié* (minimum 600 F ; à l'étranger, 1000 FB) au C.C.P. 000-0102927-10 de la SLLW.

Vente des publications : s'adresser, par écrit, au siège de la SLLW, place du Vingt-Août, 7, 4000 Liège.

Extrait du catalogue :

Les Dialectes de Wallonie, le tome 450 F

Bulletin de la Société de Langue et de Littérature wallonnes (76 tomes parus, la plupart encore disponibles) :

tome 75 (1974) : A. LALOUX, Mi p'tit viyadje dès-ans au long ; J. MASSONNET, Lexique du patois gaumais de Chasse-pierre et de la région (A-C), 356 pp. 900 F

tome 76 (1975) : J. MASSONNET, Lexique... (fin) (n'est fourni qu'avec le t. 75). Ensemble 1.500 F

Bulletin du Dictionnaire wallon, 23 tomes } s'informer auprès d'Annuaire de la Société, 34 tomes } de la S.L.L.W.

Bibliothèque de philologie et de littérature wallonnes :

J. FELLER, Traité de versification wallonne, 1928, 400 pp. 1.000 F

R. DASCOTTE, Étude dialectologique ... sur l'élevage dans le Centre, 1978, 158 pp. 350 F

L. REMACLE, Glossaire de La Gleize, 1980, 216 pp. 500 F

M. RENARD, L'Argayon, èl djèyant d' Nivèle (éd. J. Guillaume), 124 pp. 400 F

Collection littéraire wallonne :

2. W. BAL, Fauves dèl Tâye-aus-Fréjes èt Contes dou Tiène-al-Bîje, 1956, 110 pp. 250 F

4. F. DEWANDELAER, Œuvres poétiques, éd. critique par Jean Guillaume, 1970, 222 pp. 500 F

5. A. MAQUET, Théâtre en wallon liégeois, 1987, 186 pp. 500 F

6. J. GUILLAUME, Œuvres poétiques wallonnes, 1989, 222 pp. 500 F

Collection « Littérature Dialectale d'Aujourd'hui » :

29 titres parus.

Nouvelle collection « Mémoire wallonne »

1. L'œuvre en wallon de Robert Grafé 300 F

2. L'œuvre en wallon de Marcel Hicter 300 F

3. L'œuvre de philologie et d'ethnographie d'Elisée Legros 350 F

4. L'œuvre en wallon d'Auguste Laloux 350 F

BD. 27.157